

## **CEB – Razvojna banka Vijeća Europe (Council of Europe Development Bank)**

- A. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA PROJEKT 1278 (1998.) - OBNOVA ZDRAVSTVENE INFRASTRUKTURE U ISTOČNOJ SLAVONIJI**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 13/1998.....3
  - 2) OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 15/1998.....27
- B. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA PROJEKT 1279 (1998.) - OBNOVA ŠKOLA U ISTOČNOJ SLAVONIJI**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 13/1998 28.....28
  - 2) OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 15/1998.....63
- C. ODLUKU O OBJAVI PRAVILA O ZAJMOVIMA RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, OD STUDENOGA 1999. GODINE**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/2001.....64
- D. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA OBNOVU ŠKOLA**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/2001.....74
- E. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA PROJEKT POVRATKA PROGNAZIKA I IZBJEGLICA U REPUBLICI HRVATSKOJ - OBNOVA I STAMBENO ZBRINJAVANJE**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/20085.....85
- F. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA 96**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2001.....95
  - 2) OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2002.....109
- G. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1379 (2000) ZA OBNOVU FRANJEVAČKOG SAMOSTANA MALE BRAĆE U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**
- 1) Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 14/2001.....109
  - 2) OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 2/2002.....121
- H. ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1419 (2001) ZA OBNOVU ŠKOLE NARODNOG ZDRAVLJA »ANDRIJA ŠTAMPAR« U ZAGREBU I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA ZDRAVSTVENI MANAGEMENT »ANDRIJA ŠTAMPAR« U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 10/2002.....   | 122 |
| 2)        | OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 12/2002.....  | 150 |
| <b>I.</b> | <b>ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1351 (1999) ZA OBNOVU ZRAVSTVENE INFRASTRUKTURE, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE</b>  |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2002.....  | 151 |
| 2)        | OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 12/2002.....  | 172 |
| <b>J.</b> | <b>ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU ZA PROJEKT 1435 (2002) ODRŽIVI POVRATAK PROGNAK I IZBJEGLICA – POVRAT IMOVINE I STAMBENO ZBRINJAVANJE IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE</b>   |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 6/2004.....  | 173 |
| <b>K.</b> | <b>ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1456 (2003) ZA PROJEKT OBNOVE I IZGRADNJE ŠKOLSKIH OBJEKATA U REPUBLICI HRVATSKOJ, IZMEU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE</b>  |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2005.....  | 195 |
| 2)        | OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005.....   | 216 |
| <b>L.</b> | <b>ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1498 (2004) ZA PROJEKT IZGRADNJE OBJEKATA KOMUNALNE I DRUŠTVENE INFRASTRUKTURE NA HRVATSKIM OTOCIMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE</b>  |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2005.....  | 217 |
| 2)        | OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005.....   | 237 |
| <b>M.</b> | <b>ZAKON O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1511 (2005) ZA PROJEKT »ISTRAŽIVANJE, OBNOVA I REVITALIZACIJA KULTURNE BAŠTINE ILOK – VUKOVAR – VUEDOL« IZMEU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE</b>   |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005.....  | 238 |
| 2)        | OBJAVLJUJE – Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2005.....   | 290 |
| <b>N.</b> | <b>ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMJENAMA I DOPUNAMA OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA F/P 1392 (2000) ADD 1</b> |     |
| 1)        | Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2006.....  | 290 |

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 13/1998

[SADRŽAJ](#)

Na osnovi članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

# ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

## ODLUKU

### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA PROJEKT 1278 (1998.) - OBNOVA ZDRAVSTVENE INFRASTRUKTURE U ISTOČNOJ SLAVONIJI

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1278 (1998.) - obnova zdravstvene infrastrukture u istočnoj Slavoniji, koji je donio Zastupnički dom Hrvatskoga državnog sabora na sjednici 25. rujna 1998.

Broj: 081-98-1763/1  
Zagreb, 30. rujna 1998.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**dr. Franjo Tuđman, v. r.**

## ZAKON

### O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA

## **PROJEKT 1278 (1998.) - OBNOVA ZDRAVSTVENE INFRASTRUKTURE U ISTOČNOJ SLAVONIJI**

### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1278 (1998.) - obnova zdravstvene infrastrukture u istočnoj Slavoniji, potpisan u Parizu, 16. srpnja 1998., u izvorniku na engleskom jeziku.

### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1278 (1998.) - obnova zdravstvene infrastrukture u istočnoj Slavoniji, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

### **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE**

FOND VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ (u daljnjem tekstu »Fond«), Pariz, s jedne i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu »Zajmoprimatelj«), s druge strane,

S obzirom na zahtjev Vlade Republike Hrvatske od 23. veljače 1998. godine,

S obzirom na odluku Administrativnog vijeća Fonda br. 1424 (1997.),

S obzirom na Treći dodatni protokol Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe,

S obzirom na članke Pravila o zajmovima od 6. listopada 1970. godine

USUGLASILI SU SE OKO SLJEDEĆEG:

### **Članak 1.**

Ovaj se zajam dodjeljuje u skladu s općim uvjetima važećih Fondovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom i njegovim dodacima.

### **Članak 2.: Projekt**

Fond dodjeljuje Zajmoprimatelju, a potonji prihvaća zajam za djelomično financiranje Fonda/Projekta 1278 (1998.) koji je Administrativno vijeće Fonda odobrilo 26. ožujka 1998., a u svezi s djelomičnim financiranjem obnove zdravstvenih objekata u istočnoj Slavoniji.

Fond dodjeljuje ovaj zajam imajući u vidu obvezu koju Zajmoprimatelj preuzima u smislu njegovog korištenja isključivo za financiranje projekta opisanog u dodatku 1 te provedbe dotičnog projekta sukladno uvjetima čije su potankosti iznesene u rečenom dodatku.

Sve promjene u načinu korištenja zajma koje nisu odobrene od strane Fonda mogu dovesti do suspenzije, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

### Članak 3.: Zajam

#### 3.1. Financijski uvjeti

Iznos odobrenog zajma jednak je: 172.744.129 kuna  
(stosedamdesetdvamilijunasedamstočetiridesetčetiritisućestodvadesetdevet kuna).

Svaki obrok zajma daje se na razdoblje od najviše deset godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate za svaki se obrok utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimatelja i Fonda, i to putem ovjerenog teleksa ili telefaksa. Zajmoprimatelj pravodobno obavješćuje Fond o broju računa na koji će se obavljati isplate. Kamate za svaki obrok zajma subvencioniraju se putem Fondovog Selektivnog povjerenog računa, i to u visini do 50 baznih poena (0,5%). Međutim, u slučaju da je kamatna stopa prije subvencioniranja niža od 0.5% kamata se subvencionira u visini jednakoj dotičnoj kamatnoj stopi.

#### 3.2. Isplata

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru, Zajmoprimatelj i Fond, za svaki obrok i u trenutku njegove isplate, utvrđuju Dodatni ugovor u kojem su naznačene potankosti dotične isplate (dodatak 2).

Isplata obroka prema ovom Okvirnom ugovoru o zajmu uvjetovana je odobrenjem Zajmoprimateljevog programa posebnih mjera vezanih uz povratak i prava izbjeglica u istočnoj Slavoniji, uključujući predviđene rokove, a koje odobrenje izdaje Povjerenstvo za članak 11. Erdutskog sporazuma, kao i zadovoljavajućom provedbom rečenog programa. Odobrenje izdaje.

#### 3.3. Puštanje zajma u tečaj

U cilju puštanja zajma u tečaj, Zajmoprimatelj je Fondu dužan pravodobno dostaviti vlastitu mjenicu uz svaki obrok zajma (dodatak 3).

Vlastita mjenica izdaje se i plaća u valuti obroka zajma.

#### 3.4 Domicil

Svi iznosi dospjeli na teret Zajmoprimatelja prema ovom zajmu plaćaju se Fondu u valuti svakog obroka, i to onoj banci i na onaj broj računa o kojem je Fond dužan obavijestiti Zajmoprimatelja u vrijeme plaćanja svakog obroka, pri čemu Banka koju je Zajmoprimatelj zadužio za obavljanje isplate upućuje Fondu obavijest putem teleksa ili telefaksa najmanje pet radnih dana prije svake takve isplate.

#### 3.5 Datumi

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o »modificiranom radnom danu« čija se definicija nalazi u dodatku 4 ovome ugovoru (»radni dan« u zemlji valute).

## Članak 4.: **Praćenje zajma i projekta**

### *4.1. Korištenje zajma*

Zajmoprimac mora koristiti svaki obrok za financiranje projekta u roku od 6 mjeseci po njegovoj isplati od strane Fonda.

### *4.2. Provedba projekta*

Zajmoprimatelj će posvetiti svu dužnu pažnju te savjesno primjenjivati sva uobičajena sredstva, posebice financijska, tehnička, socijalna i upravljačka, kao i ona koja se odnose na zaštitu okoliša, a koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Prije provedbe projekta, Zajmoprimatelj je posebice dužan zajamčiti da su na raspolaganju sva u tom smislu potrebna prava vezana uz financiranje, zemljište i nekretnine te da su cjelokupna imovina i svi objekti trajno osigurani i održavani.

Nadalje, Zajmoprimatelj se obvezuje da:

- je projekt u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša, na temelju relevantnih međunarodnih konvencija, te da se posebna pozornost posvećuje pitanju zbrinjavanja i odlaganja medicinskog otpada,
- djelomično financiranje od strane Fonda ne prelazi 44% od ukupne vrijednosti projekta, ne računajući poreze, kamate i druge financijske troškove,
- ulaganja veća od protuvrijednosti od 10 milijuna ECU-a podliježu međunarodnom pozivu na prikupljanje ponuda.

### *4.3. Zajmoprimateljeva izvješća*

#### 4.3.1. Izvješća o napredovanju projekta

Svakih šest mjeseci, od isplate zajma do završetka cjelokupnog projekta, Zajmoprimatelj upućuje Fondu izvješća s pojedinostima o:

- stanju iskorištenosti zajma,
- napredovanju plana financiranja projekta,
- napredovanje samog projekta,

- upravljanju projektom.

U dodatku 5 naznačeni su postupci vezani uz ovo izvješće, a posebice obrasci tablica za praćenje koje obavezno moraju biti uključene u izvješće.

#### 4.3.2. Izvješće o završetku projekta

Po završetku projekta, Zajmoprimatelj u konačnom izvješću predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, kao i učinke na okoliš.

#### 4.4. Dostavljanje informacija fondu

Zajmoprimatelj vodi računovodstvenu evidenciju vezanu uz projekt u skladu s međunarodnim standardima, a koja evidencija u svakom trenutku ima pokazivati stupanj napredovanja projekta i evidentirati sve obavljene poslove te u financijskom pogledu navoditi sve radove, robe i usluge koje se financiraju uz pomoć ovoga zajma.

Zajmoprimatelj se obvezuje susretljivo prihvatiti svaku opravdanu misiju prikupljanja informacija koju obavljaju djelatnici Fonda ili vanjski savjetnici koje isti angažira te pružiti svu potrebitu suradnju u svezi s takvom misijom, omogućavajući svaki možebitni posjet lokaciji projekta. Poglavitito, Fond bi mogao po vlastitome izboru, a o trošku zajmoprimatelja, angažirati jednog ili više savjetnika za reviziju računovodstvene dokumentacije projekta na samome licu mjesta u slučaju da Zajmoprimatelj propusti ispuniti koju od svojih obveza prema ovome zajmu.

### Članak 5.: **Prestanak Zajmoprimateljevih obveza**

Plaćanje dospjelog iznosa naznačenog na vlastitoj mjenici oslobađa Zajmoprimatelja od njegovih obveza kako je utvrđeno člankom 3.

Po urednom plaćanju punog iznosa glavnice ovoga zajma, kao i svih kamata i ostalih troškova koji iz istog proizlaze, a poglavito iznosa iz članka 6. i 7. ovog Ugovora, Zajmoprimatelj je u cijelosti oslobođen svojih obveza prema Fondu, s iznimkom obveza navedenih u članku 4.

### Članak 6.: **Zatezna kamata**

Bez obzira na sve ostale nadoknade koje Fondu stoje na raspolaganju sukladno ovim Ugovorom i Pravilima o zajmovima, odnosno na neki drugi način, ukoliko Zajmoprimatelj ne plati sve kamate ili koji drugi iznos plativ na temelju ovog Ugovora do naznačenog datuma dospijea, Zajmoprimatelj je dužan platiti dodatnu kamatu na dospjeli i nepotpuno isplaćeni iznos, i to po jednomjesečnoj LIBOR-stopi za valutu zakašnjelog plaćanja, a koja se obračunava s datumom dospijea (ukoliko se radi o suboti, nedjelji ili danu kada banke ne rade, onda prvi slijedeći dan) u 11 sati (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, s datumom dospijea ovog iznosa od datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR-stopa ažurira se svakih 30 dana.

### Članak 7.: **Povezani troškovi**

Zajmoprimatelj snosi troškove svih vrsta pristojbi i poreza, dospjelih i plaćenih, te sve troškove koji proizlaze iz zaključivanja, izvršenja, poništenja, otkazivanja ili suspenzije ovog Ugovora bilo u cijelosti ili djelomično, odnosno iz davanja jamstva ili refinanciranja dodijeljenog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama proizašlim iz ovog Ugovora.

Međutim, odredbe članka 25. poglavlja 4. Fondovih Pravila o zajmovima primjenjuju se u vezi s troškovima arbitražnog postupka spomenutog u rečenom poglavlju 4.

#### **Članak 8.: Instrumenti osiguranja duga**

Zajmoprimatelj izjavljuje da nije preuzeo niti će preuzeti ikoju obvezu koja bi nekoj trećoj strani dala povlaštenu položaj, preferencijalno pravo na isplatu, odnosno kolateral ili jamstvo bilo koje naravi koje bi trećim stranama moglo dati veća prava (u daljnjem tekstu »instrument osiguranja duga«).

Ukoliko je takav instrument osiguranja duga ispak uspostavljen u korist neke treće strane, Zajmoprimatelj je suglasan uspostaviti ili osigurati istovjetni instrument osiguranja duga u korist Fonda ili, u slučaju da je onemogućen u tome, jednakovrijedni instrument osiguranja duga te se pobrinuti za uspostavu istoga otplate u korist Fonda.

Nepridržavanje ovih odredaba predstavlja slučaj neispunjavanja obveze sukladno članku 13.-h poglavlja 3. Fondovih Pravila o zajmovima te može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma. Ukoliko jamac povuče svoje jamstvo dano u svezi s Zajmoprimateljem, primjena ove odredbe također je opravdana.

#### **Članak 9.: Odnosi s trećim stranama**

Zajmoprimatelj se ne može pozvati ni na koju činjenicu koja se, u okvirima korištenja zajma, odnosi na njegove odnose s trećim stranama, a u cilju potpunog ili djelomičnog izbjegavanja obveza koje proizlaze iz ovog Ugovora.

Fond ne može biti uključen u sporove do kojih bi moglo doći između Zajmoprimatelja i trećih strana, a troškove bilo koje prirode koje je Fond pretrpio uslijed bilo kojeg takvog razloga, a posebice sve pravne i sudske troškove, snosi Zajmoprimatelj.

#### **Članak 10.: Stupanje na snagu**

Ovaj Ugovor stupa na snagu s danom njegove ratifikacije od strane Hrvatskoga državnog sabora.

#### **Članak 11.: Mjerodavno pravo**

Ovaj Ugovor i prenosivi instrumenti osiguranja duga vezani uz isti uređeni su Fondovim Pravilima navedenim u odredbama članka 1., stavak 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine, koji predstavlja dopunu Općem sporazumu o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine i, drugotno, ukoliko to bude potrebno, francuskim zakonima.



Svi sporovi između ugovornih strana podliježu arbitražnom postupku sukladno uvjetima postavljenim u poglavlju 4. Fondovih Pravila o zajmovima.

#### **Članak 12.: Tumačenje ugovora**

Zajmoprimatelj izjavljuje da je uzeo u obzir Fondova Pravila o zajmovima te da je zaprimio primjerak istih.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe Fondovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbe ovog Ugovora prevagu ima potonja.

Naslovi stavaka, članaka i poglavlja ovog Ugovora ne služe za njegovo tumačenje.

Ni u kojem se slučaju ne može pretpostaviti da se je Fond prešutno odrekao bilo kojeg prava koje mu je dodijeljeno ovim Ugovorom.

#### **Članak 13.: Izvršenje arbitražne presude**

Ugovorne strane suglasne su da neće iskoristiti niti jednu povlasticu, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim nadležnim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne presude donesene sukladno uvjetima postavljenim u poglavlju 4. Fondovih Pravila o zajmovima.

#### **Članak 14.: Izjave i jamstva**

Zajmoprimatelj izjavljuje i jamči:

- da su ga njegova nadležna tijela ovlastila da sklopi ovaj Ugovor te da su potpisniku (potpisnicima) dala ovlasti za isto, u sukladno zakonima, uredbama, propisima i drugim tekstovima koji se na njega primjenjuju,

- da sastavljanje i zaključivanje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, propisima i ostalim tekstovima koji se na njega primjenjuju te da su pribavljena sva dopuštenja, dozvole i ovlasti nužne za isto te će ostati na snazi tijekom cijelog razdoblja zajma.

O svim izmjenama u svezi s gore navedenim izjavama i jamstvima Fond mora biti bezodvlačno obavješćivan tijekom cijelog razdoblja zajma, te mu valja dostaviti svu prateću dokumentaciju glede istih.

#### **Članak 15.**

Ovaj je Ugovor sastavljen u 2 izvorna primjerka, od kojih se svaki smatra jednako valjanim. Svaka ugovorna strana zadržava po jedan izvorni primjerak Ugovora.

Pariz, 16. srpnja 1998.  
ZA REPUBLIKU HRVATSKU

**Vladimir Matek,**  
opunomoćeni predstavnik Republike Hrvatske pri Vijeću Europe

**ZA FOND VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ**

**Raphaël Alomar**  
Guverner

---

I.

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Fond/Projekt:               | 1278 (1998)   |
| Korisnik:                   | Ministarstvo zdravstva<br>Republike Hrvatske  |
| Zajmoprimatelj:             | Republika Hrvatska  |
| Administrativno vijeće:     | Odobrenje izdalo<br>26. ožujka 1998.  |
| Odobreni iznos:             | 172.744.129 kuna  |
| Planirani radovi:           | Područje<br>intervencije: Pomoć izbjeglicama<br>Sanacija zdravstvene infrastrukture u cilju ubrzavanja reintegracije Istočne Slavonije i poticanja povratka prognanika i izbjeglica.<br>Planirani poslovi uključuju:<br>obnovu odnosno izgradnju 18 centara primarne zdravstvene zaštite (CPZZ) i triju bolnica<br>izgradnju 48 stanova za zdravstvene djelatnike<br>nabavu medicinske opreme.<br>N.B. U svezi pitanja vezanih uz zaštitu okoliša, hrvatske su vlasti još uvijek dužne dostaviti fondu informacije o svojim planovima za zbrinjavanje krutog medicinskog otpada i pročišćavanje otpadnih voda. Pitanja zaštite okoliša morat će se budno pratiti prije svake naredne isplate sredstava. |
| Lokacije:                   | Zdravstveni objekti - 18 centara primarne zdravstvene zaštite (CPZZ) i 3 bolnice - uključujući i 48 stanova za smještaj zdravstvenih djelatnika, gradit će se odnosno obnavljati u istočnoj Slavoniji, na području Osječko-baranjske i Vukovarsko-srijemske županije, poglavito u sljedeća četiri veća grada i njihovoj okolici: Osijek, Vinkovci, Vukovar i Beli Manastir.   |
| Ukupna vrijednost projekta: | Ukupna vrijednost projekta (uključujući vrijednosna usklađivanja za potencijalne izdatke  |

tehničke naravi i inflaciju) iznosi 338.800,650  
kuna  
(milijuna kuna)

| deni po glavnim<br>proračunskim<br>stavkama  | Troškovi raspore-  |                  |         |
|--|--|------------------|---------|
|  |  |                  |         |
|  | Obnova/izgradnja   | 293,3            | (69,2%) |
|  | Opremanje  | 81,3             | (20,9%) |
|  | Stanovi  | 13,6             | (3,5%)  |
|  | Potencijalni izd. teh.<br>naravi   | 11,9             | (3,1%)  |
|  | Inflacija  | 12,7             | (3,3%)  |
|  | UKUPNO   | 338,8            | (100%)  |
| Financiranje:  | Fond   | 172.744.129 kuna | (44%)   |
|  | Vlada  | 216.056.521 kuna | (56%)   |
|  | UKUPNO   | 338.800.650 kuna | (100%)  |
| Napredovanje<br>radova u vrijeme<br>prvobitnog<br>podnošenja<br>zahtjeva za zajam: | Napredovanje radova, izračunato na temelju<br>izdataka nastalih do sadašnjeg trenutka,<br>izgleda kako slijedi:<br>Za CPZZ-e predviđene u Osijeku i okolici,<br>nastali izdaci čine 7% ukupnih izdataka (bazna<br>cijena) predviđenih<br>za CPZZ-e u Osijeku.<br>Za CPZZ-e predviđene u Vinkovcima i okolici,<br>nastali izdaci čine 0,7% ukupnih izdataka (bazna<br>cijena)<br>predviđenih za CPZZ-e u Vinkovcima).<br>Za Kliničku bolnicu u Osijeku, nastali izdaci<br>čine 25% ukupne bazne cijene predviđene za ovu<br>stavku.<br>Za Opću bolnicu u Vinkovcima, nastali izdaci<br>čine 1% ukupne bazne cijene predviđene za ovu<br>stavku. |                  |         |

Vremenski rok  
izvođenja radova: 1996.-2000.

### III.

| socijalni učinci: | Predviđeni |   |
|-------------------|------------|---|
|                   |            |   |
|                   | 1.         | Sanacija zdravstvene infrastrukture u<br>cilju ubrzavanja reintegracije istočne<br>Slavonije i poticanja povratka progna-<br>nika i izbjeglica. |
|                   | 2.         | Otvaranje približno 500 radnih mjesta<br>za zdravstvene djelatnike.   |

FOND VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ

**DODATNI UGOVOR**

Okvirnom ugovoru od 16. srpnja 1998. godine

između

FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ

(u daljnjem tekstu »Fond«) i

REPUBLIKE HRVATSKE

(u daljnjem tekstu »Zajmoprimatelj«)

Ovaj Dopunski ugovor i Obrazac ugovora određuju uvjete za 2broj3 obrok s obzirom na članak 3. rečenog Obrasca ugovora.

Iznos: 2valuta3 2iznos u brojkama3

Rok zajma: 2trajanje3

Vrijednost isplate: 100%

Vrijednost otplate: 100%

Isplata kamata: Polugodišnja

Kamatna stopa: 2fiksna/promjenjiva3

Način određivanja 2stvarni broj dana / 360 za broj dana za kamatni kamatnu stopu temeljenu na izračun: LIBOR-u / 30/360 za fiksnu kamatnu stopu3

Datum isplate: 2datum isplate3

Brojevi računa za doznaku isplate: 2Broj i podaci o Zajmoprimateljevom računu3

2Tekst koji se odnosi na gore spomenute uvjete zajma3

Ove odredbe podliježu sporazumu o »modificiranom sljedećem radnom danu«, čija je definicija sadržana u Dodatku 4 Okvirnome ugovoru, koji su Fond i Zajmoprimatelj potpisali 16. srpnja 1998. godine.

U cilju podizanja ovog obroka zajma, Zajmoprimatelj će pravodobno poslati Fondu vlastitu mjenicu na iznos koji odgovara iznosu ovog obroka 2Dodatak 33.

Pariz, 2datum3 Pariz, 2datum3

Za Fond Vijeća Europe za Za Republiku Hrvatsku  
socijalni razvoj Guverner

### **Dodatak 2 - 2**

#### PLAN OTPLATE

(10.0 /ED)  
Korisnik zajma:

Valuta:  
Kamatna stopa:  
Datum valute:  
Datumi  
dospijea:

Trajanje:  
Preostali  
plativi kapital

Iznos:  
Cijena izdavanja:  
mjeseci  
Kapital koji  
treba otplatiti

Plativa  
kamata dosp.

UKUPNO:

### **Dodatak 3**

#### **VLASTITA MJENICA**

<VALUTA><IZNOS> <DATUM.ZAJAM>

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

2 - - 3

ovom vlastitom mjenicom obvezuje se na plaćanje Fondu za socijalni razvoj vijeća Europe ili kome drugome, iznos glavnice od:

<IZNOS.SLOVIMA><VALUTA.SLOVIMA>,

u obrocima i uz kamatu na ovdje naznačene datume.

Na te datume obaviti će se plaćanje ukupnog iznosa, kako je ovime predviđeno, a koji iznos uključuje obrok dospio na ime glavnice te kamatu na neplaćeni ostatak glavnice.

Datum Iznos

<DATUM> <IZNOS><VALUTA>

Gore navedeni iznosi isplaćuju se:

<BANKA,ISPLATA>, <ADRESA ISPLATNE BANKE>,

a u korist Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj, bez odbitaka za ili na račun bilo kojih postojećih ili budućih poreza, pristojbi ili kakvih drugih davanja nametnutnih ili obračunatih na ovu mjenicu ili na prihode od iste, a od strane ili u okviru:

2 - - 3

ili bilo kojih političkih ili poreznih odjela istog/iste.

Ova vlastita mjenica povezana je sa zajmom koji Fond Vijeća Europe za socijalni razvoj dodjeljuje:

2 - - 3

dana <DATUM. ZAJAM>.

U slučaju neispunjavanja obveze pravodobne i potpune isplate svih kamata na ime ove mjenice, cjelokupna glavnica i kamate po istoj do datuma plaćanja odmah dopijevaju i postaju plative po izboru i na zahtjevu trasata.

Ukoliko trasat ne ostvari neko od svojih prava koja proizlaze iz ove mjenice, to ni u kojem slučaju ne predstavlja odreknuće od bilo kojeg od njegovih prava u tom ili bilo kojem drugom trenutku.

2ZAJMOPRIMATELJ3

*Dodatak 4*

## **KONVENCIJA O MODIFICIRANOM SLJEDEĆEM RADNOM DANU**

(Navod:)

**Stavak 4.12 Konvencije o radnom danu.** (a) Pojam »konvencija o radnom danu« odnosi se na usklađivanje bilo kojeg bitnog nadnevka u slučaju da isti u suprotnom pada na dan koji nije radni.

Sljedeći pojmovi, kada se koriste u svezi s pojmom »konvencija o radnom danu« i nekim nadnevkom, znače da će se izvršiti usklađivanje ukoliko bi dotični nadnevak u suprotnom padao na dan koji nije radni, i to na način da:

(i) ...(tekst izostavljen)...

(ii) ukoliko se navode pojmovi »modificirani sljedeći« ili »modificirani«, taj će nadnevak biti prvi sljedeći dan koji predstavlja radni dan, osim ako taj dan ne pada tijekom sljedećeg kalendarskog mjeseca, u kojem će slučaju taj dan biti prvi prethodni dan koji predstavlja radni dan; i

(iii) ...(tekst izostavljen)...

(b) ...(tekst izostavljen)...

(Završetak navoda)

(»International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions«)

## **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called the »Fund«), Paris, on the one hand,

And the Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«), on the other hand;

Having regard to the application of the Government of the Republic of Croatia dated on February 23, 1998;

Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the Fund: 1424 (1997);

Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

Having regard to the articles of the Loan Regulations of the Fund dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the Fund and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

## Article 2: **The Project**

The Fund grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the Fund/Project 1278 (1998) approved by the Fundžs Administrative Council on March 26, 1998, concerning the partial financing of the reconstruction of health facilities in Eastern Slavonia.

This loan is granted by the Fund in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the Fundžs approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

## Article 3: **The Loan**

### *3.1. Financial conditions*

The amount of the loan granted is equivalent to: HRK 172 744 129 (One hundred seventy two milion, seven hundred forty four thousand, one hundred twenty nine Croatian Kunas)

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than ten years, with the five years grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date shall be decided by mutual agreement, for each instalment, between the Borrower and the Fund by confirmed telex or fax. The account to which the disbursements shall be paid, shall be communicated in due time to the Fund by the Borrower. The interest rate for each loan instalment will be subsidised through the Fundžs Selective Trust Account up to 50 basis points (0.5%). However, in case the interest rate before subsidising would be below 0.5%, the subsidy shall be equivalent to that interest rate.

### *3.2. Disbursement*

A Supplementary Agreement to the present Framework Agreement specifying the details will be determined between the Borrower and the Fund, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

Disbursement of instalments under the present Framework Loan Agreement shall be conditional upon the approval by the »Commission of Article 11 of the ERDUT Agreement« of the Borroweržs programme of specific measures, including a time schedule, concerning refugeesž return and rights in Eastern Slavonia and satisfactory implementation of the said programme.

### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan, the Borrower shall send to the Fund in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3.)

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.



### *3.4. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the Fund in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the Fund at the time of each instalment, with telex or fax notice to be sent to the Fund by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the agreement «Modified Following Business Day», the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement («Business Day» in the country of the currency).

## **Article 4: Monitoring the loan and the project**

### *4.1. Use of the loan*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within 6 months after its disbursement by the Fund.

### *4.2. Implementation of the project*

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure - before the project is implemented - that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plant are permanently insured and maintained.

The Borrower undertakes, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions, and in particular special attention shall be paid to the issue of medical waste treatment and disposal;
- partial financing by the Fund does not exceed 44% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges;
- investments higher than the countervalue of 10 million ECU shall be subject to international calls for tender.

### *4.3. Borrower's Reports*

#### *4.3.1. Project progress reports*

Every six months, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the Fund a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the procedures concerning this report, and in particular the model monitoring tables that must, as a minimum, be included.

#### 4.3.2. Project completion report

At the completion of the entire project, the Borrower shall present in a final report, the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### *4.4. Information provision to the fund*

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and financially identify works, goods and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any reasonable information missions carried out by employees of the Fund or outside consultants hired by the Fund, and to provide all the necessary cooperation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the Fund may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

#### **Article 5: The end of the Borrower's obligations**

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the Fund, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### **Article 6: Interest for delay**

Notwithstanding any other recourse available to the Fund under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

#### **Article 7: Associated costs**

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### **Article 8: Securities**

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter »security«).

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the Fund or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the Fund.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the Fund and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan. Withdrawal by the Guarantor of its guarantee in respect of the Borrower would also justify the application of the same provision.

#### **Article 9. Relations with third parties**

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement.

The Fund may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the Fund due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### **Article 10: Entry into force**

This agreement shall enter into force at the date of its ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

#### Article: **Applicable law**

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the Fund as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement of Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

#### Article 12: **Interpretation of the agreement**

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the Fund, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the Fund and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the Fund has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

#### Article 13: **Execution of an arbitration award**

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

#### Article 14: **Representations and Warranties**

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, and other texts applicable to it;

- that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the Fund immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 15

This agreement is drawn up in 2 originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each the contracting parties.

Paris on July 16, 1998

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

**Vladimir Matek**

FOR THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**Alomar Raphaël**

Governor

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <hr/>                              |   |
|                                    | I.  |
| <hr/>                              |   |
| Fund/Project:                      | 1278 (1998)   |
| Beneficiary:                       | Ministry of Health of<br>the Republic of Croatia  |
| Borrower:                          | Republic of Croatia   |
| <hr/>                              |   |
| Approval by<br>the Administrative: | March 26, 1998  |
| <hr/>                              |   |
| Aniount approved:                  | HRK 172 744 129   |
| <hr/>                              |   |
| Intervention<br>areas:             | Aid to refugees   |
| Planned works:                     | Rehabilitation of health infrastructures<br>in order to accelerate the reintegration<br>of Eastern Slavonia and encourage the<br>return of displaced persons and refugees.<br>The planned works involve the: <ul style="list-style-type: none"><li>• reparation or construction of<br/>18 Primary Health Care Centres (PHCCs)<br/>and three hospitals</li><li>• construction of 48 apartments<br/>for the housing of health professionals</li><li>• acquisition of medical equipment.</li></ul> N.B. Regarding the environmental protection<br>aspects, the Croatian authorities still owe<br>the Fund information on their plans for the<br>treatment of solid medical waste and waste |

water treatment. Environmental issues shall have to be monitored closely before subsequent disbursements.

Localisation: The health facilities - 18 Primary Health Care Centres (PHCCs) and 3 hospitals which include 48 apartments to house professional staff, will be constructed or repaired in Eastern Slavonia, in Osjecko-Baranjska and Vukovarsko-Srijemska Counties, in four main towns and their environs: Osijek, Vinkvoci, Vukovar, and Beli Manastir.

tech- Total cost of the project: The total cost of the project (adjustments for nical contingencies and inflation included) is HRK 388 800 650.

|   | HRK milion                |       |         |
|---|---------------------------|-------|---------|
| Cost distributed by main Equipment budgetary (3,1%) | Reparation/Reconstruction | 293,3 | (69,2%) |
|   |                           | 81,3  | (20,9%) |
|   | Apartments                | 13,6  | (3,5%)  |
|   | Technical contingencies   |       | 11,9    |
|   | Inflation                 | 12,7  | (3,3%)  |
|   | TOTAL                     | 338,8 | (100%)  |

|            |            |                 |        |
|------------|------------|-----------------|--------|
| Financing: | Fund       | HRK 172 744 129 | (44%)  |
|            | Government | HRK 216 056 521 | (56%)  |
|            | TOTAL      | HRK 388 800 650 | (100%) |

Progress of works at the moment of the original presentation of the loan request: The progress of works, calculated on the basis of expenses incurred to date, are as follows:

- For the PHCCs planned in Osijek and environs, expenditures incurred represent 7% of the total planned expenditures (base cost) for PHCCs in Osijek.
- For the PHCCs planned in Vinkovci and environs, expenditures incurred represent 0,7% of the total planned expenditures (base cost) for PHCCs in Vinkovci
- For the Clinical Hospital of Osijek, expenses incurred represent 25% of the total planned base cost for this component.
- For the General Hospital of Vinkovci, expenses incurred represent 21% of the total planned base cost for this component.

Schedule of works: 1996.-2000.

### III.

Estimated social effects: 1. Rehabilitation of the health infrastructures in order to accelerate the reintegration of Eastern Slavonia and encourage the return of displaced

professionals.  
persons and refugees.  
2. Creation of around 500 jobs for health

FOND DE DEVELOPPMENT SOCIAL DU CONSEIL DE L'EUROPE  
COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT**

To the Framework Agreement dated July 16, 1998

between

THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

(hereinafter called the «Fund»), and

THE REPUBLIC OF CROATIA

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the 2number3 instalment in reference to the article 3 of the said Framework Agreement.

Amount: 2currency3 2amount in figures3

Loan term: 2duration3

Disbursement price: 100%

Repayment price: 100%

Interest payment: Semi-annual

Interest rate: 2fixed/floating3

Day-count-fraction: 2actual/360 for LIBOR based interest rate/30/360 for fixed interest rate3

Disbursement date: 2date of disbursement3

Accounts for remittance: 2borrower's account reference3

2Text, referring to the above-mentioned loan conditions3

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day», the definition of which is to be found in Appendix 4 to the Framework Agreement, signed between the Fund and the Borrower on July 16, 1998.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time send to the Fund a promissory note corresponding to this instalment 2Appendix 33.

Paris, 2date3 Paris, 2date3

For the Council of Europe Social For the Republic of Croatia

Development Fund

The Governor

Appendix 2 - 2

SCHEDULE OF REPAYMENTS

(10.0 /Ed)  
Loan beneficiary:

| Currency:      | Issue price:    | Sum:       | months      | Dum on   |
|----------------|-----------------|------------|-------------|----------|
| Interest Rate: | Duration:       | Capital to | Interest to | due date |
| Value date:    | Capital remain- | be repaid  | be paid     |          |
| Due dates      | ing payable     |            |             |          |

TOTAL:

*Appendix 3*

**PROMISSORY - NOTE**

<CURRENCY><SUM> <DATE.LOAN>

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

2 - - 3,



by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Social Development Fund or other, the principal sum of:

<AMOUNT.LETTERS><CURRENCY.LETTERS>,

in instalments and with interests on the dates hereinafter specified.

On these dates payment shall be made as provided for hereninafter of a total sum comprising the instalment due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

Date Amount

<DATE> <AMOUNT><CURRENCY>

Above payments shall be made at the:

<BANK,PAYMENT>, <PAYMENT BANK ADDRESS>,

in favour of the Council of Europe Social Development Fund, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the:

2 - - 3,

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Social Development Fund to the:

2 - - 3

date on <DATE.LOAN>.

Upon default in the prompt and full payment of any interest on this note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at-the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

2BORROWER3

*Appendix 4*

**MODIFIED FOLLOWING BUSINESS DAY CONVENTION**

(Quote:)

**Section 4.12. Business Day Convention.**(a) «Business Day Convention» means the convention for adjusting any relevant date if it would otherwise fall on a day that is not a Business Day. The following terms, when used in conjunction with the term «Business Day Convention» and a date, shall mean that an adjustment will be made if that date would otherwise fall on a date that is not a Business Date so that:

(i) ...(omissis)...

(ii) If «Modified Following» od «Modified» is specified, that date will be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date will be the first preceding day that is a Business Day; and

(iii) ...(omissis)...

(b)...(omissis)...

(Unquote)

(«International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions»)

*Appendix 5*

#### SOCIAL DEVELOPMENT-COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia COSTS Date of follow-up  
report

PROJECT: F/P 1278 (1998)

#### **EXPENDITURE EFFECTIVELY INCURRED IN LOCAL CURRENCY**

COUNTRY: Croatia COSTS Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1278 (1998)

#### **ESTIMATED PLANNED EXPENDITURE IN LOCAL CURRENCY**

#### SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

#### **LOANS MADE BY THE FUND**

Date of follow-up report

COUNTRY: CROATIA LOAN AUTHORISED: HRK 172 744 129

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku temeljem Okvirnog ugovora između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za projekt 1278 (1998.) - obnova zdravstvene infrastrukture u istočnoj Slavoniji, podmirivat će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 1999. do 2014.

### **Članak 4.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo zdravstva Republike Hrvatske.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/98-01/13

Zagreb, 25. rujna 1998.

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Predsjednik  
Zastupničkog doma  
Hrvatskoga državnog sabora  
**akademik Vlatko Pavletić, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 15/1998

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

**OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj za projekt 1278 (1998.) - obnova zdravstvene infrastrukture u Istočnoj Slavoniji, potpisan u Parizu, 16. srpnja 1998., objavljen u NN-MU 13/98., stupio na snagu 14. listopada 1998.

Klasa: 018-05/98-01/219  
Urbroj: 521-05-01/08-98-03 KIC  
Zagreb, 16. studenoga 1998.

Potpredsjednik Vlade  
i ministar vanjskih poslova  
**dr. Mate Granić**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni uovor: br. 13/1998

[SADRŽAJ](#)

## ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Na osnovi članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA PROJEKT 1279 (1998.) - OBNOVA ŠKOLA U ISTOČNOJ SLAVONIJI**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1279 (1998.) - obnova škola u istočnoj Slavoniji, koji je donio Zastupnički dom Hrvatskoga državnog sabora na sjednici 25. rujna 1998.

Broj: 081-98-1762/1  
Zagreb, 30. rujna 1998.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**dr. Franjo Tuđman**, v. r.

## **ZAKON**

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU FONDA VIJEĆA EUROPE ZA SOCIJALNI RAZVOJ I REPUBLIKE HRVATSKE ZA PROJEKT 1279 (1998.) - OBNOVA ŠKOLA U ISTOČNOJ SLAVONIJI**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1279 (1998.) - obnova škola u istočnoj Slavoniji, potpisan u Parizu, 16. srpnja 1998., u izvorniku na engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora o zajmu između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za Projekt 1279 (1998.) - obnova škola u istočnoj Slavoniji, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU FONDA ZA SOCIJALNI RAZVOJ VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ VIJEĆA EUROPE

(u daljnjem tekstu »Fond«), Pariz, s jedne

i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu »Zajmoprimatelj«), s druge strane,

S obzirom na zahtjev Vlade Republike Hrvatske od 23. veljače 1998. godine,

S obzirom na odluku Administrativnog vijeća Fonda br. 1424 (1997.),

S obzirom na Treći dodatni protokol Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe,

S obzirom na članke Pravila o zajmovima od 6. listopada 1970. godine

USUGLASILI SU SE OKO SLJEDEĆEG:

#### **Članak 1.**

Ovaj se zajam dodjeljuje u skladu s općim uvjetima važećih Fondovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom i njegovim dodacima.

## Članak 2.: **Projekt**

Fond dodjeljuje Zajmoprimatelju, a potonji prihvaća zajam za djelomično financiranje Fonda/Projekta 1279 (1998.) koji je Administrativno vijeće Fonda odobrilo 26. ožujka 1998., a u svezi s djelomičnim financiranjem obnove školskih objekata u istočnoj Slavoniji.

Fond dodjeljuje ovaj zajam imajući u vidu obvezu koju Zajmoprimatelj preuzima u smislu njegovog korištenja isključivo za financiranje projekta opisanog u dodatku 1 te provedbe dotičnog projekta sukladno uvjetima čije su potankosti iznesene u rečenom dodatku.

Sve promjene u načinu korištenja zajma koje nisu odobrene od strane Fonda mogu dovesti do suspenzije, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

## Članak 3.: **Zajam**

### *3.1. Financijski uvjeti*

Iznos odobrenog zajma jednak je: 67.368.000 kuna (šezdesetsedammilijunatristošezdesetosamtisuća kuna)

Svaki obrok zajma daje se na razdoblje od najviše deset godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate za svaki se obrok utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimatelja i Fonda, i to putem ovjerenog teleksa ili telefaksa. Zajmoprimatelj pravodobno obavješćuje Fond o broju računa na koji će se obavljati isplate. Kamate za svaki obrok zajma subvencioniraju se putem Fondovog Selektivnog povjerenog računa, i to u visini do 50 baznih poena (0,5%). Međutim, u slučaju da je kamatna stopa prije subvencioniranja niža od 0,5%, kamata se subvencionira u visini jednako dotičnoj kamatnoj stopi.

### *3.2. Isplata*

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru, Zajmoprimatelj i Fond, za svaki obrok i u trenutku njegove isplate, utvrđuju Dodatni ugovor u kojem su naznačene potankosti dotične isplate (dodatak 2).

Isplata obroka prema ovom Okvirnom ugovoru o zajmu uvjetovana je odobrenjem Zajmoprimateljevog programa posebnih mjera vezanih uz povratak i prava izbjeglica u istočnoj Slavoniji, uključujući predviđene rokove, a koje odobrenje izdaje Povjerenstvo za članak 11. Erdutskog sporazuma, kao i zadovoljavajućom provedbom rečenog programa. Odobrenje izdaje.

### *3.3. Puštanje zajma u tečaj*

U cilju puštanja zajma u tečaj, Zajmoprimatelj je Fondu dužan pravodobno dostaviti vlastitu mjenicu uz svaki obrok zajma (dodatak 3).

Vlastita mjenica izdaje se i plaća u valuti obroka zajma.

### *3.4. Domicil*

Svi iznosi dospjeli na teret Zajmoprimatelja prema ovom zajmu plaćaju se Fondu u valuti svakog obroka, i to onoj banci i na onaj broj računa o kojem je Fond dužan obavijestiti Zajmoprimatelja u vrijeme plaćanja svakog obroka, pri čemu Banka koju je Zajmoprimatelj zadužio za obavljanje isplate upućuje Fondu obavijest putem teleksa ili telefaksa najmanje pet radnih dana prije svake takve isplate.

### *3.5. Datumi*

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o »modificiranom radnom danu« čija se definicija nalazi u dodatku 4 ovome Ugovoru (»radni dan« u zemlji valute).

## **Članak 4.: Praćenje zajma i projekta**

### *4.1. Korištenje zajma*

Zajmoprimatelj mora koristiti svaki obrok za financiranje projekta u roku od 6 mjeseci po njegovoj isplati od strane Fonda.

### *4.2. Provedba projekta*

Zajmoprimatelj će posvetiti svu dužnu pažnju te savjesno primjenjivati sva uobičajena sredstva, posebice financijska, tehnička, socijalna i upravljačka, kao i ona koja se odnose na zaštitu okoliša, a koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Prije provedbe projekta, Zajmoprimatelj je posebice dužan zajamčiti da su na raspolaganju sva u tom smislu potrebna prava vezana uz financiranje, zemljište i nekretnine te da su cjelokupna imovina i svi objekti trajno osigurani i održavani.

Nadalje, Zajmoprimatelj se obvezuje da:

- je projekt u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša, na temelju relevantnih međunarodnih konvencija, te da se posebna pozornost posvećuje pitanju zbrinjavanja i odlaganja medicinskog otpada,
- djelomično financiranje od strane Fonda ne prelazi 50% od ukupne vrijednosti projekta, ne računajući poreze, kamate i druge financijske troškove,
- ulaganja veća od protuvrijednosti od 10 milijuna ECU-a podliježu međunarodnom pozivu na prikupljanje ponuda.

### *4.3. Zajmoprimateljeva izvješća*

#### *4.3.1. Izvješća o napredovanju projekta*

Svakih šest mjeseci, od isplate zajma do završetka cjelokupnog projekta, Zajmoprimatelj upućuje Fondu izvješća s pojedinostima o:

- stanju iskorištenosti zajma,
- napredovanju plana financiranja projekta,
- napredovanje samog projekta,
- upravljanju projektom.

U dodatku 5 naznačeni su postupci vezani uz ovo izvješće, a posebice obrasci tablica za praćenje koje obavezno moraju biti uključene u izvješće.

#### 4.3.2. Izvješće o završetku projekta

Po završetku projekta, Zajmoprimatelj u konačnom izvješću predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, kao i učinke na okoliš.

#### 4.4. Dostavljanje informacija fondu

Zajmoprimatelj vodi računovodstvenu evidenciju vezanu uz projekt u skladu s međunarodnim standardima, a koja evidencija u svakom trenutku ima pokazivati stupanj napredovanja projekta i evidentirati sve obavljene poslove te u financijskom pogledu navoditi sve radove, robe i usluge koje se financiraju uz pomoć ovoga zajma.

Zajmoprimatelj se obvezuje susretljivo prihvatiti svaku opravdanu misiju prikupljanja informacija koju obavljaju djelatnici Fonda ili vanjski savjetnici koje isti angažira te pružiti svu potrebitu suradnju u svezi s takvom misijom, omogućavajući svaki možebitni posjet lokaciji projekta. Poglavitito, Fond bi mogao po vlastitome izboru, a o trošku zajmoprimatelja, angažirati jednog ili više savjetnika za reviziju računovodstvene dokumentacije projekta na samome licu mjesta u slučaju da Zajmoprimatelj propusti ispuniti koju od svojih obveza prema ovome zajmu.

#### Članak 5.: **Prestanak Zajmoprimateljevih obveza**

Plaćanje dospjelog iznosa naznačenog na vlastitoj mjenici oslobađa Zajmoprimatelja od njegovih obveza kako je utvrđeno člankom 3.

Po urednom plaćanju punog iznosa glavnice ovoga zajma, kao i svih kamata i ostalih troškova koji iz istog proizlaze, a poglavito iznosa iz članka 6. i 7. ovog Ugovora, Zajmoprimatelj je u cijelosti oslobođen svojih obveza prema Fondu, s iznimkom obveza navedenih u članku 4.

#### Članak 6.: **Zatezna kamata**

Bez obzira na sve ostale nadoknade koje Fondu stoje na raspolaganju sukladno ovom Ugovorom i Pravilima o zajmovima, odnosno na neki drugi način, ukoliko Zajmoprimatelj ne plati sve kamate ili



koji drugi iznos plativ na temelju ovog Ugovora do naznačenog datuma dospijeća, Zajmoprimatelj je dužan platiti dodatnu kamatu na dospjeli i nepotpuno isplaćeni iznos, i to po jednomjesečnoj LIBOR-stopi za valutu zakašnjelog plaćanja, a koja se obračunava s datumom dospijeća (ukoliko se radi o suboti, nedjelji ili danu kada banke ne rade, onda prvi slijedeći dan) u 11 sati (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, s datumom dospijeća ovog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR-stopa ažurira se svakih 30 dana.

#### **Članak 7.: Povezani troškovi**

Zajmoprimatelj snosi troškove svih vrsta pristojbi i poreza, dospjelih i plaćenih, te sve troškove koji proizlaze iz zaključivanja, izvršenja, poništenja, otkazivanja ili suspenzije ovog Ugovora, bilo u cijelosti ili djelomično, odnosno iz davanja jamstva ili refinanciranja dodijeljenog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama proizašlim iz ovog Ugovora.

Međutim, odredbe članka 25. poglavlja 4. Fondovih Pravila o zajmovima primjenjuje se u vezi s troškovima arbitražnog postupka spomenutog u rečenom poglavlju 4.

#### **Članak 8.: Instrumenti osiguranja duga**

Zajmoprimatelj izjavljuje da nije preuzeo niti će preuzeti ikoju obvezu koja bi nekoj trećoj strani dala povlašteni položaj, preferencijalno pravo na isplatu, odnosno kolateral ili jamstvo bilo koje naravi koje bi trećim stranama moglo dati veća prava (u daljnjem tekstu »instrument osiguranja duga«).

Ukoliko je takav instrument osiguranja duga ipak uspostavljen u korist neke treće strane, Zajmoprimatelj je suglasan uspostaviti ili osigurati istovjetni instrument osiguranja duga u korist Fonda ili, u slučaju da je onemogućen u tome, jednakovrijedni instrument osiguranja duga te se pobrinuti za uspostavu istoga otplate u korist Fonda.

Nepridržavanje ovih odredaba predstavlja slučaj neispunjavanja obveze sukladno članku 13.-h poglavlja 3. Fondovih Pravila o zajmovima te može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma. Ukoliko jamac povuče svoje jamstvo dano u svezi s Zajmoprimateljem, primjena ove odredbe također je opravdana.

#### **Članak 9.: Odnosi s trećim stranama**

Zajmoprimatelj se ne može pozvati ni na koju činjenicu koja se, u okvirima korištenja zajma, odnosi na njegove odnose s trećim stranama, a u cilju potpunog ili djelomičnog izbjegavanja obveza koje proizlaze iz ovog Ugovora.

Fond ne može biti uključen u sporove do kojih bi moglo doći između Zajmoprimatelja i trećih strana, a troškove bilo koje prirode koje je Fond pretrpio uslijed bilo kojeg takvog razloga, a posebice sve pravne i sudske troškove, snosi Zajmoprimatelj.

#### **Članak 10.: Stupanje na snagu**

Ovaj Ugovor stupa na snagu s danom njegove ratifikacije od strane Hrvatskoga državnog sabora.

#### **Članak 11.: Mjerodavno pravo**

Ovaj Ugovor i prenosivi instrumenti osiguranja duga vezani uz isti uređeni su Fondovim Pravilima navedenim u odredbama članka 1., stavak 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine, koji predstavlja dopunu Općem sporazumu o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe od 2. IX. 1949. godine i, drugotno, ukoliko to bude potrebno, francuskim zakonima.

Svi sporovi između ugovornih strana podliježu arbitražnom postupku sukladno uvjetima postavljenim u poglavlju 4. Fondovih Pravila o zajmovima.

#### **Članak 12.: Tumačenje ugovora**

Zajmoprimatelj izjavljuje da je uzeo u obzir Fondova Pravila o zajmovima te da je zaprimio primjerak istih.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe Fondovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbe ovog Ugovora, prevagu ima potonja.

Naslovi stavaka, članaka i poglavlja ovog Ugovora ne služe za njegovo tumačenje.

Ni u kojem se slučaju ne može pretpostaviti da se je Fond prešutno odrekao bilo kojeg prava koje mu je dodijeljeno ovim Ugovorom.

#### **Članak 13.: Izvršenje arbitražne presude**

Ugovorne strane suglasne su da neće iskoristiti niti jednu povlasticu, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim nadležnim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne presude donesene sukladno uvjetima postavljenim u poglavlju 4. Fondovih Pravila o zajmovima.

#### **Članak 14.: Izjave i jamstva**

Zajmoprimatelj izjavljuje i jamči:

- da su ga njegova nadležna tijela ovlastila da sklopi ovaj Ugovor te da su potpisniku (potpisnicima) dala ovlasti za isto, a sukladno zakonima, uredbama, propisima i drugim tekstovima koji se na njega primjenjuju;

- da sastavljanje i zaključivanje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, propisima i ostalim tekstovima koji se na njega primjenjuju te da su pribavljena sva dopuštenja, dozvole i ovlasti nužne za isto te će ostati na snazi tijekom cijelog razdoblja zajma.

O svim izmjenama u svezi s gore navedenim izjavama i jamstvima Fond mora biti bezodvlačno obavješćivan tijekom cijelog razdoblja zajma, te mu valja dostaviti svu prateću dokumentaciju glede istih.

#### Članak 15.

Ovaj je Ugovor sastavljen u 2 izvorna primjerka, od kojih se svaki smatra jednako valjanim. Svaka ugovorna strana zadržava po jedan izvorni primjerak ugovora.

Pariz, 16. srpnja 1998.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

**Vladimir Matek,**

opunomoćeni predstavnik Republike Hrvatske pri Vijeću Europe

Za FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ VIJEĆA EUROPE

**Raphaël Alomar**

guverner

Dodatak 1

#### SINTEZA PROJEKTA

##### I

---

|   |  |
|---|--|
| Fond/Projekt                                | 1279 (1998)  |
| Korisnik:                                   | Ministarstvo obnove<br>i razvitka Republike Hrvatske |
| Zajmoprimatelj:                             | Republika Hrvatska                                   |
| Odobrenje izdalo<br>Administrativno vijeće: | 26.ožujka 1998.                                      |
| Odobreni iznos:                             | 67,368,000 kuna                                      |

---

---

Područje intervencije: Pomoć izbjeglicama

---

---

Planirani radovi: Sanacija i izgradnja obrazovne

---

infrastrukture u cilju ubrzavanja reintegracije istočne Slavonije, poticanja povratka prognanika i izbjeglica te osiguravanja uvjeta za ostanak mjesnog stanovništva u regiji.

Planirani radovi uključuju popravak i/ili obnovu (izgradnju), opremanje i namještanje 33 osnovne škole i jedne srednje škole (uključujući dvije sportske dvorane)

N. B. Izgradnja/obnova škola neće imati štetne utjecaje na okoliš. Posebna će se pozornost obratiti sustavima grijanja i obnovi kanalizacijske mreže.

|        |   |   |                  |               |
|--------|---|---|------------------|---------------|
|        | Lokacije:   | Škole su smještene u istočnoj Slavoniji, u Osječko-baranjskoj (13 škola) i Vukovarsko-srijemskoj (21 škola) županiji. |                  |               |
|        | Ukupna vrijednost projekta:                         | Ukupna vrijednost projekta (uključujući potencijalne troškove iznosi 134.736.000 kuna                                 |                  |               |
| Ukupno | Troškovi raspoređeni glavnim proračunskim stavkama: | (milijuna kuna)<br>Izgradnja  | popravci         | oprema        |
| 85,7   | Vukovarsko-srijemska                                | 46,2  | 24,5             | 15,0          |
| 49,0   | Osječko-baranjska                                   | 5,2   | 34,1             | 9,7           |
| 134,7  | UKUPNO  | 51,4<br>(38%)   | 58,6<br>(44%)    | 24,7<br>(18%) |
| (50%)  | Financiranje:                                       | Fond  | 67.368.000 kuna  |               |
| (50%)  |   | Vlada   | 67.368.000 kuna  |               |
| (100%) |   | UKUPNO  | 134.736.000 kuna |               |

|   |   |
|---|---|
| Napredovanje radova u vrijeme prvobitnog podnošenja zahtjeva za zajam | %   |
| Vremenski rok izvođenja radova:                                       | Od veljače 1998. do kolovoza 1999.  |
| Predviđeni socijalni učinci:  | <p>1. Sanacija i obnova (izgradnja) obrazovne infrastrukture u cilju ubrzavanja reintegracije istočne Slavonije, poticanja povratka prognanika i izbjeglica te osiguravanja uvjeta za ostanak mjesnog stanovništva u regiji.</p> <p>2. Jamac normalnog školovanja za učenike svih manjina, te jednakih mogućnosti i standarda koji su prisutni u ostalim zemlje.</p> <p>3. Osiguravanje regulatornog za učitelje te zapošljavanje u radni odnos učitelja koji rade na privremenoj osnovi.</p> <p>4. Organiziranje seminara za osposobljavanje i učitelja.</p> |

Dodatak 2

FOND SOCIJALNOG RAZVOJA VIJEĆA EUROPE

**DODATNI UGOVOR**

Okvirnom ugovoru od 16. srpnja 1998. godine

između

FONDA ZA SOCIJALNI RAZVOJ VIJEĆA EUROPE

( u daljnjem tekstu »Fond«) i

REPUBLIKE HRVATSKE

( u daljnjem tekstu »Zajmoprimatelj«)

Ovaj Dopunski ugovor i Obrazac ugovora određuju uvjete za broj $\emptyset$  obroka s obzirom na članak 3. rečenog Obrasca ugovora.

Iznos: valuta $\emptyset$  iznos u brojkama $\emptyset$

Rok zajma: trajanje $\emptyset$

Vrijednost isplate: 100%

Vrijednost otplate: 100%

Isplata kamata: Polugodišnja

Kamatna stopa: fiksna/promjenjiva $\emptyset$

Način određivanja

broja dana za

kamatni izračun: stvarni broj dana / 360 za kamatnu stopu temeljenu na LIBOR-u / 30/360 za fiksnu kamatnu stopu $\emptyset$

Datum isplate: datum isplate $\emptyset$

Brojevi računa za

doznaku isplate: Broj i podaci o Zajmoprimateljevom računu $\emptyset$

Tekst koji se odnosi na gore spomenute uvjete zajma $\emptyset$

Ove odredbe podliježu sporazumu o »modificiranom sljedećem radnom danu«, čija je definicija sadržana u Dodatku 4 Okvirnome ugovoru, koji su Fond i Zajmoprimatelj potpisali 16. srpnja 1998. godine.

U cilju podizanja ovog obroka zajma, Zajmoprimatelj će pravodobno poslati Fondu vlastitu mjenicu na iznos koji odgovara iznosu ovog obroka Dodatak 3 $\emptyset$ .

Pariz, datum $\emptyset$  Pariz, datum $\emptyset$

Za Fond socijalnog Za Republiku Hrvatsku

razvoja Vijeća Europe

Guverner

-----Dodatak 2-2

**PLAN OTPLATE**

(10.0

/Ed )

---

|               |                 |                |                   |         |
|---------------|-----------------|----------------|-------------------|---------|
| _____         | Korisnik zajma: |                | Iznos:            |         |
|               | Valuta:         |                | Cijena izdavanja: |         |
|               | Kamatna stopa:  |                | Trajanje:         | mjeseci |
|               | Datum valute:   |                | Kapital koji      | Plativa |
|               | Datumi          | Preostali pla- | treba otplatiti   | kamata  |
| Iznos na da-  | dospijeća:      | tivi kapital   |                   |         |
| tum dospijeća |                 |                |                   |         |

UKUPNO:

---

Dodatak 3

**VLASTITA MJENICA**

<VALUTA><IZNOS> <DATUM.ZAJAM>

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

- - Ø

ovom vlastitom mjenicom obvezuje se na plaćanje Fondu za socijalni razvoj Vijeća Europe ili kome drugome, iznos glavnice od:

<IZNOS.SLOVIMA><IVALUTA.SLOVIMA>,

u obrocima i uz kamatu na ovdje naznačene datume.

Na te datume obaviti će se plaćanje ukupnog iznosa, kako je ovime predviđeno, a koji iznos uključuje obrok dospio na ime glavnice te kamatu na neplaćeni ostatak glavnice.

Datum Iznos

<DATUM> <IZNOS.VALUTA>

Gore navedeni iznosi isplaćuju se:

<BANKA, ISPLATA>, <ADRESA ISPLATNE BANKE>,

a u korist Fonda za socijalni razvoj Vijeća Europe, bez odbitaka za ili na račun bilo kojih postojećih ili budućih poreza, pristojbi ili kakvih drugih davanja nametnutih ili obračunatih na ovu mjenicu ili na prihode od iste, a od strane ili u okviru:

- - Ø

ili bilo kojih političkih ili poreznih odjela istog/iste.

Ova vlastita mjenica povezana je sa zajmom koji Fond za socijalni razvoj Vijeća Europe dodjeljuje:

- - Ø,

dana <DATUM.ZAJAM>.

U slučaju neispunjavanja obveze pravodobne i potpune isplate svih kamata na ime ove mjenice, cjelokupna glavnica i kamate po istoj do datuma plaćanja odmah dospijevaju i postaju plative po izboru i na zahtjevu trasata.

Ukoliko trasat ne ostvari neko od svojih prava koja proizlaze iz ove mjenice, to ni u kojem slučaju ne predstavlja odreknuće od bilo kojeg od njegovih prava u tom ili bilo kojem drugom trenutku.

ZAJMOPRIMATELJØ

Dodatak 4

## **KONVENCIJA O MODIFICIRANOM SLJEDEĆEM RADNOM DANU**

(Navod:)

Stavak 4.12. Konvencije o radnom danu. (a) Pojam »konvencija o radnom danu« odnosi se na usklađivanje bilo kojeg bitnog nadnevka u slučaju da isti u suprotnom pada na dan koji nije radni. Sljedeći pojmovi, kada se koriste u svezi s pojmom »konvencija o radnom danu« i nekim



nadnevkom, znače da će se izvršiti usklađivanje ukoliko bi dotični nadnevak u suprotnom padao na dan koji nije radni, i to na način da:

(i) ...(tekst izostavljen)...

(ii) ukoliko se navode pojmovi »modificirani slijedeći« ili »modificirani«, taj će nadnevak biti prvi sljedeći dan koji predstavlja radni dan, osim ako taj dan ne pada tijekom sljedećeg kalendarskog mjeseca, u kojem će slučaju taj dan biti prvi prethodni dan koji predstavlja radni dan; i

(iii) ...(tekst izostavljen)...

(b) ...(tekst izostavljen)...

(Završetak navoda)

(»International Swap Dealers Association Inc. 1991. Definitions«)

## Dodatak 5

### FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

ZEMLJA: Hrvatska Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

#### STVARNO NASTALI IZDACI U LOKALNOJ VALUTI

---

| —              | OBJEKTI I PRORAČUNSKA | 1998.      | UKUPNA   | NAPOMENA |
|----------------|-----------------------|------------|----------|----------|
| O              | STAVKA                | (do datuma | UTROŠENA |          |
| MODIFIKACIJAMA |                       | izvješća)  | SREDSTVA |          |

---

Vukovarsko-srijemska županija  
\* izgradnja 11 škola  
\* popravak 10 škola  
\* opremanje

Osječko-baranjska županija  
\* izgradnja 1 škole  
\* popravak 12 škola  
\* opremanje

---

UKUPNI IZDACI  
(sadašnje cijene)

---

|         |                           |          |
|---------|---------------------------|----------|
| —       | EFEKTIVNA STOPA INFLACIJE | UKUPNI   |
| IZNOSI: | (%)                       |          |
|         | izgradnja 12 škola        | popravak |
|         | 22 škole                  |          |

---

## FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

ZEMLJA: Hrvatska TROŠKOVI Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

### PROCJENA PLANIRANIH IZDATAKA U LOKALNOJ VALUTI

| UKUPNI TROŠKOVI | UKUPNI OBJEKTI I STAVKA       | Izdaci nastali/proračunska li/ukupni trošak | (procjena izdataka do kraja godine) | 1998. | 1999. NAPOMENE O | BUDUĆI IZDACI | UKUPNI NASTALI IZDACI |
|-----------------|-------------------------------|---|-------------------------------------|-------|------------------|---------------|-----------------------|
| KOMPONENTE      |                               | komponente (%)                              | MODIFIKACIJAMA                      |       |                  |               |                       |
| (A)             | (B)                           | (A) + (B)                                   | (B) / (A) + (B)                     |       |                  |               |                       |
|                 | Vukovarsko-srijemska županija |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * izgradnja 11 škola          |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * popravak 10 škola           |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * opremanje                   |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | Osječko-baranjska županija    |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * izgradnja 1 škole           |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * popravak 12 škola           |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * opremanje                   |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | UKUPNA PROCJENA IZDATAKA      |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | (bazna cijena)                |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | TEHNIČKI POTENCIJALNI IZDACI  |   |                                     |       |                  |               |                       |
| UKUPNO:         |                               | * izgradnja 12 škola                        |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | (%)                           |   |                                     |       |                  |               |                       |
|                 | * popravak 22 škole           |   |                                     |       |                  |               |                       |

STOPA INFLACIJE (%)

UKUPNI PROCIJENJENI IZDACI  
(sadašnje cijene)

## FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

### ZAJMOVI KOJE JE DODIJELIO FOND

ZEMLJA: Hrvatska Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

ODOBRENI ZAJAM: 67.368.000 HRK

UDIO FONDA U

UKUPNOM TROŠKU: 50%

---

---

| DATUM                          | PRENESEN<br>DATUM | IZNOS<br>ISPLAĆENOG<br>DEVIZNI<br>OBROKA<br>TEČAJ | ISKORIŠTE-<br>TEČAJ                 | PROTUVRIJ.<br>DEVIZNI ISPLAĆENOG<br>OBROKA<br>NOST ZAJMA | IZNOS<br>IME<br>(%) |
|--------------------------------|-------------------|---|-------------------------------------|--|---------------------|
| PRIJENOSA<br>NAPOMENE O<br>Br. | PLAĆANJA<br>NA    | (strana<br>IZVOĐAČA<br>valuta)<br>prijenos)       | (na datum<br>(na datum<br>plaćanja) | (lokalna<br>valuta)                                      |                     |
| IZVOĐAČA<br>MODIFIKACIJAMA     | (lokalna          |   |                                     |  |                     |
| IZVOĐAČA                       |                   |   |                                     |  |                     |

---

---

---

Dio za internu upotrebu Fonda

Dio koji treba ispuniti Zajmoprimatelj

Tablica 5-3

FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

ZEMLJA: Hrvatska Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

**IZVORI SREDSTAVA**

**Struktura primljenih financijskih sredstava**

---

|                   |       |                              |
|-------------------|-------|------------------------------|
| SREDSTVA<br>FONDA | VLADA | NAPOMENE O<br>MODIFIKACIJAMA |
|-------------------|-------|------------------------------|

---

FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

ZEMLJA: Hrvatska Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

**PLAN RADA I NAPREDOVANJE RADOVA  
(DIJAGRAM)**

---

---

%

|             |             |           |           |           |       |
|-------------|-------------|-----------|-----------|-----------|-------|
| DOVRŠENIH   | NAPOMENE O  |           | 1. tromj. | 2. tromj. | 3.    |
| OBJEKTI I   | PRORAČUNSKE |           | 1. tromj. | 2. tromj. | 3.    |
| tromj.      | 4. tromj.   | 1. tromj. | 2. tromj. | 3. tromj. | 4.    |
| tromj.      | RADOVA      | MODIFI-   | 1998.     | 1998.     | 1998. |
| 1998.       | STAVKE      | 1999.     | 1998.     | 1999.     | 1998. |
| (u fizičkom | KACIJAMA    | 1999.     | 1999.     | 1999.     |       |

pogledu)

---

---

Vukovarsko-srijemska županija  
\* izgradnja 11 škola  
\* popravak 10 škola  
\* opremanje

---

---

Osječko-baranjska županija  
\* izgradnja 1 škole  
\* popravak 12 škola  
\* opremanje

---

---

UKUPNO: izgradnja 12 škola

popravak 22 škole

----- Prvobitni plan rada

----- Revidirani plan rada

..... Dovršeni radovi

## FOND ZA SOCIJALNI RAZVOJ - VIJEĆE EUROPE

ZEMLJA: Hrvatska Datum izvješća o aktivnostima

PROJEKT: F/P 1279 (1998)

### FIZIČKI I DRUŠTVENI CILJEVI

| OPIS PREDVIĐENIH<br>PREDVIĐENI CILJEVI<br>RADOVA<br>CILJEVI | OSTVARENI<br>MODIFIKACIJAMA | FIZIČKI I DRUŠTVENI<br>POKAZATELJ PREMA VRSTI<br>KOMENTARI O<br>RADNE STAVKE |
|---|-----------------------------|--|
| Vukovarsko-srijemska županija                               |                             | obuhvaćeno pučanstvo   |
| * izgradnja 11 škola  |                             | broj učenika: 3200<br>broj učitelja: 392                                     |

|   |   |
|---|---|
| * popravak 10 škola<br>podaci nisu dostavljeni  | broj učionica<br>učenici/učionica                                       |
| * opremanje<br>(površina/učenik,                | odnos učenici/učitelj<br>prostorne norme<br><br>površina/učionica itd.) |
| Osječko-baranjska županija                      | obuhvaćeno pučanstvo  |
| * izgradnja 1 škole<br>podaci nisu dostavljeni  | broj učenika: 2885<br>broj učitelja: 592                                |
| * popravak 12 škola                             | broj učionica<br>učenici/učionica                                       |
| * opremanje<br>(površina/učenik,                | odnos učenici/učitelj<br>prostorne norme<br><br>površina/učionica itd.) |
| UKUPNO:   |   |
| * izgradnja 12 škola<br>podaci nisu dostavljeni | Trenutačni br. učenika: 6805  |
| * popravak 22 škole                             | Trenutačni br. djelatnika: 984  |

Dio za internu upotrebu u Fondu

Dio koji ispunjava Zajmoprimalelj

*Tablica 5-6*

## **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called the »Fund«),  
Paris, on the one hand,

And the Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«), on the other hand;

Having regard to the application of the Government of the Republic of Croatia dated on February 23,  
1998;

Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the Fund: 1424 (1997);

Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and  
Immunities of the Council of Europe;

Having regard to the articles of the Loan Regulations of the Fund dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the Fund and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

#### Article 2: **The Project**

The Fund grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the Fund/Project 1279 (1998) approved by the Fund's Administrative Council on March 26, 1998, concerning the partial financing of the reconstruction of school facilities in Eastern Slavonia.

This loan is granted by the Fund in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the Fund's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

#### Article 3: **The Loan**

##### *3.1. Financial conditions*

The amount of the loan granted is equivalent to: HRK 67 368 000 (Sixty seven million, three hundred sixty eight thousand Croatian Kunas)

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than ten years, with the five years grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date shall be decided by mutual agreement, for each instalment, between the Borrower and the Fund by confirmed telex or fax. The account to which the disbursements shall be paid, shall be communicated in due time to the Fund by the Borrower. The interest rate for each loan instalment will be subsidised through the Fund's Selective Trust Account up to 50 basis points (0.5 %). However, in case the interest rate before subsidising would be below 0.5%, the subsidy shall be equivalent to that interest rate.

##### *3.2. Disbursement*

A Supplementary Agreement to the present Framework Agreement specifying the details will be determined between the Borrower and the Fund, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

Disbursement of instalments under the present Framework Loan Agreement shall be conditional upon the approval by the »Commission of Article 11 of the ERDUT Agreement« of the Borrower's

programme of specific measures, including a time schedule, concerning refugees' return and rights in Eastern Slavonia and satisfactory implementation of the said programme.

### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan, the Borrower shall send to the Fund in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

### *3.4. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the Fund in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the Fund at the time of each instalment, with telex or fax notice to be sent to the Fund by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement (»Business Day« in the country of the currency).

## **Article 4: Monitoring the loan and the project**

### *4.1. Use of the loan*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within 6 months after its disbursement by the Fund.

### *4.2. Implementation of the project*

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure - before the project is implemented - that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plant are permanently insured and maintained.

The Borrower undertakes, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions, and in particular special attention shall be paid to the issue of medical waste treatment and disposal;



- partial financing by the Fund does not exceed 50% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges.

- investments higher than the countervalue of 10 million ECU shall be subject to international calls for tender.

#### *4.3. Borrower's Report*

##### 4.3.1. Project progress reports

Every six months, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the Fund a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the procedures concerning this report, and in particular the model monitoring tables that must, as a minimum, be included.

##### 4.3.2. Project completion report

At the completion of the entire project, the Borrower shall present in a final report, the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### *4.4. Information provision to the Fund*

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and financially identify works, goods and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any reasonable information missions carried out by employees of the Fund or outside consultants hired by the Fund, and to provide all the necessary cooperation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the Fund may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

#### **Article 5: The end of the Borrower's obligations**

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

Afer the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the Fund, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### **Article 6: Interest for delay**

Notwithstanding any other recourse available to the Fund under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rae shall be updated every 30 days.

#### **Article 7: Associated costs**

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, of from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### **Article 8: Securities**

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter »security«).

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the Fund or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the Fund.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the Fund and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan. Withdrawal by the Guarantor of its guarantee in respect of the Borrower would also justify the application of the same provision.

#### **Article 9: Relations with third parties**

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement.

The Fund may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the Fund due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### **Article 10: Entry into force**

This agreement shall enter into force at the date of its ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

#### **Article 11: Applicable law**

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the Fund as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

#### **Article 12: Interpretation of the agreement**

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the Fund, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the Fund and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters, of the present agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the Fund has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

#### **Article 13: Execution of an arbitration award**

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

#### **Article 14: Representations and Warranties**

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory (ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, and other texts applicable to it;

- that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the Fund immediately, and any supporting documents provided.

Article 15:

This agreement is drawn up in 2 originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Paris on July 16, 1998

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

**Vladimir Matek**

For The COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**Raphaël Alomar**

Governor

---

|  |   |
|--|---|
| Fund/Project:                              | 1279 (1998)   |
| Beneficiary:                               | Ministry of Development<br>and Reconstruction<br>of the Republic of Croatia |
| Borrower:                                  | Republic of Croatia   |
| Approval by the<br>Administrative Council: | March 26, 1998  |
| Amount approved:                           | HRK 67 368 000  |

---

---

Intervention areas: Aid to refugees

Planned works:  
 educational  
 the  
 encourage  
 refugees,  
 stay  
 and/or  
 furnishing of  
 school  
 the  
 attention

Rehabilitation and construction  
 infrastructures in order to accelerate  
 reintegration of Eastern Slavonia,  
 the return of displaced persons and  
 and ensure that local population will  
 in the region.  
 The planned works involve the reparation  
 (re)construction, equipment and  
 33 primary schools and 1 secondary  
 (including two sports halls).  
 N. B. The construction/reconstruction of  
 school will have no harmful effects on  
 environment. In particular, special  
 will be paid to heating systems and  
 reconstruction of sewers.

Localisation:  
 Slavonia,  
 schools) and  
 schools) Counties.

The schools are located in Eastern  
 in Osjecko-Baranjska (13  
 Vukovarsko-Srijemska (21

Total cost of the project:  
 134 736 000.

The total cost of the project  
 (including contingencies) is HRK

Cost distributed  
 million)  
 by main budgetary  
 Total  
 posts:  
 15,0 85,7  
 9,7 49,0  
 24,7 134,7  
 (18%)  
 Financing:  
 (50%)

|  | (HRK                     |                |        |
|--|--------------------------|----------------|--------|
|  | Constru-                 | re-            | equ-   |
|  | ction                    | pairs          | ipment |
|  | Vukovarsko-<br>srijemska | 46,2           | 24,5   |
|  | Osjecko-<br>Baranjska    | 5,2            | 34,1   |
|  | TOTAL                    | 51,4           | 58,6   |
|  |                          | (38%)          | (44%)  |
|  | Fund                     | HRK 67 368 000 |        |

|        |            |                 |
|--------|------------|-----------------|
| (50%)  | Government | HRK 67 368 000  |
| (100%) | TOTAL      | HRK 134 736 000 |

Progress of works at time of original presentation of the loan request: 0%

Schedule of works: February 1998 through August 1999

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Estimated social effects: | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rehabilitation and (re)construction of educational infrastructures in order to accelerate the reintegration of Eastern Slavonia, encourage the return of displaced persons and refugees, and ensure that local population will stay in the region.</li> <li>2. Guarantee normal schooling for pupils from all minorities, and provide the same opportunities and standards as those prevailing in the rest of the country.</li> <li>3. Provide a regulatory framework for teacher positions, and reinstate teachers presently working on a temporary basis.</li> <li>4. Organise professional education and specialisation seminars for teacher training.</li> </ol> |
|---------------------------|--|

----- Appendix 2

FONDS DE DEVELOPPMENT SOCIAL DU CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE  
SOCIAL DEVELOPMENT FUND

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT**

To the Framework Agreement dated July 16, 1998

between

THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT FUND

(hereinafter called the »Fund«), and

THE REPUBLIC OF CROATIA

(hereinafter called the »Borrower«)

The present Supplementary Agreement and the Framework Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the 2number3 instalment in reference to the article 3 of the said Framework Agreement.

Amount: 2currency3 2amount in figures3

Loan term: 2duration3

Disbursement price: 100%

Repayment price: 100%

Interest payment: Semi-annual

Interest rate: 2fixed / floating3

Day-count-fraction: 2actual/360 for LIBOR based interest rate / 30/360 for fixed interest rate3

Disbursement date: 2date of disbursement3

Accounts for

remittance: 2borrower's account reference3

2Text, referring to the above-mentioned loan conditions3

These provisions are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the Framework Agreement, signed between the Fund and the Borrower on July 16, 1998.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to the Fund a promissory note corresponding to this instalment 2Appendix 33.

Paris, 2date3 Paris, 2date3

For the Council of For the Republic

Europe Social of Croatia

Development Fund

The Governor

---

Loan beneficiary:  
Currency:

Sum:

|        |                |                 |               |             |
|--------|----------------|-----------------|---------------|-------------|
|        | Interest Rate: | Issue price:    |               |             |
| months | Value date:    | Duration:       |               |             |
| Sum on | Due            | Capital remain- | Capital to be | Interest to |
|        | dates:         | ing payable     | repaid        | be paid     |
|        |                |                 | be paid       | due date    |
|        | TOTAL:         |                 |               |             |

---

----- Appendix 3

**PROMISSORY - NOTE**

<CURRENCY> <SUM> <DATE.LOAN>

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

( - - ),

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Social Development Fund or other, the principal sum of:

<AMOUNT.LETTERS> <CURRENCY.LETTERS>,

in instalments and with interests on the dates hereinafter specified.

On these dates payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the instalment due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

Date Amount

<DATE> <AMOUNT> <CURRENCY>

Above payments shall be made at the:

<BANK, PAYMENT>, <PAYMENT BANK ADDRESS>,

in favour of the Council of Europe Social Development Fund, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the:



( - - ),

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Social Development Fund to the:

( - - )

dated on <DATE.LOAN>.

Upon default in the prompt and full payment of any interest on this note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

(BORROWER)

----- Appendix 4

#### **MODIFIED FOLLOWING BUSINESS DAY CONVENTION**

(Quote:)

Section 4.12. Business Day Conventin. (a) »Busines Day Convention« means the convention for adjusting any relevant date if it would otherwise fall on a day that is not a Business Day. The following terms, when used in conjunction with the term »Business Day Convention« and a date, shall mean that an adjustment will be made if that date would otherwise fall on a date that is not a Business Date so that:

(i) ...(omissis)...

(ii) If »Modified Following« of »Modified« is specified, that date will be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date will be the first preceding day that is a Business Day; and

(iii) ...(omissis)...

(b) ...(omissis)...

(Unquote)

(»International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions«)

----- Appendix 5

SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1279 (1998)

**EXPENDITURE EFFECTIVELY INCURRED IN LOCAL CURRENCY**

---

| FACILITIES AND<br>MODIFICATIONS<br>BUDGET ITEM<br>COMMENTS | 1998 | TOTAL<br><br>(up to date<br>of report) | SPENT |
|--|------|--|-------|
| Vukovarsko-Srijemska County                                |      |  |       |
| * construction of 11 schools                               |      |  |       |
| * repair of 10 schools                                     |      |  |       |
| * equipment  |      |  |       |
| Osjecko-Baranjska County                                   |      |  |       |
| * construction of 1 school                                 |      |  |       |
| * repair of 12 schools                                     |      |  |       |
| * equipment  |      |  |       |
| TOTAL EXPENDITURE<br>(current prices)                      |      |  |       |
| EFFECTIVE INFLATION RATE                                   |      |  |       |
| TOTALS:  | (%)  |  |       |
| construction of  |      |  |       |
| 12 schools   |      |  |       |
| repair of 22   |      |  |       |
| schools  |      |  |       |

---

SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia COSTS Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1279 (1998)

## ESTIMATED PLANNED EXPENDITURE IN LOCAL CURRENCY

| TOTAL OF EXPENDITURE (B) | TOTAL COST OF BUDGET ITEM COMPONENT (A) + (B) | 1998 Exp incurred/ (estimated 1999 total cost of MODIFICATIONS expdt till component (%) year end) (B) / (A) + (B) | TOTAL FUTURE INCURRED COMMENTS | TOTAL EXPENDITURE (A) |
|--------------------------|---|---|--------------------------------|-----------------------|
|                          | Vukovarsko-Srijemska County                   |   |                                |                       |
|                          | * construction of 11 schools                  |   |                                |                       |
|                          | * repair of 10 schools                        |   |                                |                       |
|                          | * equipment                                   |   |                                |                       |
|                          | Osjecko-Baranjska County                      |   |                                |                       |
|                          | * construction of 1 school                    |   |                                |                       |
|                          | * repair of 12 schools                        |   |                                |                       |
|                          | * equipment                                   |   |                                |                       |
|                          | TOTAL ESTIMATED EXPENDITURE (base cost)       |   |                                |                       |
|                          | TECHNICAL CONTINGENCIES                       |   |                                |                       |
| TOTALS:                  | *construction (%)                             |   |                                |                       |
|                          | 12 schools                                    |   |                                |                       |
|                          | * repair 22 schools                           |   |                                |                       |
|                          | INFLATION RATE (%)                            |   |                                |                       |
|                          | TOTAL ESTIMATED EXPENDITURE (current prices)  |   |                                |                       |

## SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

### LOANS MADE BY THE FUND

Date of follow-up report

COUNTRY: CROATIA LOAN AUTHORISED: HRK 67 368 000

PROJECT: F/P 1279 (1998) FUND SHARE OF

TOTAL COST 50%

| DATE OF<br>NAME OF<br>MODIFICATIONS<br>CONTRA-<br>COMMENTS | SUM TRAN-<br>DATE OF<br>TRANSFER<br>PAYMENT<br>TO | AMOUNT OF<br>EXCHAN-<br>INSTALMENT<br>SFERRED<br>DISBURSED<br>TO CON-<br>(foreign<br>TRACTOR<br>currency)<br>transfer) | EXCHAN-<br>GE<br>GE<br>RATE<br>RATE<br>(at date of<br>(at date of<br>payment) | COUNT-<br>ERVALUE OF<br>UTILISATION<br>INSTALMENT<br>OF LOAN<br>DISBURSED<br>(%)<br>(local currency) |
|--|---|--|---|--|
|  |   |  |   |  |
|  |   |  |   |  |
|  |   |  |   |  |
|  |   |  |   |  |

Section for internal use by the Fund

Section to be filled in by the borrower *Table 5-3*

SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1279 (1998)

**FINANCIAL SOURCES**

**Breakdown of funding received**

| FINANCING BY<br>THE FUND | GOVERNMENT | MODIFICATIONS<br>COMMENTS |
|--------------------------|------------|---------------------------|
|--------------------------|------------|---------------------------|

---

SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1279 (1998)

**WORK SCHEDULE AND PROGRESS OF WORKS  
(BAR CHART)**

---



---

| % OF         |                              |               | 1st trim | 2nd trim | 2nd trim | 3rd trim |
|--------------|------------------------------|---------------|----------|----------|----------|----------|
| 3rd trim     | 4th trim                     | 1st trim      | 2nd trim | 1998     | 1998     | 1998     |
| 4th trim     |                              |               | 1999     | 1999     | 1999     | 1999     |
|              | FACILITIES AND BUDGET ITEM   | MODIFICATIONS |          |          |          |          |
| 1998         | 1999                         | 1999          | 1999     | 1999     | 1999     | 1999     |
| COMPLETED    |                              |               |          |          |          |          |
| (in physical | COMMENTS                     |               |          |          |          |          |
| terms)       |                              |               |          |          |          |          |
|              | Vukovarsko-Srijemska County  |               |          |          |          |          |
|              | * construction of 11 schools |               |          |          |          |          |
|              | * repair of 10 schools       |               |          |          |          |          |
|              | * equipment                  |               |          |          |          |          |
|              | Osječko-Baranjska County     |               |          |          |          |          |
|              | * construction of 1 school   |               |          |          |          |          |
|              | * repair of 12 schools       |               |          |          |          |          |
|              | * equipment                  |               |          |          |          |          |

---



---

TOTALS: constr 12 schools

repair 22 schools

----- Original project work schedule

- - - - - Revised work schedule

..... Work completed

SOCIAL DEVELOPMENT FUND - COUNCIL OF EUROPE

COUNTRY: Croatia Date of follow-up report

PROJECT: F/P 1279 (1998)

**PHYSICAL AND SOCIAL OBJECTIVES**

---

| DESCRIPTION OF WORKS        |                              | PHYSICAL AND SOCIAL INDICATORS PER TYPE OF MODIFICATIONS WORK ITEM |
|-----------------------------|------------------------------|--|
| OBJECTIVES ENVISAGED        | OBJECTIVES ENVISAGED         |  |
| ACHIEVED                    | COMMENTS                     |  |
| <hr/>                       |                              |  |
| Vukovarsko-Srijemska County |                              | population concerned   |
|                             | * construction of 11 schools | number of pupils: 3200   |
|                             | * repair of 10 schools       | number of teachers: 392  |
| information not provided    |                              | number of classrooms   |
|                             | * equipment                  | pupils/classroom   |
| (surface/pupil),            |                              | pupil/teacher ratio  |
| etc.)                       |                              | spatial norms  |
|                             |                              | surface /classroom,  |
| Osjecko-Baranjska County    |                              | population concerned   |
|                             | * construction of 1 school   | number of pupils: 2885   |
| information not provided    |                              | number of teachers: 592  |
|                             | * repair of 12 schools       | number of classrooms   |
|                             | * equipment                  | pupils/classroom   |
| (surface/pupil,             |                              | pupil/teacher ratio  |
|                             |                              | spatial norms  |
|                             |                              | surface/classroom, etc.)   |
| <hr/>                       |                              |  |
| TOTALS:                     |                              |  |
|                             | * construction 12 schools    | Current number of pupils: 6085                                     |
| information not provided    |                              |  |
|                             | * repair 22 schools          | Current number of staff: 984                                       |
| <hr/>                       |                              |  |
| <hr/>                       |                              |  |

Section for internal use by the Fund

Section to be filled in by the borrower

*Table 5-6*

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku temeljem Okvirnog ugovora između Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj i Republike Hrvatske za projekt 1279 (1998.) - obnova škola u istočnoj Slavoniji, podmirivat će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 1999. do 2014.

### **Članak 4.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo razvitka i obnove Republike Hrvatske.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/98-01/14  
Zagreb, 25. rujna 1998.

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Predsjednik  
Zastupničkog doma  
Hrvatskoga državnog sabora  
**akademik Vlatko Pavletić, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 15/1998

[SADRŽAJ](#)

# **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

## **OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Fonda Vijeća Europe za socijalni razvoj za projekt 1279 (1998.) - obnova škola u Istočnoj Slavoniji, potpisan u Parizu, 16. srpnja 1998., objavljen u NN-MU 13/98., stupio na snagu 14. listopada 1998.

Klasa: 018-05/98-01/218

Urbroj: 521-05-01/08-98-03 KIC

Zagreb, 16. studenoga 1998.

Potpredsjednik Vlade  
i ministar vanjskih poslova  
**dr. Mate Granić**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/2001

[SADRŽAJ](#)

# **VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

70

Na temelju članka 1. Zakona o pristupanju Republike Hrvatske Fondu Vijeća Europe za socijalni razvitak i potvrđivanju Statuta Fonda Vijeća Europe za socijalni razvitak, od 8. lipnja 1993. godine ("Narodne novine - međunarodni ugovori", broj 8/97), točke 1. Odluke o službenoj uporabi novog naziva Fonda vijeća Europe za socijalni razvitak - "Razvojna banka Vijeća Europe" (CEB) i o prihvaćanju Petog povećanja kapitala Razvojne banke Vijeća Europe ("Narodne novine", broj 59/2000), te članka 32. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 24. svibnja 2001. godine donijela

## **ODLUKU**

### **O OBJAVI PRAVILA O ZAJMOVIMA RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, OD STUDENOGA 1999. GODINE**

I.



Objavljaju se Pravila o zajmovima Razvojne banke Vijeća Europe, od studenoga 1999. godine, u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku.

## II.

Tekst Pravila o zajmovima Razvojne banke Vijeća Europe, od studenoga 1999. godine, u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku glasi:

### **LOAN REGULATIONS CHAPTER 1**

Object of the Loan Regulations<sup>1</sup>

Article 1

The object of these regulations is to lay down the general conditions governing loans granted by the Bank and loan guarantees.

Article 2

The Bank may, through provisions in loan contracts or guarantee contracts, provide for exceptions to the conditions laid down in these regulations.

Article 3

In the event of conflict between the provisions of these regulations and one or more provisions of loan contracts or guarantee contracts, the latter provisions shall prevail.

### **CHAPTER 2**

#### **Conditions governing the granting of loans from the Bank and guarantees**

Article 4

The Bank shall grant loans for the financing of operations which are consistent with its objectives.

Article 5

The Bank shall grant loans to the governments of its members or to legal persons in respect of which those governments provide the Bank with the guarantees specified in Article VII, Section 1(b)2 of its Articles of Agreement.

The Bank may lay down guarantee requirements other than those referred to in the preceding paragraph. In the absence of formal guarantees on the part of the government of the Member which submitted the application for the loan, the same government shall give the Bank a solemn undertaking, promising in particular to take all necessary steps for the recovery of the loan in question.

Article 6

The Bank shall decide whether the guarantee specified in the preceding section shall be given by special contract between the Bank and the guarantor or by the endorsement of the loan contract by the guarantor.

Article 7

The loan contract and, where applicable, the guarantee contract pertaining thereto shall stipulate the obligations of the borrower and the guarantor.

Such obligations shall in each case relate to:

(a) the amount of the sums to be repaid, the currency in which the loan is expressed and the currency in which the payment shall be made;

- (b) the date by which the loan shall be repaid;
- (c) the rate of interest at which the loan is granted, the rate of any other charge specified in the contract, the amounts of the interest and charges in question, the dates on which payment shall be accepted and the currency in which such payments shall be made;
- (d) information to be supplied to the Bank by the borrower on the use of the loan.

#### Article 8

The borrower's financial obligations given in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 7 above shall be set out in a repayment table to be annexed to the loan contract.

#### Article 9

A guarantor shall be released from his obligations by execution thereof, but only in so far as he has fulfilled them. Such obligations shall not be subject to any demands upon or action against the guarantor; they shall, however, be subject to a notice from the Bank to the guarantor informing the latter of the failure of the borrower to fulfil his obligations vis-à-vis the Bank.

The obligations of the guarantor shall not be affected by any extension of time, forbearance or concession granted to the borrower, nor by any assertion of, or failure to assert any right or remedy against the borrower or in respect of any security for the loan, nor by any failure of the borrower to comply with any requirements of any law, decree or regulations or the guarantor or of any political or administrative authority under the guarantor.

#### Article 10

The Bank shall mobilise its loans by requesting the borrowers to sign mobilisation securities, namely promissory notes, registered notes or any other securities consistent with the customs and methods followed in such transactions.

Should there be a guarantor, the guarantor shall be required to endorse the mobilisation securities. Such securities shall be delivered to the Bank not later than the day on which loan contracts and, where applicable, the guarantee pertaining thereto come into force.

Any other question concerning mobilisation securities shall be regulated in the loan contract and guarantee contract.

### **CHAPTER 3**

#### **Suspension and cancellation of loans; redemption of loans in advance of maturity; demands for the repayment of loans**

#### Article 11

A borrower who cancels or suspends all or part of a loan before it has been fully or partly paid over shall be required to compensate the Bank for the loss sustained as a result of such cancellation or suspension by paying a single commission at a rate to be fixed by the Bank in relation to the proportion of the loan cancelled or suspended. Should there be a guarantor, this article shall also apply to the guarantor.

The financial responsibility of the borrower and the guarantor as specified in the preceding paragraph shall be incurred as soon as they notify the Bank of their acceptance of the terms of the loan transaction as set out in the resolution of the Administrative Council granting the loan. Such acceptance shall imply acceptance of these regulations.

#### Article 12

A borrower may be authorised by decision of the Bank to repay a loan in advance of maturity. The conditions of such repayment shall be stipulated by the Bank.

#### Article 13

The Bank may suspend or cancel loans or demand repayment in the following cases:

- (a) where the borrower or guarantor fails to repay the principal or pay the interest or any other sum due under a loan contract or guarantee contract between the Bank and the borrower or under a loan contract or guarantee contract between the Bank and the guarantor, whether their default relates to the contract in question or to any other contract with the same borrower or guarantor;
- (b) where the borrower or guarantor fails to fulfil an obligation arising out of any other stipulation or clause in these regulations or in a loan contract, a guarantee contract or mobilisation security, whether the default relates to the contract in question or to any other contract of the same borrower or guarantor and where the interests and objectives of the Bank are prejudiced thereby;
- (c) where an exceptional situation arises which makes the fulfilment of the borrower's or guarantor's obligations uncertain;
- (d) where the borrower or guarantor takes or authorises any measure or institutes or allows to be instituted any proceedings whereby any property belonging to him is or may be assigned, transferred, or delivered in any way whatsoever to an official receiver, assignee, liquidator or other person, whether that person be appointed by the borrower, a court, or the guarantor, or be acting in pursuance of any law, and where the said measure or proceedings result in, or provide for, the distribution of such property among the creditors of the borrower or guarantor;
- (e) where the guarantor or any competent governmental authority takes any action to dissolve the enterprise or to put an end to the activities of the borrower or suspend his operations;
- (f) where the borrower or the guarantor ceases to be a member of the Bank;
- (g) where, after the loan contract and guarantee contract have been signed but have not yet come into force, any action is taken which constitutes a violation of the contracts;
- (h) where any other event specified in the loan contract or the guarantee contract occurs, giving rise to the application of this article.

#### Article 14

If any of the contingencies described in Article 13 should arise the Bank may at any time suspend all or part of the payment of a loan by giving notice to the borrower and to the guarantor. Suspension shall end on the date on which the Bank notifies the borrower and the guarantor that the cause of suspension is no longer operative.

#### Article 15

If any of the contingencies described in Article 13 arises, the Bank may also, by notifying the borrower and the guarantor, cancel permanently all or part of the loan. Such a decision to cancel a loan may also be taken after a suspension.

#### Article 16

If any of the contingencies described in Article 13 arises, the Bank may also demand immediate repayment of all or part of a loan paid over in pursuance of one or more loan contracts, together with the interest and charges pertaining thereto, by notifying the borrower and the guarantor, provided that:

- (a) any of the contingencies set forth in Article 13 (a) have prevailed for more than thirty days;
- (b) one of the contingencies set forth in paragraph (b) of the same article has prevailed for more than sixty days.

#### Article 17

Should the Bank sustain a loss as a result of suspension, cancellation or a demand for repayment, as provided in Articles 14, 15 and 16, the single commission specified in Article 11 shall also be payable. In the event of demand for repayment the amount of the Commission, to be established by the Bank, will be calculated according to the total amount of loans for which payment is demanded.

## **CHAPTER 4**

### **Settlement of disputes in respect of loans from the Bank or guarantees pertaining thereto**

#### Article 18

Any dispute between the parties to the loan contract and, where applicable, the guarantee contract in respect of the interpretation or execution of such contracts or in respect of a claim by one of the said parties against another arising out of the loan contract, the guarantee contract, these regulations or the mobilisation securities, which has not been settled by agreement between the parties shall be submitted for arbitration in the manner prescribed below.

#### Article 19

Arbitration proceedings may be instituted by any one of the parties specified in the preceding section by means of a request notified to all the other parties; the request shall state the nature and subject of the dispute and set forth the claims to be submitted for arbitration.

#### Article 20

In any arbitration proceedings instituted in pursuance of this article, the borrower or the guarantor (if any) may be a party alongside the guarantor or the borrower as the case may be.

#### Article 21

For any dispute submitted for arbitration in pursuance of this article, an arbitral tribunal shall be set up. It shall consist of three arbitrators appointed as follows:

- (a) one arbitrator shall be appointed by the Bank;
- (b) a second arbitrator shall be appointed by the borrower or, where applicable, by agreement between the borrower and the guarantor or, failing such agreement, by the guarantor;
- (c) a third arbitrator, called the umpire, who shall act as President of the arbitral tribunal, shall be appointed by common consent between the parties or, failing such consent, by the President of the European Court of Human Rights or, should the latter have the nationality of the guarantor or be of the same nationality as the borrower, by the Vice-President of the Court or, if the latter is in the same situation, by the senior of those Judges of the Court who neither have the nationality of the guarantor nor are of the same nationality as the borrower;
- (d) the procedure described in the preceding paragraph shall take place, at the instance of one of the parties to the dispute, if, within one month after notice has been given of the request for arbitration, no agreement has been reached regarding the appointment of an umpire;
- (e) where one of the parties appoints no arbitrator, the umpire shall appoint the said arbitration.

#### Article 22

The arbitral tribunal shall hold its first sitting on such date and at such place as shall be appointed by the umpire. Thereafter, the tribunal shall itself decide where and when it shall sit.

#### Article 23

The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence. It shall lay down its own rules of procedure and shall choose the law which shall be applicable, unless that law is specified in the contracts or in the arbitration agreement, bearing in mind the provisions of Article 1 (3) of the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. All decisions of the tribunal shall be by majority vote.

#### Article 24

All awards of the arbitral tribunal shall set out the grounds for the decision. They shall be final and binding upon all the parties referred to in Article 18. They may be rendered in default of submissions.

#### Article 25

The party against whom the award is made shall bear the costs of the arbitration proceedings unless the arbitral tribunal decides otherwise or the parties have agreed otherwise by a clause in the loan contract or the guarantee contract. The arbitral tribunal shall give a final ruling on any dispute in respect of costs.

#### Article 26

The loan contract and the guarantee contract shall contain whatever provisions are required to ensure in respect of the Bank and in respect of the borrower and the guarantor, compliance with any awards made in pursuance of this chapter.

#### Article 27

If, within one month after the originals of the award have been delivered to the parties, the award has not been complied with, any of the parties specified in Article 18 may institute proceedings for the enforcement of the award. The court which shall have jurisdiction for such proceedings shall be that designated by the rules of civil procedure of the State concerned.

### **CHAPTER 5**

#### **Dates of entry into force and of termination of loan contracts and guarantee contracts**

#### Article 28

The date of entry into force of a loan contract or a guarantee contract shall be specified therein. It may be specified subject to a condition, in which case the contract shall not come into force until that condition has been fulfilled. If the Bank cannot have cognisance of the fulfilment of the condition without being informed thereof, the borrower and the guarantor shall effect the necessary notifications.

In no case shall the loan contract or guarantee contract come into force or the amount of the loan be paid over unless at latest by the date of entry into force, the Bank is in possession of the securities for the mobilisation of the transaction, duly prepared and signed by the borrower and the guarantor. Should the condition governing the entry into force of a loan contract or a guarantee contract not be fulfilled, or should there be a delay in placing the securities for the mobilisation of the transaction, at the disposal of the Bank, the borrower or the guarantor shall, if the Bank has sustained a loss, be required to pay to the Bank a single commission at a rate to be fixed by the Bank in relation to the amount specified in the loan contract.

#### Article 29

The loan contract and the guarantee contract and all obligations of the parties thereunder shall terminate as soon as the whole of the loan principal and, where applicable, the premium for early redemption of the mobilisation securities as well as all interest and other charges incurred and accrued under the terms of these regulations in respect of the loan or the loan guarantee have been paid.

### **CHAPTER 6**

#### **Miscellaneous provisions**

#### Article 30

Any notifications or requests which must or may be given or made under the terms of these regulations or loan contracts or guarantee contracts shall be given or made in writing.

Article 31

Loan contracts and guarantee contracts may be drawn up in more than one copy, each of which shall be regarded as an original.

Article 32

These regulations have been drawn up in English and in French, both versions being equally authentic.

## **PRAVILA O ZAJMOVIMA POGLAVLJE 1.**

### **Predmet pravila o zajmovima**

Članak 1.

Cilj ovih pravila je odrediti opće uvjete koji uređuju zajmove što ih dodjeljuje Banka, kao i zajmovna jamstva.

Članak 2.

Banka može regulirati iznimke u vezi s uvjetima koji su određeni ovim pravilima i to pomoću odredbi u ugovorima o zajmu ili ugovorima o jamstvu.

Članak 3.

U slučaju sukoba između odredbi ovih pravila te jedne ili više odredbi ugovora o zajmu ili jamstvu, prednost će imati ovi posljednji.

## **POGLAVLJE 2.**

### **Uvjeti koji uređuju zajmove što ih dodjeljuje Banka, te jamstva**

Članak 4.

Banka će dodjeljivati zajmove za financiranje aktivnosti koje su u skladu s njezinim ciljevima.

Članak 5.

Banka će dodjeljivati zajmove vladama svojih članica ili pravnim osobama za koje te vlade Banci daju jamstva koja su navedena u članku VII., točka 1.(b), njezinog Statuta.

Banka može postaviti i druge zahtjeve za jamstvom osim onih koji su navedeni u prethodnom stavku. Ako vlada države članice koja je podnijela molbu za zajam ne dade formalna jamstva, ista će se vlada obvezati Banci da će, poglavito, poduzeti sve potrebne korake za otplatu predmetnog zajma.

Članak 6.

Banka će odlučiti hoće li se jamstvo, navedeno u prethodnoj točki, dati putem posebnog ugovora između Banke ili jamca ili će jamac indosirati ugovor o zajmu.

Članak 7.

Ugovor o zajmu i pripadajući ugovor o jamstvu, ako takav postoji, određivat će obveze zajmoprimca i jamca.

Takve obveze će se, u svakom slučaju, odnositi na:

(a) iznos svota koje se moraju otplatiti, valutu u kojoj je zajam izražen te valutu u kojoj se mora izvršiti isplata;

(b) datum do kojeg zajam treba biti otplaćen;

(c) kamatnu stopu po kojoj je dodijeljen zajam, stopu svih ostalih naplata koje su navedene u

ugovoru, iznos tih kamata i naplata, datumi do kojih će biti primljena isplata te valuta u kojoj se isplata mora izvršiti;

(d) podatke o korištenju zajma, koje zajmoprimac mora dostaviti Banci.

Članak 8.

Financijske obveze zajmoprimca navedene u stavcima (a), (b) i (c) gornjeg članka 7., bit će navedene u tablici isplate koja će biti priložena ugovoru o zajmu.

Članak 9.

Jamac će biti oslobođen svojih obveza nakon njihovog izvršenja, ali samo ukoliko ih je u potpunosti ispunio. Ove obveze neće predstavljati temelj za zahtjeve ili radnje protiv jamca; međutim, na temelju njih Banka može jamcu poslati obavijest kojom ga se informira o tome da zajmoprimac nije ispunio svoje obveze prema Banci.

Na jamčeve obveze neće utjecati produljenje roka, odgoda ili ustupak odobren zajmoprimcu, ni korištenje ili nekorištenje prava, odnosno pravnog lijeka protiv zajmoprimca ili u vezi s nekim jamstvom za zajam, kao ni zajmoprimčevo nepridržavanje odredaba nekog zakona, odluke ili pravila koji je donio jamac, odnosno neko političko ili administrativno tijelo koje je u jamčevoj ovlasti.

Članak 10.

Banka će svoje zajmove mobilizirati tako da zatraži od zajmoprimca da potpišu osiguranje za mobilizaciju zajma, odnosno mjenice ili druga osiguranja jamstva, u skladu s metodama i običajima koji se rabe u takvim transakcijama.

Ako postoji jamac, od njega će se tražiti da indosira osiguranja za mobilizaciju zajma.

Takva će se osiguranja dostaviti Banci do datuma kada ugovori o zajmu i pripadajuće jamstvo, ako postoji, stupaju na snagu.

Sva ostala pitanja u vezi s osiguranjima za mobilizaciju zajma uređivat će se ugovorom o zajmu i ugovorom o jamstvu.

### **POGLAVLJE 3.**

#### **Obustava i otkazivanje zajmova; otkupljivanje zajmova prije dospijeća; zahtjevi za otplatom zajma**

Članak 11.

Od zajmoprimca koji otkaže ili obustavi cijeli ili dio zajma prije nego što je zajam u potpunosti ili djelomično isplaćen, tražit će se da nadoknadi gubitak koji Banka pretrpi kao posljedicu takvog otkazivanja, odnosno obustave plaćanjem jednokratne provizije po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna otkazanom ili obustavljenom zajmu. Ako postoji jamac, ova odredba odnosit će se i za njega.

Financijska odgovornost zajmoprimca i jamca kako je opisano u prethodnom stavku počet će od trenutka kad obavijeste Banku da prihvaćaju uvjete zajmovne transakcije kako je navedeno u odluci Administrativnog vijeća koje dodjeljuje zajam. Takvo prihvaćanje razumijeva i prihvaćanje ovih pravila.

Članak 12.

Odlukom Banke zajmoprimcu može biti odobrena otplata zajma prije dospijeća. Uvjete takve otplate odredit će Banka.

Članak 13.

Banka će obustaviti ili otkazati zajmove ili zahtijevati otplatu u sljedećim slučajevima:

(a) ako zajmoprimac ili jamac ne otplate glavnica, odnosno ako ne plate kamate ili neku drugu svotu plativu prema ugovoru o zajmu ili ugovoru o jamstvu između Banke i zajmoprimca ili prema

- ugovoru o zajmu ili ugovoru o jamstvu između Banke i jamca, bez obzira odnosi li se neplaćanje na dotični ugovor ili na neki drugi ugovor s istim zajmoprimcem i jamcem;
- (b) ako zajmoprimac ili jamac ne ispuni neku obvezu koja slijedi iz nekog uvjeta ili klauzule ovih pravila ili ugovora o zajmu, ugovora o jamstvu ili obveznice za pokretanje zajma, bez obzira odnosi li se neispunjavanje na dotični ugovor ili na neki drugi ugovor s istim zajmoprimcem i jamcem, čime su narušeni interesi i ciljevi Banke;
- (c) ako nastane iznimna situacija koja dovodi u pitanje izvršenje zajmoprimčevih ili jamčevih obveza;
- (d) ako zajmoprimac ili jamac poduzmu ili odobre neku mjeru, ako pokrenu ili dozvole pokretanje postupka u kojem neka njihova imovina bude ili može biti dodijeljena, prenesena ili na koji drugi način predana službenom primatelju, opunomoćeniku, stečajnom upravitelju ili drugoj osobi, bez obzira je li tu osobu imenovao zajmoprimac, sud ili jamac, djelujući u skladu s nekim zakonom, pri čemu navedena mjera ili postupak ima za posljedicu, odnosno omogućuje raspodjelu takve imovine među vjerovnicima zajmoprimca i jamca;
- (e) ako jamac ili neko ovlašteno vladino tijelo poduzme korake da raspusti poduzeće ili da okonča zajmoprimčeve aktivnosti, odnosno obustavi njegov rad;
- (f) ako zajmoprimac ili jamac prestanu biti članovi Banke;
- (g) ako nakon potpisivanja, ali prije stupanja na snagu ugovora o zajmu i ugovora o jamstvu bude poduzeta neka radnja koja predstavlja kršenje ugovora;
- (h) ako nastupi događaj naveden u ugovoru o zajmu ili ugovoru o jamstvu koji daje razloga za primjenu ovoga članka.

#### Članak 14.

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 13., Banka može u bilo kojem trenutku obustaviti cijelu ili dio isplate zajma putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu. Obustava će završiti na dan kada Banka obavijesti zajmo-primca i jamca da razlog obustave više nije aktualan.

#### Članak 15.

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 13., Banka može također, putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu, potpuno otkazati cijeli ili dio zajma. Takva odluka o otkazivanju zajma može se donijeti nakon obustave.

#### Članak 16.

Ako nastupi neka od okolnosti koje su opisane u članku 13., Banka također može zatražiti neodložnu otplatu cijeloga ili dijela zajma koji je isplaćen slijedom jednoga ili više ugovora o zajmu, zajedno s pripadajućim kamatama i naplatama, putem obavijesti zajmoprimcu i jamcu, pod uvjetom:

- (a) da bilo koja od okolnosti navedenih u članku 13.(a) traje dulje od trideset dana;
- (b) da jedna od okolnosti, navedenih u stavku (b) istoga članka, traje dulje od šezdeset dana.

#### Članak 17.

Ako Banka pretrpi gubitak uslijed obustave, otkazivanja ili zahtjeva za otplatu, kako je opisano u člancima 14., 15. i 16., bit će joj isplaćena i jednokratna provizija, navedena u članku 11. U slučaju zahtjeva za otplatu, iznos provizije koji će utvrditi Banka bit će izračunat na temelju ukupnog iznosa zajmova za koji se potražuje otplata.



## **POGLAVLJE 4.**

### **Rješavanje sporova u vezi sa zajmovima koje daje Banka ili pripadajućim jamstvima**

#### **Članak 18.**

Svi sporovi između stranaka koje su sklopile ugovor o zajmu ili, ako je to slučaj, ugovor o jamstvu, u vezi s tumačenjem ili provedbom takvih ugovora ili u vezi s tražbinom jedne od navedenih stranaka protiv druge, nastalom na temelju ugovora o zajmu, ugovora o jamstvu, ovih pravila ili osiguranja za mobilizaciju zajma, koji nisu riješeni dogovorom između stranaka, bit će podneseni na arbitražni postupak na dolje opisani način.

#### **Članak 19.**

Postupak arbitraže može pokrenuti jedna ili više stranaka navedenih u prethodnom odlomku, putem zahtjeva koji se dostavlja svim drugim strankama; u zahtjevu će biti navedena priroda i predmet spora te iznesene tražbine koje se podnose na arbitražu.

#### **Članak 20.**

U svim arbitražnim postupcima koji budu pokrenuti slijedom ovoga članka, zajmoprimac ili jamac (ako postoji) mogu biti na stranci jamca, odnosno zajmoprimca, već prema slučaju.

#### **Članak 21.**

Za sve sporove koji su podneseni na arbitražu slijedom ovoga članka, bit će uspostavljen arbitražni sud. Sud će se sastojati od tri arbitražna suca, kako slijedi:

(a) jednog suca imenuje Banka;

(b) drugog suca imenuje zajmoprimac ili, ako je to slučaj, imenuje se dogovorom između zajmoprimca i jamca, odnosno ako dogovor nije postignut, imenuje ga jamac;

(c) treći sudac, umpire, koji djeluje kao predsjednik arbitražnog suda, imenovat će se konsenzusom između stranaka ili, ako konsenzus ne bude postignut, imenovat će ga predsjednik Europskog suda za ljudska prava, odnosno ako navedeni sudac bude iste nacionalnosti kao jamac ili zajmoprimac, potpredsjednik suda ili, ako je on također iste nacionalnosti kao jamac ili zajmoprimac, hijerarhijski najviši sudac suda koji nije iste nacionalnosti kao jamac ni kao zajmoprimac;

(d) postupak opisan u prethodnom stavku pokrenut će se na zahtjev jedne od stranaka u sporu ako unutar jednog mjeseca pošto je predana obavijest o zahtjevu za arbitražu, ne bude postignut dogovor o imenovanju predsjednika arbitražnog suda;

(e) ako jedna od stranaka ne imenuje arbitražnog suca, imenovat će ga predsjednik arbitražnog suda.

#### **Članak 22.**

Arbitražni sud održat će prvo zasjedanje na dan i na mjestu koje odredi predsjednik arbitražnog suda. Nakon toga, sud će sam odlučivati gdje i kada će zasjedati.

#### **Članak 23.**

Arbitražni sud će odlučivati o svim pitanjima koja su u njegovoj ovlasti. Definirat će svoja pravila o postupku te će odabrati važeći zakon, osim ako je taj zakon naveden u ugovorima ili u sporazumu o arbitraži, pri čemu valja imati na umu odredbe članka 1. (3) Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe. Sve odluke suda donosit će se većinom glasova.

#### **Članak 24.**

Sve odluke arbitražnog suda predstavljat će temelj za njihovo donošenje. One će biti konačne i obvezujuće za sve stranke koje se navode u članku 18. Mogu biti donesene u slučaju nepodnošenja predmeta.

#### **Članak 25.**

Stranka protiv koje je donesena odluka snosit će troškove arbitražnog postupka, osim ako arbitražni

sud odluči drukčije ili ako se stranke drukčije dogovore klauzulom u ugovoru o zajmu ili jamstvu. Arbitražni sud dat će konačnu presudu u vezi sa svim sporovima u pogledu troškova.

Članak 26.

Ugovor o zajmu i ugovor o jamstvu sadržavat će sve potrebne odredbe kako bi se osiguralo pridržavanje svih odluka donesenih slijedom ovog poglavlja, kako od strane Banke, tako i od strane zajmoprimca i jamca.

Članak 27.

Ako, u roku od jednog mjeseca od dostave izvornika odluke strankama, odluka ne bude izvršena, bilo koja od stranaka navedenih u članku 18. može pokrenuti postupak za izvršenje odluke. Za takav postupak bit će ovlašten sud koji određuju pravila o građanskim parnicama dotične države.

## **POGLAVLJE 5.**

### **Datumi stupanja na snagu i isteka ugovora o zajmu i ugovora o jamstvu**

Članak 28.

Datum stupanja na snagu ugovora o zajmu ili ugovora o jamstvu bit će naveden u dotičnom ugovoru. Taj datum može ovisiti o nekom uvjetu, u kojem će slučaju ugovor stupiti na snagu tek kad taj uvjet bude ispunjen. Ako se Banka ne može uvjeriti o ispunjenju uvjeta bez obavijesti, zajmoprimac i jamac će joj dostaviti potrebne obavijesti.

Ugovor o zajmu ili ugovor o jamstvu neće nipošto stupiti na snagu niti će biti isplaćen iznos zajma ako, najkasnije do datuma stupanja na snagu, Banka ne dobije osiguranja za pokretanje transakcije koja su prikladno sastavili i potpisali zajmoprimac i jamac.

Ako uvjet o stupanju na snagu ugovora o zajmu ili ugovora o jamstvu ne bude ispunjen ili ako dođe do kašnjenja u davanju osiguranja za pokretanje transakcije, na raspolaganje Banci, zajmoprimac ili jamac će, u slučaju da je Banka pretrpjela gubitak, platiti Banci jednokratnu proviziju po stopi koju odredi Banka, a koja je proporcionalna iznosu navedenom u ugovoru o zajmu.

Članak 29.

Ugovor o zajmu i ugovor o jamstvu kao i sve obveze koje stranke imaju po tim ugovorima, prestat će čim cjelokupna glavnica zajma te, prema slučaju, premija za prijevremeni otkup osiguranja za mobilizaciju zajma, kao i sve kamate i ostale naplate nastale slijedom uvjeta ovih pravila u vezi sa zajmom ili jamstvom za zajam, budu plaćene.

## **POGLAVLJE 6.**

### **Ostale odredbe**

Članak 30.

Sve obavijesti i zahtjevi koji moraju ili mogu biti dostavljeni ili pokrenuti prema uvjetima ovih pravila ili ugovora o zajmu, odnosno ugovora o jamstvu, bit će dostavljeni, odnosno pokrenuti u pisanom obliku.

Članak 31.

Ugovori o zajmu i ugovori o jamstvu mogu biti sastavljeni u više od jednog primjerka, pri čemu se svaki primjerak smatra izvornikom.

Članak 32.

Ova su pravila sastavljena na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

III.

Ova Odluka objavit će se u "Narodnim novinama".

Klasa: 450-02/01-02/07

Urbroj: 5030113-01-1

Zagreb, 24. svibnja 2001.

Predsjednik  
Ivica Račan, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/2001

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

67

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA OBNOVU ŠKOLA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za obnovu škola, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 31. svibnja 2001.

Broj: 01-081-01-1762/2

Zagreb, 6. lipnja 2001.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Stjepan Mesić, v. r.

### ZAKON

#### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA OBNOVU ŠKOLA**

Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za obnovu škola potpisan 19. siječnja 2001. u Zagrebu i 26. siječnja 2001. u Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

## Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za obnovu škola u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku glasi:

F/P 1352 (1999)  
Framework Loan Agreement

### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Council of Europe Development Bank, Paris, (hereinafter called the "CEB"),  
And the Republic of Croatia (hereinafter called the "Borrower"), represented by the Ministry of Finance,

- Having regard to the application of the Republic of Croatia dated on September 10, 1999;
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1424 (1997) Revised;
- Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

#### Article 2: The Project

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1352 (1999) approved by the CEB's Administrative Council on May 24 - 25, 2000, concerning the part-financing of the reconstruction/repair and equipment of 41 school facilities in Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

#### Article 3: The Loan

##### 3.1. Financial conditions

The amount of the loan granted is up to the equivalent of: HRK 98 682 000 (ninety eight million six hundred eighty two thousand Croatian kunas).

The loan shall be disbursed in several instalments.

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 15 years, with a 5-year grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date for each instalment shall be decided by mutual agreement between the Borrower and the CEB, by fax. The account to

which the disbursements shall be paid shall be communicated in due time to the CEB by the Borrower. The interest rate for each loan instalment will be subsidised through the CEB's Selective Trust Account up to 50 basis points. This subsidy cannot exceed EUR 509 440 for the total amount of the project approved by the CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated with 50 basis points (0.50%) on the basis of a loan structure with a 10-year final maturity and 5-year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below 0.5%, the subsidy shall be equivalent to that interest rate.

### 3.2. Disbursement

A Supplementary Agreement to the present Framework Loan Agreement, specifying the details of each instalment, will be established between the Borrower and the CEB, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

### 3.3. Mobilisation

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3A and 3B).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

### 3.4. Domicile

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the bank charged the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### 3.5. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the agreement "Modified Following Business Day", the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement ("Business Day" in the country of the currency). For disbursements in EURO, "Business Day" means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating.

Article 4: Monitoring the loan and the project

#### 4.1. Use of the loan

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within twelve months after its disbursement by the CEB.

#### 4.2. Implementation of the project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure - before the project is implemented - that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the CEB does not exceed 50% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges;
- investments higher than the counter-value of 10 million EUR shall be subject to international calls for tender.

#### 4.3. Borrower's Reports

##### 4.3.1. Project progress reports

At least twice a year, from the date of the first disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheets for the loan and the project that must - as a minimum - be included.

#### 4.3.2. Project completion report

At the completion of the entire project, the Borrower shall ensure that the CEB obtains a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.4. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records, concerning the project, which shall be in conformity with international standards and which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan agreement.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present agreement, particularly as concerns monitoring of the project described in Appendix 1 and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of their obligations under the present agreement.

Any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

#### Article 5: The end of the Borrower's obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6: Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at

11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

#### Article 7: Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8: Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter "security").

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to from or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

#### Article 9: Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement. The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 10: Entry into force

This Framework Loan Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

#### Article 11: Applicable law

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law. Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 12: Interpretation of the agreement

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation. In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

#### Article 13: Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

**Article 14: Representations and Warranties**

The Borrower represents and warrants:

- that its competent managerial bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the premits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period;

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

**Article 15**

The agreement is drawn up in two originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on January 19, 2001.

For the Republic of Croatia

**Mato Crkvenac, v. r.**

Minister of Finance

Paris, on January 26, 2001.

For the Council of Europe Development Bank

**Raphaël Alomar, v. r.**

Governor

F/P 1352 (1999)

Okvirni ugovor o zajmu

**OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU  
RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE  
I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe iz Pariza (u daljnjem tekstu: CEB) i

Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac), koju zastupa Ministarstvo financija,

- na temelju molbe Republike Hrvatske od 10. rujna 1999. godine;

- na temelju Rezolucije Administrativnog vijeća CEB-a 1424 (1997.) revidirana verzija;

- na temelju Trećeg dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe;

- na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a, od 6. listopada 1970. godine

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

Članak 1.

Ovaj se zajam dodjeljuje u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim ugovorom i njegovim dodacima.

Članak 2. Projekt

CEB dodjeljuje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća zajam za djelomično financiranje projekta F/P



1352 (1999) koji je Administrativno vijeće CEB-a odobrilo 24 - 25. svibnja 2000., a u svezi s djelomičnim financiranjem obnove/popravaka i opreme za 41 školski objekt u Hrvatskoj. CEB dodjeljuje ovaj zajam imajući u vidu obvezu koju Zajmoprimac preuzima u smislu njegovog korištenja isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1. te provedbe dotičnog projekta sukladno uvjetima čije su potankosti iznesene u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koja nije odobrena od strane CEB-a može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

### Članak 3. Zajam

#### 3.1. Financijski uvjeti

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost od: 98.682.000 HRK (devedeset osam milijuna šesto osamdeset dvije tisuće hrvatskih kuna).

Zajam će se isplatiti u više rata.

Svaka rata zajma daje se na razdoblje od najviše 15 godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate za svaku se ratu utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimca i CEB-a, i to putem telefaksa. Zajmoprimac će pravovremeno obavijestiti CEB o broju računa na koji će se obavljati isplate rata zajma. Kamatna stopa za svaku ratu zajma subvencionirat će se putem CEB-ovog Selektivnog povjerbenog računa, i to u visini do 50 baznih poena. Ova subvencija ne smije premašiti iznos od 509.440 EUR-a za ukupni iznos projekta koji odobri Administrativno vijeće CEB-a. Subvencija je izračunata na razini od 50 baznih poena (0,5%) na temelju strukture zajma s 10-godišnjim konačnim dospijećem i petogodišnjim razdobljem počeka. Međutim, u slučaju da je kamatna stopa prije subvencioniranja niža od 0,5%, kamata se subvencionira u visini jednakoj dotičnoj kamatnoj stopi.

#### 3.2. Isplata

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru o zajmu, Zajmoprimac i CEB, za svaku ratu zajma i to u trenutku njezine isplate, sklopit će Dodatni ugovor u kojem su naznačene potankosti dotične isplate (Dodatak 2.).

#### 3.3. Mobilizacija

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu za svaku ratu zajma (Dodatak 3.A. i 3.B.).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

#### 3.4. Domicil

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovog zajma isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koji CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

#### 3.5. Datumi

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o "izmijenjenom sljedećem radnom danu" čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome ugovoru ("radni dan" u zemlji valute). Za isplatu u EUR-u "radni dan" znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer).

### Članak 4. Praćenje zajma i projekta

#### 4.1. Korištenje zajma

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje projekta u roku od dvanaest mjeseci pošto CEB izvrši isplatu.

#### 4.2. Provedba projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Pri tome će se pobrinuti da prije provedbe projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

- projekt bude u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe;
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija;
- djelomično financiranje CEB-a ne premaši 50% od ukupne vrijednosti projekta, ne računajući poreze, kamate i druge financijske troškove;
- ulaganja veća od protuvrijednosti 10 milijuna EUR-a podliježu međunarodnom natječaju.

#### 4.3. Zajmoprimčeva izvješća

##### 4.3.1. Izvješća o napredovanju projekta

Najmanje dva puta godišnje od datuma prve isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga projekta. Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća u kojima će iznijeti pojedinosti o:

- stanju korištenja zajma;
- napredovanju plana financiranja projekta;
- napredovanju samoga projekta;
- upravljanju projektom.

U Dodatku 5. nalazi se model obrazaca za praćenje zajma i projekta koji moraju - kao minimum - biti uključeni u izvješća.

##### 4.3.2. Izvješće o dovršenju projekta

Po dovršenju cjelokupnoga projekta Zajmoprimac u konačnom izvješću CEB-u predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, kao i učinke na okoliš.

#### 4.4. Dostavljanje informacija CEB-u

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napredovanja projekta, te evidentirati sve obavljene poslove i navoditi imovinu i usluge koje se financiraju uz pomoć ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet prikupljanja podataka koju obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu suradnju u svezi s takvom misijom omogućavajući svaki možebitni posjet mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca, u slučaju neizvršenja ugovora od strane Zajmoprimca, vezano za bilo koju od njegovih obveza slijedom ovog Ugovora o zajmu.

Zajmoprimac preuzima obvezu, u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanje informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu implementaciju ovog ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta kako je opisano u Dodatku 1. i korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., te u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom ovog ugovora.

Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt opisan u Dodatku 1. predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima

CEB-a i može predstavljati osnovu za obustavu, poništenje ili trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5. Prestanak Zajmoprimčevih obveza

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza utvrđenih u gornjem članku 3.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u donjim člancima 6. i 7., Zajmoprimac je u cijelosti oslobođen svojih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih obveza navedenih u gornjem članku 4.

#### Članak 6. Zatezne kamate

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dopijeva na plaćanje slijedom ovog ugovora najkasnije do navedenog datuma dopijeaća, Zajmoprimac mora platiti zatezne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dopijeaća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan) u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dopijeaća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-u, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

#### Članak 7. Povezani troškovi

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat bilo sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama koje potječu iz ovog ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. Poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB.

#### Članak 8. Instrumenti osiguranja

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo niti će u budućnosti preuzeti obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlaštenu položaj, preferencijalno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih strana (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 9. Odnosi s trećim stranama

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okvirima korištenja ovog zajma, a odnose s trećim stranama da bi izbjegao ispunjenje, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje rezultiraju iz ovog ugovora. CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana i troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvog takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

#### Članak 10. Stupanje na snagu

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu stupa na snagu pošto ga potvrdi Hrvatski sabor.

#### Članak 11. Mjerodavno pravo

Ovaj ugovor i svi instrumenti osiguranja duga koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu Pravilima o zajmovima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavak 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine, koji predstavlja dopunu Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe, od 2. rujna 1949. godine, te sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonu. Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenim u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 12. Tumačenje ugovora

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih. U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbi iz ovog ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovog ugovora. Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovog ugovora ne koriste se u svrhu tumačenja istih. Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog ugovora.

#### Članak 13. Izvršenje arbitražne odluke

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim nadležnim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne odluke donesene sukladno uvjetima postavljenim u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14. Izjave i jamstva

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

- da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje ovog ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima;
  - da sklapanje i izvršenje ovog ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.
- Tijekom čitavog trajanja zajma Zajmoprimac je obvezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena, vezanih uz gore navedene izjave i garancije, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 15.

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik ugovora.

U Zagrebu, 19. siječnja 2001.

Za Republiku Hrvatsku

**dr. Mato Crkvenac, v. r.**

ministar financija

U Parizu, 26. siječnja 2001.

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

**Raphaël Alomar, v. r.**

guverner

#### Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirivat će se u skladu s propisima o izvršenju državnih proračuna za godine 2001. do 2013.

#### Članak 4.

Za provedbu Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo za javne radove, obnovu i graditeljstvo Republike Hrvatske.

#### Članak 5.

Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

#### Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 441-03/99-01/29

Zagreb, 31. svibnja 2001.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskog sabora  
**Zlatko Tomčić, v.r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 7/2001

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA PROJEKT POVRATKA PROGNAZIKA I IZBJEGLICA U REPUBLICI HRVATSKOJ - OBNOVA I STAMBENO ZBRINJAVANJE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za Projekt povratka prognanika i izbjeglica u Republici Hrvatskoj - obnova i stambeno zbrinjavanje, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 31. svibnja 2001.

Broj: 01-081-01-1763/2  
Zagreb, 6. lipnja 2001.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić, v.r.**

## **ZAKON**

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA PROJEKT POVRATKA PROGNANIKA I IZBJEGLICA U REPUBLICI HRVATSKOJ - OBNOVA I STAMBENO ZBRINJAVANJE**

#### Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za Projekt povratka prognanika i izbjeglica u Republici Hrvatskoj - obnova i stambeno zbrinjavanje, potpisan 2. veljače 2001. u Zagrebu i 7. veljače 2001. u Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe za Projekt povratka prognanika i izbjeglica u Republici Hrvatskoj - obnova i stambeno zbrinjavanje, u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku glasi:

F/P 1378 (2000)  
Framework Loan Agreement

### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The council of Europe Development Bank, Paris, (hereinafter called the "CEB"),  
And the Republic of Croatia, (hereinafter called the "Borrower").  
- Having regard to the application of the Republic of Croatia dated on July 3, 2000;  
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1424 (1997) Revised;  
- Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

#### Article 2: The Project

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1378 (2000) approved by the CEB's Administrative Council on September 21, 2000, concerning the part-financing of a Reconstruction and Housing Project for the return of displaced persons and refugees in the Republic of Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

#### Article 3: The Loan

##### 3.1. Financial conditions

The amount of the loan granted is up to the equivalent of: HRK 232 000 000 (two hundred and thirty two million Croatian Kunas).

The loan shall be disbursed in several instalments.

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 15 years, with a 5-year grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date shall be decided by mutual agreement, for each instalment, between the Borrower and the CEB, by fax. The account to which the disbursements shall be paid shall be communicated in due time to the CEB by the Borrower. The interest rate for each loan instalment will be subsidised through the CEB's Selective Trust Account up to 50 basis points. This subsidy cannot exceed EUR 1 200 000 for the total amount of the project approved by the CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated with 50 basis points (0.50%) on the basis of a loan with a 10-year final maturity and 5-year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below 0.5%, the subsidy shall be equivalent to that interest rate.

##### 3.2. Disbursement

A Supplementary Agreement to the present Framework Loan Agreement, specifying the details of each instalment, will be determined between the Borrower and the CEB, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

##### 3.3. Mobilisation

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

##### 3.4. Domicile

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

##### 3.5. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the agreement "Modified Following Business Day", the

definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement ("Business Day" in the country of the currency). For disbursements in EURO, "Business Day" means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating.

Article 4: Monitoring the loan and the project

#### 4.1. Use of the loan

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within six months after its disbursement by the CEB.

#### 4.2. Implementation of the project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure - before the project is implemented - that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the Fund does not exceed 60% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges.
- national competitive bidding procedures are applied.

#### 4.3. Borrower's Reports

##### 4.3.1. Project progress reports

At least every three months, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheets for the loan and the project that must - as a minimum - be included.

##### 4.3.2. Project completion report

At the completion of the entire project, the Borrower shall ensure that the CEB obtains a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.4. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, and which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan agreement.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from



the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present agreement, particularly as concerns monitoring of the project described in Appendix 1 and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in appendix 1, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the present agreement.

Any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

Article 5: The end of the Borrower's obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

Article 6: Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2,5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

Article 7: Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations, of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

Article 8: Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter "security").

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

Article 9: Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations

with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement. The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

Article 10. Entry into force

This Framework Loan Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

Article 11: Applicable law

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law. Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

Article 12: Interpretation of the agreement

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation. In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

Article 13: Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

Article 14: Representations and Warranties

The Borrower represents and warrants:

- that its competent managerial bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

Article 15

This agreement is drawn up in two originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on February 02, 2001

For the Republic of Croatia

**Mato Crkvenac, v. r.**

Minister of Finance

Paris, on February 07, 2001

For the Council of Europe Development Bank

**Raphaël Alomar, v. r.**  
Governor

F/P 1378 (2000)  
Okvirni ugovor o zajmu

## **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe iz Pariza (u daljnjem tekstu: CEB) i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac),

- na temelju molbe Republike Hrvatske od 3. srpnja 2000.;
- na temelju Rezolucije administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997.), revidirana verzija;
- na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe;
- na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

Članak 1.

Ovaj zajam daje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim ugovorom i njegovim dodacima.

Članak 2. Projekt

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje projekta F/P 1378 (2000.) koji je 21. rujna 2000. odobrilo Administrativno vijeće CEB-a, a odnosi se na djelomično financiranje projekta obnove i izgradnje stambenih objekata za povratak prognanika i izbjeglica u Republiku Hrvatsku.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1., te da će projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

Članak 3. Zajam

3.1. Financijski uvjeti

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost od: 232.000.000 HRK (dvjesto trideset dva milijuna hrvatskih kuna).

Zajam će se isplatiti u više rata.

Svaka rata zajma daje se na razdoblje od najviše 15 godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate za svaku se ratu utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimca i CEB-a, i to putem faksa. Zajmoprimac će pravodobno obavijestiti CEB o broju računa na koji će se isplaćivati rate zajma. Kamatna stopa za svaku ratu zajma subvencionirat će se putem CEB-ovog Selektivnog povjerbenog računa do najviše 50 baznih poena. Ova subvencija ne smije premašiti iznos od 1.200.000 EUR za ukupni iznos projekta koji odobri Administrativno vijeće CEB-a. Subvencija je izračunata na razini od 50 baznih poena (0,50%) na temelju strukture zajma sa 10-godišnjim konačnim dospijecem i petogodišnjim razdobljem počeka. Međutim, u slučaju da kamatna stopa prije subvencioniranja bude niža od 0,5%,

subvencija će biti jednaka takvoj kamatnoj stopi.

### 3.2. Isplata

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru o zajmu, Zajmoprimac i CEB, za svaku ratu zajma i to u trenutku njezine isplate, sklopit će Dodatni ugovor u kojem će navesti potankosti dotične isplate (Dodatak 2.).

### 3.3. Mobilizacija

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu za svaku ratu zajma (Dodatak 3.).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

### 3.4. Domicil

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu, mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

### 3.5. Datumi

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o "izmijenjenom sljedećem radnom danu" čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome Ugovoru ("radni dan" u zemlji valute). Za isplatu u EUR-ima "radni dan" znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer).

## Članak 4. Praćenje zajma i projekta

### 4.1. Korištenje zajma

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje projekta, u roku od šest mjeseci pošto CEB izvrši isplatu.

### 4.2. Provedba projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

- projekt bude u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe;
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija;
- djelomično financiranje CEB-a ne premaši 60% ukupnih troškova projekta, ne računajući poreze, kamate i financijske naknade;
- budu primijenjeni postupci nabave prema nacionalnom zakonodavstvu.

### 4.3. Izvješća Zajmoprimca

#### 4.3.1. Izvješća o napretku projekta

Najmanje svaka tri mjeseca od datuma prve isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća u kojima će iznijeti pojedinosti o:

- stanju korištenja zajma;
- napretku plana financiranja projekta;
- napretku samoga projekta;
- upravljanju projektom.

U Dodatku 5 nalazi se model obrazaca za praćenje zajma i projekta, koji moraju - kao minimum - biti uključeni u izvješća.

#### 4.3.2. Izvješće o dovršenju projekta

Po dovršenju cjelokupnoga projekta Zajmoprimac u konačnom izvješću CEB-u predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, te ocjenu utjecaja na okoliš.

#### 4.4. Pružanje informacija CEB-u

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napretka projekta, te evidentirati sve postupke i identificirati imovinu i usluge koje se financiraju uz pomoć ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet prikupljanja podataka koji obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te olakšati moguće posjete mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju neizvršenja ugovora od strane Zajmoprimca, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog Ugovora o zajmu.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu implementaciju ovog ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta kako je opisano u Dodatku 1., te korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., te u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom ovog ugovora.

Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5. Prestanak Zajmoprimčevih obveza

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u gornjem članku 3.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u donjim člancima 6. i 7., Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u gornjem članku 4.

#### Članak 6. Zatezne kamate

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovog Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dospijeća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan), u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-ima, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

#### Članak 7. Povezani troškovi

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat bilo sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i

drugim ispravama koje potječu iz ovog Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 8. Instrumenti osiguranja

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih strana (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 9. Odnosi sa trećim stranama

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, na odnose sa trećim stranama, da bi izbjegao ispunjenje, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje rezultiraju iz ovog ugovora. CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvoga takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

#### Članak 10. Stupanje na snagu

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu stupa na snagu pošto ga potvrdi Hrvatski sabor.

#### Članak 11. Mjerodavno pravo

Ovaj ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine koji predstavlja dopunu Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine, te, sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonu. Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u odjeljku 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 12. Tumačenje ugovora

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih. U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbi iz ovog Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovog Ugovora. Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovog Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja. Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog Ugovora.

#### Članak 13. Izvršenje arbitražne presude

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelima, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne presude donesene sukladno uvjetima postavljenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14. Izjave i jamstva

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

- da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje ovog Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim

primjenjivim dokumentima;

- da sklapanje i izvršenje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.

Tijekom čitavog trajanja zajma, Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

Članak 15.

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

U Zagrebu, 2. veljače 2001.

Za Republiku Hrvatsku

**Mato Crkvenac, v. r.**

ministar financija

U Parizu, 7. veljače 2001.

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

**Raphaël Alomar, v. r.**

guverner

#### Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirit će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 2001. do 2013.

#### Članak 4.

Za provedbu Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo za javne radove, obnovu i graditeljstvo Republike Hrvatske.

#### Članak 5.

Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

#### Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 019-04/01-02/01

Zagreb, 31. svibnja 2001.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Zlatko Tomčić, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2001

# HRVATSKI SABOR

81

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe, za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 12. srpnja 2001.

Broj: 01-081-01-2284/2

Zagreb, 16. srpnja 2001.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE, ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe, za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva, potpisan 16. veljače 2001. u Parizu, te 21. veljače i 15. ožujka 2001. u Zagrebu, u izvorniku na engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe, za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva u prijevodu na hrvatski jezik i u izvorniku na engleskom jeziku glasi:



**FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN  
THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK PARIS AND HRVATSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVITAK (HBOR) THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the »CEB«), Paris,  
And Hrvatska Banka za Obnovu i Razvitak (HBOR), (hereinafter called the »Borrower«),  
And the Republic of Croatia (hereinafter called the »Guarantor«), represented by the Ministry of  
Finance,

- Having regard to the application of the Government of the Republic of Croatia dated December 22, 2000.
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB : 1424 (1997) Revised 2,
- Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated 6 October 1970,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this Agreement, its appendices, and its supplementary agreements.

Article 2: The Programme

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1392 (2000) approved by the CEB's Administrative Council on January 26, 2001 and concerning a sector-based multi-project programme (hereinafter »SMP«) for the partial financing of the creation of new ventures and of productive investment projects in existing businesses, aimed at the maintenance and/or creation of jobs in small- and medium-sized enterprises located in all regions of the Republic of Croatia. This SMP is financed in parallel by the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD).

This global disbursement loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the SMP described in Appendix I, and to carry out such SMP under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations of the CEB.

Article 3: The Loan

3.1. FINANCIAL CONDITIONS

The amount of the loan granted is: EUR 8 000 000 Eight million euros

It shall be disbursed in four equal instalments.

For each instalment, the amount, the interest rate, the currency, the disbursement date, the repayment period, and each party's accounts for remittance shall be determined jointly by the Borrower and the CEB.

For each instalment, a Supplementary Agreement (Appendix 2) to the present Agreement which specifies the conditions for each instalment as well as a repayment schedule, shall be drawn up at the time of disbursement.

### 3.2. DISBURSEMENT

Payment shall be made in a maximum of 4 instalments, of which the first, equivalent to 25% at most of the total loan amount must occur at the latest within 12 months from the entry into force of the present Framework Loan Agreement. The following instalments must be made within 18 months after the disbursement of the previous instalment.

Disbursements shall be made to a Special Account to be indicated by the Borrower.

### 3.3. MOBILISATION

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due course the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment disbursed.

### 3.4. DOMICILE

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB on the account indicated and as set out in Article 3.1 above, with telex/fax notice to be sent to the CEB by the bank designated by the Borrower to ensure payment, at least five working days before each payment.

### 3.5. DATES

The provisions of Article 3 are subject to the agreement »»Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement (»Business Day« means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating).

## Article 4: Monitoring the loan and the programme

### 4.1. USE OF THE LOAN

#### 4.1.1. *Period*

The instalments must be paid out by the Borrower to the final beneficiaries within 18 month after each disbursement.

The amount not paid out to the final beneficiaries within such period must be repaid to the CEB, within 30 days at most.

The Borrower undertakes to bear the cost resulting from this repayment. This cost shall correspond to that which the CEB will have to bear due to the replacement of the same amount on the date of repayment for the residual life of the original loan. The replacement rate shall be set by that CEB on the basis of market conditions on the repayment date and for the period in question. The cost shall therefore be calculated taking account of the difference between the original rate and the replacement rate.

Furthermore, if an instalment disbursed by the CEB is not paid out to the final beneficiaries or is only partially paid out to them within such period, this would constitute an event which could trigger application of Article 13 of the Loan Regulations of the CEB.

#### 4.1.2. *Procedures*

##### 4.1.2.a. *General conditions*

Before any disbursement to the final beneficiaries, the Borrower shall send to the Governor for approval, within the period specified in Aertificate 4.1.1. above, individual sub-project data sheets

(Appendix 5) summarising the features of each individual sub-project (*inter alia*, cost, loan amount, starting date, planned use of loan proceeds, etc.).

If need be, the Governor shall notify the Borrower of his refusal of the application within 30 days. Beyond this period and if no notification has been made, the project shall be considered to be approved. The Borrower must replace any project that is not approved, by another project within the period stated in paragraph 1, Article 4.1.1.

The Borrower will present a certification to the EBRD and the CEB that the preceding instalment has been fully disbursed and/or committed, before disbursement of a subsequent instalment may be requested.

#### *4.1.2.b. – Specific conditions relative to the first instalment*

Prior to disbursement of the first instalment by the CEB to the Borrower, the latter will identify and submit a first set of individual sub-project identification sheets for CEB approval, for an investment amount of EUR 1.5 million. The individual sub-projects to be covered by the remainder of the loan instalment will also be identified by the Borrower after disbursement of said first instalment and submitted for approval by the CEB.

An information/monitoring mission by the CEB will be carried out before disbursement of the second loan instalment.

## 4.2. IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the SMP.

The Borrower shall undertake, moreover, for each sub-project implemented by a final beneficiary, that:

- the final beneficiary is informed of CEB's participation in the financing of the sub-project;
- the sub-project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the sub-project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- the sub-project complies with the eligibility criteria specified in Appendix 1;
- at the time of presentation of the »individual sub-project data sheets« to the Governor, work on the individual sub-projects in the relevant SMP must have started within the last twelve months at the most,
- partial financing by the CEB does not exceed 40% of the total cost of the sub-project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1;
- the total cost of each individual sub-project is not higher than the countervalue of EUR 20 million;
- whenever appropriate, procurements will be carried out in accordance with EBRD procurement guidelines. In case the above procurement procedures do not apply, the CEB will recommend to promoters of private sector projects, whenever appropriate, the use of competitive bidding procedures, especially for major contracts.

## 4.3. BORROWER'S REPORTS

### *4.3.1. Programme progress reports*

At least once a year, starting from the first disbursement of the loan until the completion of the entire SMP, the Borrower shall send the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;

- the progress of the SMPžs financing plan;
- the progress of the SMP itself;
- SMP management details.

Appendix 5 specifies the procedures concerning this report, and in particular the model individual sub-project identification and monitoring sheets for the SMP that must – as a minimum – be included.

#### 4.3.2. Programme completion report

Upon the completion of the entire SMP, the Borrower shall present a final report, containing an assessment of the SMPžs economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.4. INFORMATION PROVISION TO THE CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the SMP, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point in time, the SMPžs state of progress, and which shall record all operations made, and identify the projects financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to project sites. In particular, the CEB may have an on-site audit of the projectžs accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borroweržs expense in the case of default by the Borrower with respect to any of its obligations under the present loan.

The Borrower and the Guarantor undertake to respond within a reasonable period to any reasonable request for information from the CEB and to provide any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present agreement, particularly as concerns monitoring of the projects.

The Borrower undertakes to send the CEB its annual reports and quarterly and half-yearly financial reports if such reports are published.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any substantial change, in its financial situation or in its shareholding structure, and any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the SMP, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the present Agreement.

Any substantial change in the shareholding structure of the Borrower and any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the SMP, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

#### Article 5: The end of the Borroweržs obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in section 3.1 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4.3.2. above.

#### Article 6: Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present Agreement and the

Loan Regulations of the CEB, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest of any other amount payable under the present Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR rate for the currency of the late payments as of the due date (if not a TARGET business day, the first following working day) at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR rate shall be updated every 30 days.

#### Article 7: Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8: Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever (hereinafter »security«) which might confer enhanced rights upon third parties.

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan. Withdrawal by the Guarantor of its guarantee in respect of the Borrower would also justify the application of the same provision.

#### Article 9: Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 10: Entry into force

This Agreement shall enter force upon signature by all parties and at the date of its ratification by the Parliament of the Republic of Croatia, on the one hand, and when the Loan Agreement between the EBRD and the Borrower concerning the SMP defined in Article 2 above enters into force on the other hand.

#### Article 11: Applicable law

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties of this agreement shall be subject to arbitration under the conditions

laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 12: Interpretation of the agreement

The Borrower and the Guarantor state that they have taken note of the Loan Regulations of the CEB, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present Agreement.

#### Article 13: Cross default

Suspension, cancellation, or immediate payment of the EBRD loan concerning the SMP as defined in Article 2 above, in whole or in part, will permit the CEB, after consultation with the Borrower, to suspend, cancel, or ask for immediate payment of the present loan in accordance with the provisions of Chapter 3, Article 13 (h) of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 14: Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object the enforcement of an award handed down according to the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 15: Representations and Warranties

The Borrower and the Guarantor represent and warrant:

– that they are constituted and carry out their business according to the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to them;

– that their competent managerial bodies have authorised them to make the present Agreement and have given the signatories the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to them;

– that the making and performance of the present Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to them and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Throughout the entire loan period, any change in relation to the above representations and warranties must be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 15

This agreement is drawn up three originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Paris, on February 16, 2001

For Hrvatska Banka za Obnovu i Razvitak (HBOR)

**Anton Kovačev**, President

Zagreb, on February 21, 2001

For Hrvatska Banka za Obnovu i Razvitak (HBOR)

**Marija Kolarić**, Member of the Managing Board

Zagreb, on March 15, 2001  
For the Republic of Croatia  
**Mato Crkvenac**  
Minister of Finance

Paris, on February 16, 2001  
For the Council of Europe Development Bank (CEB)

F/P 1392 (2000)

**OKVIRNI UGOVOR O KREDITU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE  
PARIZ I HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK (HBOR)  
REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe (u daljnjem tekstu: »CEB«), Pariz,  
i Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR) (u daljnjem tekstu: »Korisnik kredita«),  
Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: »Jamac«), koju zastupa Ministarstvo financija,  
– na temelju zahtjeva Vlade Republike Hrvatske, od 22. prosinca 2000. godine;  
– na temelju Rezolucije Administrativnog vijeća CEB-a 1424 (1997.), revidirana verzija 2;  
– na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe;  
– na temelju članaka Pravila o kreditima CEB-a, od 6. listopada 1970. godine

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

**Članak 1.**

Ovaj se kredit odobrava u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o kreditima, te posebnim uvjetima utvrđenima ovim Ugovorom, njegovim dodacima i dodatnim ugovorima.

**Članak 2. Program**

CEB odobrava Korisniku kredita, koji prihvaća, kredit za djelomično financiranje F/P 1392 (2000) kojeg je Administrativno vijeće CEB-a odobrilo 26. siječnja 2001., a u svezi s Programom financiranja projekata po sektorima (SMP), za djelomično financiranje novih, kao i proizvodnih investicijskih projekata postojećih poslova, s ciljem očuvanja i/ili otvaranja novih radnih mjesta u malim i srednjim poduzećima, na području Republike Hrvatske. Navedeni SMP financira istovremeno i Europska banka za obnovu i razvoj (EBRD).

CEB odobrava ovaj okvirni kredit imajući u vidu obavezu koju Korisnik kredita preuzima, u smislu njegovoga korištenja isključivo za financiranje SMP-a, opisanoga u Dodatku 1., te provedbe dotičnog SMP-a, sukladno s uvjetima čiji su detalji izneseni u navedenom Dodatku.

Svaka izmjena u načinu korištenja kredita koja nije odobrena od strane CEB-a, može dovesti do obustave, raskida ili zahtjeva za trenutačnom otplatom kredita, a prema uvjetima navedenima u članku 13. Pravila o kreditima.

**Članak 3. Kredit**

**3.1. FINANCIJSKI UVJETI**

Iznos odobrenoga kredita je: 8.000,000 EURA (osam milijuna eura).

Kredit će se isplatiti u četiri jednake rate.

Korisnik kredita i CEB će za svaku ratu zajednički utvrditi iznos, kamatnu stopu, valutu, datum korištenja, rok otplate i račune ugovornih stranki za doznake.

Za svaku će ratu u trenutku korištenja biti učinjen Dodatni ugovor (Dodatak 2.) ovom Ugovoru, kojim će se utvrditi uvjeti za svaku ratu, kao i plan otplate.

### 3.2. KORIŠTENJE

Isplata će se obaviti najviše u 4 rate, od kojih prva, u vrijednosti najviše 25% ukupnoga kreditnog iznosa, mora biti iskorištena najkasnije u roku od 12 mjeseci nakon stupanja na snagu ovoga Ugovora. Sljedeće rate moraju biti iskorištene u roku od 18 mjeseci nakon korištenja prethodne rate.

Sredstva kredita povlačit će se na Posebni račun, naznačen od strane Korisnika kredita.

### 3.3. MOBILIZACIJA

Da bi se mobilizirale rate kredita, Korisnik kredita će za svaku ratu pravodobno poslati CEB-u priloženu mjenicu (Dodatak 3.).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti iskorištene rate.

### 3.4. DOMICIL

Svi iznosi koje Korisnik kredita duguje po ovom kreditu, plaćaju se CEB-u na naznačeni račun, kako je navedeno u članku 3.1., a banka koju Korisnik kredita odredi za plaćanje, šalje obavijesti CEB-u putem telexa/faxa, najmanje pet radnih dana prije svakog plaćanja.

### 3.5. DATUMI

Odredbu članka 3. podliježu sporazumu o »izmijenjenom sljedećem radnom danu« čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome Ugovoru. (»Radni dan« je dan na koji je Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) sustav otvoren za poslovanje.)

## Članak 4. Praćenje kredita i programa

### 4.1. KORIŠTENJE KREDITA

#### 4.1.1. Rok

Korisnik kredita mora rate krajnjim korisnicima isplatiti u roku od 18 mjeseci nakon svakog korištenja.

Iznos koji nije isplaćen krajnjim korisnicima u navedenom roku, mora se otplatiti CEB-u najkasnije u roku od 30 dana.

Korisnik kredita se obvezuje da će snositi troškove koji proizađu iz navedene otplate. Ti će troškovi odgovarati troškovima koje će CEB imati zbog zamjene navedenog iznosa na datum otplate, za preostali rok izvornoga kredita. Stopu zamjene će utvrditi CEB na temelju tržišnih uvjeta na datum otplate, te za dotično razdoblje. Troškovi će zbog toga biti obračunati na osnovi razlike između izvorne stope i zamjenske stope.

Nadalje, ukoliko u navedenom razdoblju rata koju je isplatio CEB, nije isplaćena krajnjim korisnicima, ili im je samo djelomično isplaćena, to predstavlja okolnost koja bi mogla potaknuti primjenu članka 13. Pravila o kreditima CEB-a.

#### 4.1.2. Postupci

##### 4.1.2.a. Opći uvjeti

Prije svake isplate krajnjim korisnicima, u roku navedenom u članku 4.1.1., Korisnik kredita će guverneru poslati na odobrenje popise s podacima o pojedinačnim projektima krajnjih korisnika (Dodatak 5.), koji sadrže sažete karakteristike svakoga pojedinačnog projekta krajnjih korisnika (između ostalog, troškove, iznos kredita, početni datum, planiranu namjenu kreditnih sredstava, itd.).



Ukoliko bude potrebno, guverner će u roku od 30 dana obavijestiti Korisnika kredita o svom odbijanju zahtjeva. Nakon toga roka, te ukoliko nikakva obavijest nije poslana, smatrat će se da je projekt odobren. Korisnik kredita mora u roku navedenom u stavku 1. članka 4.1.1. zamijeniti svaki projekt koji nije odobren, drugim projektom.

Korisnik kredita će dostaviti EBRD-u i CEB-u potvrdu da je prethodna rata u cijelosti iskorištena i/ili odobrena, prije nego što može zatražiti korištenje sljedeće rate.

#### *4.1.2.b. Specifični uvjeti u odnosu na prvu ratu*

Prije nego što CEB isplati prvu ratu Korisniku kredita, Korisnik kredita će utvrditi i dostaviti prvu seriju popisa s podacima o pojedinačnim projektima krajnjih korisnika, na odobrenje CEB-u, u investicijskom iznosu od 1,5 milijuna EUR-a. Nakon korištenja navedene prve rate, Korisnik kredita će također odrediti i pojedinačne projekte krajnjih korisnika, koji će se pokriti iz preostalih rata kredita, i dostaviti ih na odobrenje CEB-u.

Informativna/kontrolna misija CEB-a obaviti će se prije korištenja druge rate kredita.

## 4.2. PROVEDBA PROGRAMA

Korisnik kredita će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi program i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose, financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu programa.

Osim toga, Korisnik kredita preuzima obvezu, za svaki projekt kojega ostvaruje krajnji korisnik:

- da će krajnji korisnik biti obaviješten o sudjelovanju CEB-a u financiranju njegovog projekta;
- da će projekt krajnjeg korisnika biti u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe;
- da će projekt krajnjeg korisnika poštivati zaštitu okoliša, u skladu s relevantnim međunarodnim konvencijama;
- da će projekt krajnjeg korisnika poštivati kriterije prihvatljivosti, navedene u Dodatku 1;
- da u trenutku dostavljanja »popisa s podacima o pojedinačnim projektima krajnjih korisnika« guverneru, radovi na pojedinačnim projektima krajnjih korisnika u okviru relevantnoga SMP-a nisu započeli prije više od godine dana;
- da djelomično financiranje od strane CEB-a ne premašuje 40% ukupne vrijednosti projekta krajnjeg korisnika, ne računajući kamate i financijske troškove, kako je definirano Dodatkom 1.;
- da ukupna vrijednost svakoga pojedinog projekta krajnjeg korisnika ne bude veća od protuvrijednosti od 20 milijuna EUR-a;
- da će se, uvijek kad to bude moguće, nabava obavljati sukladno sa smjericama za nabavu EBRD-a. Izvan okvira primjene navedenih postupaka nabave, CEB predlaže svakoj osobi koja ostvaruje projekt u privatnom sektoru, primjenu natječajnih postupaka kad god je to moguće, a poglavito u slučaju velikih ugovora.

## 4.3. IZVJEŠĆA KORISNIKA KREDITA

### *4.3.1. Izvješća o napredovanju projekta*

Najmanje jednom godišnje, počevši s prvom isplatom kredita pa do dovršenja cjelokupnog SMP-a, Korisnik kredita će CEB-u slati izvješće o pojedinostima o:

- statusu upotrebe kredita;
- napretku financijskog plana SMP-a;
- napretku samog SMP-a;
- pojedinostima o upravljanju SMP-om.

Dodatkom 5. utvrđeni su postupci vezani za to izvješće, a poglavito utvrđivanje modela pojedinačnog projekta krajnjeg korisnika i popisa za praćenje SMP-a, koji moraju – minimalno – biti uključeni.

#### 4.3.2. *Izvješće o dovršenju programa*

Po dovršenju cjelokupnog SMP-a, Korisnik kredita će dostaviti konačno izvješće koje će sadržavati procjenu ekonomskih, financijskih, socijalnih i ekoloških učinaka programa.

#### 4.4. DOSTAVLJANJE INFORMACIJA CEB-u

Korisnik kredita će voditi računovodstvenu evidenciju SMP-a, koja će biti u skladu s međunarodnim standardima i koja će u svakom trenutku održavati status napretka SMP-a, te evidentirati sve obavljene poslove i navoditi projekte koji se financiraju uz pomoć predmetnoga kredita.

Korisnik kredita se obvezuje da će susretljivo primiti svaku informativnu misiju koju obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski savjetnici koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu suradnju u svezi s takvom misijom, omogućavajući svaki mogući posjet lokacijama izvršavanja projekta. Poglavito, CEB može na licu mjesta provesti reviziju računa projekta, koju CEB može izvršiti putem jednog ili više savjetnika, po vlastitom izboru i na trošak Korisnika kredita, ukoliko Korisnik kredita ne izvrši neku od svojih obveza po ovom kreditu.

Korisnik kredita i jamac se obvezuju da će u razumnom roku odgovoriti na bilo koji razumni zahtjev CEB-a za informacijama, te da će staviti na raspolaganje svu dokumentaciju koju CEB bude smatrao potrebnom za uredno provođenje ovog Ugovora, poglavito u odnosu na praćenje projekta.

Korisnik kredita se obvezuje da će slati CEB-u svoja godišnja izvješća te kvartalna i polugodišnja financijska izvješća, ukoliko se takva izvješća objavljuju.

Korisnik kredita će odmah obavijestiti CEB o svakoj značajnoj promjeni svoga financijskog položaja ili svoje dioničarske strukture, te o bilo kakvoj zakonodavnoj ili regulativnoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je važna za SMP, te, općenito govoreći, o svakom događaju koji bi mogao utjecati na provođenje njegovih obveza po ovom Ugovoru.

Svaka značajna promjena dioničarske strukture Korisnika kredita i bilo kakva zakonodavna ili regulativna promjena u gospodarskom sektoru koja je važna za SMP, može predstavljati jednu od okolnosti koje su navedene u članku 13-h poglavlje 3. Pravila o kreditima CEB-a i može predstavljati osnovu za obustavu, raskid ili trenutačno proglašenje kredita dospjelim za otplatu.

#### Članak 5. Prestanak obveza Korisnika kredita

Plaćanje dospjelog iznosa, navedenog u mjenici, oslobađa Korisnika kredita njegovih obveza utvrđenih u stavku 3.1.

Pošto se uredno plati cjelokupni iznos glavnice ovoga kredita, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, poglavito iznosi navedeni u člancima 6. i 7., Korisnik kredita će biti u cijelosti oslobođen svojih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih obveza navedenih u članku 4.3.2.

#### Članak 6. Zatezne kamate

Bez obzira na ostale protumjere koje CEB može primijeniti po ovom Ugovoru, Pravilima o kreditima CEB-a ili po nekoj drugoj osnovi, ako Korisnik kredita ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na naplatu po ovom Ugovoru, najkasnije do navedenog datuma dospijeća, Korisnik kredita mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u cijelosti plaćen i to na temelju jednomjesečnog EURIBOR-a, za valutu zakašnjeloga plaćanja, koji važi na datum dospijeća (ukoliko na taj datum TARGET nije dostupan, prvi sljedeći radni dan) u 11 sati prije podne (po briselskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća navedenog

iznosa, do datuma stvarnoga plaćanja.

Jednomjesečna stopa EURIBOR-a koja se primjenjuje, ažurirat će se svakih 30 dana.

#### Članak 7. Povezani troškovi

Korisnik kredita snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji proizlaze bilo iz sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili koji proizlaze iz jamstva, odnosno refinanciranja odobrenoga kredita, zajedno sa svim sudskim ili izvansudskim ispravama koje proizlaze iz ovog Ugovora.

Međutim, vezano na troškove arbitražnoga postupka, navedenog u poglavlju 4. Pravila o kreditima CEB-a, primjenjuju se odredbe članka 25. poglavlja 4. Pravila o kreditima CEB-a.

#### Članak 8. Instrumenti osiguranja

Korisnik kredita izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlašteni položaj, preferencijalno pravo na plaćanje, osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja), što bi dovelo do većih prava treće strane.

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Korisnik kredita je suglasan da će učiniti ili dati identičan instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju sprječivosti, odgovarajući instrument osiguranja, te da će stimulirati stvaranje takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih obveza, kako je navedeno u članku 13-h poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o kreditima, i može rezultirati obustavom, poništenjem ili trenutnim proglašavanjem kredita dospjelim na otplatu. Ukoliko Jamac povuče svoje jamstvo u odnosu na Korisnika kredita, on će također opravdati primjenu iste odredbe.

#### Članak 9. Odnosi s trećim stranama

Korisnik kredita se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okvirima korištenja ovoga kredita, na njegove odnose s trećim stranama, s ciljem izbjegavanja ispunjenja, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje proizlaze iz ovog Ugovora.

CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Korisnika kredita i trećih strana, te troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB bilo zbog kakve takve osnove, a poglavito sve pravne i sudske troškove, snosit će Korisnik kredita.

#### Članak 10. Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu pošto ga potpišu sve ugovorne stranke i na datum kad ga potvrdi Hrvatski sabor, te kad Ugovor o kreditu između EBRD-a i Korisnika kredita, vezano za SMP, kako je utvrđeno u naprijed navedenom članku 2., stupi na snagu.

#### Članak 11. Mjerodavno pravo

Ovaj Ugovor i prenosivi instrumenti osiguranja, koji se na njega odnose, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dopunskoga protokola, od 6. ožujka 1959. godine Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe, od 2. rujna 1949. godine, te sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonodavstvu.

Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži, u skladu s uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o kreditima CEB-a.

#### Članak 12. Tumačenje Ugovora

Korisnik kredita i Jamac izjavljuju da su upoznati s CEB-ovim Pravilima o kreditima te da su primili primjerak istih.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o kreditima i bilo koje odredbe ovog Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovog Ugovora.

Naslovi stavaka, odlomaka i poglavlja ovog Ugovora, ne koriste se u svrhu njegovog tumačenja.

Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog Ugovora.

#### Članak 13. Kršenje ugovornih obaveza

Na temelju obustave, raskida ili trenutačnog plaćanja EBRD kredita, koji se odnosi na SMP, kako je određeno člankom 2., u cijelosti ili u jednom njegovom dijelu, CEB može nakon razgovora s Korisnikom kredita obustaviti, raskinuti ili proglasiti trenutačno dospjelim na naplatu ovaj kredit, a u skladu s odredbama poglavlja 3. članka 13. (h) Pravila o kreditima CEB-a.

#### Članak 14. Izvršenje arbitražne presude

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve prednosti bilo koje povlastice, imuniteta ili zakonodavstva pred bilo kojim sudbenim ili drugim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, u cilju protivljenja provedbi arbitražne odluke donesene sukladno uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o kreditima CEB-a.

#### Članak 15. Izjave i jamstva

Korisnik kredita i Jamac izjavljuju i jamče:

– da su osnovani te da obavljaju svoje poslove u skladu sa zakonima, uredbama, propisima, statutima te drugim aktima koji se na njih odnose;

– da su ih njihova mjerodavna upravljačka tijela ovlastila za sklapanje ovog Ugovora i u tu svrhu opunomoćila potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, propisima, statutima, te drugim aktima koji se na njih odnose;

– da sklapanje i izvršenje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, propisima, statutima i ostalim aktima koji se na njih odnose, ta da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja trajanja kredita.

Tijekom čitavog razdoblja trajanja kredita mora se promptno obavještavati CEB o bilo kakvim promjenama vezanima uz naprijed navedene izjave i jamstva, te dostavljati svu popratnu dokumentaciju.

Ovaj Ugovor sastavljen je u tri izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik ovog Ugovora.

U Parizu, 16. veljače 2001. godine  
za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR)

**Anton Kovačev**, v. r. predsjednik

U Zagrebu, 21. veljače 2001. godine  
za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR)

**Marija Kolarić**, v. r., član Uprave

U Zagrebu, 15. ožujka 2001. godine  
za Republiku Hrvatsku

**Mato Crkvenac**, v. r.  
ministar financija

U Parizu, 16. veljače 2001. godine  
za Razvojnu banku Vijeća Europe (CEB)

**Martin Murtfeld**, v. r.

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje bi mogle nastati za Republiku Hrvatsku kao jamca na temelju Okvirnog ugovora o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe, za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva, podmirivat će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 2002. do 2011. prema planovima otplate do konačne otplate kredita.

### **Članak 4.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo financija Republike Hrvatske.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Okvirni ugovor o kreditu iz članka 1. ovoga Zakona, nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/01-01/05

Zagreb, 12. srpnja 2001.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Zlatko Tomčić**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2002

## SADRŽAJ

# **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

**59**

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

## **OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o kreditu između Republike Hrvatske i Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe, za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva, potpisan 16. veljače 2001. u Parizu, te 21. veljače i 15. ožujka 2001. u Zagrebu, objavljen u

»Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 9/2001, stupio na snagu 19. rujna 2001.

Klasa: 018-05/01-01/15

Urbroj: 521-03-05-02/04-02-08

Zagreb, 1. ožujka 2002.

Ministar  
vanjskih poslova  
**Tonino Picula**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 14/2001

## SADRŽAJ

# HRVATSKI SABOR

135

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1379 (2000) ZA OBNOVU FRANJEVAČKOG SAMOSTANA MALE BRAĆE U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu 1379 (2000) za obnovu Franjevačkog samostana Male braće u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 7. prosinca 2001.

Broj: 01-081-01-3896/2

Zagreb, 13. prosinca 2001.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1379 (2000) ZA OBNOVU FRANJEVAČKOG SAMOSTANA MALE BRAĆE U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

#### Članak 1.

110

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu 1379 (2000) za obnovu Franjevačkog samostana Male braće u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 19. lipnja 2001. u Dubrovniku, u izvorniku na engleskom jeziku.

## **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Council of Europe Development Bank, Paris, (hereinafter called the »CEB«),

And the Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«),

- Having regard to the application of the Republic of Croatia dated on December 19, 2000;
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB : 1424 (1997) Revised 3 of November 24, 2000;
- Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

#### Article 2:

##### THE PROJECT

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1379 (2000) approved by the CEB's Administrative Council on January 25–26, 2001, concerning the part-financing of the project for the restoration of the Franciscan Monastery »Mala Braća« in Dubrovnik, Republic of Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

#### Article 3:

##### THE LOAN

##### *3.1. Financial conditions*

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 10 325 454

Ten million three hundred twenty five thousand four hundred fifty four Croatian Kunas

The loan shall be disbursed in several instalments.

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 10 years, with a 5-year grace period. The principal, interest rate, currency, duration and disbursement date shall be decided by

mutual agreement, for each instalment, between the Borrower and the CEB, by fax. The account to which the disbursements shall be paid shall be communicated in due time to the CEB by the Borrower.

### *3.2. Disbursement and non-disbursement fees*

A Supplementary Agreement to the present Framework Loan Agreement, specifying the details of each instalment, will be determined between the Borrower and the CEB, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the project's work progress. However, the first disbursement must occur at the latest within 18 months following the date of approval of the project.

CEB will charge to the Borrower a 0.50% per annum non-disbursement fee, payable quarterly in arrears, if certain minimal threshold amounts for the disbursements are not met. Said threshold amounts are as follows:

- (i) If disbursements after 18 months following project approval represent less than 20% of the total approved loan amount;
- (ii) If disbursements after 24 months after project approval represent less than 30% of the total approved loan amount;
- (iii) If disbursements after 36 months following project approval represent less than 50% of the total approved loan amount;

### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

### *3.4. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement (»Business Day« in the country of the currency). For disbursements in EURO, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating.

## Article 4:

### MONITORING THE LOAN AND THE PROJECT

#### *4.1. Use of the loan*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within six months after its disbursement by the CEB.

#### *4.2. Implementation of the project*

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental



protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure – before the project is implemented – that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the Fund does not exceed 50% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges.

– Procurements will be carried out in accordance with the National Bidding procedures (Narodne novine N142/97) In case the above Procurement Procedures do not apply, the CEB will recommend to the promoter of private sector projects, whenever appropriate, the use of competitive bidding procedures, especially for major contracts.

#### *4.3. Borrower's Reports*

##### *4.3.1. Project progress reports*

At least twice a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheets for the loan and the project that must – as a minimum – be included.

##### *4.3.2. Project completion report*

At the completion of the entire project, the Borrower shall ensure that the CEB obtains a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

#### *4.4. Information provision to the CEB*

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, and which shall show; at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan agreement.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present agreement, particularly as concerns monitoring of the project described in Appendix 1 and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, and, in a general sense, of any

event which may have an influence on the execution of its obligations under the present agreement.

Any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give, rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

Article 5:

THE END OF THE BORROWER'S OBLIGATIONS

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

Article 6:

INTEREST FOR DELAY

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2,5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

Article 7:

ASSOCIATED COSTS

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extrajudicial deeds having this loan as their origin, shall be born by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

Article 8:

SECURITIES

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter »security«).

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

Article 9:

RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this agreement. The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

Article 10:

ENTRY INTO FORCE

This Framework Loan Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

Article 11:

APPLICABLE LAW

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2. September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law. Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulation of the CEB.

Article 12

INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation. In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

Article 13:

EXECUTION OF AN ARBITRATION AWARD

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

Article 14:

REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower represents and warrants:

– that its competent managerial bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;

– that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period;

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 15

This agreement is drawn up in two originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Dubrovnik, on June 19, 2001.

For the Republic of Croatia

**Mate Crkvenac**, v. r.

Minister of Finance

Dubrovnik, on June 19, 2001.

For the Council of Europe

Development Bank

**Raphaël Alomar**, v. r.

Governor

### **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe iz Pariza (u daljnjem tekstu: CEB) i

Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac),

– na temelju molbe Republike Hrvatske od 19. prosinca 2000.,

– na temelju Rezolucije administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997), revidirana verzija br. 3 od 24. studenoga 2000.,

– na temelju Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe,

– na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

#### Članak 1.

Ovaj zajam daje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim ugovorom i njegovim dodacima.

#### Članak 2.

#### PROJEKT

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje projekta F/P 1379 (2000) koji je 25.–26. siječnja 2001. odobrilo Administrativno vijeće CEB-a, a odnosi se na djelomično financiranje projekta obnove i sanacije Franjevačkog samostana »Mala braća« u Dubrovniku, Republika Hrvatska.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1., te da će projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave,

otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

### Članak 3.

#### ZAJAM

##### *3.1. Financijski uvjeti*

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost od:

10.325.454 HRK

(deset milijuna tristo dvadeset pet tisuća četiristo pedeset i četiri hrvatske kune)

Zajam će se isplatiti u više rata.

Svaka rata zajma daje se na razdoblje od najviše 10 godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate za svaku se ratu utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimca i CEB-a, i to putem faksa. Zajmoprimac će pravodobno obavijestiti CEB o broju računa na koji će se isplaćivati rate zajma.

##### *3.2. Troškovi isplate i ostali troškovi zajma*

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru o zajmu, Zajmoprimac i CEB, za svaku ratu zajma i to u trenutku njezine isplate, sklopit će Dodatni ugovor u kojem će navesti potankosti dotične isplate (Dodatak 2.).

Isplata zajma, u nekoliko rata, izvršit će se u skladu s napretkom radova na projektu. Međutim, prva rata se mora isplatiti najkasnije 18 mjeseci od datuma kada je projekt odobren.

Ako se zajam ne koristi u skladu s predviđenom dinamikom, Zajmoprimac će CEB-u tromjesečno plaćati trošak zajma u iznosu od 0,05% godišnje na zaostali iznos. Predviđena dinamika korištenja zajma je:

(i) 18 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 20% od ukupnog iznosa zajma,

(ii) 24 mjeseca od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 30% od ukupnog iznosa zajma,

(iii) 36 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 50% od ukupnog iznosa zajma.

##### *3.3. Mobilizacija*

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu za svaku ratu zajma (Dodatak 3.).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

##### *3.4. Domicil*

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu, mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

##### *3.5. Datumi*

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o »izmijenjenom sljedećem radnom danu« čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome Ugovoru (»radni dan« u zemlji valute). Za isplatu u EUR-ima »radni dan« znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer).

## Članak 4.

### PRAĆENJE ZAJMA I PROJEKTA

#### 4.1. Korištenje zajma

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje projekta, u roku od šest mjeseci pošto CEB izvrši isplatu.

#### 4.2. Provedba projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe projekta dobije na raspolaganju sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

- projekt bude u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija,
- djelomično financiranje CEB-a ne premaši 50% ukupnih troškova projekta, ne računajući poreze, kamate i financijske naknade,
- budu primijenjeni postupci nabave prema nacionalnom zakonodavstvu (Narodne novine br. 142/97). U slučaju kada rečeni postupci nabave nisu primjenjivi, CEB će preporučiti da se, kada god je to moguće, primijene postupci javne nabave osobito za ugovaranje radova većih vrijednosti.

#### 4.3. Izvješća Zajmoprimca

##### 4.3.1. Izvješća o napretku projekta

Najmanje dva puta godišnje od datuma prve isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnog projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća u kojima će iznijeti pojedinosti o:

- stanju korištenja zajma,
- napretku plana financiranja projekta,
- napretku samoga projekta,
- upravljanju projektom.

U Dodatku 5 nalazi se model obrazaca za praćenje zajma i projekta, koji moraju – kao minimum – biti uključeni u izvješća.

##### 4.3.2. Izvješća o dovršenju projekta

Po dovršenju cjelokupnog projekta Zajmoprimac u konačnom izvješću CEB-u predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, te ocjenu utjecaja na okoliš.

#### 4.4. Pružanje informacija CEB-u

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napretka projekta, te evidentirati sve postupke i identificirati imovinu i usluge koje se financiraju uz pomoć ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki posjet prikupljanja podataka koji obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te olakšati moguće posjete mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao

izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju neizvršenja ugovora od strane Zajmoprimca, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog Ugovora o zajmu.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu implementaciju ovog ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta kako je opisano u Dodatku 1., te korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., te u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom ovog ugovora.

Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5.

##### PRESTANAK ZAJMOPRIMČEVIH OBVEZA

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u gornjem članku 3.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u donjim člancima 6. i 7., Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u gornjem članku 4.

#### Članak 6.

##### ZATEZNE KAMATE

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovog Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dospijeća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan), u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-ima, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

#### Članak 7.

##### POVEZANI TROŠKOVI

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat bilo sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim pravnim ispravama koje potječu iz ovog Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 8.

## INSTRUMENTI OSIGURANJA

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih strana (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

### Članak 9.

## ODNOSI SA TREĆIM STRANAMA

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, na odnose sa trećim stranama, da bi izbjeglo ispunjenje, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje rezultiraju iz ovog ugovora. CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvoga takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

### Članak 10.

## STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu stupa na snagu pošto ga potvrdi Hrvatski sabor.

### Članak 11.

## MJERODAVNO PRAVO

Ovaj ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine koji predstavlja dopunu Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine, te, sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonu. Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

### Članak 12.

## TUMAČENJE UGOVORA

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih. U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbi iz ovog Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovog Ugovora. Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovog Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja. Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog Ugovora.

### Članak 13.

## IZVRŠENJE ARBITRAŽNE PRESUDE

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a



u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne presude donesene sukladno uvjetima postavljenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14.

#### IZJAVE I JAMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje ovog Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima;

– da sklapanje i izvršenje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.

Tijekom čitavog trajanja zajma, Zajmoprimac je obvezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 15.

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

U Dubrovniku, 19. lipnja 2001.

Za Republiku Hrvatsku

**Mato Crkvenac**

ministar financija

U Dubrovniku, 19. lipnja 2001.

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

**Raphaël Alomar**

guverner

#### Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, promovirat će se u skladu s odredbama propisa o izvršenju državnih proračuna za godine 2002. do 2013.

#### Članak 4.

Provedba ovoga Zakona o djelokrugu je Ministarstva kulture Republike Hrvatske.

Okvirni ugovor iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

#### Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 612-07/01-02/01

Zagreb, 7. prosinca 2001.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Zlatko Tomčić**, v. r.

## MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

21

Na temelju članaka 26. i 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

### OBJAVLJUJE

da je Okvirni ugovor o zajmu 1379 (2000) za obnovu Franjevačkog samostana Male braće u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 19. lipnja 2001. u Dubrovniku, objavljen u »Narodnim novinama – međunarodni ugovori« br. 14/2001., stupio na snagu 4. siječnja 2002.

Klasa. 018-04/00-01/62

Urbroj: 521-03-05-02/04-02

Zagreb, 11. siječnja 2002.

Ministar  
vanjskih poslova  
**Tonino Picula, v. r.**

## HRVATSKI SABOR

124

Na temelju članka 88. Ustava Republika Hrvatske, donosim

### ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1419 (2001) ZA OBNOVU ŠKOLE NARODNOG ZDRAVLJA »ANDRIJA ŠTAMPAR« U ZAGREBU I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA ZDRAVSTVENI**

122

## **MANAGEMENT »ANDRIJA ŠTAMPAR« U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu 1419 (2001) za obnovu Škole narodnog zdravlja »Andrija Štampar« u Zagrebu i Međunarodnog centra za zdravstveni management »Andrija Štampar« u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 11. srpnja 2002.

Klasa: 01-081-02-2686/2

Zagreb, 16. srpnja 2002.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

### **ZAKON**

#### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1419 (2001) ZA OBNOVU ŠKOLE NARODNOG ZDRAVLJA »ANDRIJA ŠTAMPAR« U ZAGREBU I MEĐUNARODNOG CENTRA ZA ZDRAVSTVENI MANAGEMENT »ANDRIJA ŠTAMPAR« U DUBROVNIKU, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

##### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu 1419 (2001) za obnovu Škole narodnog zdravlja »Andrija Štampar« u Zagrebu i Međunarodnog centra za zdravstveni management »Andrija Štampar« u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 29. ožujka 2002. u Zagrebu i Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

##### **Članak 2.**

Tekst ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Council of Europe Development Bank, Paris, (hereinafter called the »CEB«),

And the Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«),

– Having regard to the application of the Republic of Croatia dated on December 17, 2001;

– Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB : 1424 (1997) Revised 4 of November 23, 2001;

– Having regard to the Third Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

– Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970;

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

##### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and

under the special conditions fixed by this Framework Loan Agreement and its appendices.

## Article 2

### THE PROJECT

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1419 (2001) approved by the CEB's Administrative Council on January 30-31, 2002, concerning the part-financing of the project for the renovation and modernisation of the »Andrija Stampar« School of Public Health in Zagreb and of the International Centre for Health Service Management in Dubrovnik, Republic of Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

## Article 3

### THE LOAN

#### *3.1. Financial conditions*

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 21 395 000 Twenty one million three hundred ninety five thousand Croatian Kunas

The loan shall be disbursed in several instalments.

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 10 years, with a 5-year grace period. For each instalment, the principal, interest rate, currency, duration, disbursement date and repayment period shall be determined jointly by the Borrower and the CEB and mutually confirmed by exchange of fax. The account to which the disbursements shall be paid shall be communicated in due time to the CEB by the Borrower.

#### *3.2. Disbursement and non-disbursement fees*

A Supplementary Agreement to the present Framework Loan Agreement, specifying the details of each instalment, will be determined between the Borrower and the CEB, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the project's work progress. However, the first disbursement must occur at the latest within 18 months following the date of approval of the project.

CEB will charge to the Borrower a 0,50% per annum non-disbursement fee, payable quarterly in arrears, if certain minimal threshold amounts for the disbursements are not met. Said threshold amounts are as follows:

(i) If disbursements after 18 months following project approval represent less than 20% of the total approved loan amount;

(ii) If disbursements after 24 months after project approval represent less than 30% of the total approved loan amount;

(iii) if disbursements after 36 months following project approval represent less than 50% of the total approved loan amount;

#### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due time a

Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

#### *3.4. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

#### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present Framework Loan Agreement. »Business Day« means a business day in the country of the currency and, for disbursements in EURO, a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating.

### Article 4

#### MONITORING THE LOAN AND THE PROJECT

##### *4.1. Use of the loan*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within six months after its disbursement by the CEB.

##### *4.2. Implementation of the project*

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure – before the project is implemented – that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, for each project implemented by a final beneficiary, that:

- the final beneficiaries are informed of CEB's participation in the financing of the project;
- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the CEB does not exceed 50% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges;
- Procurements will be carried out in accordance with the National Bidding procedures (Narodne novine N142/97). C.E.B. may allow »domestic preference« in accordance with, and subject to the following provisions:
  - The local content (labour, raw materials, components or other inputs originating in the same country as the Borrower) accounts for at least 30 percent of the price of the product of service being tendered for;
  - The margin of preference given by a Borrower to domestic bidders does not exceed 10 percent;
  - The Bidding Documents clearly indicate the degree of preference, and the method that would be followed in the evaluation and comparison of bids to give effect to such preference.

No domestic preference can be applied without prior approval from the CEB.

In case the above Procurement Procedures do not apply, the CEB will recommend to the

promoter of private sector projects, whenever appropriate, the use of competitive bidding procedures, especially for major contracts.

In any case the responsibility for the implementation of the project, and therefor for the award and administration of contract under the project, remains with the Borrower.

The Borrower must submit to the CEB the final certified copy(ies) of the signed contract(s) as soon as it (they) is (are) available, and in any case prior to the second, and subsequent, disbursements. The Borrower will also transmit to the CEB the report containing the evaluation of the tenders and recommendation for award and thereafter any proposed extension, modification and the reason therefore made to the original contract.

### *4.3. Borrower's Reports*

#### *4.3.1. Project progress reports*

At least twice a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheets for the loan and project that must – as a minimum – be included.

#### *4.3.2. Project completion report*

At the completion of the entire project, the Borrower shall ensure that the CEB obtains a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

### *4.4. Information provision to the CEB*

The Borrower shall keep accounting records concerning the project, which shall be in conformity with international standards, and which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan Framework Loan Agreement.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present Framework Loan Agreement, particularly as concerns monitoring of the project described in Appendix 1 and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the present Framework Loan Agreement.

Any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability

of the loan.

#### Article 5

##### THE END OF THE BORROWER'S OBLIGATIONS

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6

##### INTEREST FOR DELAY

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present Framework Loan Agreement and the Loan Regulations of the CEB, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present Framework Loan Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one – month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

#### Article 7

##### ASSOCIATED COSTS

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Framework Loan Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8

##### SECURITIES

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter »security«).

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

## Article 9

### RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from this Framework Loan Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

## Article 10

### ENTRY INTO FORCE

This Framework Loan Agreement shall enter into force on the date on which the Law on its ratification by the Parliament of the Republic of Croatia will enter into force. The Borrower shall inform the CEB of the entry into force of the said Law.

## Article 11

### APPLICABLE LAW

This Framework Loan Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law. Disputes between the parties to this Framework Loan Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

## Article 12

### INTERPRETATION OF THE FRAMEWORK LOAN AGREEMENT

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this Framework Loan Agreement, the provision of this Framework Loan Agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present Framework Loan Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present Framework Loan Agreement.

## Article 13

### EXECUTION OF AN ARBITRATION AWARD

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

## Article 14

### REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower represents and warrants:

- that the drawing up and execution of the present Framework Loan Agreement does not



contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period;

– that its competent managerial bodies have authorised it to make the present Framework Loan Agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 15

This Framework Loan Agreement is drawn up in two originals in the English language, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on March 29, 2002 Paris, on March 29, 2002

For the Republic of Croatia For the Council of Europe

Mato Crkvenac Development Bank

Minister of Finance

### **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe iz Pariza (u daljnjem tekstu: CEB) i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac),

– na temelju molbe Republike Hrvatske od 17. prosinca 2001.;

– na temelju Rezolucije administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997), revidirana verzija br. 3 od 24. studenog 2000.;

– na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe;

– na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

#### Članak 1.

Ovaj zajam daje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim Okvirnim ugovorom o zajmu i njegovim dodacima.

#### Članak 2.

#### PROJEKT

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje projekta F/P 1419 (2001) koji je 30. – 31. siječnja 2002. odobrilo Administrativno vijeće CEB-a, a odnosi se na djelomično financiranje projekta obnove Škole narodnog zdravlja »Andrija Štampar« u Zagrebu i Međunarodnog centra za zdravstveni management u Dubrovniku, Republika Hrvatska.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1., te da će projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutačnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

## Članak 3.

### ZAJAM

#### *3.1. Financijski uvjeti*

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost od:

21.395.000 HRK (dvadeset jedan milijun tristo devedeset pettisuća hrvatskih kuna).

Zajam će se isplatiti u više rata.

Svaka rata zajma daje se na razdoblje od najviše 10 godina, uz petogodišnje razdoblje počeka. Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje, datum isplate te razdoblje otplate utvrdit će se za svaku ratu posebno međusobnim dogovorom između Zajmoprimca i CEB-a, i to putem faks poruka. Zajmoprimac će pravovremeno dostaviti CEB-u broj računa na koji će se isplaćivati rate zajma.

#### *3.2. Troškovi isplate i troškovi zbog kašnjenja u korištenju*

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru o zajmu, Zajmoprimac i CEB, za svaku ratu zajma i to u trenutku njezine isplate, sklopit će Dodatni ugovor u kojem će navesti potankosti dotične isplate (Dodatak 2.).

Isplata zajma, u nekoliko rata, izvršit će se u skladu s napretkom radova na projektu. Međutim, prva rata se mora isplatiti najkasnije 18 mjeseci od datuma odobrenja projekta.

Ako se zajam ne koristi u skladu s predviđenom dinamikom, Zajmoprimac će CEB-u tromjesečno plaćati trošak zbog kašnjenja u korištenju zajma u iznosu od 0,5% godišnje. Predviđena dinamika korištenja zajma je:

(i) 18 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 20% od ukupnog iznosa zajma;

(ii) 24 mjeseca od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 30% od ukupnog iznosa zajma;

(iii) 36 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 50% od ukupnog iznosa zajma.

#### *3.3. Mobilizacija*

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu za svaku ratu zajma (Dodatak 3.).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

#### *3.4. Domicil*

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu, mora CEB-u faksom poslati obavijest o plaćanju najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

#### *3.5. Datumi*

Odredbe članka 3. podliježu sporazumu o »izmijenjenom sljedećem radnom danu« čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome Ugovoru. »Radni dan« znači radni dan u zemlji valute, a za isplate u EUR-ima »radni dan« znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer).

## Članak 4.

### PRAĆENJE ZAJMA I PROJEKTA

#### *4.1. Korištenje zajma*

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje projekta u roku od šest mjeseci nakon što CEB izvrši isplatu.

#### *4.2. Provedba projekta*

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, za svaki projekt kojeg provodi krajnji korisnik, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

– će sponzora projekta i krajnjeg korisnika obavijestiti o CEB-ovom sudjelovanju u financiranju projekta;

– će projekt biti u skladu sa svim primjenjivim konvencijama Vijeća Europe;

– će projekt poštivati sve zahtjeve za zaštitu okoliša na temelju primjenjivih međunarodnih konvencija;

– će dio koji financira CEB pokriti 50% od ukupnih troškova projekta, ne računajući poreze, kamate i financijske naknade;

– će se nabave roba i usluga provoditi u skladu sa Zakonom o nabavi roba, usluga i ustupanju radova (Narodne novine 147/97). CEB može pristati na korištenje instituta domaće povlastice koja podliježe i mora biti u skladu sa sljedećim odredbama:

• Udio domaće komponente (rad, sirovine, komponente ili drugi inputi podrijetlom iz Zajmoprimčeve zemlje) mora biti najmanje 30% cijene proizvoda ili usluge za koju se ponuda daje;

• Zajmoprimac domaćem ponuđaču može priznati najviše 10% povlastice;

• U natječajnoj dokumentaciji moraju biti jasno navedeni postotak povlastice i postupak ocjenjivanja i usporedbe ponuda koji će se primjenjivati pri dodjeli takve povlastice.

Institut domaće povlastice se ne može primijeniti bez prethodne suglasnosti CEB-a.

– U slučaju da gore opisani načini nabave nisu primjenjivi, CEB će, kad god je to prikladno, preporučiti promicatelju projektata u privatnom sektoru upotrebu konkurentnih načina nabave, osobito za veće ugovore.

#### *4.3. Izvješća Zajmoprimca*

##### *4.3.1. Izvješća o napretku projekta*

Najmanje dva puta godišnje od datuma prve isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća u kojima će iznijeti pojedinosti o:

– stanju korištenja zajma;

– napretku plana financiranja projekta;

– napretku samoga projekta;

– upravljanju projektom.

U Dodatku 5. nalaze se modeli obrazaca za praćenje zajma i projekta, koji moraju – kao minimum – biti uključeni u izvješća.

##### *4.3.2. Izvješća o dovršenju projekta*

Po dovršenju cjelokupnoga projekta Zajmoprimac u konačnom izvješću CEB-u predočuje njegove gospodarstvene, financijske i socijalne učinke, te ocjenu utjecaja na okoliš.

#### 4.4. Pružanje informacija CEB-u

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napretka projekta, te evidentirati sve postupke i identificirati imovinu i usluge koje se financiraju iz ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki posjet prikupljanja podataka koji obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te olakšati moguće posjete mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju neizvršenja ugovora od strane Zajmoprimca, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu provedbu ovog Okvirnog ugovora o zajmu, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta kako je opisano u Dodatku 1., te korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., te u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati razlog za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5.

##### PRESTANAK ZAJMOPRIMČEVIH OBVEZA

Plaćanjem dospjelog iznosa navedenog na mjenici prestaju sve obveze Zajmoprimca definirane u gornjem članku 3.

Pošto se u potpunosti i valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u člancima 6. i 7. ovog Okvirnog ugovora o zajmu, u potpunosti prestaju sve obveze Zajmoprimca prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u članku 4. ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

#### Članak 6.

##### ZATEZNE KAMATE

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog Okvirnog ugovora o zajmu, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovog Okvirnog ugovora o zajmu, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti zatezne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dospijeća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan), u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa utvrđivat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-ima, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

## Članak 7.

### POVEZANI TROŠKOVI

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plećene, te sve troškove koji su rezultat sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog Okvirnog ugovora o zajmu, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i izvansudskim ispravama koje potječu iz ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

## Članak 8.

### INSTRUMENTI OSIGURANJA

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj stranci mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koje bi mogle rezultirati većim pravima trećih stranaka (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj stranci dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) poglavlje 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

## Članak 9.

### ODNOSI S TREĆIM STRANKAMA

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, na odnose s trećim strankama, da bi izbjegao ispunjenje ukupnih ili djelomičnih obveza koje proizlaze iz ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih stranaka, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvoga takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

## Članak 10.

### STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu stupa na snagu na dan stupanja na snagu Zakona o njegovom potvrđivanju od strane Hrvatskog sabora. Zajmoprimac će obavijestiti CEB o stupanju na snagu tog Zakona.

## Članak 11.

### MJERODAVNO PRAVO

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine koji predstavlja dopunu Općem ugovoru o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine, te, sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonu. Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

## Članak 12.

### TUMAČENJE OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih. U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje od odredbi iz ovog Okvirnog ugovora o zajmu, primjenjivat će se odredba iz ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovog Okvirnog ugovora o zajmu ne koriste se u svrhu - njihova tumačenja.

Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog Okvirnog ugovora o zajmu.

## Članak 13.

### IZVRŠENJE ARBITRAŽNE ODLUKE

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne odluke donesene sukladno uvjetima postavljenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

## Članak 14.

### IZJAVE I JAMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da sklapanje i izvršenje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.

– da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje ovog Okvirnog ugovora o zajmu i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima;

Tijekom čitavog trajanja zajma, Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

## Članak 15.

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva izvornika na engleskom jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

U Zagrebu, 29. ožujka 2002. U Parizu, 29. ožujka 2002.

Za Republiku Hrvatsku Za Razvojnu banku Vijeća Europe

Mato Crkvenac

Apolonio Ruiz Ligero

ministar financija

vice guverner Razvojne

banke Vijeća Europe

APPENDIX 2

### SUPPLEMENTARY AGREEMENT

F/P 1419 (2001) – Šn<sup>o</sup>š Instalment

- I. F/P: 1419 (2001)  
 Borrower. Republic of Croatia  
 Approval by the  
 Administrative Council: January 30-31, 2002.  
 Amount approved: HRK 21 395 000
- II. Intervention areas: Vocational training in the health sector. The  
 Project is aimed at developing public health  
 capacities in South East European countries (\*).  
 (\*) Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria,  
 Croatia, FYROM, Romania, Yugoslavia  
 Planned works: Renovation and modernisation of the ŽAndrija  
 Stampar® School of Public Health in Zagreb and  
 of the International Centre for Health Service  
 Management in Dubrovnik  
 Localisation: Zagreb and Dubrovnik, Croatia.  
 Estimated total cost of the  
 project: HRK 42 790 000
- |                                    |                                      | (HRK)      | % | Cost estimate |
|------------------------------------|--------------------------------------|------------|---|---------------|
| Cost distributed by<br>Components: | Studies                              | 1 350 000  |   | 3.0           |
|                                    | Civil works                          | 31 050 000 |   | 73.0          |
|                                    | Equipment                            | 6 500 000  |   | 15.0          |
|                                    | Technical and price<br>contingencies | 3 890 000  |   | 58.0          |
|                                    | TOTAL                                | 42 790 000 |   | 100.0         |
|                                    |                                      | Amount     | % |               |
| Estimated financing plan           | CEB loan                             | 21 395 000 |   | 50.0          |
|                                    | State budget                         | 2 299 300  |   | 7.0           |
|                                    | Municipality of Zagreb               | 8 985 900  |   | 21.0          |
|                                    | Croatian Health Insurance Institute  | 2 139 500  |   | 8.0           |
|                                    | School of Medicine                   | 7 274 300  |   | 17.0          |
|                                    | TOTAL                                | 42 799 000 |   | 10.0          |
- Progress of the project at  
 time of loan request.: 10.6%
- Schedule of works: Planned duration of works: 12 months as of  
 approval date
- III. Estimated social effects: Developing public health capacities in SEE  
 countries and promoting collaboration among these  
 countries will lead, in the medium- and long-term,  
 to improvement in the health status, social  
 justice and social cohesion within the region and  
 contribute to the countries future integration  
 into the UE. the project should also contribute  
 substantially to the preservation and further  
 improvement of the historic herilage of public  
 health tradicion in Croatia and the SEE region.

### Sažetak projekta

#### Okvirni ugovor o zajmu

- I. F/P: 1419(2001)  
 Zajmoprimac: Republika Hrvatska  
 Odobriilo Administrativno 30.-31. siječnja 2002.  
 vijeće:  
 Odobreni iznos: 21.395.000,00 HRK

II. Područje utjecaja: Stručno usavršavanje iz područja zdravstva. Cilj projekta je razviti kapacitete za javno zdravstvo u zemljama Jugoistočne Europe (\*) (\*). Albanija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Makedonija, Rumunjska, Jugoslavija

Planirani radovi: Obnova i modernizacija škole narodnog zdravlja Žandrija Štamparž u Zagrebu i Međunarodnog centra za zdravstveni management u Dubrovniku

Lokacija: Zagreb i Dubrovnik, Republika Hrvatska

Procijenjeni ukupni troškovi projekta: 42.790.000,00 HRK

Troškovi razdijeljeni po troškovi

| komponentama:                                   |  | Procijenjeni (HRK) | %    |
|---|--|--------------------|------|
|   | Studije:                                   | 1.350.000,00       | 3,0  |
| 31.050.000,00                                   | Radovi:                                    |                    |      |
|   | 73,0                                       |                    |      |
|   | Oprema:                                    | 6.500.000,00       | 15,0 |
|   | Izvanredni tehnički i cjenovni troškovi:   | 3.890.000,00       | 9,0  |
| 42.790.000,00                                   | Ukupno:                                    |                    |      |
|   | 100,0                                      |                    |      |
|   |  | Iznos              | %    |
| Plan financiranja:                              | Zajam CEB-a:                               |                    |      |
| 21.395.000,00                                   | 50,0                                       |                    |      |
|   | Državni proračun:                          | 2.995.300,00       | 7,0  |
|   | Grad Zagreb:                               | 8.985.900,00       | 21,0 |
|   | Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje:  | 2.139.500,00       | 5,0  |
|   | Medicinski fakultat Sveučilišta u Zagrebu: | 7.274.300,00       | 17,0 |
| Napredak projekta u trenutku zahtjeva za zajam: | 10,6%                                      |                    |      |

Raspored radova: Planirano trajanje radova: 12 mjeseci od datuma odobrenja

To the Framework Loan Agreement dated ŠDATEŠ

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(Hereinafter called the »CEB«), and

THE REPUBLIC OF CROATIA (Hereinafter called the »Borrower«)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement signed between the CEB, and the Borrower on ŠDATEŠ determine the terms and conditions agreed upon for the Šn°š instalment in reference to Article 3 of the said Framework Loan Agreement.

|                |                     |                    |
|----------------|---------------------|--------------------|
| Borrower       | Republic of Croatia |                    |
| CEB reference  | F/P 1418 (2001)     |                    |
| Currency       | Što be determinedš  |                    |
| Amount Šamount | in figuresš         |                    |
| Interest rate  | For fixed rate:     | For floating rate: |
| margin         | (-%)                | LIBOR/EURIBOR +    |



|  |   |                |
|--|---|----------------|
| Interest payment<br>floating rate)       | Semi-annually (for fixed rate)                      | Quarterly (for |
| Day-count fraction<br>Modified Following | 30/360, unadjusted, Modified                        | Actual/360,    |
| Convention (for                          | Following Business Day                              | Business Day   |
| Tenor                                    | Convention (for fixed rate)                         | floating rate) |
| Principal repayment                      | (duration, grace period)                            |                |
| Date of offer                            | (frequency of repayment of capital)                 |                |
| Acceptance of offer                      | (DATE)  |                |
| Value date                               | (DATE)  |                |
| Business day                             | Modified Following Business Day Convention / Target |                |
| Business Days                            |   |                |
| Correspondent bank                       | (Name, address, account number and SWIFT Code)      |                |
| Borrower's bank                          | (Name, address, account number and SWIFT Code)      |                |

<![endif]>

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for fixed Interest rate:*

The interest will be payable semi-annually following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis). The reimbursement of the principal will be made following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis).

These provisions are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Article 3.5 and Appendix 4 of the Framework Loan Agreement, signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEŠ. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment ŠAppendices 3A/3BŠ.

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for floating interest rate:*

The interest rate will be calculated for each 3-month period, starting from the date of disbursement. The interest rate will be fixed two working days (in London/Brussels) prior to the beginning of each interest period, according to the LIBOR/EURIBOR rate published by the British Bankers' Association/European Banking Federation (ReutersEuribor01). The CEB shall inform the Borrower on the interest payable every 3 months. Interest payments will take place on ŠDATEŠ and ŠDATEŠ and ŠDATEŠ of every year, and for the first time on ŠDATEŠ. The capital will be reimbursed on ŠDATEŠ and ŠDATEŠ of every year, and for the first time on ŠDATEŠ. These provisions regarding payments are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Article 3.5 and Appendix 4 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEŠ. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due course, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment (Appendices 3A/3B).

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ                      Paris, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia For the Council of Europe  
(Borrower)                              Development Bank

ŠNAME and TITLE                      ŠNAME and TITLE

of signatoryš

of signatoryš

DODATAK 2

**DODATNI UGOVOR**  
**F/P 1419 (2001) – Šbrojš rata**

Okvirnom ugovoru o zajmu od ŠDATUMš

Sklopljenom između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(u daljnjem tekstu CEB), i

REPUBLIKE HRVATSKE (u daljnjem tekstu Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu sklopljen ŠDATUMš između CEB-a i Zajmoprimca utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za ŠBROJš ratu kako je opisano u članku 3. spomenutog Okvirnog ugovora o zajmu.

|                              |  |                            |
|------------------------------|--|----------------------------|
| Zajmoprimac                  | Republika Hrvatska                                     |                            |
| CEB-ova oznaka               | F/P 1419 (2001)  |                            |
| Valuta                       | (kako se odredi)                                       |                            |
| Iznos                        | (iznos u brojkama)                                     |                            |
| Kamatna stopa                | Fiksna:  | Promjenjiva:               |
|                              | (-%)   | LIBOR/EURIBOR + marža      |
| Dospijeće kamate promjenjivu | Polugodišnje (za fiksnu                                | Tromjesečno (za            |
|                              | kamatnu stopu)   | kamatnu stopu)             |
| Obračun dana                 | 30/360, neusklađeno,                                   | Stvarni broj dana/360,     |
|                              | Konvencija o izmijenjenom                              | Konvencija o izmijenjenom  |
|                              | sljedećem radnom danu (za                              | sljedećem radnom danu (za  |
|                              | fiksnu kamatnu stopu)                                  | promjenjivu kamatnu stopu) |
| Trajanje                     | (trajanje zajma, poček)                                |                            |
| Otplata glavnice             | (učestalost otplate glavnice)                          |                            |
| Datum ponude                 | (DATUM)  |                            |
| Prihvat ponude               | (DATUM)  |                            |
| Datum isplate                | (DATUM)  |                            |
| Radni dan radni dan          | Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu/TARGET |                            |
| Korespondentna banka         | (Ime, adresa, broj računa i SWIFT)                     |                            |
| Banka Zajmoprimca            | (Ime, adresa, broj računa i SWIFT)                     |                            |

*Primjer teksta kada se na gore spomenute uvjete zajma primjenjuje fiksna kamatna stopa:*

Kamata dospijeva polugodišnje kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis).  
Otplata glavnice dospijeva kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis).

Ove odredbe podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 i u Dodatku 4 Okvirnog ugovora o zajmu koji je ŠDATUMš potpisan između CEB-a i Zajmoprimca. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

*Primjer teksta kada se na gore spomenute uvjete zajma primjenjuje promjenjiva kamatna stopa:*

Kamatna stopa će se izračunavati za svako naredno tromjesečje, počevši od datuma isplate. Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu/Bruxellesu) prije početka svakog obračunskog razdoblja prema LIBOR/EURIBOR stopi koju objavi Britansko bankarsko udruženje / Europska bankovna federacija (ReutersEuribor01). CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svaka 3 mjeseca. Kamata dospijeva ŠDATUMŠ, ŠDATUMŠ, ŠDATUMŠ i ŠDATUMŠ svake godine, a prvo dospijeće kamate je ŠDATUMŠ. Ove odredbe u svezi plaćanja podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom slijedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 i u Dodatku 4 Okvirnog ugovora o zajmu koji je ŠDATUMŠ potpisan između CEB-a i Zajmoprimca. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| (MJESTO), (DATUM)           | Pariz, (DATUM)              |
| Za Republiku Hrvatsku       | Za Razvojnu banku           |
| (Zajmoprimac)               | Vijeća Europe               |
| (Ime i funkcija potpisnika) | (Ime i funkcija potpisnika) |

#### SCHEDULE OF REPAYMENTS

(for fixed interest rate instalments)

(10.00 / Ed )

Borrower: REPUBLIC OF CROATIA

Currency: Amount:

Interest Rate: Issue price:

Value date: Duration: months

| Due dates | Capital remaining | Capital to be | Interest to be | Sum  |
|-----------|-------------------|---------------|----------------|------|
| on due    | payable           | repaid        | paid           | date |

TOTAL:

### **Dodatak 2 bis**

### **PLAN OTPLATE (za rate s fiksnom kamatnom stopom)**

(10.0 / Ed )

Zajmoprimac: Republika Hrvatska

Valuta: Iznos:

|                  |             |                 |                 |           |
|------------------|-------------|-----------------|-----------------|-----------|
| Kamatna stopa:   |             | Početna cijena: |                 |           |
| Datum dospijeća: |             | Rok trajanja:   | mjeseci         |           |
| Datum            | Neotplaćeni | Iznos otplate   | Iznos otplate   | Zbroj na  |
| datum            | dospijeća   | iznos glavnice  | glavnice kamate | dospijeća |

UKUPNO:

APPENDIX 3A  
(fixed Interest rate)

F/P 1419 (2001) – Šn°š instalment  
REPUBLIC OF CROATIA

**PROMISSORY – NOTE**

ŠCURRENCYš ŠAMOUNTš ŠDATEš

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum for:

ŠAMOUNT in lettersš ŠCURRENCY in lettersš,

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified every 6 months.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

ŠDATEš ŠCURRENCYš ŠAMOUNTš

|       |       |
|-------|-------|
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

Above payments shall be made at the:

ŠCEBžs CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCESš,

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the

REPUBLIC OF CROATIA or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the

REPUBLIC OF CROATIA dated ŠDATE of DISBURSEMENTŠ

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia ŠBorrowerŠ

ŠNAME and TITLE of signatoryŠ

APPENDIX 3B  
(floating interest rate)

F/P 1419 (2001) – Šn°Š instalment  
REPUBLIC OF CROATIA

#### PROMISSORY – NOTE

(CURRENCY) (AMOUNT) (DATE)

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

(AMOUNT in letters) (CURRENCY in letters),

in instalments as specified hereunder:

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

.../...

and with interest as specified in Article 3.1 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the REPUBLIC OF CROATIA on ŠDATEŠ.

Above payments shall be made at the:

ŠCEBžs CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCESŠ,

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the

REPUBLIC OF CROATIA

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development

Bank to the

REPUBLIC OF CROATIA

dated ŠDATE of DISBURSEMENTŠ

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia ŠBorrowerŠ

ŠNAME and TITLE of signatoryŠ

APPENDIX 4

### **MODIFIED FOLLOWING BUSINESS DAY CONVENTION**

(Quote:)

Section 4.12. Business Day Convention. (a) »Business Day Convention« means the convention for adjusting any relevant date if it would otherwise fall on a day that is not a Business Day. The following terms, when used in conjunction with the term »Business Day Convention« and a date, shall mean that an adjustment will be made if that date would otherwise fall on a date that is not a Business Date so that:

(i) ... (omissis) ...

(ii) If »Modified Following« or »Modified« is specified, that date will be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date will be the first preceding day that is a Business Day; and

(iii) ... (omissis) ...

(b) ... (omissis) ...

(Unquote)

(»International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions«)

DODATAK 3A  
(fiksna kamatna stopa)

F/P 1419 (2001) – (broj) rata

REPUBLIKA HRVATSKA

### **MJENICA**

(VALUTA) (IZNOS)

(DATUM)

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

REPUBLIKA HRVATSKA

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnici u iznosu od:

(IZNOS slovima) (VALUTA slovima),

u obrocima na datume dospijeca kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je ovdje određeno svakih 6 mjeseci.

Plaćanja dospijevaju na niže navedene datume a ukupni iznos dospjelog plaćanja je zbroj iznosa dospjelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

(DATUM) (VALUTA) (IZNOS)

-----  
-----  
-----

Gornja plaćanja obavljat će se kod:

(CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA),

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u

REPUBLICI HRVATSKOJ ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila REPUBLICI HRVATSKOJ dana (DATUM ISPLATE RATE)

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavicu trenutačno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koje iz nje proizlaze.

Pariz, (DATUM)

Za Republiku Hrvatsku (Zajmoprimac)

(IME i TITULA potpisnika)

DODATAK 3B  
(promjenjiva kamatna stopa)

F/P 1419 (2001) – (broj) rata stopa)

**REPUBLIKA HRVATSKA**

### **MJENICA**

(VALUTA) (IZNOS) (DATUM)

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

REPUBLIKA HRVATSKA

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavicu u iznosu od:

(IZNOS slovima) (VALUTA slovima),

u obrocima kako je niže navedeno:

(DATUM):(VALUTA)(IZNOS)

(DATUM):(VALUTA)(IZNOS)

(DATUM):(VALUTA)(IZNOS)

(DATUM):(VALUTA)(IZNOS)

.../...

uvećanu za iznos kamate kako je određeno člankom 3.1 Okvirnog ugovora o zajmu potpisanog između Razvojne banke Vijeća Europe i REPUBLIKE HRVATSKE na dan (DATUM).

Gornja plaćanja obavljat će se kod:

(CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA),

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u

REPUBLICI HRVATSKOJ

ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila

REPUBLICI HRVATSKOJ

dana (DATUM ISPLATE RATE)

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnicu trenutačno postaju naplativi i na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Pariz, (DATUM)

Za Republiku Hrvatsku

(IME i TITULA potpisnika)

DODATAK 4

#### KONVENCIJA O IZMIJENJENOM SLJEDEĆEM RADNOM DANU

(Citat:)

Odlomak 4.12. Konvencija o radnom danu. (a) »Konvencijom o radnom danu« se određuje relevantni datum kada on pada na dan koji nije Radni dan. Kada se koriste zajedno s izrazom »Konvencija o radnom danu« i datumom, sljedeći izrazi znače da će se datum odrediti u skladu s ovom Konvencijom ako taj datum padne na dan koji nije Radni dan tako da:

(i) ...(ispustiti)...

(ii) u slučaju da je naveden »Izmijenjeni sljedeći« ili »Izmijenjeni«, će to biti prvi naredni dan koji je Radni dan osim ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, u kojem slučaju će taj datum biti prvi Radni dan koji mu prethodi; i

(iii)... (ispustiti)...

b) ... (ispustiti)...

(Citat završen)

(»Definicije Međunarodnog udruženja Swap dilera Inc. 1991.)

#### APPENDIX 5

BANQUE DE DEVELOPPEMENT  
DU CONSEIL DE L'EUROPE  
DEVELOPMENT BANK

COUNCIL OF E

COSTS

Date: .....

IN LOCAL CURRENCY

COUNTRY: CROATIA

PROJECT: F/P 1419 (2001) - Public Health Education

Table 1



| DUBROVNIK<br>WORK BUDGET<br>ITEM | A-SCHOOL OF PUBLIC HEALTH |          |       |          |          |          | B-ANNEX IN |          |       | MODIFICA- |      |
|----------------------------------|---------------------------|----------|-------|----------|----------|----------|------------|----------|-------|-----------|------|
|                                  | TOTAL+B                   |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
|                                  | INCURRED                  | FUTURE   | TOTAL | %        | INCURRED | TOTAL    | INCURRED   | TOTAL    | %     |           |      |
|                                  | FUTURE                    | EXPENDI- | TOTAL | %        | INCURRED | TOTAL    | FUTURE     | EXPENDI- | TOTAL |           |      |
| EXPENDI-                         | SPENT                     | TION     | TURE  | EXPENDI- | SPENT    | EXPENDI- | SPENT      | EXPENDI- | TION  | TURE      | TURE |
|                                  |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| Studies                          |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| Civil Works                      |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| Equipment                        |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| Technical & Price                |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| Contingences                     |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |
| TOTAL EXPENDITURE                |                           |          |       |          |          |          |            |          |       |           |      |

DODATAK 5

Datum: \_\_\_\_\_  
 RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

TROŠKOVI  
 U DOMAĆOJ VALUTI

DRŽAVA: HRVATSKA  
 PROJEKT: F/P 1419 (2001) - Obrazovanje u javnom zdravstvu

Tablica 1

| PRORAČUNSKA<br>STAVKA  | A. ŠKOLA NARODNOG ZDRAVLJA |          |          |          |          |          | B. OBJEKT U |  |
|--|----------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|-------------|--|
|  | PLAĆENI                    | BUDUĆI   | UKUPNI   | %        | PLAĆENI  | BUDUĆI   |             |  |
|  | TROŠKOVI                   | TROŠKOVI | TROŠKOVI | UTROŠENO | TROŠKOVI | TROŠKOVI |             |  |
|  | TROŠKOVI                   | TROŠKOVI | TROŠKOVI | UTROŠENO | TROŠKOVI | TROŠKOVI | TROŠKOVI    |  |
| Studije  |                            |          |          |          |          |          |             |  |
| Radovi   |                            |          |          |          |          |          |             |  |
| Oprema   |                            |          |          |          |          |          |             |  |
| Nepredviđeni troškovi<br>s obzirom na tehničke<br>izmjene i cijene |                            |          |          |          |          |          |             |  |
| UKUPNI TROŠKOVI  |                            |          |          |          |          |          |             |  |

CEB LOANS UTILISATION

COUNTRY: CROATIA  
 PROJECT: F/P 1410 (2001) - Public Health Education  
 Loan approved: HRK 121 395 000, i.e. 50% eligible costs

Date:

| CONTRACT | CONTRACT      | CONTRACT    | CONTRACT | CONTRACT    | CONTRACT | CONTRACT |
|----------|---------------|-------------|----------|-------------|----------|----------|
| DATE     | MODIFICATIONS | CONTRACTORS | AMOUNT   | AMOUNT PAID | % PAID   | COMMENTS |
| a        | b             | c           | d        | e           | f=e/d    | g        |
|          |               |             |          |             |          |          |

TOTAL

| DATUM   | VRSTA   | S KIME JE | IZNOS   | PLAĆENI |           |              |
|---------|---------|-----------|---------|---------|-----------|--------------|
| UGOVORA | UGOVORA | UGOVOREN  | UGOVORA | IZNOS   | % PLAĆENO | OPIS IZMJENA |
| a       | b       | c         | d       | e       | f=e/d     | g            |

UKUPNO

BANQUE DE DEVELOPPEMENT  
DU CONSEIL DE L,EUROPE

FINANCIAL SOURCES  
Breakdown of funding

COUNTRY: CROATIA  
PROJECT: F/P 1419 (2001) - Public Health Education

| WORK BUDGET | A - SCHOOL OF PUBLIC HEALTH |         |               | B - ANNEX IN DUBROVNIK |           |          | TOTAL    |
|-------------|-----------------------------|---------|---------------|------------------------|-----------|----------|----------|
|             | FUNDING                     | FUNDING | FUNDING TOTAL | FUNDING                | FUNDING   | FUNDING  |          |
| TOTAL       | %                           | FUNDING | FUNDING TOTAL | %                      | MODIFICA- | FUNDING  |          |
| ITEM        | RECEIVED                    | TO BE   | RECEIVED      | RECEIVED               | TO BE     | RECEIVED | RECEIVED |

CEB  
STATE BUDGET  
MUNICIPALITY OF ZAGREB  
CROATIAN HEALTH  
INSURANCE INSTITUTE  
SCHOOL OF MEDICINE

Table 3  
COUNC  
DEVELOPMENT  
Date: .....

TOTAL

Table 4  
BANQUE DE DEVELOPPEMENT  
DU CONSEIL DE L'EUROPE  
DEVELOPMENT BANK

COUNCIL OF EUROPE

WORK SCHEDULE

Date: .....

WORK SCHEDULE AND PROGRESS MADE DIAGRAM

COUNTRY: CROATIA

PROJECT: F/P 1419 (2001) - Public Health Education

| WORK BUDGET ITEMS        | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH |
|--------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
|                          | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH | MONTH |
|                          | 1     | 2     | 3     | 4     | 5     | 6     | 7     | 8     | 9     | 10    |       |       |
| SCHOOL OF PUBLIC HEALTH: |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Studies                  |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Civil Works              |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Equipment                |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| ANNEX IN DUBROVNIK:      |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Studies                  |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Civil Works              |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |
| Equipment                |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |       |

Original project work schedule \_\_\_\_\_  
Revised work schedule \_\_\_\_\_ Work completed \_\_\_\_\_

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

tabl.  
Datum

IZVORI FINANCIRANJA  
Raspored sredstava

Država: HRVATSKA

PROJEKT: F/P 1419 (2001) - Obrazovanje u javnom zdravstvu

A. ŠKOLA NARODNOG ZDRAVLJA

B. OBJEKT U

| DUBROVNIKU          | UKUPNO A + B |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
|---------------------|--------------|-----------|----------|----------|-----------|----------|----------|----------|------|----------|--|--|
| PRORAČUNSKA         | PRIMLJENA    | BUDUĆA    | UKUPNO   | %        | PRIMLJENA | BUDUĆA   | UKUPNO   | %        | OPIS | BUDUĆA   |  |  |
| UKUPNO              | %            | PRIMLJENA | BUDUĆA   | UKUPNO   | %         | OPIS     |          |          |      |          |  |  |
| STAVKA              | SREDSTVA     | SREDSTVA  | SREDSTVA | SREDSTVA | SREDSTVA  | SREDSTVA | SREDSTVA | SREDSTVA |      | SREDSTVA |  |  |
| CEB                 |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
| DRŽAVNI PRORAČUN    |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
| GRAD ZAGREB         |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
| HZZO                |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
| MEDICINSKI FAKULTET |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |
| UKUPNI TROŠKOVI     |              |           |          |          |           |          |          |          |      |          |  |  |

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

Tablica 4  
Datum: \_\_\_\_\_

RASPORED RADOVA I POSTIGNUTI NAPREDAK  
DIJAGRAM

DRŽAVA: HRVATSKA

PROJEKT: F/P 1419 (2001) - Obrazovanje u javnom zdravstvu

| PRORAČUNSKA STAVKA | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC |
|--------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
|                    | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC |
|                    | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC | MJESEC |

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ŠKOLA NAROD. ZDRAVLJA  
 Studije  
 Radovi  
 Oprema  
 OBJEKT U DUBROVNIKU  
 Studije  
 Radovi  
 Oprema

\_\_\_\_\_ originalni raspored radova projekta \_\_\_\_\_  
 revidirani raspored radova \_\_\_\_\_ završni radovi

BANQUE DE DEVELOPPEMENT  
 DU CONSEIL DE L,EUROPE

PHYSICAL AND SOCIAL OBJECTIVES

COUNTRY: CROATIA  
 PROJECT: F/P 1419 (2001) - Public Health Education

| DESCRIPTION OF INFRASTRUCTURE INDICATORS WORK ENVISAGED  | OBJECTIVES  | OBJEC- MODIFI- | PHYSICAL AND SOCIAL PER TYPE OF INFRASTRUCTURE                     | ENVI        |
|--|-------------|----------------|--|-------------|
| <b>A - SCHOOL OF PUBLIC HEALTH:</b>  |             |                |  |             |
| Renovation of an existing building:  |             |                | Surface renovated  | m, 6        |
| - Rehabilitation of water and sewage pipe systems and heating system   |             |                | Water pipe system renovated<br>Sewage system renovated             | m           |
| - Renovation and modernisation of the lecture halls, lecture   | Nb Halls    |                | Maximum capacity of the  |             |
| including setting up the Infrastructure for distance learning  |             |                | halls per day<br>Maximum capacity of the distance learning per day | Nb st       |
| - Renovation, modernisation and extension of the laboratories for disease prevention, early warning systems, teaching and research                           | N°          |                | Laboratories renovated N°<br>Laboratories newly                    |             |
|  |             |                | Maximum capacity of the laboratories                               | Nb st       |
| - Renovation of the two restaurants  | Nb places   |                | Maximum capacity of  |             |
| restaurants (for staff and students)   |             |                | per day  |             |
| - Renovation and extension of the dormitories existing   | Nb beds 40  |                | Dormitories capacity   |             |
|  |             |                | Dormitories capacity newly available                               | Nb be       |
| - Equipment  |             |                | List of equipment purchased  | to be separ |
| provided   | Nb students |                | Vocational training  |             |
|  |             |                | Teaching staff existing  |             |
|  |             |                | Teaching staff created   | Nb          |
|  |             |                | Other staff existing   | Nb          |
|  |             |                | Other staff created  | Nb          |
| <b>B - ANNEX IN DUBROVNIK: Rehabilitation and extension of a building totalling 2,169m, out of which 1521 m, to be rehabilitated and 648 m, to be built:</b> |             |                | Surface renovated<br>Surface constructed                           | m,          |
| - Construction of lecture and conference halls the lecture   | Nb Halls    |                | Maximum capacity of  |             |
|  |             |                | and conference halls   | No st       |
| - Construction of dormitories  |             |                | Dormitories  | Nb          |

|   |             |   |   |
|---|-------------|---|---|
| - Equipment provided  | No students | Domitories capacity newly available<br>List of equipment purchased<br>Vocational training<br>Teaching staff existing<br>Teaching staff created<br>Other staff existing<br>Other staff created | Nb be<br>to be<br>separ<br>Nb<br>Nb<br>Nb |
| Section for internal use by the CEB<br>Section to be filled in by the beneficiary |             |   |   |

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

FIZIČKI I SOCIJALNI CILJEVI

DRŽAVA: HRVATSKA

POJEKT: F/P 1419 (2001) - Obrazovanje u javnom zdravstvu

OPIS PREDVIĐENIH RADOVA

INDIKATORI PREDVIĐENI POSTIGNUTI

NA INFRASTRUKTURI

A - ŠKOLA NARODNOG ZDRAVLJA:

Obnova postojeće zgrade:

- Obnova vodovoda i kanalizacije te grijanja

broj dvorana

- Renovacija i modernizacija dvorana za predavanje, učenje

uključujući ugradnju infrastrukture za učenje na daljinu

- Renovacija, modernizacija i proširenje laboratorija za laboratoriji broj

prevenciju bolesti, sustava za radno uočavanje bolesti, podučavanje i istraživanje

laboratorija broj studenata

- Renovacija dvaju restorana (za profesore i studente) restorana

smještaja

broj kreveta 40

- Renovacija i proširenje spavaonica

- Oprema

B. OBJEKT U DUBROVNIKU:

Obnova i proširenje zgrade od ukupno 2,169 m<sup>2</sup>,

od čega 1,521 m<sup>2</sup> treba obnoviti, a 648 m<sup>2</sup> izgraditi:

- Izgradnja dvorana za predavanje i konferencije konferencije broj studenata

FIZIČKI I SOCIJALNI

OPIS

PO VRSTI INFRASTRUKTURE

Obnovljena površina

Obnovljeni vodovod

Obnovljena kanalizacija

Maksimum kapaciteta dvorana

za predavanje po danu

Maksimum kapaciteta za

na daljinu

po danu

Obnovljeni

Novi laboratoriji

Maksimum kapaciteta

Maksimum kapaciteta

po danu

Postojeći kapacitet

Novi kapacitet smještaja

Popis kupljene opreme

Pruženo obrazovanje

Postojeći profesori

Novi profesori

Postojeći ostali djelatnici

Novi ostali djelatnici broj

Obnovljena površina

Izgrađena površina

Maksimum kapaciteta dvorana

za predavanje i

- Izgradnja spavaonica
- Oprema

Spavaonice  
Novi kapacitet spavaonica  
Popis kupljene opreme  
Pruženo obrazovanje  
Postojeći profesori  
Novi profesori  
Postojeći ostali djelatnici  
Novi ostali djelatnici

broj  
broj  
poseb  
broj  
broj  
broj  
broj  
broj

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirivat će se u skladu s odredbama popisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 2002. do 2014.

### **Članak 4.**

Za provedbu ugovora iz članka 1. ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo znanosti i tehnologije, Ministarstvo zdravstva i Ministarstvo financija.

### **Članak 5.**

Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

### **Članak 6.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/02-01/05

Zagreb, 11. srpnja 2002.

HRVATSKI SABOR  
Predsjednik  
Hrvatskog sabora  
**Zlatko Tomčić**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 12/2002

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

146

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

**OBJAVLJUJE**

150

da je Okvirni ugovor o zajmu 1419 (2001) za obnovu Škole narodnog zdravlja »Andrija Štampar« u Zagrebu i Međunarodnog centra za zdravstveni management »Andrija Štampar« u Dubrovniku, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 29. ožujka 2002. u Zagrebu i Pariza, objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 10/2002, stupio na snagu 21. kolovoza 2002.

Klasa: 018-05/02-01/21

Urbroj: 521-03-05-02/04-02-09

Zagreb, 5. rujna 2002.

Ministar  
vanjskih poslova  
**Tonino Picula**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2002

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

117

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1351 (1999) ZA OBNOVU ZDRAVSTVENE INFRASTRUKTURE, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu 1351 (1999) za obnovu zdravstvene infrastrukture, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 3. srpnja 2002.

151

Broj: 01-081-02-2620/2  
Zagreb, 8. srpnja 2002.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU 1351 (1999) ZA OBNOVU ZRAVSTVENE INFRASTRUKTURE, IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu 1351 (1999) za obnovu zdravstvene infrastrukture, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 23. listopada 2001. u Zagrebu i 30. listopada 2001. u Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The Council of Europe Development Bank, Paris, (hereinafter called the »CEB«),  
And the Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«), represented by the Ministry of Finance,

- Having regard to the application of the Republic of Croatia dated on September 10, 1999;
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB : 1424 (1997) Revised;
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this agreement and its appendices.

#### Article 2: THE PROJECT

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1351 (1999) approved by the CEB's Administrative Council on July 5 - 9, 2000, and as modified on September 21, 2000, concerning the part-financing of rehabilitation and purchase of equipment for the benefit of hospital services throughout the territory of Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1, and to carry out such project under the conditions which are detailed in the said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to



the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

### Article 3: THE LOAN

#### *3.1 Financial conditions*

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 186 837 031

One hundred eighty six million eight hundred thirty seven thousand thirty one Croatian kunas

The loan shall be disbursed in several instalments.

Each instalment of the loan shall be for a period of no more than 10 years, with a 5-year grace period. The amount, interest rate, currency, duration, disbursement date, repayment period, and each party's account for remittance shall be determined jointly by the Borrower and the CEB, and mutually confirmed by exchange of fax.

The interest rate for each loan instalment will be subsidised through CEB's Selective Trust Account. This subsidy cannot exceed EUR 685 555 for the total amount of the project approved by CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated at 34 basis points per annum (0.34%) on the basis of a loan with a 10-year tenor including a 5 year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below the rate of subsidy, the subsidy shall be equivalent to that rate.

#### *3.2. Disbursement*

A Supplementary Agreement to the present Framework Loan Agreement, specifying the details of each instalment, will be established between the Borrower and the CEB, for each instalment at the time of its disbursement (Appendix 2).

#### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB in due time a Promissory Note corresponding to each instalment (Appendix 3A and 3B).

The Promissory Note is made out and payable in the currency of the instalment.

#### *3.4. Domicile*

All the sums due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

#### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the present agreement (»Business Day« in the country of the currency). For disbursements in EURO; »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating.

### Article 4: MONITORING THE LOAN AND THE PROJECT

#### *4.1. Use of the loan*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within six months after its disbursement by the CEB.

#### *4.2. Implementation of the project*

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental

protection, which shall be necessary for the proper implementation of the project.

In particular, it shall ensure – before the project is implemented – that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the CEB does not exceed 50% of the total cost of the project, excluding taxes, interest and financial charges.
- investments higher than the counter-value of 10 million EUR shall be subject to international calls for tender.

### *4.3. Borrower's Reports*

#### *4.3.1. Project progress reports*

At least twice a year, from the date of the first disbursement of the loan up until the completion of the entire project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the project's financing plan;
- the progress of the project itself;
- project management details.

Appendix 5 specifies the model monitoring sheets for the loan and the project that must – as a minimum – be included.

#### *4.3.2. Project completion report*

At the completion of the entire project, the Borrower shall ensure that the CEB obtains a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

### *4.4. Information provision to the CEB*

The Borrower shall keep accounting records, concerning the project, which shall be in conformity with international standards and which shall show, at any point, the project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan agreement.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the present agreement, particularly as concerns monitoring of the project described in Appendix 1 and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of their obligations under the present agreement.

Any legislative or regulatory amendment in the economic sector relevant to the project described in Appendix 1, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

#### Article 5: THE END OF THE BORROWER'S OBLIGATIONS

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in Article 3 above.

After the full sum of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6: INTEREST FOR DELAY

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other sum payable under the present agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the sum due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this sum until the date of actual payment. The applicable one month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

#### Article 7: ASSOCIATED COSTS

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8: SECURITIES

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter »security«).

If such a security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent security, and to stipulate the formation of such a security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan.

#### Article 9: RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations

resulting from this agreement. The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 10: ENTRY INTO FORCE

This Framework Loan Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

#### Article 11: APPLICABLE LAW

This agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law. Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 12: INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of this agreement, the provision of this agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the present agreement shall not serve for its interpretation. In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the present agreement.

#### Article 13: EXECUTION OF AN ARBITRATION AWARD

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity of legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 14: REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower represents and warrants:

– that its competent managerial bodies have authorised it to make the present agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;

– that the drawing up and execution of the present agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period;

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 15

This agreement is drawn up in two originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

### **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe iz Pariza (u daljnjem tekstu: CEB) i  
Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac), zastupana po Ministarstvu financija,  
– na temelju molbe Republike Hrvatske od 10. rujna 1999.;  
– na temelju Rezolucije administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997), revidirana verzija br. 3. od 24.  
studenog 2000.;  
– na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća  
Europe;  
– na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.  
USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

#### Članak 1.

Ovaj zajam daje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te  
posebnim uvjetima utvrđenim ovim ugovorom i njegovim dodacima.

#### Članak 2. PROJEKT

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje projekta F/P 1351  
(1999) koji je 5.–9. srpnja 2000. odobrilo Administrativno vijeće CEB-a uključivo izmjene od 21.  
rujna 2000., a odnosi se na djelomično financiranje projekta obnove i nabave opreme za korisnike  
koji pružaju zdravstvene usluge na cijelom teritoriju Republike Hrvatske.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isk-  
ljučivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1., te da će projekt izvršavati u skladu s  
uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave,  
otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13.  
Pravila o zajmovima.

#### Članak 3. ZAJAM

##### 3.1. *Financijski uvjeti*

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost od:

186.837.031 HRK

(sto osamdeset šest milijuna osamsto trideset sedam tisuća trideset i jedna hrvatska kuna)

Zajam će se isplatiti u više rata.

Svaka rata zajma daje se na razdoblje od najviše 10 godina, uz petogodišnje razdoblje počeka.  
Glavnica, kamatna stopa, valuta, trajanje i datum isplate, te brojevi računa na koje će se obavljati  
plaćanja za svaku se ratu utvrđuju međusobnim dogovorom između Zajmoprimca i CEB-a, i to  
putem faksa.

Kamatna stopa za svaku ratu zajma bit će subvencionirana kroz CEB-ov Selektivni Račun.  
Ukupna subvencija za zajam kojeg je odobrilo Administrativno vijeće CEB-a ne može prelaziti iznos  
od 685.555 EUR-a. Iznos subvencije računa se po stopi od 34 bazična poena godišnje (0,34%) na  
temelju zajma u trajanju od 10 godina uključivo pet godina počeka. U slučaju da kamatna stopa prije  
isplate subvencije padne ispod stope subvencije, stopa subvencija bit će jednaka kamatnoj stopi.

##### 3.2. *Isplata zajma*

Kao dopuna ovom Okvirnom ugovoru o zajmu, Zajmoprimac i CEB, za svaku ratu zajma i to u  
trenutku njezine isplate, sklopit će Dodatni ugovor u kojem će navesti potankosti dotične isplate  
(Dodatak 2.).

### *3.3. Mobilizacija*

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu za svaku ratu zajma (Dodatak 3A i 3B).

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

### *3.4. Domicil*

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu, mora CEB-u faksom poslati obavijest o plaćanju najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

### *3.5. Datumi*

Odredbe članka 3. podliježu sporzumu o »izmijenjenom sljedećem radnom danu« čija se definicija nalazi u Dodatku 4. ovome Ugovoru (»radni dan« u zemlji valute): Za isplatu u EUR-ima »radni dan« znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer).

## Članak 4. PRAĆENJE ZAJMA I PROJEKTA

### *4.1. Korištenje zajma*

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje projekta, u roku od šest mjeseci pošto CEB izvrši isplatu.

### *4.2. Provedba projekta*

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

- projekt bude u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe;
- projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija;
- djelomično financiranje CEB-a ne premaši 50% ukupnih troškova projekta, ne računajući poreze, kamate i financijske naknade;
- će za nabavke čija vrijednost prelazi 10 milijuna EUR-a biti primijenjeni postupci međunarodnog javnog nadmetanja.

### *4.3. Izvješća Zajmoprimca*

#### *4.3.1. Izvješća o napretku projekta*

Najmanje dva puta godišnje od datuma prve isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća u kojima će iznijeti pojedinosti o:

- stanju korištenja zajma;
- napretku plana financiranja projekta;
- napretku samoga projekta;
- upravljanju projektom.

U Dodatku 5 nalaze se modeli obrazaca za praćenje zajma i projekta, koji moraju – kao minimum

– biti uključeni u izvješća.

#### *4.3.2. Izvješće o dovršenju projekta*

Po dovršenju cjelokupnoga projekta Zajmoprimac u konačnom izvješću CEB-u predočuje njegove gospodarsvene, financijske i socijalne učinke, te ocjenu utjecaja na okoliš.

#### *4.4. Pružanje informacija CEB-u*

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napretka projekta, te evidentirati sve postupke i identificirati imovinu i usluge koje se financiraju uz pomoć ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki posjet prikupljanja podataka koji obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te olakšati moguće posjete mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju neizvršenja ugovora od strane Zajmoprimca, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog Ugovora o zajmu.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu implementaciju ovog ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta kako je opisano u Dodatku 1., te korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., te u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom ovog ugovora.

Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt opisan u Dodatku 1., predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13 (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovu za obustavu, poništenje ili trenutnu obvezu otplate zajma.

#### **Članak 5. PRESTANAK ZAJMOPRIMČEVIH OBVEZA**

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u gornjem članku 3.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u donjim člancima 6. i 7., Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u gornjem članku 4.

#### **Članak 6. ZATEZNE KAMATE**

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovog Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dospijeća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan), u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja. Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-ima, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

## Članak 7. POVEZANI TROŠKOVI

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat bilo sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovog Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim pravnim ispravama koje potječu iz ovog Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

## Članak 8. INSTRUMENTI OSIGURANJA

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih strana (u daljnjem tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

## Članak 9. ODNOSI SA TREĆIM STRANAMA

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, na odnose sa trećim stranama, da bi izbjegao ispunjenje, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje rezultiraju iz ovog ugovora. CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvoga takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

## Članak 10. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Okvirni ugovor o zajmu stupa na snagu pošto ga potvrdi Hrvatski sabor.

## Članak 11. MJERODAVNO PRAVO

Ovaj ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine koji predstavlja dopunu Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine, te, sekundarno, ako je potrebno, francuskom zakonu. Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

## Članak 12. TUMAČENJE UGOVORA

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih. U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje od odredbi iz ovog Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovog Ugovora. Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovog Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja. Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovog Ugovora.

## Članak 13. IZVRŠENJE ARBITRAŽNE ODLUKE



Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne odluke donesene sukladno uvjetima postavljenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14. IZJAVE I JAMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje ovog Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima;

– da sklapanje i izvršenje ovog Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.

Tijekom čitavog trajanja zajma, Zajmoprimac je obvezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 15.

Ovajj Ugovor je sastavljen u dva izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

|   |   |
|---|---|
| F/P:  | 1351 (1999)   |
| Borrower:                                   | The Republic of Croatia   |
| Guarantor:                                  | N.a.  |
| Approval by the<br>Administrative Council   | July 5 - 9, 2000<br>Approval of interest subsidy on September 21, 2000  |
| Amount approved:                            | HRK 186.837.031   |
| Intervention area:                          | Health  |
| Planned works:<br>the following facilities: | The proposed works involve the rehabilitation of hospital services in<br>4 General Hospitals (GH) at Pakrac, Dubrovnik, Sisak and Zadar;<br>2 Clinical Hospitals (CH) at Split and Dubrava;<br>2 Clinics at Fran Mihaljevic and Vrhovec;<br>2 Clinical Hospital Centers (CHC) at Rijeka and Zagreb. |
| following:                                  | Investments for Primary Health Care facilities (PHCC) include the<br>Civil works for 4 PHCCs at Metkovic, Slunj, Knin and Dubrovnik;<br>Purchase of medical and non-medical equipment for 45 PHCCs that<br>have already been<br>rehabilitated through State financing.                              |
| sub-projects.                               | N.B. 1: For monitoring purposes, each individually denoted<br>investment shall be considered<br>as one sub-project; the project as a whole will thus be composed of 15<br>sub-projects.   |

N.B. 2: Regarding the environmental protection aspects, the

Ministry of Health (MoH) will carry out an assessment of the existing systems of treatment of medical and non-medical waste in the hospitals under the project and propose solutions to improve the deficient systems.

Condition prior to disbursement of the first loan tranche: the first disbursement shall be

authorised when the MoHs proposed plans for improvement of the deficient systems of waste treatment in the project hospitals are found satisfactory by the CEB.

Localisation: The programme will be implemented throughout the national territory. The Administrative Council approved on September 21, 2000 a subsidy of 50 basis points through the Selective Trust Account (on the basis of a 10-year tenor including a 5-year grace period) for that part of the project which concerns the reconstruction and rehabilitation of war-damaged infrastructure or located in war-affected areas with a large number of refugees and displaced persons.

Estimated total eligible cost of the project:

HRK 373,674,060

Cost distributed by components

Cost of planned works (breakdown by item in HRK million):

Civil works: 343,9

Equipment: 121,1

Total: 465,0

Taxes (1) -91,3

Total eligible Cost: 373,7

(1): HRK 91.3 milion for taxes (VAT and 2% veteransžtax) is not eligible for CEB financing because recovered by the State, and will be covered by Government financing.

|                          | Amount          | %  |
|--------------------------|-----------------|----|
| Estimated financing plan |                 |    |
| State budget:            | HRK 186.837.029 | 50 |
| CEB loan:                | HRK 186.837.031 | 50 |

Progress of the project at the moment of the loan request

0%

Schedule of works:

2000 – 2003

### **SYNTHESIS OF THE PROJECT FRAMEWORK LOAN AGREEMENT**

F/P: 1351 (1999)

Borrower: The Republic of Croatia

Guarantor: N.a.

Approval by the July 5 - 9, 2000

|  |  |
|--|--|
| Administrative Council                           | Approval of interest subsidy on September 21, 2000   |
| Amount approved:                                 | HRK 186.837.031  |
| Intervention area:                               | Health   |
| Planned works:<br>the following facilities:      | The proposed works involve the rehabilitation of hospital services in<br>4 General Hospitals (GH) at Pakrac, Dubrovnik, Sisak and Zadar;<br>2 Clinical Hospitals (CH) at Split and Dubrava;<br>2 Clinics at Fran Mihaljevic and Vrhovec;<br>2 Clinical Hospital Centers (CHC) at Rijeka and Zagreb.  |
| following:                                       | Investments for Primary Health Care facilities (PHCC) include the<br>Civil works for 4 PHCCs at Metkovic, Slunj, Knin and Dubrovnik;<br>Purchase of medical and non-medical equipment for 45 PHCCs that<br>rehabilitated through State financing.  |
| have already been                                | N.B. 1: For monitoring purposes, each individually denoted<br>investment shall be considered as one sub-project; the project<br>as a whole will thus be composed of 15 sub-projects.<br>N.B. 2: Regarding the environmental protection aspects, the<br>Ministry of Health (MoH) will carry out an assessment of the<br>existing systems of treatment of medical and non-medical<br>waste in the hospitals under the project and propose solutions<br>to improve the deficient systems.         |
| disbursement shall be                            | Condition prior to disbursement of the first loan tranche: the first<br>authorised when the MoHs proposed plans for improvement<br>of the deficient systems of waste treatment in the project<br>hospitals are found satisfactory by the CEB.  |
| Localisation:                                    | The programme will be implemented throughout the national territory.<br>The Administrative Council approved on September 21, 2000<br>a subsidy of 50 basis points through the Selective Trust<br>Account (on the basis of a 10-year tenor including a 5-year<br>grace period) for that part of the project which concerns the<br>reconstruction and rehabilitation of war-damaged infrastructure<br>or located in war-affected areas with a large number of<br>refugees and displaced persons. |
| Estimated total eligible<br>cost of the project: | HRK 373,674,060  |
| Cost distributed by<br>components                | Cost of planned works (breakdown by item in HRK million):<br>Civil works: 343,9<br>Equipment: 121,1<br>Total: 465,0<br>Taxes (1) -91,3   |

Total eligible Cost: 373,7

(1): HRK 91.3 milion for taxes (VAT and 2% veteransštax) is not eligible for CEB financing because recovered by the State, and will be covered by

Government financing.

|   | Amount                        | %  |
|---|-------------------------------|----|
| Estimated financing plan                                  | State budget: HRK 186.837.029 | 50 |
|   | CEB loan: HRK 186.837.031     | 50 |
| Progress of the project at the moment of the loan request | 0%                            |    |
| Schedule of works:  | 2000 - 2003                   |    |

### Sažetak projekta

Okviri ugovor o zajmu

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| F/P:                              | 1351 (1999)                                      |
| Zajmoprimac:                      | Republika Hrvatska                               |
| Jamac:                            | nije primjenjivo                                 |
| Odobriilo Administrativno vijeće: | 5.-9. srpnja 2000.                               |
|                                   | Odobreno subvencioniranje kamate 21. rujna 2000. |
| Odobreni iznos:                   | 186.837.031 HRK                                  |

Područje utjecaja: Zdravstvo  
Planirani radovi: Planirani radovi obuhvaćaju rehabilitaciju bolničkih usluga u sljedećim centrima:

4 Opće bolnice (OB) u Pakracu, Dubrovniku, Sisku i Zadru;  
2 Klinička centra (KC) Split i Dubrava;  
2 Klinike Fran Mihaljević i Vrhovec;  
2 Klinička bolnička centra (KBC) u Rijeci i Zagrebu.  
Investicije u centre primarne zdravstvene zaštite (CPZZ) obuhvaćaju

sljedeće:

radove u 4 CPZZ u Metkoviću, Slunju, Kninu i Dubrovniku;  
nabavu medicinske i druge opreme za 45 CPZZ kojih je obnova već financirana iz sredstava Državnog proračuna  
N.B.1: Radi nadzora svaka navedena pojedina investicija smatrat će se jednim pod-projektom;

tako da će se cijeli projekt sastojati od 15 pod-projekata.

N.B.2: S obzirom na utjecaj projekta na okoliš, Ministarstvo zdravstva (MZ) će provesti procjenu postojećeg sustava odlaganja medicinskog i drugog otpada iz bolnica koje su obuhvaćene ovim projektom te predložiti rješenja za poboljšanje manjkavih sustava. Uvjet koji mora biti ispunjen prije isplate prve rate zajma: prva rata zajma će biti odobrena nakon što prijedlog plana za poboljšanje manjkavih sustava

uklanjanja otpada iz bolnica obuhvaćenih ovim projektom kojeg će izraditi MZ bude prihvaćen od strane CEB-a.

Lokacija: Program će se provoditi na cijelom teritoriju Zajmoprimca. Administrativno vijeće je 21. rujna 2000. godine odobrilo subvencioniranje kamatne stope u iznosu od 50 bazičnih poena putem Selektivnog Računa (na temelju 10 godišnjeg tijeka zajma uključivo 5 godina počeka) za onaj dio projekta koji obuhvaća rekonstrukciju i obnovu infrastrukture oštećene u ratu ili infrastrukture koja se nalazi na ratom zahvaćenim područjima na kojem boravi veliki broj izbjeglica i prognanika.

Procijenjeni ukupni

troškovi projekta: 373.674.060 HRK

Troškovi razdijeljeni po milijunima HRK komponentama: a) Troškovi planiranih radova (razdjel po stavkama u

|                  |       |
|------------------|-------|
| Radovi:          | 343,9 |
| Oprema:          | 121,1 |
| Ukupno:          | 465,0 |
| Porezi (1)       | -91,3 |
| Ukupni troškovi: | 373,7 |

(1) Iznos 91,3 milijuna kuna poreza (PDV i 2% poreza branitelja) nije prihvatljiv za financiranje putem CEB-a jer čine prihod države i stoga će ga financirati Vlada.

|                    | Iznos             | %  |
|--------------------|-------------------|----|
| Plan financiranja: | Državni proračun: |    |
|                    | 186.837.029 HRK   | 50 |
| Zajam CEB-a:       | 186.837.031 HRK   | 50 |

Napredak projekta u trenutku zahtjeva za zajam:

0%

Raspored radova: 2000. - 2003.

Procjena socijalnih učinaka:

Poboljšanjem kvalitete i dostupnosti zdravstvenih usluga u odabranim zdravstvenim ustanovama projekt će pozitivno utjecati na oko 2,8 milijuna ljudi (tj. oko 58% ukupnog stanovništva).

Nadalje, modernizacija referalnih centara kao što su Klinika za ortopediju pri Kliničkom bolničkom centru u Zagrebu i dvije Klinike Fran Mihaljević i Vrhovec koristit će cjelokupnom stanovništvu jer će se vrijeme čekanja pacijenata na ove visoko specijalizirane medicinske usluge znatno skratiti.

Zahvaljujući svom širokom teritorijalnom obuhvatu, projekt će djelomično donijeti koristi prognanicima i izbjeglicama koji se nalaze u Hrvatskoj, osobito onima uz granicu s Federacijom Bosne i Hercegovine (predviđeni pod-projekti u Slunju, Kninu, Zadru, Sisku i Pakracu). Nadalje, rehabilitacija Kliničkih bolničkih centara u Zagrebu i Rijeci, kao i brojnih zdravstvenih ustanova unutar Zagrebačke županije također će koristiti prognanicima i izbjeglicama koji žive na ta dva važna područja.

whole population since the waiting time to access these highly specialised services will be significantly reduced.

Thanks to its wide geographical coverage, the project will also benefit, in part, the refugees and displaced persons in Croatia, particularly along the border with the Federation of Bosnia and Herzegovina (where the sub-projects of Slunj, Knin, Zadar, Sisak and Pakrac are located). In addition, the rehabilitation of the Clinical Hospital Centres of Zagreb and Rijeka, as well as that of many health facilities located in the country of Zagreb, will also benefit the refugees and displaced persons who are living in those two important areas.

## APPENDIX 2

### SUPPLEMENTARY AGREEMENT

F/P 1351 (1999) – (n<sup>o</sup>) instalment

To the Framework Loan Agreement dated DATE

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(Hereinafter called the »CEB«), and

THE REPUBLIC OF CROATIA

(Hereinafter called the »Borrower«), and

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEš determine the terms and conditions agreed upon for the Šn<sup>o</sup>š instalment in reference to Article 3 of the said Framework Loan Agreement.

|                        |   |  |
|------------------------|---|--|
| Amount                 | (currency) (amount in figures)                                    |  |
| Duration               | (duration, grace period, frequency of repayment of capital)       |  |
| Disbursement price     | 100%  |  |
| Repayment price        | 100%  |  |
| Interest payments      | Quarterly (for floating rate)<br>Semi-annually (for fixed rate)   |  |
| Interest rate          | For fixed rate:<br>(--%)<br>30/360                                | For floating rate:<br>LIBOR/EURIBOR + margin<br>Actual/360 |
| Disbursement date      | (date of disbursement)  |  |
| Account for remittance | (Borrower's account reference)                                    |  |
| Business days          | Modified Following Business Day Convention / Target Business Days |  |

DODATAK 2

## DODATNI UGOVOR F/P 1351 (1999) – Šbrojš rata

Okvirnom ugovoru o zajmu od ŠDATUMš

Sklopljenom između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(u daljnjem tekstu CEB), i

REPUBLIKE HRVATSKE

(u daljnjem tekstu Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu sklopljen ŠDATUMš između CEB-a i Zajmoprimca utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za ŠBROJš ratu kako je opisano u članku 3. spomenutog Okvirnog ugovora o zajmu.

|                |  |
|----------------|--|
| Iznos          | (valuta) (iznos u brojkama)                    |
| Trajanje       | (trajanje, početak, dinamika otplate glavnice) |
| Cijena isplate | 100%   |
| Cijena otplate | 100%   |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Dospijeće kamate       | Tromjesečno (za promjenjivu kamatnu stopu)<br>Polugodišnje (za fiksnu kamatnu stopu) |
| Kamatna stopa          | Fiksna: Promjenjiva:<br>(--%) LIBOR/EURIBOR + marža<br>30/360 Stvarni/360            |
| Datum isplate          | (datum isplate)  |
| Broj računa za doznaku | (broj Zajmoprimčevog računa)   |
| Radni dan              | Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu/ TARGET radni dan                    |

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for fixed interest rate:*

The interest will be payable semi-annually following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis).

The reimbursement of the principal will be made following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis).

These provisions are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Article 3.5 and Appendix 4 of the Framework Loan Agreement, signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEŠ. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment ŠAppendices 3A/3Bš.

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for floating interest rate:*

The interest rate will be calculated for each 3-month period, starting from the date of disbursement. The interest rate will be fixed two working days (in London/Brussels) prior to the beginning of each interest period, according to the LIBOR/EURIBOR rate published by the British Bankers' Association/European Banking Federation (ReutersEuribor01). The CEB shall inform the Borrower on the interest payable every 3 months. Interest payments will take place on ŠDATEŠ and ŠDATEŠ and ŠDATEŠ and ŠDATEŠ of every year, and for the first time on ŠDATEŠ. The capital will be reimbursed on ŠDATEŠ and ŠDATEŠ of every year, and for the first time on ŠDATEŠ. These provisions regarding payments are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Article 3.5 and Appendix 4 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEŠ. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due course, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment (Appendices 3A/3B).

Paris, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia

ŠNAME and TITLE of signatoryš

Paris, on ŠDATEŠ

For the Council of Europe Development Bank

ŠNAME and TITLE of signatoryš

*Primjer teksta kada se na gore spomenute uvjete zajma primjenjuje fiksna kamatna stopa:*

Kamata dospijeva polugodišnje kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis). Otplata glavnice dospijeva kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis).

Ove odredbe podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 i u Dodatku 4 Okvirnog ugovora o zajmu koji je ŠDATUMš potpisan između CEB-a i Zajmoprimca. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

*Primjer teksta kada se na gore spomenute uvjete zajma primjenjuje promjenjiva kamatna stopa:*

Kamatna stopa će se izračunavati za svako naredno tromjesečje, počevši od datuma isplate. Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu/Briselu) prije početka svakog obračunskog razdoblja prema LIBOR/EURIBOR stopi koju objavi Britansko bankarsko udruženje/ Europska bankovna federacija (ReutersEuribor01). CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svaka 3 mjeseca. Kamata dospijeva ŠDATUMš, ŠDATUMš, ŠDATUMš i ŠDATUMš svake godine, a prvo dospijeće kamate je ŠDATUMš. Ove odredbe u svezi plaćanja podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 i u Dodatku 4 Okvirnog ugovora o zajmu koji je ŠDATUMš potpisan između CEB-a i Zajmoprimca. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

Pariz, ŠDATUMŠ  
Za Republiku Hrvatsku  
ŠIme i funkcija potpisnikaš

Pariz, ŠDATUMŠ  
Za Razvojnu banku Vijeća Europe  
ŠIme i funkcija potpisnikaš

F/P 1351 (1999) – Šnš instalment

APPENDIX 3A  
(fixed interest rate)

THE REPUBLIC OF CROATIA

### PROMISSORY-NOTE

(CURRENCYš (AMOUNT) (DATE)

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

THE REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

(AMOUNT in letters) (CURRENCY in letters),

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified every 6 months.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

| (DATE) | (CURRENCY) (AMOUNT) |
|--------|---------------------|
|--------|---------------------|

---

-----

---

-----

---

-----

Above payments shall be made at the:

(CEBžs CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES),

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the

THE REPUBLIC OF CROATIA

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the

THE REPUBLIC OF CROATIA

dated (DATE of DISBURSEMENT)

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

Paris, on (DATE)

For te Republic of Croatia

(NAME and TITLE of signatory)

F/P 1351 (1999) – (broj) rata

DODATAK 3A

REPUBLIKA HRVATSKA



## MJENICA

(VALUTA) (IZNOS)

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

REPUBLIKA HRVATSKA

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnice u iznosu od:

(IZNOS slovima) (VALUTA slovima),

u obrocima na datume dospijea kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je ovdje određeno svakih 6 mjeseci.

Plaćanja dospijevaju na niže navedene datume a ukupni iznos dospelog plaćanja je zbroj iznosa dospelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

(DATUM)

(VALUTA) (IZNOS)

---

-----

---

-----

---

-----

Gornja plaćanja obavljat će se kod:

(CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA),

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u

REPUBLICI HRVATSKOJ

ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila

REPUBLICI HRVATSKOJ

dana (DATUM ISPLATE RATE)

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnice trenutno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Pariz, (DATUM)

Za Republiku Hrvatsku

(IME i TITULA potpisnika)

F/P 1351 (1999) – (n°) instalment

APPENDIX 3B  
(floating interest rate)

THE REPUBLIC OF CROATIA

## PROMISSORY-NOTE

(CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE)

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

THE REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

(AMOUNT in letters) (CURRENCY in letters),

in instalments as specified hereunder:

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

(DATE) : (CURRENCY) (AMOUNT)

.../...

and with interest as specified in Article 3.1 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the REPUBLIC OF CROATIA on (DATE).

Above payments shall be made at the:

(CEB's CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES),  
in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the  
THE REPUBLIC OF CROATIA  
or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the  
THE REPUBLIC OF CROATIA  
dated (DATE of DISBURSEMENT)

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any right hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

Paris, on (DATE)  
For the Republic of Croatia  
(NAME and TITLE of signatory)

F/P 1351 (1999) – (broj) rata

DODATAK 3B  
(promjenjiva kamatna stopa)

REPUBLIKA HRVATSKA

## MJENICA

(VALUTA) (IZNOS)  
ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:  
REPUBLIKA HRVATSKA  
ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnicu u iznosu od:  
(IZNOS slovima) (VALUTA slovima),  
u obrocima kako je niže navedeno:

(DATUM) : (VALUTA) (IZNOS)  
(DATUM) : (VALUTA) (IZNOS)  
(DATUM) : (VALUTA) (IZNOS)  
(DATUM) : (VALUTA) (IZNOS)

uvećano za iznos kamate kako je određeno člankom 3.1 Okvirnog ugovora o zajmu potpisanog između Razvojne banke Vijeća Europe i REPUBLIKE HRVATSKE na dan (DATUM).

Gornja plaćanja obavljat će se kod:  
(CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA),  
u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u  
REPUBLICI HRVATSKOJ  
ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila

REPUBLICI HRVATSKOJ  
dana (DATUM ISPLATE RATE)

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavicu trenutačno postaju naplativi i na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Pariz, (DATUM)  
Za Republiku Hrvatsku  
(IME i TITULA potpisnika)

#### APPENDIX 4

#### MODIFIED FOLLOWING BUSINESS DAY CONVENTION

(Quote:)

Section 4.12. Business Day Convention. (a) »Business Day Convention« means the convention for adjusting any relevant date if it would otherwise fall on a day that is not a Business Day. The following terms, when used in conjunction with the term »Business Day Convention« and a date, shall mean that an adjustment will be made if that date would otherwise fall on a date that is not a Business Date so that:

- (i) ... (omissis) ...
- (ii) If »Modified Following« or »Modified« is specified, that date will be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date will be the first preceding day that is a Business Day; and
- (iii) ... (omissis) ...

(b) ... (omissis) ...

(Unquote)

(»International Swap Dealers Association Inc. 1991 Definitions«)

#### DODATAK 4

#### KONVENCIJA O IZMIJENJENOM SLJEDEĆEM RADNOM DANU

(Citat:)

**Odlomak 4.12. Konvencija o radnom danu** (a) »Konvencijom o radnom danu« se određuje relevantni datum kada on pada na dan koji nije Radni dan. Kada se koriste zajedno s izrazom »Konvencija o radnom danu« i datumom, sljedeći izrazi znače da će se datum odrediti u skladu s ovom Konvencijom ako taj datum padne na dan koji nije Radni dan tako da:

- (i) ...(ispustiti)...
- (ii) u slučaju da je naveden »Izmijenjeni sljedeći« ili »Izmijenjeni«, to biti prvi naredni dan koji je Radni dan osim ako taj dana pada u sljedeći kalendarski mjesec, u kojem slučaju će taj datum biti prvi Radni dan koji mu prethodi; i
- (iii) ...(ispustiti)...

(b) ... (ispustiti) ...

(Citat završen)

(»Definicije Međunarodnog udruženja Swap dilera Inc. 1991.«)

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, podmirivat će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 2002. do 2014.

### **Članak 4.**

Za provedbu Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, nadležno je Ministarstvo zdravstva Republike Hrvatske.

### **Članak 5.**

Okvirni ugovor iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

### **Članak 6.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/02-01/04

Zagreb, 3. srpnja 2002.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Zlatko Tomčić**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 12/2002

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

147

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

**OBJAVLJUJE**

172

da je Okvirni ugovor o zajmu 1351 (1999) za obnovu zdravstvene infrastrukture, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan 23. listopada 2001. u Zagrebu i 30. listopada 2001. u Parizu, objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 9/2002, stupio na snagu 31. srpnja 2002.

Klasa: 018-05/00-01/121

Urbroj: 521-03-05-02/04-02-14

Zagreb, 5. rujna 2002.

Ministar  
vanjskih poslova  
**Tonino Picula**, v. r.

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 6/2004

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

63

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU ZA PROJEKT 1435 (2002) ODRŽIVI POVRATAK PROGNAZIKA I IZBJEGLICA – POVRAT IMOVINE I STAMBENO ZBRINJAVANJE, IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu za Projekt 1435 (2002) održivi povratak prognanika i izbjeglica – povratak imovine i stambeno zbrinjavanje između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 4. lipnja 2004. godine.

173

Broj: 01-081-04-2161/2  
Zagreb, 9. lipnja 2004.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić**, v. r.

## ZAKON

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU ZA PROJEKT 1435 (2002) ODRŽIVI POVRATAK PROGNAKNIKA I IZBJEGLICA – POVRAT IMOVINE I STAMBENO ZBRINJAVANJE IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

#### **Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu za Projekt 1435 (2002) održivi povratak prognanika i izbjeglica – povrat imovine i stambeno zbrinjavanje između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe, potpisan 30. siječnja 2004. u Zagrebu i 3. siječnja 2004. u Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT between COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK and REPUBLIC OF CROATIA**

The Council of Europe Development Bank, International Organisation, Paris, (hereinafter called the »CEB«), on the one hand, and

The Republic of Croatia, (hereinafter called the »Borrower«),

- Having regard to the application submitted by the Member Government of the Republic of Croatia dated November 5, 2002;
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1424 (1997) Revised 4;
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated October 6, 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

##### Article 1

##### **GENERAL CONDITIONS**

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this framework loan agreement (hereinafter the »Agreement«), its appendices and its supplementary agreements (hereinafter the »Supplementary Agreements«).

##### Article 2

##### **THE PROJECT**

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1435 (2002) approved by the CEB's Administrative Council on March 19, 2003 and concerning the partial financing of a reconstruction and housing project for the return of displaced persons and refugees in the Republic of Croatia.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1 (hereinafter the »Project«), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayability of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

#### Article 3

### THE LOAN

#### *3.1. Financial conditions*

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 292 351 000 (two hundred ninety two million, three hundred fifty one thousand Croatian Kunas)

It shall be disbursed in instalments.

For each instalment, the amount, the interest rate, the currency, the disbursement date, the repayment period and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB by fax.

The interest rate for each loan instalment will be subsidised through CEB's Selective Trust Account up to 50 basis points. This subsidy cannot exceed EUR 1 545 298 for the total amount of the Project approved by CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated with 50 basis points (0.50%) on the basis of a loan with a 10-year final maturity and 5-year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below 0.5% the subsidy shall be equivalent to that interest rate.

A Supplementary Agreement to the Agreement which specifies the conditions for each instalment shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

#### *3.2. Disbursement and non-disbursement fees*

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the Project's work progress.

The first disbursement must occur at the latest within 18 months following the approval date of the Project.

The following disbursements shall be based on declarations by the Borrower concerning the state of progress (and on forecasts for the progress of works in the current year).

CEB will charge to the Borrower a non-disbursement fee, calculated as an amount of 0.50% (per annum, payable quarterly in arrears) of the difference between the amounts that should have been disbursed (in accordance with the minimum thresholds set out below) and the amounts actually disbursed. The mentioned threshold amounts are as follows:

- i. if the disbursements after 18 months following Project approval represent less than 20% of the approved loan amount
- ii. if the disbursements after 24 months following Project approval represent less than 30% of the total approved loan amount
- iii. if the disbursements after 36 months following Project approval represent less than 50% of the total approved loan amount

#### *3.3. Mobilisation*

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB before each disbursement the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is issued and payable in the currency of the instalment paid out.

#### *3.4. Domicile*

All the amounts due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the Bank charged by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

#### *3.5. Dates*

The provisions of Article 3 are subject to the Modified Following Business Day Convention. Modified Following Business Day Convention means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day (»Business Day« means a day on which the TARGET System (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System) is operating<sup>1</sup>), such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

#### Article 4

### MONITORING THE LOAN AND THE PROJECT

#### *4.1. Use of the loan*

##### *4.1.1. Period*

Each instalment must be used by the Borrower for financing the project within 6 months after its disbursement by the CEB.

If an instalment disbursed by the CEB is only partially used within the period mentioned in the first paragraph above, this would constitute an event triggering application of Article 13-h of the Loan Regulations of the CEB.

#### 4.1.2. Implementation of the Project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

In particular, it shall ensure – before the Project is implemented – that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and installations are permanently insured and maintained.

Should the costs of the Project, as described in Appendix 1 attached hereto, increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the Project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the Project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the CEB does not exceed 50% of the total cost of the Project, excluding taxes, interest and financial charges;

Moreover, for this particular project, the Borrower shall undertake the following:

– In order to improve the Project's implementation, quality and sustainability, to establish a Project Coordination Unit (PCU), bringing together periodically on a formal basis the authorities and institutions involved in its implementation as well as recognized representatives of Project beneficiaries: Ministry of Maritime, Tourism, Transportation and Development Affairs; Office for Displaced Persons and Refugees (ODPR), Agency for Real Estate Transactions (APN), Serbian Democratic Forum (SDF) and Association of Bosnian-Croat Settlers and Immigrants (ZUNH), representatives of municipalities, police authority, etc. as may be deemed necessary;

– To constitute comprehensive photographic documentation (inventory of exteriors, interiors, installations), complementary to the official documentation, for property being repossessed, in order to record its state of repair/damage before premises are vacated and at the time of handing over of property;

– To maintain written tracking records of all offers made to eligible temporary users for alternative housing under the Project, and of any eventual refusals by the latter.

#### 4.1.3. Procurement

While the responsibility for implementing the project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under it, remains with the Borrower, the project shall be subject to tendering procedures according to latest National Procurement legislation, N° 01-081-01-3962/2 published in the Official Gazette (Narodne novine N° 117/2001). CEB will reserve the right to proceed with a pre-review or post-review of procurement documentation on a sample basis.

### 4.2. Borrower's Reports

#### 4.2.1. Project progress reports

From the disbursement of the loan up until the completion of the entire Project, the Borrower will report to the CEB as follows:

- A financial report on Project expenditure prior to disbursement of the first instalment;
- Semi-annual reports on implementation of the Project (first report 6 months after the first disbursement).

Said reports, substantially in the form as set out in Appendix 4, will contain data on expenses; updated cost estimates, work schedules, and financing plan; use of the CEB loan instalment(s); Project management details; as well as data on Project beneficiaries by ethnic group.

CEB will reserve the right to proceed with a beneficiary assessment, at the latest upon completion of the project.

#### 4.2.2. Project completion report

At the completion of the entire Project, the Borrower shall present a final global report on implementation of the Project, containing an appraisal of the Project's economic, financial, social and environmental effects.

### 4.3. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of



its obligations under the present loan.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the Agreement. Any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### Article 5

### DISCHARGE OF THE BORROWER'S OBLIGATIONS

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in section 3.1 above.

After the full sum of principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6

### INTEREST FOR DELAY

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month LIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if Saturday, Sunday or a bank holiday, the first following working day) at 11 a.m. (local time in London), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month LIBOR rate shall be updated every 30 days.

If an instalment is disbursed in EURO, the one-month EURIBOR rate will replace the LIBOR rate stated above, fixed at 11:00 a.m. (local time in Brussels), all other conditions remaining unchanged.

#### Article 7

### ASSOCIATED COSTS

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of the Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8

### SECURITIES

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter a »Security«).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### Article 9

### REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

The Borrower represents and warrants:

- that its competent managerial bodies have authorised it to make the Agreement and have given the signatory(ies) the authorisation therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorisations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 10

### RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 11

### INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

#### Article 12

### APPLICABLE LAW

The Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 13

### EXECUTION OF AN ARBITRATION AWARD

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 14

### NOTICES

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower: Ministry of Finance  
Zagreb, Republic of Croatia  
Attention: Minister of Finance  
Fax: +385.1.49.22.598

For the CEB: Council of Europe Development Bank  
55 Avenue Kléber, 75116 Paris, France  
Attention: the Governor  
Fax: +33.1.47.55.03.38

All communications to be given or made shall be in the English or French language or, if in another language, shall be accompanied by an English or French translation thereof.

#### Article 15

### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Croatia.

#### Article 16

### COPIES OF AGREEMENT

The Agreement is drawn up in two copies, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on \_\_\_\_\_

For the Republic of Croatia

Name: Ivan Šuker

Title: \_\_\_\_\_

Paris, on \_\_\_\_\_

For the Council of Europe Development Bank

Name: K. J. Ners

Title: \_\_\_\_\_

## **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Razvojna banka Vijeća Europe, međunarodna organizacija, Pariz (u daljnjem tekstu »CEB«), s jedne strane i

Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu »Zajmoprimac«),

- na temelju podnijete molbe predstavnika Vlade Republike Hrvatske od 5. studenoga 2002.,
- na temelju Rezolucije administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997), revidirana verzija 4,
- na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe,
- na temelju članka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

### **Članak 1.**

#### **OPĆI UVJETI**

Ovaj zajam dodjeljuje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim okvirnim ugovorom o zajmu (u daljnjem tekstu »Ugovor«) i njegovim dodacima i njegovim dodatnim ugovorima (u daljnjem tekstu »Dodatni ugovori«).

### **Članak 2.**

#### **PROJEKT**

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje F/P 1435 (2002) kojeg je odobrilo Administrativno vijeće CEB-a 19. ožujka 2003., a odnosi se na djelomično financiranje Projekta obnove i izgradnje stambenih objekata za povratak prognanika i izbjeglica u Republiku Hrvatsku.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1. (u daljnjem tekstu »Projekt«), te da će Projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutačnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13. Pravila o zajmovima.

### **Članak 3.**

#### **ZAJAM**

##### *3.1. Financijski uvjeti*

Iznos odobrenog zajma je protuvrijednost do:

292.351.000 HRK (dvjesto devedeset dva milijuna, tristo pedeset i jednu tisuću hrvatskih kuna)

koji će se isplatiti u ratama.

Za svaku ratu odredit će zajednički Zajmoprimac i CEB putem faksa iznos, kamatnu stopu, valutu, datum isplate, razdoblje otplate i za svaku stranku broj računa na koji će se isplaćivati rate zajma.

Kamatna stopa za svaku ratu zajma subvencionirat će se putem CEB-ovog Selektivnog povjerenog računa do najviše 50 baznih poena. Ova subvencija ne smije premašiti iznos od 1.545.298 EUR za ukupni iznos Projekta koji odobri Administrativno vijeće CEB-a. Subvencija je izračunata na razini od 50 baznih poena (0,50%) na temelju strukture zajma sa 10-godišnjim konačnim dospijanjem i petogodišnjim razdobljem počeka. Međutim, u slučaju da kamatna stopa prije subvencioniranja bude niža od 0,5%, subvencija će biti jednaka takvoj kamatnoj stopi.

Kao dopuna ovom Ugovoru, za svaku ratu zajma i to u trenutku njezine isplate, sklopit će se Dodatni ugovor u kojem će biti navedene potankosti dotične ispate određene u Dodatku 2.

### *3.2. Troškovi isplate i ostali troškovi zajma*

Isplata zajma, u više rata, će se isplatiti u skladu s napretkom radova na Projektu.

Prva rata se mora isplatiti najkasnije 18 mjeseci od datuma kada je Projekt odobren.

Sljedeće isplate temeljit će se na izvaji Zajmoprimca uzimajući u obzir izvještaj o napretku (i o predviđenom napretku radova u tekućoj godini).

CEB će Zajmoprimcu naplatiti naknadu za neisplatu, u iznosu od 0,50% (godišnje, plativo tromjesečno unatrag) od razlike iznosa koji su trebali biti isplaćeni (u skladu s niže navedenim minimalnim pragovima) i iznosa koji su stvarno isplaćeni. Spomenuti minimalni iznosi su kako slijedi:

(i) 18 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 20% od ukupnog iznosa zajma,

(ii) 24 mjeseca od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 30% od ukupnog iznosa zajma,

(iii) 36 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 50% od ukupnog iznosa zajma.

### *3.3. Mobilizacija*

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će poslati CEB-u prije svake isplate mjenicu (Dodatak 3) za svaku ratu zajma.

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

### *3.4. Domicil*

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, u banku i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu, mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

### *3.5. Datumi*

Odredbe članka 3. podliježu Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu predstavlja dogovor da ukoliko određeni radni dan koji pada na dan koji nije »radni dan« (»radni dan« znači dan na koji radi<sup>1</sup> TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)), tada će takav datum biti prvi sljedeći dan koji je radni dan, osim ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec. U tom slučaju, takav datum će biti prvi prethodni radni dan.

Članak 4.  
PRAĆENJE ZAJMA I PROJEKTA

4.1. *Korištenje zajma*

4.1.1. Razdoblje

Zajmoprimac mora iskoristiti svaku od rata zajma za financiranje Projekta, u roku od šest mjeseci pošto CEB izvrši isplatu.

Ako rata zajma koju je CEB isplatio je samo djelomično korištena u razdoblju navedenom u prvom stavku ovoga članka, to će predstavljati događaj koji zahtijeva primjenu članka 13. Pravila o zajmovima CEB-a.

4.1.2. Provedba Projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i svim potrebnim naporima provoditi Projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna, upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu Projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe Projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Ukoliko se troškovi Projekta, opisani u Dodatku 1 te ovdje priloženi, povećaju ili se iz bilo kojeg razloga promjene, zajmoprimac će osigurati raspoloživost dodatnih financijskih izvora potrebnih za završetak projekta.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu da:

- Projekt bude u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- Projekt poštuje sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija,
- djelomično financiranje CEB-a ne premaši 50% ukupnih troškova Projekta, ne računajući poreze, kamate i financijske naknade.

Nadalje, za ovaj konkretni Projekt, Zajmoprimac preuzima sljedeće obveze:

- da bi se poboljšala provedba, kvaliteta i održivost Projekta, uspostaviti će se Jedinicu za koordinaciju projekta (PCU) koja će redovito, na formalnoj osnovi, okupljati ovlaštena tijela i institucije uključene u njegovu provedbu, kao i priznate predstavnike korisnika Projekta: Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka, Ured za prognanike i izbjeglice (ODPR), Agenciju za prodaju nekretnina (APN), Srpski demokratski forum (SDF) i Zajednicu udruga naseljenika Hrvatske (ZUNH), predstavnike općina, tijela policije itd., prema potrebi;
- uspostaviti opsežnu fotografsku dokumentaciju (popis eksterijera, interijera, instalacija) koja dopunjuje službenu dokumentaciju za imovinu koja se vraća u posjed, kako bi se zabilježilo stanje popravaka/štete prije nego se zgrada isprazni te u trenutku preuzimanja imovine;
- održavati pisanu evidenciju svih ponuda danih privremenim korisnicima koji ispunjavaju uvjete za alternativni smještaj u skladu s Projektom, kao i mogućih konačnih odbijanja s njihove strane.

4.1.3. Nabava

Iako odgovornost za provedbu Projekta, a stoga i odgovornost za dodjeljivanje i vođenje ugovora o nabavi za potrebe provedbe, leži na Zajmoprimcu, Projekt podliježe postupcima prikupljanja ponuda u skladu s posljednjim Zakonom o javnoj nabavi, broj 01-081-01-3962/2 objavljenom u službenom glasilu (»Narodne novine«, br. 117/01.). CEB pridržava pravo provedbe prethodnih ili naknadnih pregleda nabavne dokumentacije na temelju uzorka.

## *4.2. Izvješća Zajmoprimca*

### *4.2.1. Izvješća o napretku projekta*

Od isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća o sljedećem:

- financijsko izvješće o rashodima Projekta prije prve isplate zajma,
- polugodišnja izvješća o provedbi Projekta (prvo izvješće šest mjeseci nakon prve isplate zajma).

Navedena izvješća, prikazana su u Dodatku 4, a sadrže podatke o troškovima, ažurirane procjene troškova, plan rada i financijski plan, korištenje isplate CEB-ovog zajma, detalji upravljanja Projektom; kao i podatke o korisnicima Projekta po etičkim skupinama.

### *4.2.2. Izvješće o dovršenju projekta*

Po dovršenju cjelokupnoga projekta Zajmoprimac će predložiti konačno izvješće o provođenju Projekta, koji sadrži procjenu ekonomskih, financijskih, socijalnih učinaka i utjecaja na okoliš.

## *4.3. Pružanje informacija CEB-u*

Zajmoprimčeva računovodstvena evidencija koja se odnosi na projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku prikazivati stanje napretka projekta, te evidentirati sve postupke i identificirati imovinu i usluge koje se financiraju uz pomoć ovog zajma.

Zajmoprimac se obvezuje susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet prikupljanja podataka koji obavljaju zaposlenici CEB-a ili vanjski konzultanti koje CEB angažira, te da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te olakšati moguće posjete mjestima izvršenja projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti putem jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju neizvršenja ugovora od Zajmoprimca, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog zajma.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom razdoblju odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i pružiti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu implementaciju ovoga Ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta i korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za projekt, i u općem smislu, o svim događajima koji bi mogli utjecaji na izvršenje njegovih obveza slijedom Ugovora. Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za projekt, predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

### Članak 5.

#### PRESTANAK ZAJMOPRIMČEVIH OBVEZA

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u gornjem članku 3.1.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovog zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u članku 6. i 7., Zajmoprimac će biti u potpunosti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u gornjem članku 4.

### Članak 6.

#### ZATEZNE KAMATE

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovoga Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovoga Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne LIBOR stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dospijeća (ako je to subota, nedjelja ili praznik, onda na prvi radni dan), u 11 sati ujutro (po londonskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja.

Primjenjiva jednomjesečna LIBOR stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

Ako se neka rata isplati u EUR-ima, tada će gore navedenu LIBOR stopu zamijeniti jednomjesečna EURIBOR stopa koja se utvrđuje u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), dok svi ostali uvjeti ostaju nepromijenjeni.

#### Članak 7.

##### POVEZANI TROŠKOVI

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat bilo sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovoga Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danog zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama koje potječu iz ovoga Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 8.

##### INSTRUMENTI OSIGURANJA

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj strani mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih strana (u daljnjem tekstu »instrument osiguranja«).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak jednakovrijedni instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvog instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ukoliko se ne ispune ove odredbe, to će predstavljati kršenje ugovornih odredbi, kako je navedeno u članku 13. (h) poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutačnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 9.

##### IZJAVE I JAMSTVA

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima,

– da sklapanje i izvršenje ovoga Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim primjenjivim dokumentima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom čitavog razdoblja zajma.

Tijekom čitavog trajanja zajma, Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo

kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 10.

### ODNOSI SA TREĆIM STRANAMA

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se odnosi, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, na odnose sa trećim stranama, da bi izbjegao ispunjenje, bilo cjelokupno ili djelomično, obveza koje rezultiraju iz Ugovora.

CEB ne može biti uključen u sporove koji eventualno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB radi bilo kakvoga takvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

#### Članak 11.

### TUMAČENJE UGOVORA

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak istih.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbi iz ovoga Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovoga Ugovora.

Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka ovoga Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja.

Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče bilo kojeg od prava koja ima slijedom ovoga Ugovora.

#### Članak 12.

### MJERODAVNO PRAVO

Ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. godine koji predstavlja dopunu Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine te, podredno, ako je potrebno, francuskom pravu.

Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 13.

### IZVRŠENJE ARBITRAŽNE PRESUDE

Ugovorne stranke su suglasne da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, bilo domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražne presude donesene sukladno uvjetima postavljenima u poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14.

### PRIMJEDBE

Sve primjedbe ili druga priopćenja dana ili učinjena na temelju ovoga Ugovora CEB-a ili Zajmoprimcu bit će u pisanom obliku i smatrat će se da su propisno dana ili učinjena ukoliko su dostavljena dostavom, poštom ili faksom od jedne stranke drugoj stranci na sljedeću navedenu adresu:

Za Zajmoprimca:     Ministarstvo financija  
                          Zagreb, Republika Hrvatska  
                          Na znanje: ministar financija  
                          Fax: + 385 1 4922 598



Za CEB: Council of Europe Development Bank  
55, avenue Kleber, 75 784 Paris, France  
Na znanje: guverner  
Fax: + 33 1 47 55 03 38

Sva priopćenja koja se daju ili pružaju bit će na engleskom ili francuskom jeziku, ili ako budu na nekom drugom jeziku, bit će popraćena engleskim ili francuskim prijevodom.

Članak 15.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što ga potvrdi Hrvatski sabor.

Članak 16.

PRIMJERC I UGOVORA

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

Zagreb, 30. siječnja 2004.

Za Republiku Hrvatsku

Ime i prezime: **Ivan Šuker**

Funkcija: ministar financija

Pariz, 3. siječnja 2004.

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

Ime i prezime: **KJ. Ners**

Funkcija: vice guverner

APPENDIX 1

PROJECT DESCRIPTION

I.

|  |   |
|--|---|
| F/P:   | 1435 (2002)   |
| Borrower:  | Republic of Croatia, represented by the Ministry of Finance, on behalf of the Ministry of Maritime, Tourism, Transportation and Development Affairs |
| Beneficiaries  | Refugees and returnees of either Croat or Serb ethnic origin  |
| Approval by the March 19, 2003 Administrative Council: |   |
| Amount approved:                                       | HRK 292 351 000   |

II.

Intervention areas: The Project, a continuation of F/P 1378 (2000), focuses of the repossession of property by owners (returnees) by means of provision of alternative accommodation for eligible temporary users (refugees). It will be implemented in 30 municipalities, across 10 counties.

Planned works: Works concern a total of some 3 900 housing units to be provided as alternative accommodation<sup>2</sup>, broken down as follows:

- Purchase of around 1 900 housing units via APN
- Supply of some 2 000 basic construction material kits Works to be complemented by:
  - Subsidies for individual construction of the 2 000 units as well as for 422 units under F/P 1378 (2000)
  - Basic public utility infrastructure for around 2 400 units constructed or reconstructed under this and F/P 1378 (2000)
  - Consulting services and project design supervision for the some 2 000 units constructed with material kits

---

Location: Counties of Sisačko-moslavačka, Karlovačka, Ličko-senjska, Zadarska, Šibensko-kninska, Dubrovačko-neretvanska, Bjelovarsko-bilogorska, Virovitičko-podravska, Brodsko-posavska and Požeško-slavonska.

---

Estimated total cost of the Project: HRK 584 702 000

---

| Cost distributed by components: | Cost estimate (HRK) | %            |
|---------------------------------|---------------------|--------------|
| Purchase of housing units       | 352 800 000         | 60.3         |
| Supply of construction material | 149 160 000         | 25.5         |
| Subsidies                       | 32 700 000          | 5.6          |
| Public utility & infrastructure | 36 990 000          | 6.3          |
| Consulting services & design    | 13 052 000          | 2.3          |
| <b>Total</b>                    | <b>584 702 000</b>  | <b>100.0</b> |

---

| Estimated financing plan: | Amount      | %  |
|---------------------------|-------------|----|
| Croatian Government:      | 292 351 000 | 50 |
| CEB loan:                 | 292 351 000 | 50 |

Progress of the Project at time of loan request: 4%

---

Schedule of works: October 2002–December 2003

### III.

Estimated social effects: Through provision of alternative accommodation for eligible temporary users, the Project is expected to accelerate the process of repossession of occupied private property for the same number of rightful minority owner-returnees. In all, some 8 350 families, or 23 000 persons (refugees and

returnees), including 422 beneficiary families who received construction materials under F/P 1378 (2000), stand to benefit from the Project.

DODATAK 1  
*Sažetak projekta*  
OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU

I.

F/P: 1435 (2002)

---

Zajmoprimac: Republika Hrvatska koju zastupa Ministarstvo financija, u ime Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka

---

Korisnici: Izbjegllice i povratnici hrvatskog ili srpskog etničkog porijekla

---

Odobrilo

Administrativno vijeće: 19. ožujka 2003.

---

Odobreni iznos: 292.351.000,00 HRK

II.

Područje utjecaja: Nastavak projekta F/P 1378 (2000), usmjeren na povrat imovine vlasnicima (povratnicima) putem osiguravanja alternativnog smještaja privremenim korisnicima koji zadovoljavaju uvjetima (izbjeglice). Provođit će se u 30 općina u 10 županija.

---

Planirani radovi: Radovi obuhvaćaju ukupno oko 3.900 stambenih jedinica za alternativni smještaj<sup>2</sup>, prema sljedećem rasporedu:

- kupovina oko 1.900 stambenih jedinica preko APN
- nabava oko 2.000 kompleta građevinskog materijala

Radovi će biti upotpunjeni:

- potporom za samogradnju 2.000 jedinica kao i za 422 jedinice F/P 1378 (2000)
- osnovnom komunalnom infrastrukturom za oko 2400 jedinica izgrađenih ili obnovljenih prema ovom projektu i F/P 1378 (2000)
- konzultantskim uslugama, projektiranjem i nadzorom za oko 2.000 jedinica obnovljenih s građevinskim materijalom

---

Lokacija: Županije: Sisačko-moslavačka, Karlovačka, Ličko-senjska, Zadarska, Šibensko-kninska, Dubrovačko-neretvanska, Bjelovarsko-bilogorska, Virovitičko-podravska, Brodsko-posavska i Požeško-slavonska

---

Procijenjeni ukupni  
troškovi projekta: 584.702.000,00 HRK

---

| Troškovi razdijeljeni po<br>komponentama:         | Procijenjeni<br>troškovi (HRK) | %             |
|---|--------------------------------|---------------|
| Kupovina stambenih jedinica:                      | 352.800.000                    | 60,3          |
| Nabavka građevinskog<br>materijala:               | 149.160.000                    | 25,5          |
| Potpora za samogradnju:                           | 32.700.000                     | 5,6           |
| Komunalni priključci i prateća<br>infrastruktura: | 36.990.000                     | 6,3           |
| Konzultantske usluge<br>i projektiranje:          | 13.052.000                     | 2,3           |
| <b>Ukupno:</b>                                    | <b>584.702.000</b>             | <b>100,00</b> |

---

|                    | Iznos             | %              |
|--------------------|-------------------|----------------|
| Plan financiranja: | Državni proračun: | 292.351.000 50 |
|                    | Zajam CEB-a:      | 292.351.000 50 |

Napredak projekta u  
trenutku zahtjeva za zajam: 4%

---

Raspored radova: listopad 2002. – prosinac 2003.

### III.

Očekivani socijalni

učinci: Putem osiguravanja alternativnog smještaja za korisnike koji udovoljavaju uvjetima, Projekt bi trebao ubrzati proces vraćanja u posjed zauzete privatne imovine za jednak broj zakonitih manjinskih vlasnika – povratnika. U svemu, oko 8 350 obitelji, odnosno 23 000 osoba (izbjeglica i povratnika), uključujući 422 korisničke obitelji koje su dobile građevinski materijal prema F/P 1378 (2000) iskoristit će pogodnosti Projekta.

#### APPENDIX 2

#### SUPPLEMENTARY AGREEMENT F/P 1435 (2002) – Šn<sup>o</sup>š instalment

To the Framework Loan Agreement dated ŠDATEŠ

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(Hereinafter called the »CEB«), and

THE REPUBLIC OF CROATIA (Hereinafter called the »Borrower«)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement signed between the CEB, and the Borrower on ŠDATEŠ determine the terms and conditions agreed upon for the Šn<sup>o</sup>š instalment in reference to Article 3 of the said Framework Loan Agreement.

---

Borrower Republic of Croatia

|                     |   |  |
|---------------------|---|--|
| CEB reference       | F/P 1435 (2002)   |  |
| Currency            | Što be determinedš  |  |
| Amount              | Šamount in figuresš   |  |
| Interest rate       | <b>For fixed rate:For floating rate:</b><br>Š— %šLIBOR/EURIBOR+margin<br>Rate shown will be net rate, i.e. after deduction of the interest subsidy of 50 bp per annum through the CEBžs Selective Trust Account |  |
| Interest payment    | Semi-annually (for fixed rate rate)   | Quarterly (for floating rate)  |
| Day-count fraction  | 30/360, unadjusted, Modified Following Business Day Convention (for fixed rate rate)  | Actual/360, Modified Following Business Day Convention (for floating rate) |
| Tenor               | Šduration, grace periodš  |  |
| Principal repayment | Šfrequency of repayment of capitalš   |  |
| Date of offer       | ŠDATEš  |  |
| Acceptance of offer | ŠDATEš  |  |
| Value date          | ŠDATEš  |  |
| Business day        | Modified Following Business Day Convention / Target Business Days   |  |
| Correspondent bank  | ŠName, address, account number and SWIFT Codeš  |  |
| Borroweržbank       | ŠName, address, account number and SWIFT Codeš  |  |

## DODATAK 2

### DODATNI UGOVOR

F/P 1435 (2002) – [broj] rata

Okvirnom ugovoru o zajmu od [DATUM]  
između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE (u daljnjem tekstu »CEB«), i  
REPUBLIKE HRVATSKE (u daljnjem tekstu »Zajmoprimac«).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu potpisan između CEB-a i Zajmoprimca od [DATUM] utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [BROJ] rata kako je opisano u članku 3. spomenutog Okvirnog ugovora o zajmu.

|                |   |
|----------------|---|
| Zajmoprimac    | Republika Hrvatska  |
| CEB-ova oznaka | F/P 1435 (2002)   |
| Valuta         | [utvrdit će se]   |
| Iznos          | [iznos u brojkama]  |
| Kamatna stopa  | <b>Za fiksnu stopu: Za varijabilnu stopu:</b><br>[—%] LIBOR/EURIBOR+marža |

Prikazana stopa bit će neto stopa, tj. nakon odbijanja subvencije za kamatu od 50 bp godišnje kroz CEB-ov Selektivni zakladni račun

|  |  |                       |
|--|--|-----------------------|
| Dospijeće kamate<br>kamatnu stopu)   | Polugodišnje (za fiksnu<br>promjenjivu<br>kamatnu stopu)                                 | Tromjesečno (za       |
| Obračun dana   | 30/360, neusklađeno  | Stvarni broj dana/360 |
| Konvencija o izmijenjenom<br>sljedećem radnom danu (za<br>fiksnu kamatnu stopu) (za<br>fiksnu kamatnu stopu) | Konvencija o izmijenjenom<br>sljedećem radnom danom<br>(za promjenjivu kamatnu<br>stopu) |                       |
| Trajanje   | [trajanje zajma, poček]  |                       |
| Otplata glavnice   | [učestalost otplate glavnice]  |                       |
| Datum ponude   | [DATUM]  |                       |
| Prihvat ponude   | [DATUM]  |                       |
| Datum isplate  | [DATUM]  |                       |
| Radni dan  | Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu /<br>TARGET radni dan                    |                       |
| Korespondentna<br>banka  | [Ime, adresa, broj računa i SWIFT]   |                       |
| Banka Zajmoprimca  | [Ime, adresa, broj računa i SWIFT]   |                       |

*Primjer teksta kada se na spomenute uvjete zajma primjenjuje fiksna kamatna stopa:*

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for fixed interest rate:*

The interest will be payable semi-annually following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis). The reimbursement of the principal will be made following the repayment schedule herewith (Appendix 2 bis).

These provisions are subject to the agreement »Modified Following Business Day«, the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEš. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment ŠAppendices 3A/3Bš.

*Example of text referring to the above-mentioned loan conditions for floating interest rate:*

The interest rate will be calculated for each 3-month period, starting from the date of disbursement. The interest rate will be fixed two working days (in London/Brussels) prior to the beginning of each interest period, according to the LIBOR/EURIBOR rate published by the British Bankers' Association/European Banking Federation (ReutersEuribor01). The CEB shall inform the Borrower on the interest payable every 3 months. Interest payments will take place on ŠDATEš and ŠDATEš and ŠDATEš of every year, and for the first time on ŠDATEš. The capital will be reimbursed on ŠDATEš and ŠDATEš of every year, and for the first time on ŠDATEš. These provisions regarding payments are subject to the agreement »Modified Following Business Day«,

the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the Borrower on ŠDATEŠ. For disbursements in EUR, »Business Day« means the day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer ŠTARGETŠ system is operating.

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due course, send to the CEB a promissory note corresponding to this instalment (Appendices 3A/3B).

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia (Borrower)

ŠNAME and TITLE of signatoryš

Paris, on ŠDATEŠ

For the Council of Europe Development Bank

ŠNAME and TITLE of signatoryš

Kamata dospijeva polugodišnje kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis).  
Otplata glavnice dospijeva kako je navedeno u planu otplate u privitku (vidi Dodatak 2 bis).

Ove odredbe podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan [DATUM]. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

*Primjer teksta kada se na gore spomenute uvjete zajma primjenjuje promjenjiva kamatna stopa:*

Kamatna stopa će se izračunavati za svako naredno tromjesečje, počevši od datuma isplate. Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu/Briselu) prije početka svakog obračunskog razdoblja prema LIBOR/EURIBOR stopi koju objavi Britansko bankarsko udruženje/ Europska bankovna federacija (ReutersEuribor01). CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svaka 3 mjeseca. Kamata dospijeva [DATUM], [DATUM], [DATUM] i [DATUM] svake godine, a prvo dospijeće kamate je [DATUM]. Ove odredbe u svezi s plaćanjem podliježu odredbama ugovora o »Izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 i u Dodatku 4 Okvirnog ugovora o zajmu koji je [DATUM] potpisan između CEB-a i Zajmoprimca. Za isplate koje se obave u valuti EUR, »radni dan« je dan na koji radi sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET).

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (Dodatak 3A/3B).

[MJESTO], [DATUM]

Za Republiku Hrvatsku (Zajmoprimac)

[Ime i funkcija potpisnika]

Pariz, [DATUM]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

[Ime i funkcija potpisnika]

#### APPENDIX 2 BIS

#### SCHEDULE OF REPAYMENTS (for fixed interest rate instalments)

(10.00 /Ed

Borrower: REPUBLIC OF CROATIA

Currency: Amount

Interest Rate: Issue price:

Value date: Duration: months

| Due dates payable | Capital remaining repaid | Capital to be paid | Interest to be date | Sum on due |
|-------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|------------|
|-------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|------------|

TOTAL:

DODATAK 2 BIS

PLAN OTPLATE

(za rate s fiksnom kamatnom stopom)

(10.0 /Ed)

Zajmoprimac: Republika Hrvatska

Valuta: Iznos:

Kamatna stopa: Početna cijena:

Datum dospijeca: Rok trajanja: mjeseci

| Datum dospijeca | Neotplaćeni iznos glavnice | Iznos otplate glavnice | Iznos otplate kamate | Zbroj na datum dospijeca |
|-----------------|----------------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|
|-----------------|----------------------------|------------------------|----------------------|--------------------------|

UKUPNO:

APPENDIX 3A

(fixed interest rate)

PROMISSORY – NOTE

ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

ŠDATEŠ

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

ŠAMOUNT in lettersŠ ŠCURRENCY in lettersŠ,

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified every 6 months.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

ŠDATEŠ ŠCURRENCYŠŠAMOUNTŠ

|   |   |
|---|---|
| – | – |
| – | – |
| – | – |

Above payments shall be made at the:

ŠCEBžs CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCESŠ,

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the REPUBLIC OF CROATIA or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe



Development Bank to the  
REPUBLIC OF CROATIA dated ŠDATE of DISBURSEMENTŠ

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia ŠBorrowerŠ

ŠNAME and TITLE of signatoryŠ

APPENDIX 3B  
(floating interest rate)

PROMISSORY – NOTE

ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

ŠDATEŠ

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

REPUBLIC OF CROATIA

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

ŠAMOUNT in lettersŠ ŠCURRENCEY in lettersŠ,

in instalments as specified hereunder:

ŠDATEŠ:ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

ŠDATEŠ:ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

ŠDATEŠ:ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

ŠDATEŠ:ŠCURRENCYŠ ŠAMOUNTŠ

and with interest as specified in Article 3.1 of the Framework Loan Agreement signed between the CEB and the REPUBLIC OF CROATIA on ŠDATEŠ.

Above payments shall be made at the:

ŠCEBžs CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCESŠ,

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the REPUBLIC OF CROATIA

or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the REPUBLIC OF CROATIA dated ŠDATE of DISBURSEMENTŠ

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

ŠCITYŠ, on ŠDATEŠ

For the Republic of Croatia ŠBorrowerŠ

ŠNAME and TITLE of signatoryŠ

DODATAK 3A

(fiksna kamatna stopa)

F/P 1435 (2002) – [broj] rata

REPUBLIKA HRVATSKA

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

REPUBLIKA HRVATSKA

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnici u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima na datume dospijeća kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je ovdje određeno svakih 6 mjeseci.

Plaćanja dospijevaju na niže navedene datume a ukupni iznos dospjelog plaćanja je zbroj iznosa dospjelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

[DATUM] [VALUTA] [IZNOS]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Gornja plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u REPUBLICI HRVATSKOJ ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila REPUBLICI HRVATSKOJ dana [DATUM ISPLATE RATE],

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnice trenutno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Pariz, [DATUM]

Za Republiku Hrvatsku [Zajmoprimac]

[IME i FUNKCIJA potpisnika]

DODATAK 3B  
(promjenjiva kamatna stopa)

F/P 1435 (2002) – [broj] rata

REPUBLIKA HRVATSKA

## MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

REPUBLIKA HRVATSKA

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnice u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima kako je niže navedeno:

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

.../...

uvećanu za iznos kamate kako je određeno člankom 3.1 Okvirnog ugovora o zajmu potpisanog između Razvojne banke Vijeća Europe i REPUBLIKE HRVATSKE na dan [DATUM].

Gornja plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u REPUBLICI HRVATSKOJ

ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila REPUBLICI HRVATSKOJ dana [DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavicu trenutačno postaju naplativi i na naplatu dopijevaju po volji i traženju njenog vlasnika.

U slučaju da vlasnik ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Pariz, [DATUM]

Za Republiku Hrvatsku [Zajmoprimac]

[IME i FUNKCIJA potpisnika]

### **Članak 3.**

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, podmirivat će se u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnih proračuna za godine 2004.–2014.

### **Članak 4.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je ministarstva nadležnog za more, turizam, promet i razvitak.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 019-04/04-02/01

Zagreb, 4. lipnja 2004.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

**Vladimir Šeks, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2005

## SADRŽAJ

# **HRVATSKI SABOR**

49

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## **ODLUKU**

### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1456 (2003) ZA PROJEKT OBNOVE I IZGRADNJE ŠKOLSKIH OBJEKATA U REPUBLICI HRVATSKOJ, IZMEU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu broj f/p 1456 (2003) za Projekt obnove i izgradnje školskih objekata u Republici Hrvatskoj, između Razvojne banke Vijeća Europe i

Republike Hrvatske, kojega je Hrvatski sabor donio na sjednici 20. svibnja 2005. godine.  
Broj: 01-081-05-1994/2  
Zagreb, 27. svibnja 2005.

Predsjednik Republike Hrvatske

**Stjepan Mesić, v. r.**

## **ZAKON**

### **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1456 (2003) ZA PROJEKT OBNOVE I IZGRADNJE ŠKOLSKIH OBJEKATA U REPUBLICI HRVATSKOJ, IZMEU RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1456 (2003) za Projekt obnove i izgradnje školskih objekata u Republici Hrvatskoj, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan u Zagrebu, 15. prosinca 2004., u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora o zajmu broj F/P 1456 (2003) za Projekt obnove i izgradnje školskih objekata u Republici Hrvatskoj iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT Between THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK And THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK, International Organisation, Paris (hereinafter called the CEB), on the one hand, And The REPUBLIC OF CROATIA, represented by the Ministry of Finance (hereinafter called the Borrower), on the other hand,

- Having regard to the applications submitted by the Member Government of the Republic of Croatia dated 6 June 2003, and 18 October 2004 for the additional project proposal;
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1424 (1997) Revised 4
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated 6 October 1970.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

Article 1

General Conditions

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this framework loan agreement (hereinafter the Agreement), its appendices and its supplementary agreements (hereinafter the Supplementary Agreements).

Article 2

The Project

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1456

(2003), approved by the CEB's Administrative Council on 26 May 2004 and concerning the partial financing of the construction and reconstruction of school facilities throughout Croatia, as well as for its addendum F/P 1456 (2003) Add. 1, approved by the CEB's Administrative Council on 18 November 2004 and concerning the construction of an additional facility to be included in the initial project.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the project described in Appendix 1 (hereinafter the Project), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

### Article 3

#### The Loan

##### 3.1. Financial conditions

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 402 456 000 Four hundred two million four hundred fifty-six thousand kunas. It shall be disbursed in instalments.

For each instalment, the amount, the interest rate, the currency, the disbursement date, the repayment period, and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB by fax.

A Supplementary Agreement to the Agreement which specifies the conditions for each instalment shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

Subject to the Borrower providing the CEB regularly with the statistical data referred to in Article 4.2.1 paragraph three hereunder, the Borrower will benefit from an interest rate subsidy from the Selective Trust Account. As approved by the CEB's Administrative Council on 26 May 2004, this subsidy cannot exceed EUR 712 765 for the total amount of the project approved by CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated at 17 basis points per annum (0.17%) on the basis of a loan with a 10-year tenor including a 5-year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below the rate of subsidy, the subsidy shall be equivalent to that rate (see also Appendix 1).

##### 3.2. Disbursement and non-disbursement fees

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the Project's work progress.

The first disbursement must occur at the latest within 18 months following the approval date of the Project.

The following disbursements shall be based on declarations by the Borrower concerning the state of progress (and on forecasts for the progress of works in the current year).

CEB will charge to the Borrower a non-disbursement fee, calculated as an amount of 0,50% (per annum, payable quarterly in arrears) of the difference between the amounts that should have been disbursed (in accordance with the minimum thresholds set out below) and the amounts actually disbursed. The mentioned threshold amounts are as follows:

- i. if the disbursements after 18 months following Project approval represent less than 20% of the total approved loan amount
- ii. if the disbursements after 24 months following Project approval represent less than 30% of the total approved loan amount
- iii. if the disbursements after 36 months following Project approval represent less than 50% of the

total approved loan amount.

### 3.3. Mobilisation

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB before each disbursement the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is issued and payable in the currency of the instalment paid out.

### 3.4. Domicile

All the amounts due by the Borrower under this loan are payable to the CEB in the currency of each instalment to the bank and account number communicated to the Borrower by the CEB at the time of the disbursement of each instalment, with fax notice to be sent to the CEB by the Bank instructed by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### 3.5. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the Modified Following Business Day Convention. Modified Following Business Day Convention means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day («Business Day» means a day on which the TARGET System (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System) is operating<sup>1</sup>), such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

## Article 4

### Monitoring the loan and the Project

#### 4.1.1 Use of the Loan

The loan shall be used by the Borrower for financing the project within 12 months after the disbursement of each instalment by the CEB.

#### 4.1.2 Implementation of the Project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

In particular, it shall ensure — before the Project is implemented — that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plants are permanently insured and maintained.

Should the costs of the Project, as described in Appendix 1 attached hereto, increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the Project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the Project respects the environment, on the basis of relevant international conventions;
- partial financing by the CEB does not exceed 50 % of the total cost of the Project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1.

#### 4.1.3 Procurement

Procurements will be carried out in accordance with Public Procurement Act No 01-081-01-3962/2 14 December 2001 effective since 1 January 2002, or the latest amended Law on public procurement in force at the date of launching the tenders (Hereinafter the «Procurement Procedures»).

In any case the responsibility for the implementation of the project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under the project, remains with the Borrower.

The CEB will not issue any “no-objection” to the procurement arrangements proposed by the Borrower, including contract packaging, applicable procedures, but will reserve the right to proceed

to a pre-review or post review of procurement documentation on a sample basis.

## 4.2. Borrower's Reports

### 4.2.1. Project progress reports

At least twice a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire Project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the Project's financing plan;
- the progress of the Project itself;
- Project management details.

Appendix 4 provides the template specifying the minimum information required by the CEB for progress reports. Alternative formats containing the same information may also be used.

Statistical data relative to the social impact, i.e. population concerned, number of pupils enrolled and staff employed shall be adjusted regularly during monitoring. For sub-projects benefiting from the Selective Trust Account subsidy, information such as the number of schools concerned and their location, ethnic origin of the beneficiaries (pupils and teaching staff) will also be provided.

### 4.2.2. Project completion report

At the completion of the entire Project, the Borrower shall present a final report, containing an appraisal of the project's economic, financial, social and environmental effects.

## 4.3. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the site of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary and may reasonably request for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and the use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of their obligations under the Agreement. Any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

## Article 5

### Discharge of the Borrower's obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in section 3.1 above.

After the full amount of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in

Article 4 above.

Article 6

Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR2 rate for the currency of the late payment as of the due date (if not a TARGET Business Day, the first following working day) at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR3 rate shall be updated every 30 days.

Article 7

Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

Article 8

Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter a Security).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

Article 9

Representations and Warranties

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorized it to make the Agreement and have given the signatory(ies) the authorization therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorizations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

Article 10

Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations



with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement. The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 11

##### Interpretation of the Agreement

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

#### Article 12

##### Applicable law

The Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 13

##### Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 14

##### Notices

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower: Ministry of Finance

Zagreb, Republic of Croatia

Attention: Minister of Finance

Fax: + 385.1.49.22.598

For the CEB: Council of Europe Development Bank

55 Avenue Kléber, 75116 Paris, France

Attention: the Governor

Fax: + 33.1.47.55.03.38

All communications to be given or made shall be in the English or French language or, if in another language, shall be accompanied by an English or French translation thereof.

#### Article 15

##### Entry into force

The Agreement shall enter into force upon the date of receipt by CEB of notification through diplomatic channels by which Republic of Croatia informs the Council of Europe Development Bank that the Parliament of the Republic of Croatia has ratified this Framework Loan Agreement.

#### Article 16

##### Copies of Agreement

The Agreement is drawn up in two (2) originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on December 15, 2004 Paris, on December 15, 2004

For the Republic For the Council of Europe of Croatia Development Bank

Ivan Šuker Raphaël Alomar

Minister of Finance Governor

##### Appendix 1

##### Project Description

I F/P: 1456 (2003) Add. 1

Borrower: The Republic of Croatia

Approval by the Administrative Council: 26 May 2004 and 18 November 2004

Amount approved: HRK 402 456 000

#### II Intervention area: Education

Planned works: Construction and renovation of some 144 primary and secondary schools

Location: Throughout Croatia

Total cost of the project: HRK 804 912 000

Indicative financing plan: CEB: 50%, Republic of Croatia: 50% Any unexpected additional costs as well as foreign exchange risk will be borne by the Republic of Croatia.

Schedule of works: 2003 – 2006

III Criteria of eligibility: The project will comply with Resolution 1424 (1997) Rev. 4. Around sixty-nine of the 144 schools and facilities included in the project suffered war damages or are destined to serve refugees and displaced persons returning to their homes, and as such are in the priority field of action of aid to refugees and migrants. The Administrative Council approved on 26 May 2004 a subsidy of 50 basis points through the Selective Trust Account (on the basis of a 10-year tenor including a 5-year grace period) for the aforementioned part of the project<sup>4</sup>. These projects are eligible for an interest rate subsidy from the Selective Trust Account subject to the conditions laid out in Article 3.1 and Article 4.2.1 of the Agreement. Private education establishments benefiting from the CEB funds must be recognized by the state. Schools financed under the Project will be open to minorities and other ethnic groups and access will be ensured for disabled persons.

IV Social effects: Reinforcement of social cohesion in Croatia through the creation of the conditions necessary for the provision of quality education.

#### Appendix 2-A

Model supplementary agreement for a floating rate loan

F/P [number] – [number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(hereinafter called «CEB»)

And

[Borrower's name]

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] – year final maturity with a [number] years grace period

EURIBOR(or LIBOR) [insert definition of EURIBOR or LIBOR]

Floating Interest Rate EURIBOR or LIBOR 3 or 6 months plus or less [number] basis points [net] per annum [after deduction of (number) basis points interest rate subsidy from the Selective Trust Account](Telerate [reference] or Reuters [reference])

Interest Payment Quarterly/Semi-annually in arrears

Day-Count-Fraction actual/360, Modified Following Business Day Convention

BusinessDay (EURO) Means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operating and a Business Day also in the country of the currency

Disbursement Date [date]

PaymentInstructions(Borrower) Account number [number] of [name of Bank and city]. SWIFT CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]

Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

[Insert as appropriate]

{Text for LIBOR base rate and amortising loan structure

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the disbursement date. The interest will be fixed two working days (in London) prior to each new interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The interest payment will take place on [day, month]5 every year, and for the first time on [date]. [list the repayment dates and the principal amount due for each date]}

{Text for EURIBOR base rate and amortising loan structure

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the disbursement date. The interest will be fixed two working days prior to each new interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The interest payment will take place on [day, month]6 every year, and for the first time on [date]. [list the repayment dates and the principal amount due for each date]}

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]

For the Council of Europe For [Borrower's name]Development Bank

Appendix 2-B

Model supplementary agreement for a fixed rate loan

F/P [number] – [number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(hereinafter called «CEB»)

And

[Borrower's name]

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] -year final maturity with a [number] year grace period

Fixed Interest Rate [number percent] [net] per annum [after deduction of (number) basis points interest rate subsidy from the Selective Trust Account]

Interest Payment Semi-annually/Annually in arrears

Day-Count-Fraction 30/360 unadjusted, Modified Following Business Day Convention

Business Day (EURO) Means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operating and a Business Day also in the country of the currency

Disbursement Date [date]

Payment Instructions (Borrower) Account number [number] of [name of Bank and city]. SWIFT CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]

Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

Payments for interest and principal will be made in accordance with the attached Schedule of Repayments. Whereas interest will be paid for the first time on [date], principal will be repaid for the first time on [date].

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]

For the Council of Europe For [Borrower's name] Development Bank

Appendix 3-A

Model promissory note for a floating rate loan

F/P--- [n°] instalment

PROMISSORY – NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],

in instalments and with interest as specified hereunder:

PRINCIPAL INTEREST

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT] [Insert rate provided for in Suppl. Agr.]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

.../...

Above payments shall be made at:

[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the Borrower on

[DATE of DISBURSEMENT]

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

For THE BORROWER

Appendix 3-B

Model promissory note for a fixed rate loan

F/P [ ] - [n°] instalment

PROMISSORY – NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified below.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

[DATE] PRINCIPAL:

[CURRENCY][AMOUNT]

--- ---

--- ---

--- ---

[DATE] INTEREST:

[CURRENCY][AMOUNT]

--- ---

--- ---

--- ---

Above payments shall be made at:

[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the Borrower on

dated [DATE of DISBURSEMENT].

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

For the BORROWER

## **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐURAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPEI REPUBLIKE HRVATSKE**

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija, Pariz (dalje u tekstu: CEB), s jedne strane i REPUBLIKA HRVATSKA, koju predstavlja Ministarstvo financija (dalje u tekstu: Zajmoprimac), s druge strane,

– na temelju podnesene molbe predstavnika Vlade Republike Hrvatske od 6. lipnja 2003.

– na temelju Rezolucije Administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997), revidirana verzija 4.

– na temelju Trećega dopunskog protokola Općem ugovoru o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe

– na temelju članaka Pravila o zajmovima CEB-a od 6. listopada 1970.

USUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.

Opći uvjeti

Ovaj zajam dodjeljuje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenim ovim okvirnim ugovorom o zajmu (dalje u tekstu: Ugovor) i njegovim dodacima i njegovim dodatnim ugovorima (dalje u tekstu: Dodatni ugovori).

Članak 2.

Projekt

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje F/P 1456 (2003) koji je odobrila Administrativno vijeće CEB-a 26. svibnja 2004., a odnosi se na djelomično financiranje izgradnje i obnove školskih objekata u Hrvatskoj, kao i njegovu nadopunu koju je odobrilo Administrativno vijeće CEB-a 18. studenoga 2004., a odnosi se na izgradnju dodatnog objekta koji je uključen u početni projekt.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1 (u daljnjem tekstu: Projekt) te da će Projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenim u članku 13.

Pravila o zajmovima.

## Članak 3.

### Zajam

#### 3.1. Financijski uvjeti

Vrijednost odobrenog zajma iznosi preračunato:

402.456.000, 00 HRK (četiristo dva milijuna četiristo pedeset i šest tisuća kuna), a isplatit će se u ratama.

Za svaku ratu odredit će zajednički Zajmoprimac i CEB preko faksa iznos, kamatnu stopu, valutu, datum isplate, razdoblje otplate te za svaku stranku broj računa na koji će se isplaćivati rate zajma.

Kao dopuna ovom Ugovoru, za svaku ratu zajma, i to u trenutku njezine isplate, sklopit će se Dodatni ugovor u kojem će biti navedene potankosti isplate određene u Dodatku 2.

Zajmoprimac ima pravo koristiti subvenciju kamatne stope sa Selektivnog povjerenog računa, pod uvjetom da CEB-u pruži statističke podatke opisane u stavku 3. članka 4.2.1. ovoga Ugovora.

Subvencija iznosi najviše 712.765 EUR za cijeli iznos zajma u skladu s odlukom Administrativnog Vijeća od 26. svibnja 2004. Subvencija je izračunata na temelju 17 bazičnih bodova godišnje

(0,17%) u ukupnom trajanju 10 godina: pet godina počeka i pet jednakih godišnjih otplata glavnice.

U slučaju da kamatna stopa prije smanjenja za subvencionirani iznos bude manja od stope subvencije, subvencija će biti jednaka takvoj kamatnoj stopi (vidi Dodatak 1).

#### 3.2. Troškovi isplate i ostali troškovi zajma

Isplata zajma izvršit će se u više rata, u skladu s napretkom radova na Projektu.

Prva rata mora se isplatiti najkasnije 18 mjeseci od datuma kada je Projekt odobren.

Sljedeće isplate temeljit će se na izvavi Zajmoprimeca, uzimajući u obzir izvješće o napretku (i o predviđenom napretku radova u tekućoj godini).

Zajmoprimac će platiti naknadu za nepovučena sredstva u iznosu 0,50% (godišnje, plativo tromjesečno unatrag) od razlike svote koja je trebala biti povučena (u skladu s dolje navedenim minimalnim pragovima) i svote koja je stvarno povučena. Minimalni pragovi iznose kako slijedi:

(i) 18 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 20% od ukupnog iznosa zajma

(ii) 24 mjeseca od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 30% od ukupnog iznosa zajma

(iii) 36 mjeseci od datuma odobrenja zajma iskorišteni iznos mora iznositi najmanje 50% od ukupnog iznosa zajma.

#### 3.3. Mobilizacija

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će poslati, prije svake isplate, CEB-u mjenicu (Dodatak 3) za svaku ratu zajma.

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

#### 3.4. Domicil

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, preko banke i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

#### 3.5. Datumi

Odredbe članka 3. podliježu Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu predstavlja dogovor o tome da ako određeni radni dan pada na dan koji nije radni dan («radni dan» znači dan na koji radi TARGET sustav - Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer), tada će se taj datum pomaknuti na prvi sljedeći dan koji je radni dan. Ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, taj će datum biti prvi

prethodni radni dan.

#### Članak 4.

#### Praćenje zajma i Projekta

##### 4.1.1. Korištenje zajma

Zajmoprimac će iskoristiti zajam za financiranje Projekta u roku dvanaest mjeseci nakon što CEB izvrši isplatu svih rata.

##### 4.1.2. Provedba Projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i sa svim potrebnim naporima provoditi Projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna i upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu Projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe Projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Ako se troškovi Projekta, opisani u Dodatku 1 i ovdje priloženi, povećaju ili se bilo iz kojega razloga promijene, Zajmoprimac će osigurati dodatne financijske izvore potrebne za završetak Projekta.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu:

- da će Projekt biti u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- da će Projekt poštivati sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih međunarodnih konvencija,
- da djelomično financiranje CEB-a neće premašiti 50% ukupnih troškova Projekta, ne računajući kamate i financijske naknade, kao što je definirano u Dodatku 1.

##### 4.1.3. Nabava

Nabava će se izvršiti prema Zakonu o javnoj nabavi, broj 01-081-01-3962/2 od 14. prosinca 2001., koji je stupio na snagu 1. siječnja 2002., ili prema zadnjim izmjenama i dopunama Zakona o javnoj nabavi koji je na snazi na datum kada je započelo prikupljanje ponuda (dalje u tekstu: Postupci nabave).

U svakom slučaju, odgovornost za provedbu Projekta, stoga i odgovornost za dodjeljivanje i vođenje ugovora, leži na Zajmoprimcu.

CEB neće izdavati dozvole za one ponude koje je predložio i prihvatio Zajmoprimac, uključujući ugovorni paket i postupke koji se primjenjuju, ali pridržava pravo provedbe prethodnih ili naknadnih pregleda nabavne dokumentacije na temelju uzorka.

#### 4.2. Izvješća Zajmoprimca

##### 4.2.1. Izvješća o napretku projekta

Najmanje dvaput godišnje, od isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća:

- o stanju korištenja zajma,
- o napretku Projekta prema financijskom planu,
- o napretku samog Projekta,
- o potankostima upravljanja Projektom.

U Dodatku 4 prikazana je shema s obveznim, minimalnim podacima koje mora sadržavati Izvješće o napretku Projekta. Alternativni format koji sadrži iste podatke također se može koristiti pri izvješćivanju.

Tijekom praćenja prilagođavat će se statistički podaci koji se odnose na društvene učinke, npr. populacija, broj upisanih učenika i zaposleno osoblje. Za potprojekte koji se subvencioniraju iz Selektivnog povjerbenog računa trebaju se pružiti podaci o broju škola, odnosno o njihovoj lokaciji te o etničkoj pripadnosti korisnika (učenika i učitelja).



#### 4.2.2. Izvješće o dovršenju projekta

Nakon dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će predložiti konačno izvješće s procjenom ekonomskih, financijskih, socijalnih učinaka i utjecaja na okoliš.

#### 4.3. Pružanje informacija CEB-u

Računovodstvena evidencija Zajmoprimca koja se odnosi na Projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku mora prikazivati stanje napretka Projekta te u njoj moraju biti zabilježeni svi postupci i identificirana imovina i usluge koje se financiraju uz pomoć ovoga zajma.

Zajmoprimac se obvezuje da će susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet u vezi s prikupljanjem podataka koje obavljaju zaposlenici CEB-a ili od CEB-a angažirani vanjski konzultanti, da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji te da će olakšati moguć posjet mjestima izvršenja Projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti preko jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju da Zajmoprimac ne izvršava Ugovor, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovoga zajma.

Zajmoprimac preuzima obvezu da će u razumnom roku odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i podastrijeti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu provedbu ovoga Ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta i korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za Projekt, odnosno općenito, o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom Ugovora. Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za Projekt predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovicu za obustavu, poništenje ili trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5.

##### Prestanak obveza Zajmoprimca

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u članku 3.1.

Pošto se u potpunosti valjano otplate puni iznos glavnice ovoga zajma te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u članku 6. i 7. ovoga Ugovora, Zajmoprimac će u potpunosti biti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u članku 4.

#### Članak 6.

##### Zatezne kamate

Bez obzira na druge protumjere koje su CEB-u na raspolaganju slijedom ovoga Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupan iznos kamata ili neki drugi iznos koji dopijeva na plaćanje slijedom ovoga Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospelja, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u cijelosti plaćen i to na temelju jednomjesečne EURIBOR2 stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja vrijedi na datum dospelja (ako to nije radni dan na koji radi TARGET sustav, onda na prvi sljedeći radni dan), u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospelja navedenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja.

Primjenjiva jednomjesečna EURIBOR3 stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

#### Članak 7.

##### Povezani troškovi

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji

su rezultat sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovoga Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danoga zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama koje potječu iz ovoga Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka, primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. Poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 8.

##### Instrumenti osiguranja

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti obveze koje bi nekoj trećoj stranci mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih stranaka (dalje u tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj strani dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak, jednakovrijedan instrument osiguranja te da će odrediti uspostavu takva instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ako se ne ispune ove odredbe, to će značiti kršenje ugovornih odredaba, kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima, i može predstavljati osnovicu za obustavu, ili poništenje zajma, odnosno trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 9.

##### Izjave i jamstva

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da su ga njegova ovlaštena tijela ovlastila za sklapanje Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima, – da sklapanje i izvršenje ovoga Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom cijeloga razdoblja zajma.

Tijekom cijeloga trajanja zajma Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz gore navedene izjave i jamstva te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 10.

##### Odnosi s trećim strankama

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, odnosi na odnose s trećim strankama, u namjeri da izbjegne ispunjenje, cjelokupno ili djelomično, obveza koje proistječu iz Ugovora.

CEB ne može biti uključen u sporove koji možebitno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB zbog bilo kakvog spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

#### Članak 11.

##### Tumačenje Ugovora

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak Pravila.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbe iz ovoga Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovoga Ugovora.

Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja.

Ni u kojem se slučaju ne smije pretpostaviti da se CEB prešutno odriče kojeg od prava koja ima slijedom ovoga Ugovora.

#### Članak 12.

#### Mjerodavno pravo

Ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećega dodatnog protokola od 6. ožujka 1959., koji predstavlja dopunu Općem sporazumu o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 2. rujna 1949. te, ako je potrebno, francuskom pravu.

Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 13.

##### Ovrha arbitražnog pravorijeka

Ugovorne stranke suglasne su da neće koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražnog pravorijeka presude donesene u skladu s uvjetima postavljenima u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14.

##### Primjedbe

Sve primjedbe ili druga priopćenja dana ili učinjena na temelju ovoga Ugovora CEB-a ili Zajmoprimcu bit će u pisanom obliku i smatrat će se da su propisno dana ili učinjena ukoliko su dostavljena dostavom, poštom ili faksom od jedne stranke drugoj stranci na sljedećoj dolje navedenoj adresi:

Za Zajmoprimca: Ministarstvo financija

Zagreb, Republika Hrvatska

Na znanje: ministar financija

Fax: + 3851 4922598

Za CEB: Council of Europe Development Bank

55, avenue Kléber, 75 784 Paris, France

Na znanje: guverner

Fax: + 331 7550338

Sva priopćenja koja se daju ili pružaju bit će na engleskom ili francuskom jeziku, a ako budu na nekome drugom jeziku, bit će popraćena engleskim ili francuskim prijevodom.

#### Članak 15.

##### Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan primitka obavijesti diplomatskim putem kojom Republika Hrvatska obavještava Razvojnu banku Vijeća Europe da je Hrvatski sabor potvrdio ovaj Okvirni ugovor o zajmu.

#### Članak 16.

##### Primjerci ugovora

Ugovor je sastavljen u dva (2) izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

Zagreb, 15. prosinca 2004. Zagreb, 15. prosinca 2004.

Za Republiku Hrvatsku Za Razvojnu banku Vijeća Europe

Ivan Šuker, v. r. Raphaël Alomar, v. r.

ministar financija guverner

#### Dodatak 1

##### Sažetak Projekta

I. F/P: 1456 (2003)

Zajmoprimac: Republika Hrvatska

Odobrilo Administrativno vijeće: 26. svibnja 2004. i 18. studenoga 2004.  
Odobreni iznos: 402.456.000,00 HRK

## II. Područje utjecaja: Obrazovanje

Planirani radovi: Izgradnja i obnova 144 osnovne i srednje škole

Lokacija: Na području Hrvatske

Procijenjeni ukupni troškovi projekta: 804.912.000,00 HRK

Predloženi plan financiranja: CEB: 50%, Državni proračun: 50% Svaki neočekivani dodatni troškovi kao i rizik tečajnih razlika snosit će Republika Hrvatska.

Raspored radova: 2003. – 2006. godine

III. Kriterij prihvatljivosti: Projekt podliježe Rezoluciji 1424 (1997), revidirana verzija 4. Šezdeset i devet škola i objekata od 143 obuhvaćeno ovim Projektom ratom su oštećena ili su namijenjena izbjeglicama i prognanicima pri povratku njihovim domovima, i kao takvi su prioritetni na području pružanja pomoći prognanicima i izbjeglicama. Ovaj projekt4 podoban je za korištenje subvencionirane kamatne stope sa Selektivnog povjerenog računa sukladno uvjetima navedenima u članku 3.1 i članku 4.2.1. ovoga Ugovora. Osnivanje privatnog obrazovanja mora biti priznato od države.

Škole financirane ovim projektom bit će otvorene manjinama i drugim etničkim skupinama i osiguravat će pristup hendikepiranim osobama.

IV. Očekivani socijalni učinci: Jačanje socijalne kohezije u Hrvatskoj stvaranjem potrebnih uvjeta za pružanje kvalitetnog obrazovanja.

## Dodatak 2-A

Model dodatnog ugovora za promjenjivu kamatnu stopu

F/P [broj] – [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(dalje u tekstu: CEB)

i

[naziv zajmoprimca]

(dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma: [valuta i iznos]

Dospijeće zajma: zajam dostiže [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

EURIBOR (ili LIBOR): [unesite EURIBOR ili LIBOR]

Promjenjiva kamatna stopa: EURIBOR ili LIBOR 3 ili 6 mjeseci plus ili minus [broj] postotnih bodova [neto] godišnje [nakon odbijanja subvencije za kamatu od (broj) bazičnih poena sa Selektivnog povjerenog računa] (Telerate [referenca] ili Reuters [referenca])

Otplata kamata: kvartalno/polugodišnje

Obračun kamata: Stvarni broj dana/360, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu

Radni dan (EUR) znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)

ili (ostalo) znači radni dan u zemlji valute

Datum isplate: [datum]

Instrukcije za plaćanje:(Zajmoprimac) Broj računa [broj] [naziv banke i grada]SWIFT KOD: [znak] preko [naziv korespondentne banke i grad]SWIFT KOD: [znak]

Instrukcije za plaćanje: (CEB) sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora o zajmu [unijeti odgovarajuće]

{Tekst za LIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu) prije svakog obračunskoga razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dospijeva na [dan, mjesec]5 svake godine, a prvo dospijeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}

{Tekst za EURIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu) prije svakoga obračunskog razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dospijeva na [dan, mjesec]6 svake godine, a prvo dospijeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}

Ove odredbe podliježu odredbama Ugovora o «izmijenjenom sljedećem radnom danu» kako je definirano člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan [datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe Za [naziv Zajmoprimaca]

Dodatak 2-B

Model dodatnog ugovora za fiksnu kamatnu stopu

F/P [broj] – [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(dalje u tekstu: CEB)

i

[naziv zajmoprimca]

(dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma: [valuta i iznos]

Dospijeće zajma: zajam dospijeva [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

Fiksna kamatna stopa: [postotak] [neto] godišnje [nakon odbijanja subvencije za kamatu od (broj) osnovnih bodova sa Selektivnog povjerbenog računa]

Otplata kamata: polugodišnje/godišnje

Obračun kamata: 30/360 neusklađeno, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu  
Radni dan (EUR) znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time  
Gross Settlement Express Transfer)

ili (ostalo) znači radni dan u zemlji valute

Datum isplate: [datum]

Instrukcije za plaćanje:(Zajmoprimac) Broj računa [broj] [naziv banke i grada]SWIFT KOD: [znak]  
preko [naziv korespondentne banke i grad]SWIFT KOD: [znak]

Instrukcije za plaćanje: (CEB) sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora o zajmu

Otplata kamata i glavnice izvršavat će se u skladu s priloženim Planom otplate. Prva kamata  
dospijeva na dan [datum], a prva otplata glavnice dospijeva na dan [datum].

Ove odredbe podliježu odredbama o izmijenjenom sljedećem radnom danu kako je definirano  
člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan  
[datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću  
mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Za [naziv Zajmoprimaca]Vijeća Europe

Dodatak 3-A

Model mjenice za varijabilnu kamatnu stopu

F/P --- [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dolje potpisani,

ovom se mjenicom obvezuje Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima platiti glavnicu u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u ratama i s kamatom kako je ovdje određeno:

GLAVNICA KAMATA

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS] [kamatna stopa navedena u Dodatnom ugovoru]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

.../...

Navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili  
budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji  
iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njezinoj političkoj ili  
poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na  
dan

[DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravodobnog ili nepotpunog plaćanja bilo koje rate po ovoj mjenici, ukupan iznos  
glavnice i kamata na tu glavnicu trenutačno postaje naplativi, a na naplatu dospijeva po volji i  
traženju njezinog imatelja.

Ako imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze, to ni u kom slučaju neće značiti odricanje od tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

Dodatak 3-B

Model mjenice za fiksnu kamatnu stopu

F/P [ ] - [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dolje potpisani,

ovom se mjenicom obvezuje Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnice u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima na datume dospjeća kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je niže navedeno.

Plaćanja dospjevaju na niže navedene datume, a ukupan iznos dospelog plaćanja je zbroj iznosa dospelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

[DATUM] GLAVNICA

[VALUTA] [IZNOS]

---

---

---

[DATUM] KAMATA

[VALUTA] [IZNOS]

---

---

---

Gore navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njezinoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na dan [DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnice trenutačno postaju naplativi, a na naplatu dospjevaju po volji i traženju njezinog imatelja.

U slučaju da imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze, to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, podmirivat će se u skladu s propisima o izvršavanju državnih proračuna za godine 2004. – 2020. prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku kao donatora nepovratnih sredstava iz državnog proračuna za provedbu Projekta planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama o

izvršavanju državnih proračuna za vrijeme provedbe Projekta.

Članak 4.

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Okvirni ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30.

stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 602-01/05-01/01

Zagreb, 20. svibnja 2005.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik Hrvatskoga sabora

**Vladimir Šeks, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA I EUROPSKIH INTEGRACIJA**

90

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske

### **OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1456 (2003) za Projekt obnove i izgradnje školskih objekata u Republici Hrvatskoj, između Razvojne banke Vijeća Europe i Republike Hrvatske, potpisan u Zagrebu 15. prosinca 2004., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 5/2005, stupio na snagu 19. srpnja 2005.

Klasa: 018-05/04-01/85

Urbroj: 521-02-03/04-05-11

Zagreb, 17. kolovoza 2005.

Ministrica  
vanjskih poslova  
i europskih integracija  
**mr. sc. Kolinda Grabar-Kitarović, v. r.**



Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 5/2005

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

50

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O  
ZAJMU BROJ F/P 1498 (2004) ZA PROJEKT IZGRADNJE OBJEKATA  
KOMUNALNE I DRUŠTVENE INFRASTRUKTURE NA HRVATSKIM  
OTOCIMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA  
EUROPE**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu broj F/P 1498 (2004) za Projekt izgradnje objekata komunalne i društvene infrastrukture na hrvatskim otocima između Republike Hrvatske i Razvojne banke vijeća Europe, kojega je Hrvatski sabor donio na sjednici 20. svibnja 2005. godine.

Broj: 01-081-05-1995/2

Zagreb, 27. svibnja 2005.

Predsjednik Republike Hrvatske

**Stjepan Mesić, v. r.**

# ZAKON

## **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1498 (2004) ZA PROJEKT IZGRADNJE OBJEKATA KOMUNALNE I DRUŠTVENE INFRASTRUKTURE NA HRVATSKIM OTOCIMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

### Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1498 (2004) za Projekt izgradnje objekata komunalne i društvene infrastrukture na hrvatskim otocima između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe, potpisan u Zagrebu, 15. prosinca 2004., u izvorniku na engleskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT Between COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK And THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK, International Organisation, Paris (hereinafter called the CEB), on the one hand,

And

The REPUBLIC OF CROATIA, represented by the Ministry of Finance (hereinafter called the Borrower), on the other hand,

– Having regard to the application submitted by the Member Government of the Republic of Croatia dated 10 August 2004,

– Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1480 (2004),

– Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

– Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated November 1999.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

#### Article 1

##### General Conditions

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this framework loan agreement (hereinafter the Agreement), its appendices and its supplementary agreements (hereinafter the Supplementary Agreements).

#### Article 2

##### The Project

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1498 (2004) approved by the CEB's Administrative Council on 18 November 2004 and concerning the partial financing of a programme of rural modernisation on the Croatian islands.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the sector-based project described in Appendix 1 (hereinafter the Project), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan, under the terms of Article 13 of the

## Loan Regulations.

### Article 3

#### The Loan

##### 3.1. Financial conditions

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 193 364 371

One hundred ninety-three million three hundred sixty-four thousand three hundred seventy-one kunas

It shall be disbursed in instalments.

For each instalment, the amount, the interest rate, the currency, the disbursement date, the repayment period, and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB by fax.

A Supplementary Agreement to the Agreement which specifies the conditions for each instalment shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

##### 3.2. Disbursement

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the Project's work progress.

The first disbursement must occur at the latest within 18 months following the approval date of the Project.

The first instalment of up to 25% of the approved loan amount shall be disbursed at the start of works.

The following disbursements shall be based on declarations by the Borrower concerning the state of progress (and on forecasts for the progress of works in the current year).

At least 10% of the approved loan amount must be disbursed upon completion of the Project.

##### 3.3. Mobilisation

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB before each disbursement the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is issued and payable in the currency of the instalment paid out.

##### 3.4. Domicile

All the amounts due by the Borrower under this loan are payable in the currency of each instalment to the account number communicated by the CEB to the Borrower at the time of disbursement, with fax notice to be sent to the CEB by the bank instructed by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

##### 3.5. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the Modified Following Business Day Convention.

Modified Following Business Day Convention means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day («Business Day» means a day on which the TARGET System (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System) is operating<sup>1</sup>), such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

### Article 4

#### Monitoring the loan and the Project

##### 4.1.1. Implementation of the Project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental

protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

Should the costs of the Project, increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.

In particular, it shall ensure — before the Project is implemented — that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plants are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the Project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- all sub-projects under the Project will be subject to an environmental impact assessment in accordance with Croatian laws;
- the Project complies with the eligibility criteria specified in Appendix 1;
- partial financing by the CEB does not exceed 50 % of the total cost of the Project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1.

#### 4.1.2. Procurement

Procurements will be carried out in accordance with Public Procurement Act No 01-081-01-3962/2 of 14 Dec 2001 effective since 1 January 2002 or the latest amended Law on public procurement in force at the date of launching the tenders (hereinafter the «Procurement Procedures»).

In any case, the responsibility for the implementation of the Project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under the Project, remains with the Borrower.

The CEB will not issue any «no-objection» to the procurement arrangements proposed by the Borrower, including contract packaging, applicable procedures, but will reserve the right to proceed to a pre-review or post review of procurement documentation on a sample basis.

#### 4.2. Borrower's Reports

##### 4.2.1. Project progress reports

At least once a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire Project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the Project's financing plan;
- the progress of the Project itself;
- Project management details.

Appendix 4 provides the template specifying the minimum information required by the CEB for progress reports. Alternative formats containing the same information may also be used.

##### 4.2.2. Project completion report

At the completion of the entire Project, the Borrower shall present a final report, containing an appraisal of the Project's economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.3. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the sites of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary and may reasonably request for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and the use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the Agreement. Any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### Article 5

##### Discharge of the Borrower's obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in section 3.1 above.

After the full amount of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6

##### Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR2 rate for the currency of the late payment as of the due date (if not a TARGET Business Day, the first following working day) at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR3 rate shall be updated every 30 days.

#### Article 7

##### Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8

##### Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter a Security).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-

h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### Article 9

##### Representations and Warranties

The Borrower represents and warrants:

- that its competent bodies have authorized it to make the Agreement and have given the signatories the authorization therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;
- that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorizations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### Article 10

##### Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

#### Article 11

##### Interpretation of the Agreement

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail. The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

#### Article 12

##### Applicable law

The Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 13

##### Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

## Article 14

### Notices

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower: Ministry of Finance

Zagreb, Republic of Croatia

Attention: Minister of Finance

Fax: + 385.1.49.22.598

For the CEB: Council of Europe Development Bank

55 Avenue Kléber, 75116 Paris

Attention: the Governor

Fax: +33.1.47.55.03.38

All communications to be given or made shall be in the English or French language or, if in another language, shall be accompanied by an English or French translation thereof.

## Article 15

### Entry into force

The Agreement shall enter into force on the date of receipt by CEB of notification through diplomatic channels by which Republic of Croatia informs Council of Europe Development Bank that the Parliament of the Republic of Croatia has ratified this Framework Loan Agreement.

## Article 16

### Copies of Agreement

The Agreement is drawn up in two (2) originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Zagreb, on December 15, 2004 Zagreb, on December 15, 2004 For the Republic For the Council of Europe of Croatia Development Bank Ivan Šuker Raphaël Alomar Minister of Finance Governor

## Appendix 1

### Programme Description

I F/P: 1498 (2004)

Borrower: The Republic of Croatia, represented by the Ministry of Finance

Approval by the Administrative Council: 18 November 2004

Amount approved: HRK 193 364 371

II Intervention areas: Rural modernisation through the construction of municipal and social infrastructure on the Croatian islands

Planned works: Investments in water supply, sewerage, social welfare, healthcare and education

Location: Croatian islands

Total cost of the project: HRK 769 814 000

Indicative financing plan: CEB: 25%, Croatian Central Government: 25%, Local authorities and other: 50%

Schedule of works: 2004-2007

III Criteria of eligibility: The CEB can finance infrastructure such as:– Drinking water supply networks

– Electricity and gas supply networks

- Local transport systems
- Road building or repairs
- Irrigation networks
- Social welfare and cultural facilities
- Rural housing (confined to main residences) and farm tourism facilities on small family farms less than 5 hectares in area

Projects involving the construction of retaining dams and related infrastructure for irrigation schemes are eligible where the following conditions are met:-no forced transfer of populations

-negative environmental impact mastered

If the water course in question concerns several countries, the latter must all give their approval to the project.

All investments will comply with Resolution 1480 (2004).

IV Social effects: Investments financed by the Project will improve living conditions on the Croatian islands and ensure that the inhabitants of the islands have access to social and municipal infrastructure comparable to that found on mainland Croatia. By contributing to the economic and social development of the islands, the Project is expected to help reduce emigration and attract new residents.

#### Appendix 2-A

Model supplementary agreement for a floating rate loan

F/P [number] – [number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(hereinafter called «CEB»)

And

THE REPUBLIC OF CROATIA

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] – year final maturity with a [number] years grace period

EURIBOR(or LIBOR) [insert definition of EURIBOR or LIBOR]

Floating Interest Rate EURIBOR or LIBOR 3 or 6 months plus or less [number] basis points [net] per annum Reuters [reference])

Interest Payment Quarterly/Semi-annually in arrears

Day-Count-Fraction actual/360, Modified Following Business Day Convention

Business Day (EURO) Means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer(TARGET) System is operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operating and a Business Day also in the country of the currency

Disbursement Date [date]



PaymentInstructions(Borrower) Account number [number] of [name of Bank and city].SWIFT  
CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city]SWIFT CODE: [cipher]  
Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement  
[Insert as appropriate]

{Text for LIBOR base rate and amortising loan structure

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the  
disbursement date. The interest will be fixed two working days (in London) prior to each new  
interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months.  
The interest payment will take place on [day, month]4 every year, and for the first time on [date].  
[list the repayment dates and the principal amount due for each date]}

{Text for EURIBOR base rate and amortising loan structure

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the  
disbursement date. The interest will be fixed two working days prior to each new interest period.  
CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The interest  
payment will take place on [day, month]5 every year, and for the first time on [date]. [list the  
repayment dates and the principal amount due for each date]}

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the  
definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between  
CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory  
Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]For the Council of Europe For [Borrower's name]Development Bank  
Appendix 2-B

Model supplementary agreement for a fixed rate loan

F/P [number] –[number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(hereinafter called «CEB»)

And

[Borrower's name]

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms  
and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said  
Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] -year final maturity with a [number] year grace period

Fixed Interest Rate [number percent] [net] per annum

Interest Payment Semi-annually/Annually in arrears

Day-Count-Fraction 30/360 unadjusted, Modified Following Business Day Convention

Business Day (EURO) Means a day on which the Trans-European AutomatedReal-Time Gross  
Settlement Express Transfer(TARGET) System is operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operatingand a Business Day also in the

country of the currency

Disbursement Date [date]

Payment Instructions(Borrower) Account number [number] of [name of Bank and city].SWIFT  
CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city]SWIFT CODE: [cipher]

Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

Payments for interest and principal will be made in accordance with the attached Schedule of  
Repayments. Whereas interest will be paid for the first time on [date], principal will be repaid for the  
first time on [date].

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the  
definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between  
CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory  
Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]

For the Council of Europe For [Borrower's name]Development Bank

Appendix 3-A

Model promissory note for a floating rate loan

F/P--- [n°] instalment

PROMISSORY – NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the  
principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],

in instalments and with interest as specified hereunder:

PRINCIPAL INTEREST

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT] [Insert rate provided for in Suppl. Agr.]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

.../...

Above payments shall be made at:

[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any  
present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the  
proceeds thereof by or within the [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development  
Bank to the Borrower on

[DATE of DISBURSEMENT]

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire  
principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at  
the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a  
waiver of any of its rights in that or any other instance.

For THE BORROWER

Appendix 3-B

Model promissory note for a fixed rate loan

F/P [ ] - [n°] instalment

PROMISSORY – NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified below.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

[DATE] PRINCIPAL:

--- [CURRENCY][AMOUNT]

--- ---

--- ---

--- ---

[DATE] INTEREST:

--- [CURRENCY][AMOUNT]

--- ---

--- ---

--- ---

Above payments shall be made at:

[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the Borrower on dated [DATE of DISBURSEMENT].

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

For the BORROWER

**OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU između RAZVOJNE BANKE VIJEĆA  
EUROPE i REPUBLIKE HRVATSKE**

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija, Pariz (dalje u tekstu: CEB), s  
jedne strane

i

REPUBLIKA HRVATSKA, koju predstavlja Ministarstvo financija (dalje u tekstu: Zajmoprimac), s  
druge strane,

- na temelju podnijete molbe predstavnika Vlade Republike Hrvatske od 10. kolovoza 2004.,
- na temelju Rezolucije Administrativnog vijeća CEB-a: 1480 iz 2004.,
- na temelju Trećega protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe,
- na temelju članka Pravila o zajmovima CEB-a iz studenoga 1999. godine

USUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

Članak 1.

Opći uvjeti

Ovaj zajam dodjeljuje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima te posebnim uvjetima utvrđenima ovim Okvirnim ugovorom o zajmu (dalje u tekstu: Ugovor) i njegovim dodacima, odnosno njegovim dodatnim ugovorima (dalje u tekstu: Dodatni ugovori).

Članak 2.

Projekt

CEB daje Zajmoprimcu, a Zajmoprimac prihvaća, zajam za djelomično financiranje F/P 1498 (2004) kojega je odobrilo Administrativno vijeće CEB-a 17. studenoga 2004., a odnosi se na program ruralne modernizacije hrvatskih otoka.

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1 (dalje u tekstu: Projekt), te da će Projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u Dodatku 1.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave ili otkazivanja zajma, odnosno zahtjeva za trenutačnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenima u članku 13. Pravila o zajmovima.

Članak 3.

Zajam

3.1. Financijski uvjeti

Vrijednost odobrenog zajma iznosi preračunato:

193.364.371,00 HRK

(stotinu devedeset tri milijuna tristo šezdeset četiri tisuće tristo sedamdeset i jedna kuna)

a isplatit će se u ratama.

Za svaku ratu zajednički će odrediti Zajmoprimac i CEB preko faksa iznos, kamatnu stopu, valutu, datum isplate i razdoblje otplate, te za svaku stranku broj računa na koji će se isplaćivati rate zajma.

Kao dopuna ovom Ugovoru, za svaku ratu zajma, i to u trenutku njezine isplate, sklopit će se Dodatni ugovor u kojem će biti navedene potankosti isplate određene u Dodatku 2.

3.2. Povlačenje

Isplata zajma, u više rata, izvršit će se u skladu s napretkom radova na Projektu.

Prva rata mora se isplatiti najkasnije 18 mjeseci od datuma kada je Projekt odobren.

Prva isplata u iznosu do 25% od ukupnog zajma bit će izvršena na početku radova.

Sljedeće isplate temeljit će se na izvavi Zajmoprimca uzimajući u obzir izvješće o napretku (i o predviđenom napretku radova u tekućoj godini).

Najmanje 10% od ukupnog zajma mora biti isplaćeno nakon završetka Projekta.

3.3. Mobilizacija

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će CEB-u, prije svake isplate, poslati mjenicu (Dodatak 3) za svaku ratu zajma.

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

3.4. Domicil

Cjelokupni iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma, preko banke i na broj računa koje CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme

isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

### 3.5. Datumi

Odredbe članka 3. podliježu Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu predstavlja dogovor o tome da ako određeni radni dan pada na dan koji nije radni dan (»radni dan« znači dan na koji radi TARGET sustav - Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer), tada će se taj datum pomaknuti na prvi sljedeći dan koji je radni dan. Ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, taj će datum biti prvi prethodni radni dan.

### Članak 4.

Praćenje zajma i Projekta

#### 4.1.1. Provedba Projekta

Zajmoprimac će s pažnjom i sa svim potrebnim naporima provoditi Projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna i upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu Projekta.

Ako se troškovi Projekta povećaju ili se bilo iz kojega razloga promijene, Zajmoprimac će osigurati dodatne financijske izvore za završetak Projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe Projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu:

- da će Projekt biti u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- da će Projekt poštovati sve zahtjeve glede zaštite okoliša na temelju relevantnih hrvatskih zakona,
- Projekt udovoljava kriterijima definiranim u Dodatku 1,
- da financiranje CEB-a neće premašiti 50% ukupnih troškova Projekta, ne računajući kamate i financijske naknade, kao što je definirano u Dodatku 1.

#### 4.1.2. Nabava

Nabava će se izvršiti prema Zakonu o javnoj nabavi, broj 01-081-01-3962/2 od 14. prosinca 2001., koji je na snazi na datum 1. siječnja 2002., ili prema zadnjim izmjenama i dopunama Zakona o javnoj nabavi koji je stupio na snagu na dan kada je započelo prikupljanje ponuda (dalje u tekstu: Postupci nabave).

U svakom slučaju odgovornost za provedbu projekta, i stoga odgovornost za dodjeljivanje i vođenje ugovora, leži na Zajmoprimcu.

CEB neće izdavati napomene »bez primjedbi« za one ponude koje je predložio Zajmoprimac, uključujući ugovorni paket, postupke koji se primjenjuju, ali pridržava pravo prethodnog ili naknadnog pregleda nabavne dokumentacije na temelju uzorka.

### 4.2. Izvješća Zajmoprimca

#### 4.2.1. Izvješća o napretku projekta

Najmanje jednom godišnje, od isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća:

- o stanju korištenja zajma,
- o napretku Projekta prema financijskom planu,
- o napretku samog Projekta,
- o potankostima upravljanja Projektom.

U Dodatku 4 prikazana je shema s obveznim, minimalnim podacima koje mora sadržavati Izvješće o napretku Projekta. Alternativni format koji sadrži iste informacije također se može koristiti pri

izvješćivanju.

#### 4.2.2. Izvješće o dovršenju Projekta

Nakon dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će predložiti konačno izvješće koje sadržava procjenu ekonomskih, finansijskih, socijalnih učinaka i utjecaja na okoliš.

#### 4.3. Pružanje informacija CEB-u

Računovodstvena evidencija Zajmoprimca koja se odnosi na Projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku mora prikazivati stanje napretka Projekta, te u njoj moraju biti zabilježeni sve postupci i identificirana imovina i usluge koje se financiraju uz pomoć ovoga zajma.

Zajmoprimac se obvezuje da će susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet u vezi s prikupljanjem podataka koje obavljaju zaposlenici CEB-a ili od CEB-a angažirani vanjski konzultanti, da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te da će olakšati moguć posjet mjestima izvršenja Projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije Projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti preko jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju da Zajmoprimac ne izvršava ugovor, a vezano bilo na koju od njegovih obveza slijedom ovog zajma.

Zajmoprimac preuzima obvezu u razumnom roku odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i podastrijeti CEB-u svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu provedbu ovog Ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje Projekta i korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za Projekt, odnosno općenito o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom Ugovora. Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za Projekt, predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može predstavljati osnovicu za obustavu ili poništenje zajma, odnosno trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5.

##### Prestanak obveza Zajmoprimca

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u članku 3.1. ovoga Ugovora.

Pošto se u potpunosti valjano otplati puni iznos glavnice ovoga zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u članku 6. i 7. ovoga Ugovora, Zajmoprimac će u potpunosti biti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u članku 4.

#### Članak 6.

##### Zatezne kamate

Bez obzira na druge protumjere koje su na raspolaganju CEB-u slijedom ovog Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupni iznos kamata ili neki drugi iznos koji dopijeva na plaćanje slijedom ovog Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dopijeaća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u potpunosti plaćen i to na temelju jednomjesečne EURIBOR2 stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja važi na datum dopijeaća (ako to nije radni dan na koji radi TARGET sustav, tada na prvi slijedeći radni dan), u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dopijeaća rečenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja.

Primjenjiva jednomjesečna EURIBOR3 stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

#### Članak 7.

##### Povezani troškovi

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovoga Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danoga zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim ispravama koje potječu iz ovoga Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. Poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

Članak 8.

Instrumenti osiguranja

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti, obveze koje bi nekoj trećoj stranci mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, koja bi mogla rezultirati većim pravima trećih stranki (dalje u tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj stranki dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, u slučaju da postoje prepreke za takav postupak, jednakovrijedan instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takvoga instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ako se ne ispune ove odredbe, to će značiti kršenje ugovornih odredaba, kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može predstavljati osnovicu za obustavu ili poništenje zajma, odnosno trenutnu obvezu otplate zajma.

Članak 9.

Izjave i jamstva

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

- da su ga njegova mjerodavna tijela ovlastila za sklapanje Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima,
- da sklapanje i izvršenje ovoga Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, dopuštenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom cijeloga razdoblja zajma.

Tijekom cijeloga trajanja zajma, Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju da nastupe bilo kakve promjene vezane uz navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

Članak 10.

Odnosi s trećim strankama

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, odnosi na odnose s trećim strankama, u namjeri da izbjegne, cjelokupno ili djelomično, obveze koje proistječu iz Ugovora.

CEB ne može biti uključen u sporove koji možebitno nastanu između Zajmoprimca i trećih strana, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB zbog bilo kakvoga spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

Članak 11.

Tumačenje ugovora

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak Pravila.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbe iz ovoga Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovoga Ugovora.

Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja.

Ni u kojem slučaju ne smije se pretpostaviti da se CEB prešutno odriče kojeg od prava koja ima

slijedom ovoga Ugovora.

#### Članak 12.

##### Mjerodavno pravo

Ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a, kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećega dodatnog protokola od 6. ožujka 1959. koji predstavlja dopunu Općemu sporazumu o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 2. rujna 1949., te, podredno, ako je potrebno, francuskom pravu.

Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 13.

##### Ovrha arbitražnog pravorijeka

Ugovorne stranke suglasne su da ne će koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi arbitražnog pravorijeka donesenog u skladu s uvjetima postavljenim u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14.

##### Primjedbe

Sve primjedbe ili druga priopćenja dana ili učinjena na temelju ovoga Ugovora CEB-a ili Zajmoprimcu bit će u pisanom obliku i smatrat će se da su propisno dana ili učinjena ukoliko su dostavljena dostavom, poštom ili faksom od jedne stranke drugoj stranci na sljedećoj navedenoj adresi:

Za Zajmoprimca: Ministarstvo financija

Zagreb, Republika Hrvatska

Na znanje: ministar financija

Fax: + 3851 4922598

Za CEB: Council of Europe Development Bank

55, Avenue Kléber, 75 784 Paris, France

Na znanje: guverner

Fax: + 331 47550338

Sva priopćenja koja se daju ili pružaju bit će na engleskom ili francuskom jeziku, ili ako budu na nekom drugom jeziku, bit će popraćena engleskim ili francuskim prijevodom.

#### Članak 15.

##### Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan primitka obavijesti diplomatskim putem kojom Republika Hrvatska obavještava Razvojnu banku Vijeća Europe da je Hrvatski sabor potvrdio ovaj Okvirni ugovor o zajmu.

#### Članak 16.

##### Primjerci Ugovora

Ovaj Ugovor je sastavljen u dva (2) izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

Zagreb, 15. prosinca 2004. Zagreb, 15. prosinca 2004. Za Republiku Hrvatsku Za Razvojnu banku Vijeća Europe

Ivan Šuker Raphaël Alomar

ministar financija guverner

Dodatak 1

Sažetak projekta



I. F/P: 1498 (2004)

Zajmoprimac: Republika Hrvatska koju predstavlja Ministarstvo financija

Odobriilo Administrativno vijeće: 18. studenoga 2004.

Odobreni iznos: 193.364.371,00 HRK

II. Područjeutjecaja: Modernizacija ruralnih područja izgradnjom općinske i društvene infrastrukture na hrvatskim otocima

Planirani radovi: Ulaganje u infrastrukturu za vodovod i kanalizaciju, zdravstvo, socijalnu skrb i obrazovanje

Lokacija: Hrvatski otoci

Procijenjeni ukupni troškovi projekta: 769.814.000,00 HRK

Predloženi plan financiranja: CEB: 25%, Državni proračun: 25%, iz proračuna jedinica lokalne samouprave i ostali: 50%

Raspored radova: 2004. - 2007. godine

III. Kriterijprihvatljivosti: CEB financira projekte za izgradnju infrastrukture kao što su:– izgradnja mreža za dovod pitke vode– izgradnja strujnih i plinskih mreža– sustava za lokalni promet– izgradnju ili popravak cesta– irigacija zemljišta– socijalna skrb i građevine od kulturnog značenja – nadogradnja postojećih seoskih kuća i objekata potrebnih za seoski turizam na obiteljskim gospodarstvima veličine do 5 hektaraProjekti koji se tiču izgradnje i održavanja infrastrukture za irigaciju prihvatljivi su u sljedećim slučajevima:– stanovništvo se nasilno ne iseljava– nema negativnih utjecaja na okoliš

Ako tijekom vode zahvaća više država, sve države moraju dati svoj pristanak.

Sva ulaganja u skladu su s Rezolucijom 1489 (2004).

IV. Očekivani socijalni učinci: Ulaganja u sklopu projekta imaju za cilj poboljšanje životnih uvjeta na hrvatskim otocima. Stanovnici otoka će imati pristup općinskoj infrastrukturi koja je na razini kontinentalne Hrvatske. Projekt će pridonijeti gospodarskom i društvenom razvoju otoka, pa se očekuje da će se smanjiti iseljavanje te da će se privući novi stanovnici.

Dodatak 2-A

Model dodatnog ugovora za promjenjivu kamatnu stopu

F/P [broj] – [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(dalje u tekstu: CEB)

i

[REPUBLIKA HRVATSKA]

(dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma: [valuta i iznos]

Dospijeće zajma: zajam dospijeva [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

EURIBOR(ili LIBOR) [unesite EURIBOR ili LIBOR]

Promjenjiva kamatna stopa: EURIBOR ili LIBOR 3 ili 6 mjeseci plus ili minus [broj] osnovnih poena [neto] godišnje [nakon odbijanja subvencije za kamatu od (broj) bazičnih poena sa Selektivnog povjerbenog računa](Telerate [referenca] ili Reuters [referenca])

Otplata kamata: kvartalno/polugodišnje

Obračunkamata: Stvarni broj dana/360, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu  
Radni dan (EUR): znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)

ili (ostalo) znači dan na koji radi TARGET sustav i radni dan u zemlji valute

Datum isplate: [datum]

Instrukcije za plaćanje:(Zajmoprimac) Broj računa [broj] [naziv banke i grada]SWIFT KOD: [znak] preko [naziv korespondentne banke i grad]SWIFT KOD: [znak]

Instrukcije za plaćanje:

(CEB) sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora o zajmu  
[unijeti odgovarajuće]

{Tekst za LIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana prije svakoga obračunskog razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dospijeva na [dan, mjesec]4 svake godine, a prvo dospijeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}

{Tekst za EURIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu) prije svakoga obračunskog razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dospijeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dospijeva na [dan, mjesec]5 svake godine, a prvo dospijeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}.

Ove odredbe podliježu odredbama Ugovora o izmijenjenom sljedećem radnom danu kako je definirano člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan [datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe Za [naziv Zajmoprimaca]

Dodatak 2-B

Model dodatnog ugovora za fiksnu kamatnu stopu

F/P [broj] - [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(dalje u tekstu: CEB)

i

[naziv zajmoprimca]

(dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma [valuta i iznos]

Dospijeće zajma zajam dostiže [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

Fiksna kamatna stopa (postotak)(neto) godišnje

Otplata kamata [postotak] [neto] godišnje [nakon odbijanja subvencije za kamatu od (broj) postotnih poena sa Selektivnog povjerenog računa](Telerate [referenca] ili Reuters [referenca])

Obračun kamata polugodišnje/godišnje

Radni dan 30/360 neusklađeno, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu

ili (EUR) znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)

Datum isplate (ostalo) znači dan na koji radi TARGET sustav i radni dan u zemlji valute

Instrukcije za plaćanje(Zajmoprimac) [datum]

Instrukcije za plaćanje (CEB) Broj računa [broj] [naziv banke i grada]SWIFT KOD: [znak] preko [naziv korespondentne banke i grad]SWIFT KOD: [znak] sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora o zajmu

Otplata kamata i glavnice izvršavat će se u skladu s priloženim Planom otplate. Prva kamata dostiže na dan [datum], a prva otpлата glavnice dostiže na dan [datum].

Ove odredbe podliježu odredbama Ugovora o izmijenjenom sljedećem radnom danu, kako je definirano člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan [datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe Za [naziv Zajmoprimaca]

Dodatak 3-A

Model mjenice za varijabilnu kamatnu stopu

F/P --- [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnicu u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima i s kamatom kako je ovdje određeno:

GLAVNICA KAMATA

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS] [kamatna stopa navedena u Dodatnom ugovoru]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

.../...

Gore navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili

budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na dan

[DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavniciu trenutačno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog imatelja.

U slučaju da imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

Dodatak 3-B

Model mjenice ugovora za fiksnu kamatnu stopu

F/P [ ] - [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, niže potpisani:

ovom mjenicom obvezuje se Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavniciu u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima na datume dospijeva kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je niže navedeno.

Plaćanja dospijevaju na niže navedene datume a ukupni iznos dospjelog plaćanja je zbroj iznosa dospjelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

[DATUM] GLAVNICA

--- [VALUTA] [IZNOS]

--- ---

--- ---

--- ---

[DATUM] KAMATA

--- [VALUTA] [IZNOS]

--- ---

--- ---

--- ---

Gore navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na dan [DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavniciu trenutačno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog imatelja.

U slučaju da imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće

značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirivat će se u skladu s propisima o izvršavanju državnih proračuna za godine 2005. - 2022. prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku kao donatora nepovratnih sredstava iz državnog proračuna za provedbu Projekta, planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama o izvršavanju državnih proračuna za vrijeme provedbe Projekta.

Članak 4.

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je središnje tijelo državne uprave nadležno za poslove razvitka.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Okvirni ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 304-03/05-01/01

Zagreb, 20. svibnja 2005.

Hrvatski Sabor

Predsjednik Hrvatskoga sabora

**Vladimir Šeks, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA I EUROPSKIH INTEGRACIJA**

91

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske

### **OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1498 (2004) za Projekt izgradnje objekata komunalne i društvene infrastrukture na hrvatskim otocima između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća

Europe, potpisan u Zagrebu 15. prosinca 2004., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 5/2005, stupio na snagu 19. srpnja 2005.

Klasa: 018-05/04-01/128

Urbroj: 521-02-03/04-05-12

Zagreb, 17. kolovoza 2005.

Ministrica  
vanjskih poslova  
i europskih integracija  
**mr. sc. Kolinda Grabar-Kitarović, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 8/2005

[SADRŽAJ](#)

## HRVATSKI SABOR

82

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### ODLUKU

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1511 (2005) ZA PROJEKT »ISTRAŽIVANJE, OBNOVA I REVITALIZACIJA KULTURNE BAŠTINE ILOK – VUKOVAR – VUČEDOL« IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog ugovora o zajmu broj F/P 1511 (2005) za projekt »Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok – Vukovar – Vučedol« između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe, kojega je Hrvatski sabor donio na sjednici 15. srpnja 2005. godine.

Broj: 01-081-05-2496/2Zagreb, 20. srpnja 2005.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
**Stjepan Mesić, v. r.**

### ZAKON

238

## **O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG UGOVORA O ZAJMU BROJ F/P 1511 (2005) ZA PROJEKT »ISTRAŽIVANJE, OBNOVA I REVITALIZACIJA KULTURNE BAŠTINE ILOK – VUKOVAR – VUČEDOL« IZMEU REPUBLIKE HRVATSKE I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE**

### Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1511 (2005) za projekt »Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok –Vukovar – Vučedol« između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća Europe, potpisan u Vukovaru 23. svibnja 2005., u izvorniku na engleskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

### **FRAMEWORK LOAN AGREEMENT BETWEEN COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK AND THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK, International Organisation, Paris (hereinafter called the CEB), on the one hand,

And

The REPUBLIC OF CROATIA, represented by the Ministry of Finance (hereinafter called the Borrower), on the other hand,

– Having regard to the application submitted by the Member Government of the Republic of Croatia dated 1 February 2005,

– Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1480 (2004),

– Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

– Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated November 1999.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

### Article 1.

#### General Conditions

This loan is granted under the general conditions of the current Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this framework loan agreement (hereinafter the Agreement), its appendices and its supplementary agreements (hereinafter the Supplementary Agreements).

### Article 2.

#### The Project

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1511 (2005) approved by the CEB's Administrative Council on 16 March 2005 and concerning the partial financing of a programme of exploration, restoration and rehabilitation of historical and cultural heritage in Ilok, Vukovar and Vučedol (Eastern Slavonia).

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the sector-based project described in Appendix 1 (hereinafter the Project), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

### Article 3.

#### The Loan

### 3.1. Financial conditions

The amount of the loan granted is up to the equivalent of:

HRK 169 716 268 – one hundred sixty-nine million seven hundred sixteen thousand two hundred sixty eight kunas. It shall be disbursed in instalments.

For each instalment, the amount, the interest rate, the currency, the disbursement date, the repayment period, and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB by fax.

A Supplementary Agreement to the Agreement which specifies the conditions for each instalment shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

### 3.2. Disbursement

The disbursement of the loan, in several installments, shall be made in accordance with the Project's work progress.

The first disbursement must occur at the latest within 18 months following the approval date of the Project.

The first instalment of up to 25% of the approved loan amount may be disbursed at the start of works. The pending issues for which additional information has been requested at the appraisal stage will have to be fully and satisfactorily resolved prior to disbursement of the 1st instalment.

The following disbursements shall be based on declarations by the Borrower concerning the state of progress (and on forecasts for the progress of works in the current year). A follow-up mission will take place before the 2nd disbursement.

At least 10% of the approved loan amount must be disbursed upon completion of the Project.

### 3.3. Mobilisation

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB before each disbursement the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is issued and payable in the currency of the instalment paid out.

### 3.4. Domicile

All the amounts due by the Borrower under this loan are payable in the currency of each instalment to the account number communicated by the CEB to the Borrower at the time of disbursement, with fax notice to be sent to the CEB by the bank instructed by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### 3.5. Dates

The provisions of Article 3 are subject to the Modified Following Business Day Convention.

Modified Following Business Day Convention means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day («Business Day» means a day on which the TARGET System (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System) is operating<sup>1</sup>), such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

## Article 4.

### Monitoring the loan and the Project

#### 4.1.1. Implementation of the Project

The Borrower shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

Should the costs of the Project increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.



In particular, it shall ensure — before the Project is implemented — that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plants are permanently insured and maintained.

The Borrower shall undertake, moreover, that:

- the Project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- all sub-projects under the Project will be subject to an environmental impact assessment in accordance with Croatian laws.
- the Project complies with the eligibility criteria specified in Appendix 1;
- partial financing by the CEB does not exceed 75 % of the total cost of the Project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1.

#### 4.1.2. Procurement

Procurements will be carried out in accordance with Public Procurement Act No 01-081-01-3962/2 of 14 Dec 2001 effective since 1 January 2002 or the latest amended Law on public procurement in force at the date of launching the tenders (hereinafter the Procurement Procedures), provided that such legislation and procedures are not in conflict with CEB Procurement Guidelines version III (as attached in Appendix 5).

In case the above Procurement Procedures do not apply, the CEB will recommend to promoters of private sector project, whenever appropriate, the use of competitive bidding procedures, especially for major contracts.

In any case the responsibility for the implementation of the project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under the project, remains with the final Borrower.

The CEB will not issue any «no-objection» to the procurement arrangements proposed by the Borrower, including contract packaging, applicable procedures, but will reserve the right to proceed to a pre-review or post review of procurement documentation on a sample basis.

#### 4.2. Borrower's Reports

##### 4.2.1. Project progress reports

At least once a year, from the disbursement of the loan up until the completion of the entire Project, the Borrower shall send to the CEB a report detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the Project's financing plan;
- the progress of the Project itself;
- Project management details.

Appendix 4 provides the template specifying the minimum information required by the CEB for progress reports. Alternative formats containing the same information may also be used.

##### 4.2.2. Project completion report

At the completion of the entire Project, the Borrower shall present a final report, containing an appraisal of the Project's economic, financial, social and environmental effects.

#### 4.3. Information provision to the CEB

The Borrower shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower undertakes to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the sites of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more

consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

The Borrower undertakes to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary and may reasonably request for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and the use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of its obligations under the Agreement. Any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### Article 5.

##### Discharge of the Borrower's obligations

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from its obligations as defined in section 3.1 above.

After the full amount of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting therefrom, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from its obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### Article 6.

##### Interest for delay

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR2 rate for the currency of the late payment as of the due date (if not a TARGET Business Day, the first following working day) at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR rate<sup>3</sup> shall be updated every 30 days.

#### Article 7.

##### Associated costs

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### Article 8.

##### Securities

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter a Security).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

Article 9.

#### Representations and Warranties

The Borrower represents and warrants: — that its competent bodies have authorized it to make the Agreement and have given the signatories the authorization therefore, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it;

— that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorizations necessary therefore have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

Article 10.

#### Relations with third parties

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.

Article 11.

#### Interpretation of the Agreement

The Borrower states that it has taken note of the Loan Regulations of the CEB, and has received a copy thereof. Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

Article 12.

#### Applicable law

The Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

Article 13.

#### Execution of an arbitration award

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

#### Article 14.

##### Notices

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower: Ministry of Finance  
Zagreb, Republic of Croatia  
Attention: Minister of Finance  
Fax: + 385.1.49.22.598

For the CEB: Council of Europe Development Bank  
55 Avenue Kléber, 75116 Paris  
Attention: the Governor  
Fax: +33.1.47.55.03.38

All communications to be given or made shall be in the English or French language or, if in another language, shall be accompanied by an English or French translation thereof.

#### Article 15.

##### Entry into force

The Agreement shall enter into force on the date of receipt by of notification through diplomatic channels by which Republic of Croatia informs Council of Europe Development Bank that the Parliament of the Republic of Croatia has ratified this Framework Loan Agreement.

#### Article 16.

##### Copies of Agreement

The Agreement is drawn up in two (2) originals, each of which is equally valid.

One original is kept by each of the contracting parties.

Vukovar, on 23 May 2005

For the Republic of Croatia

Name: Ivan Šuker

Title: Minister of finance

Vukovar, on 23 May 2005

For the Council of Europe Development Bank

Name: Raphaël Alomar

Title: Governor

#### Appendix 1

##### Programme Description

|    |                                |   |
|----|--------------------------------|---|
| I. | F/P:                           | 1511 (2005)   |
|    | Borrower:                      | The Republic of Croatia, represented by the Ministry of Finance |
|    | Approval by the Administrative | 16 March 2005   |

|      |                            |   |
|------|----------------------------|---|
|      | Council:                   |   |
|      | Amount approved:           | HRK 169 716 268   |
|      |                            |   |
| II.  | Intervention areas:        | Historic and cultural heritage (in the framework of a regional policy for protection of cultural heritage).   |
|      | Planned works:             | Investments in exploration, restoration and rehabilitation works of historic and cultural heritage; investments will also include scientific and tourist facilities, as well as vocational training sub-components. |
|      | Location:                  | Ilok, Vukovar and Vučedol (Vukovar-Srijemska County)  |
|      | Total cost of the project: | HRK 226 288 358   |
|      | Indicative financing plan: | CEB: 75% Croatian Government: 25%   |
|      | Schedule of works:         | 2004 – 2007   |
|      |                            |   |
| III. | Eligibility criteria:      | The CEB can finance restructuring and rehabilitation projects solely in the case of historic and cultural heritage sites classified by UNESCO or by the country concerned.  |
|      |                            |   |

|     |                 |   |
|-----|-----------------|---|
| IV. | Social effects: | Restoration and preservation of the natural and historical heritage in Ilok and Vukovar and at the archaeological site of Vučedol will, besides the visual enhancement, also contribute to the development of the region and to the reinforcement of social cohesion thanks to manifold spillover effects on economic activity, employment and tourism. Moreover, the scientific research and cultural events envisaged are aimed not only at attracting foreign visitors but also at encouraging the local population to participate in the economic and cultural development of a multi-cultural community. |
|-----|-----------------|---|

## **OKVIRNI UGOVOR O ZAJMU IZMEĐURAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPEI REPUBLIKE HRVATSKE**

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, međunarodna organizacija, Pariz (dalje u tekstu: CEB), s jedne strane,

i

REPUBLIKA HRVATSKA, koju predstavlja Ministarstvo financija (dalje u tekstu: Zajmoprimac), s druge strane,

- na temelju podnesene molbe predstavnika Vlade Republike Hrvatske od 1. veljače 2005.
- na temelju Rezolucije Administrativnog vijeća CEB-a: 1480 (2004)
- na temelju Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe
- na temelju članka Pravila o zajmovima CEB-a od studenoga 1999.

USUGLASILE SU SE OKO SLJEDEĆEG:

### Članak 1.

#### Opći uvjeti

Ovaj zajam dodjeljuje se u skladu s općim uvjetima važećih CEB-ovih Pravila o zajmovima i posebnim uvjetima utvrđenima ovim okvirnim ugovorom o zajmu (dalje u tekstu: Ugovor) te njegovim dodacima i njegovim dodatnim ugovorima (dalje u tekstu: Dodatni ugovori).

### Članak 2.

#### Projekt

CEB daje Zajmoprimcu, a potonji prihvaća, zajam za djelomično financiranje F/P 1511 (2005) koji je odobrilo Administrativno vijeće CEB-a 16. ožujka 2005., a odnosi se na djelomično financiranje programa istraživanja, obnove i revitalizacije povijesne i kulturne baštine Iloka, Vukovara i Vučedola (istočna Slavonija).

CEB daje ovaj zajam na temelju preuzete obveze Zajmoprimca da će sredstva zajma koristiti isključivo za financiranje projekta opisanog u Dodatku 1 (dalje u tekstu: Projekt) te da će Projekt izvršavati u skladu s uvjetima potanko navedenima u rečenom Dodatku.

Svaka promjena u načinu korištenja zajma koju CEB nije odobrio može dovesti do obustave, otkazivanja ili zahtjeva za trenutačnom otplatom zajma, a prema uvjetima navedenima u članku 13. Pravila o zajmovima.

### Članak 3.

## Zajam

### 3.1. Financijski uvjeti

Vrijednost odobrenog zajma je do visine iznosa:

169.716.268,00 HRK (stošezdesetdevetmilijunasedamstošesnaest tisućadvjestošezdesetiosam kuna), a isplatit će se u ratama.

Za svaku će ratu Zajmoprimac i CEB zajednički odrediti preko faksa iznos, kamatnu stopu, valutu, datum isplate, razdoblje otplate, te za svaku stranku broj računa na koji će se isplaćivati rate zajma. Kao dopuna ovom Ugovoru, za svaku će se ratu zajma, i to u trenutku njezine isplate, sklopiti Dodatni ugovor u kojem će biti navedene potankosti isplate određene u Dodatku 2.

### 3.2. Isplata zajma

Isplata zajma izvršit će se u više rata, u skladu s napretkom radova na Projektu.

Prva isplata mora se izvršiti najkasnije 18 mjeseci od datuma kada je Projekt odobren.

Prva rata u iznosu do 25% ukupnoga zajma može biti isplaćena na početku radova. Prije isplate prve rate morat će se potpuno i na zadovoljavajući način odgovoriti na neriješena pitanja postavljena za vrijeme ocjene Projekta.

Sljedeće isplate temeljit će se na izvavi Zajmoprimca, uzimajući u obzir izvješće o napretku (i o predviđenom napretku radova u tekućoj godini). Prije druge isplate misija će izvršiti nadzor.

Najmanje 10% odobrenog iznosa zajma mora biti povučeno nakon završetka Projekta.

### 3.3. Mobilizacija

Da bi se mobilizirale rate zajma, Zajmoprimac će prije svake isplate poslati CEB-u mjenicu (Dodatak 3) za svaku ratu zajma.

Mjenica se izdaje i plaća u valuti rate zajma.

### 3.4. Domicil

Svi iznosi koje Zajmoprimac treba otplatiti slijedom ovoga zajma, isplatit će se CEB-u u valuti svake od rata zajma na broj računa koji CEB naznači Zajmoprimcu u vrijeme isplate svake od rata, a banka koju Zajmoprimac zaduži za isplatu mora CEB-u faksom poslati obavijest najmanje pet radnih dana prije svake isplate.

### 3.5. Datumi

Odredbe članka 3. podliježu Konvenciji o izmijenjenom sljedećem radnom danu. Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu predstavlja dogovor o tome da ako određeni radni dan pada na dan koji nije radni dan (»radni dan« znači dan na koji radi TARGET sustav – Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer), tada će se taj datum pomaknuti na prvi sljedeći dan koji je radni dan. Ako taj dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, taj će datum biti prvi prethodni radni dan.

## Članak 4.

### Praćenje zajma i Projekta

#### 4.1.1. Provedba Projekta

Zajmoprimac će, putem Ministarstva kulture, s pažnjom i sa svim potrebnim naporima provoditi Projekt i primijeniti sva uobičajeno korištena sredstva, napose financijska, tehnička, socijalna i upravljačka, te ona vezana za zaštitu okoliša, koja su potrebna za primjerenu provedbu Projekta. Ako se troškovi Projekta povećaju ili se bilo iz kojega razloga promijene, Zajmoprimac će osigurati dodatne financijske izvore potrebne za završetak Projekta.

Pritom će se pobrinuti da prije provedbe Projekta dobije na raspolaganje sva potrebna prava koja se odnose na financiranje, zemljište i nekretnine, te da se sva imovina i svi objekti trajno osiguraju i održavaju.

Osim toga, Zajmoprimac preuzima obvezu:

- da će Projekt biti u skladu sa svim relevantnim konvencijama Vijeća Europe,
- da će svi potprojekti biti predmetom ocjene utjecaja na okoliš u skladu s hrvatskim zakonima,
- da će Projekt udovoljavati uvjetima specificiranim u Dodatku 1,
- da djelomično financiranje CEB-a neće premašiti 75% ukupnih troškova Projekta, ne računajući kamate i financijske naknade, kao što je definirano u Dodatku 1.

#### 4.1.2. Nabava

Nabava će se izvršiti prema Zakonu o javnoj nabavi, broj 01-081-01-3962/2 od 14. prosinca 2001., koji je stupio na snagu 1. siječnja 2002., ili prema posljednjim izmjenama i dopunama Zakona o javnoj nabavi koji je na snazi na datum kada je započelo prikupljanje ponuda (dalje u tekstu: Postupci nabave), pod uvjetom da navedeni zakoni nisu suprotnosti s CEB-ovim Smjernicama za nabavu, verzija III (vidi Dodatak 5).

U slučaju da se navedeni Postupci nabave ne primjenjuju, CEB će preporučiti da izvođači projekata u privatnom sektoru, kada god je to moguće, koriste konkurentne postupke nabave, posebice za velike ugovore.

Odgovornost za provedbu Projekta, stoga i odgovornost za dodjeljivanje i vođenje ugovora, u svakom slučaju leži na Zajmoprimcu.

CEB neće izdavati dozvole za one ponude koje je predložio i prihvatio Zajmoprimac, uključujući ugovorni paket i postupke koji se primjenjuju, ali pridržava pravo prethodnih ili naknadnih pregleda nabavne dokumentacije na temelju uzorka.

### 4.2. Izvješća Zajmoprimca

#### 4.2.1. Izvješća o napretku projekta

Najmanje jednom godišnje, od isplate zajma pa do dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će CEB-u slati izvješća:

- o stanju korištenja zajma,
- o napretku Projekta prema financijskom planu,
- o napretku samog Projekta,
- o potankostima upravljanja Projektom.

U Dodatku 4 prikazana je shema s obveznim, minimalnim podacima koje mora sadržavati Izvješće o napretku Projekta. Alternativni format koji sadržava iste podatke također se može koristiti pri izvješćivanju.

#### 4.2.2. Izvješće o dovršenju projekta

Nakon dovršenja cjelokupnoga Projekta, Zajmoprimac će predočiti konačno izvješće s procjenom ekonomskih, financijskih i socijalnih učinaka te utjecaja na okoliš.

### 4.3. Pružanje informacija CEB-u

Računovodstvena evidencija Zajmoprimca koja se odnosi na Projekt mora biti u skladu s međunarodnim standardima i u svakom trenutku mora prikazivati stanje napretka Projekta, te u njoj moraju biti zabilježeni svi postupci i identificirana imovina i usluge koje se financiraju uz pomoć ovoga zajma.

Zajmoprimac se obvezuje da će susretljivo prihvatiti svaki opravdani posjet zaposlenika CEB-a ili od CEB-a angažiranih vanjskih konzultanata, a u vezi s prikupljanjem podataka, da će pružiti svu potrebnu podršku i suradnju njihovoj informativnoj misiji, te da će olakšati moguć posjet mjestima izvršenja Projekta. To se napose odnosi na reviziju računovodstvene evidencije projekta na licu mjesta, koju bi CEB mogao izvršiti preko jednog ili više konzultanata po svom izboru i na trošak Zajmoprimca u slučaju da Zajmoprimac ne izvršava bilo koju od svojih obveza slijedom ovoga zajma.



Zajmoprimac preuzima obvezu da će u razumnom roku odgovoriti na svaki CEB-ov zahtjev za pružanjem informacija i da će CEB-u podastrijeti svu dokumentaciju koju CEB smatra potrebnom za valjanu provedbu ovoga Ugovora, a napose onu koja se odnosi na praćenje projekta i korištenje sredstava zajma.

Zajmoprimac će odmah obavijestiti CEB o svakoj zakonskoj ili regulatornoj promjeni u gospodarskom sektoru koja je relevantna za Projekt, odnosno općenito o svim događajima koji bi mogli utjecati na izvršenje njegovih obveza slijedom Ugovora. Svaka zakonska ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za Projekt predstavlja događaj kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. Pravila o zajmovima CEB-a i može biti podlogom za obustavu, poništenje ili trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 5.

Prestanak obveza Zajmoprimca

Plaćanje dospjelog iznosa navedenog na mjenici oslobađa Zajmoprimca od njegovih obveza definiranih u članku 3.1.

Pošto se u cijelosti valjano otplati puni iznos glavnice ovoga zajma, te sve kamate i ostali troškovi koji iz njega proizlaze, a napose oni iznosi navedeni u članku 6. i 7. ovoga Ugovora, Zajmoprimac će u potpunosti biti oslobođen od svih obveza prema CEB-u, s iznimkom onih navedenih u članku 4.

#### Članak 6.

Zatezne kamate

Bez obzira na druge protumjere koje su CEB-u na raspolaganju slijedom ovoga Ugovora, Pravila o zajmovima ili na drugi način, ako Zajmoprimac ne plati sveukupan iznos kamata, ili neki drugi iznos koji dospijeva na plaćanje slijedom ovoga Ugovora, najkasnije do navedenoga datuma dospijeća, Zajmoprimac mora platiti dodatne kamate na dospjeli iznos koji nije u cijelosti plaćen, i to na temelju jednomjesečne EURIBOR2 stope za valutu zakašnjeloga plaćanja koja vrijedi na datum dospijeća (ako to nije radni dan na koji radi TARGET sustav, onda na prvi sljedeći radni dan), u 11 sati ujutro (po briselskom vremenu), plus 2,5% godišnje, za razdoblje od datuma dospijeća navedenog iznosa do datuma stvarnog plaćanja.

Primjenjiva jednomjesečna EURIBOR3 stopa ažurirat će se svakih 30 dana.

#### Članak 7.

Povezani troškovi

Zajmoprimac snosi sve carinske troškove i poreze svih vrsta, dospjele i plaćene, te sve troškove koji su rezultat sklapanja, izvršenja, likvidacije, poništenja ili obustave ovoga Ugovora, u cijelosti ili djelomično, ili su rezultat davanja jamstva, te refinanciranja danoga zajma, zajedno sa svim sudskim i drugim troškovima koje potječu iz ovoga Ugovora.

Što se tiče troškova arbitražnog postupka, primjenjuju se odredbe navedene u članku 25. Poglavlja 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 8.

Instrumenti osiguranja

Zajmoprimac izjavljuje da nije preuzeo, niti će u budućnosti preuzeti obveze koje bi nekoj trećoj stranci mogle dati povlašteni položaj, povlašteno pravo na plaćanje, dodatno osiguranje ili jamstvo bilo koje prirode, što bi moglo rezultirati većim pravima trećih stranaka (dalje u tekstu: instrument osiguranja).

Ako bi se ipak trećoj stranci dao takav instrument osiguranja, Zajmoprimac je suglasan da će uspostaviti ili pružiti isti takav instrument osiguranja u korist CEB-a ili, ako postoje prepreke za takav postupak, jednakovrijedan instrument osiguranja, te da će odrediti uspostavu takva instrumenta osiguranja u korist CEB-a.

Ako se ne ispune ove odredbe, to će značiti kršenje ugovornih odredaba kako je navedeno u članku 13. (h) Poglavlja 3. CEB-ovih Pravila o zajmovima i može biti podloga za obustavu, ili poništenje zajma, odnosno trenutnu obvezu otplate zajma.

#### Članak 9.

Izjave i jamstva

Zajmoprimac izjavljuje i jamči:

– da su ga njegova mjerodavna tijela ovlastila za sklapanje Ugovora i u tu svrhu ovlastila potpisnika/potpisnike, a u skladu sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima, – da sklapanje i izvršenje ovoga Ugovora nije u suprotnosti sa zakonima, uredbama, odredbama, statutima i ostalim propisima, te da su dobivene sve potrebne dozvole, odobrenja i ovlasti koje ostaju na snazi tijekom cijeloga razdoblja zajma.

Tijekom cijeloga trajanja zajma Zajmoprimac je obavezan odmah obavijestiti CEB u slučaju bilo kakvih promjena vezanih uz navedene izjave i jamstva, te pružiti svu popratnu dokumentaciju.

#### Članak 10.

Odnosi s trećim strankama

Zajmoprimac se ne može pozvati ni na kakvu činjenicu koja se, u okviru opsega korištenja ovoga zajma, odnosi na odnose s trećim strankama, u namjeri da izbjegne ispunjenje, cjelokupno ili djelomično, obveza koje proistječu iz Ugovora.

CEB ne može biti uključen u sporove koji može bitno nastanu između Zajmoprimca i trećih stranaka, a troškove, bez obzira na njihovu prirodu, koje pretrpi CEB zbog bilo kakva spora, a napose se to odnosi na sve pravne i sudske troškove, snosit će Zajmoprimac.

#### Članak 11.

Tumačenje Ugovora

Zajmoprimac izjavljuje da je upoznat s CEB-ovim Pravilima o zajmovima te da je primio primjerak Pravila.

U slučaju proturječnosti između bilo koje odredbe CEB-ovih Pravila o zajmovima i bilo koje odredbe iz ovoga Ugovora, primjenjivat će se odredba iz ovoga Ugovora.

Naslovi članaka, stavaka i odjeljaka Ugovora ne koriste se u svrhu njihova tumačenja.

Ni u kojem se slučaju ne smije pretpostaviti da se CEB prešutno odriče kojeg od prava koja ima slijedom ovoga Ugovora.

#### Članak 12.

Mjerodavno pravo

Ugovor i svi instrumenti osiguranja koji se na njega odnose, a koji su predmet pregovora, podliježu pravilima CEB-a kako je navedeno u odredbama članka 1. stavka 3. Trećeg protokola uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 6. ožujka 1959., koji je dopuna Općem sporazumu o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe od 2. rujna 1949. godine, te ako je potrebno, francuskom pravu.

Sporovi između ugovornih stranaka podliježu arbitraži u skladu s uvjetima navedenima u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 13.

Ovrha arbitražnog pravorijeka

Ugovorne stranke suglasne su da ne će koristiti nikakve povlastice, imunitet ili zakonsko pravo pred bilo kojim sudbenim ili kakvim drugim ovlaštenim tijelom, domaćim ili međunarodnim, a u cilju suprotstavljanja provedbi pravorijeka presude donesene u skladu s uvjetima utvrđenima u Poglavlju 4. Pravila o zajmovima CEB-a.

#### Članak 14.

## Primjedbe

Sve primjedbe ili druga priopćenja dana ili učinjena temeljem ovoga Ugovora CEB-u ili Zajmoprimcu bit će u pisanom obliku i smatrat će se da su propisno dana ili učinjena ukoliko su dostavljena dostavom, poštom ili faksom od jedne stranke drugoj stranci na sljedećoj, dolje navedenoj adresi:

Za Zajmoprimca:     Ministarstvo financija  
                          Zagreb, Republika Hrvatska  
                          Na znanje: ministar financija  
                          Fax: + 3851 4922598

Za CEB:             Council of Europe Development Bank  
                          55, Avenue Kléber, 75 116 Paris, France  
                          Na znanje: guverner  
                          Fax: + 33147550338

Sva priopćenja koja se daju ili pružaju bit će na engleskom ili francuskom jeziku, a ako budu na kojem drugom jeziku, bit će popraćena engleskim ili francuskim prijevodom.

## Članak 15.

### Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan primitka obavijesti diplomatskim putem kojom Republika Hrvatska obavještava Razvojnu banku Vijeća Europe da je Hrvatski sabor potvrdio ovaj Okvirni ugovor o zajmu.

## Članak 16.

### Primjerci ugovora

Ugovor je sastavljen u dva (2) izvornika, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

Svaka ugovorna stranka zadržava po jedan izvornik Ugovora.

Vukovar, 23. svibnja 2005.

Za Republiku Hrvatsku

Ime i prezime: Ivan Šuker

Funkcija: ministar financija

Vukovar, 23. svibnja 2005.

Za Razvojnu banku Vijeća Europe

Ime i prezime: Raphaël Alomar

Funkcija: guverner CEB-a

### Dodatak 1

#### Sažetak Projekta

|    |                                      |   |
|----|--------------------------------------|---|
| I. | F/P:                                 | 1511 (2005)   |
|    | Zajmoprimac:                         | Republika Hrvatska, koju zastupa Ministarstvo financija |
|    | Odobri<br>Administrativno<br>vijeće: | 16. ožujka 2005.  |
|    | Odobreni iznos:                      | 169.716.268,00 HRK                                      |
|    |                                      |   |

|      |  |   |
|------|--|---|
| II.  | Područje utjecaja:                     | Povijesna i kulturna baština (u okviru regionalne strategije zaštite kulturne baštine)  |
|      | Planirani radovi:                      | Ulaganje u istraživanje, obnovu i revitalizaciju povijesne i kulturne baštine; ulaganja u znanstvene i turističke objekte, kao i u sadržaje namijenjene stručnom usavršavanju   |
|      | Lokacija:                              | Ilok, Vukovar i Vučedol (Vukovarsko-srijemska županija)   |
|      | Procijenjeni ukupni troškovi projekta: | 226.288.358,00 HRK  |
|      | Predloženi plan financiranja:          | CEB: 75% Državni proračun: 25%  |
|      | Raspored radova:                       | 2004. – 2007. godine  |
|      |  |   |
| III. | Kriterij prihvatljivosti:              | CEB može financirati projekte obnove i revitalizacije povijesne i kulturne baštine jedino pod uvjetom da ih UNESCO i sama država tako klasificira.  |
|      |  |   |
| IV.  | Očekivani socijalni učinci:            | Obnova i zaštita prirodne i povijesne baštine u Iloku i Vukovaru te arheoloških nalazišta u Vučedolu pridonijet će, osim u vizualnom smislu, razvoju regije i jačanju društvene kohezije, a »efekt prelijevanja« utjecat će na gospodarsku aktivnost, zapošljavanje i turizam. Povrh toga, zamišljeno je da znanstvena istraživanja i kulturna događanja privuku ne samo strane posjetioce, već da i lokalno stanovništvo sudjeluje u gospodarskom i kulturnom razvoju multikulturalne zajednice. |

## Dodatak 2-A

Model dodatnog ugovora za promjenjivu kamatnu stopu

F/P [broj] – [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum] između RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE (dalje u tekstu: CEB) i REPUBLIKE HRVATSKE (dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Ovaj Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma: [valuta i iznos]

Dospijeće zajma: zajam dostiže [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

EURIBOR (ili LIBOR): [unesite EURIBOR ili LIBOR]

Promjenjiva kamatna stopa: EURIBOR ili LIBOR 3 ili 6 mjeseci plus ili minus [broj] bazičnih poena [neto] godišnje Reuters [referenca]

Otplata kamata: kvartalno/polugodišnje po dostižeću

Obračun kamata: Stvarni broj dana/360, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu

Radni dan (EUR) znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European

Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)

Ili (ostalo) znači dan na koji radi TARGET sustav i Radni dan u zemlji

valute

Datum isplate: [datum]

Instrukcije za plaćanje: Broj računa [broj] [naziv banke i (Zajmoprimac) grada] SWIFT

KOD: [znak] preko [naziv korespondentne banke i grad] SWIFT KOD: [znak]

Instrukcije za plaćanje: sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora(CEB) o zajmu

[unijeti odgovarajuće]

{Tekst za LIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana (u Londonu) prije svakog obračunskoga razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dostižeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dostiže na [dan, mjesec]<sup>4</sup> svake godine, a prvo dostižeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}

{Tekst za EURIBOR baznu kamatu i strukturu amortizacije zajma

Kamatna stopa izračunavat će se za svako razdoblje od [broj] mjeseci, počevši od datuma isplate.

Kamatna stopa utvrdit će se dva radna dana prije svakoga obračunskog razdoblja. CEB će Zajmoprimca obavijestiti o dostižeću kamate svakih [broj] mjeseci. Kamata dostiže na [dan, mjesec]<sup>5</sup> svake godine, a prvo dostižeće kamate je [datum]. Lista s datumima otplate i s iznosima glavnice na pojedini datum}}

Ove odredbe podliježu odredbama Ugovora o »izmijenjenom sljedećem radnom danu« kako je definirano člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan [datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe Za [naziv Zajmoprimaca]

Dodatak 2-B

Model dodatnog ugovora za fiksnu kamatnu stopu

F/P [broj] - [broj] rata

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o zajmu od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

(dalje u tekstu: CEB)

i

[naziv zajmoprimca]

(dalje u tekstu: Zajmoprimac).

Dodatni ugovor i Okvirni ugovor o zajmu utvrđuju dogovorene rokove i uvjete za [broj] rata kako je opisano u članku [broj] Okvirnog ugovora o zajmu.

Iznos zajma: [valuta i iznos]

Dospijeće zajma: zajam dostiže [broj] – godina s [broj] godina počeka glavnice

Fiksna kamatna stopa: [postotak] [neto] godišnje

Otplata kamata: polugodišnje/godišnje po dospijeću

Obračun kamata: 30/360 neusklađeno, Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu

Radni dan (EUR) znači dan na koji radi TARGET sustav (Trans-European

Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer)

ili (ostalo) znači dan na koji radi TARGET sustav i Radni dan u zemlji

valute

Datum isplate: [datum]

Instrukcije za plaćanje: Broj računa [broj] [naziv banke i grada](Zajmoprimac) SWIFT

KOD: [znak] preko [naziv korespondentne banke i grad] SWIFT KOD: [znak]

Instrukcije za plaćanje: sukladno članku 3.4 Okvirnog ugovora (CEB) o zajmu

Otplata kamata i glavnice izvršavat će se u skladu s priloženim Planom otplate. Prva kamata

dostijeva na dan [datum], a prva otplata glavnice dostijeva na dan [datum].

Ove odredbe podliježu odredbama o izmijenjenom sljedećem radnom danu kako je definirano

člankom 3.5 Okvirnog ugovora o zajmu koji je potpisan između CEB-a i Zajmoprimca na dan

[datum].

Da bi se mobilizirala ova rata zajma, Zajmoprimac će pravodobno poslati CEB-u odgovarajuću mjenicu (vidi Dodatak 1).

[grad, datum] [grad, datum]

Za Razvojnu banku Vijeća Europe Za [naziv Zajmoprimaca]

Dodatak 3-A

Model mjenice za varijabilnukamatnu stopu

F/P --- [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dolje potpisani,

ovom se mjenicom obvezuje Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima platiti glavnicu u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u ratama i s kamatom kako je ovdje određeno:

GLAVNICA KAMATA

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS] [kamatna stopa navedena u [DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

Dodatnom ugovoru]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

[DATUM]:[VALUTA] [IZNOS]

.../...

Navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njezinoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na [DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravodobnog ili nepotpunog plaćanja bilo koje rate po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnici trenutačno postaje naplativi, a na naplatu dospijeva po volji i traženju njezinog imatelja.

Ako imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze, to ni u kom slučaju neće značiti odricanje od tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

Dodatak 3-B

Model mjenice za fiksnu kamatnu stopu

F/P [ ] - [broj] rata

MJENICA

[VALUTA] [IZNOS] [DATUM]

ZA PRIMLJENU VRIJEDNOST, dolje potpisani,

ovom se mjenicom obvezuje Razvojnoj banci Vijeća Europe ili drugima, platiti glavnici u iznosu od:

[IZNOS slovima] [VALUTA slovima],

u obrocima na datume dospijuća kako je ovdje određeno, kao i kamatu kako je niže navedeno.

Plaćanja dospijevaju na niže navedene datume, a ukupni iznos dospjelog plaćanja je zbroj iznosa dospjelog obroka glavnice i iznosa kamate na neotplaćeni dio glavnice.

[DATUM] GLAVNICA  
[VALUTA] [IZNOS]

— —

— —

— —

[DATUM] KAMATA  
[VALUTA] [IZNOS]

— —

— —

— —

Gore navedena plaćanja obavljat će se kod:

[CEB-ova KORESPONDENTNA BANKA I BROJ RAČUNA],

u korist Razvojne banke Vijeća Europe, bez oduzimanja za ili u korist bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, carina ili drugih troškova propisanih ili nametnutih po ovoj mjenici ili prihoda koji

iz nje mogu proizaći od strane ili u [unesite naziv države] ili bilo kojoj njenoj političkoj ili poreznoj jedinici.

Ova mjenica u svezi je sa zajmom koji je Razvojna banka Vijeća Europe odobrila Zajmoprimcu na dan [DATUM ISPLATE RATE]

U slučaju nepravovremenog ili nepotpunog plaćanja bilo kojeg obroka po ovoj mjenici, ukupan iznos glavnice i kamata na tu glavnice trenutačno postaju naplativi a na naplatu dospijevaju po volji i traženju njenog imatelja.

U slučaju da imatelj ove mjenice ne iskoristi prava koja iz nje proizlaze to ni u kom slučaju neće značiti odricanje tih ili bilo kojih drugih prava koja iz nje proizlaze.

Za Zajmoprimca

#### Appendix 2-A

Model supplementary agreement for a floating rate loan

F/P [number] – [number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date] Between THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (hereinafter called «CEB») And THE REPUBLIC OF CROATIA (hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] – year final maturity with a [number] years grace period

EURIBOR (or LIBOR) [insert definition of EURIBOR or LIBOR]

Floating Interest Rate EURIBOR or LIBOR 3 or 6 months plus or less [number] basis points [net] per annum Reuters [reference]

Interest Payment Quarterly/Semi-annually in arrears

Day-Count-Fraction actual/360, Modified Following Business Day Convention

Business Day (EURO) Means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operating and a Business Day also in the country of the currency

Disbursement Date [date]

Payment Instructions Account number [number] of [name of (Borrower) Bank and city]. SWIFT CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]

Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

[Insert as appropriate]

{Text for LIBOR base rate and amortising loan structure

The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the disbursement date. The interest will be fixed two working days (in London) prior to each new interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The interest payment will take place on [day, month]4 every year, and for the first time on [date].

[list the repayment dates and the principal amount due for each date]}

{Text for EURIBOR base rate and amortising loan structure



The interest rate will be calculated for each [number] month period, starting from the date of the disbursement date. The interest will be fixed two working days prior to each new interest period. CEB will inform the Borrower about the interest payable every [number] months. The interest payment will take place on [day, month]<sup>5</sup> every year, and for the first time on [date]. [list the repayment dates and the principal amount due for each date]}

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]

For the Council of Europe For [Borrower's name]

Development Bank

Appendix 2-B

Model supplementary agreement for a fixed rate loan

F/P [number] – [number] instalment

COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK

(hereinafter called «CEB»)

And

[Borrower's name]

(hereinafter called the «Borrower»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to article [number] of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount [currency and amount]

Maturity [number] – year final maturity with a [number] year grace period

Fixed Interest Rate [number percent] [net] per annum

Interest Payment Semi-annually/Annually in arrears

Day-Count-Fraction 30/360 unadjusted, Modified Following Business Day Convention

Business Day (EURO) Means a day on which the Trans-Euro-pean Automated

Real-Time Gross Settle- ment Express Transfer (TARGET) System is

operating

or (others) Means a day on which TARGET System is operating and a

Business Day also in the country of the currency

Disbursement Date [date]

Payment Instructions Account number [number] of [name of(Borrower) Bank and city]. SWIFT

CODE: [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE: [cipher]

Payment Instructions (CEB) As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

Payments for interest and principal will be made in accordance with the attached Schedule of Repayments. Whereas interest will be paid for the first time on [date], principal will be repaid for the first time on [date].

These provisions are subject to the agreement «Modified Following Business Day Convention», the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory Note corresponding to this instalment [see Appendix 1].

[City, date] [City, date]

For the Council of Europe For [Borrower's name]

Development Bank

Appendix 3-A

Model promissory note for a floating rate loan

F/P--- [n°] instalment

PROMISSORY - NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],

in instalments and with interest as specified hereunder:

PRINCIPAL INTEREST

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT] [Insert rate provided for in[DATE]: [CURRENCY]

[AMOUNT] Suppl. Agr.]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

[DATE]: [CURRENCY] [AMOUNT]

.../...

Above payments shall be made at:

[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the Borrower on

[DATE of DISBURSEMENT]

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

For THE BORROWER

Appendix 3-B

Model promissory note for a fixed rate loan

F/P [ ] - [n°] instalment

PROMISSORY - NOTE

[CURRENCY] [AMOUNT] [DATE]

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned:

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of:

[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],  
in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified below.  
On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum  
comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the  
principal.

[DATE] PRINCIPAL:  
[CURRENCY][AMOUNT]

— —  
— —  
— —

[DATE] INTEREST:  
[CURRENCY][AMOUNT]

— —  
— —  
— —

Above payments shall be made at:  
[CEB’S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],  
in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any  
present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the  
proceeds thereof by or within [insert relevant State] or any political or taxing subdivision thereof.  
This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development  
Bank to the Borrower on  
dated [DATE of DISBURSEMENT].

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire  
principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at  
the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a  
waiver of any of its rights in that or any other instance.

For the BORROWER

| COUNTRY: CROATIA  |                         |                            |         |             |                          |         | Date: .....  |                 |               |                       |
|---|-------------------------|----------------------------|---------|-------------|--------------------------|---------|--------------|-----------------|---------------|-----------------------|
| <b>PROJECT: F/P 1511 (2005) - Restoration and Rehabilitation of Historical and Cultural Heritage in Vukovarsko-Srijemska County</b> |                         |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| VAT excluded  |                         |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| «COUNTY/project»  |                         | «INCURRED EXPENDITURE (A)» |         |             | «FUTURE EXPENDITURE (B)» |         |              | TOTAL COST      | % SPENT       | MODIFICATION COMMENTS |
|   |                         | YEAR 1*                    | YEAR 2* | TOTAL SPENT | YEAR 3*                  | YEAR 4* | TOTAL FUTURE | (C) = (A) + (B) | (D) = (A)/(C) |                       |
| A   | Total                   |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| 1   | Odescalchi Castle       |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| 2   | Garden and Green areas: |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| a   | Towards Danune          |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |
| b   | Lower town              |                            |         |             |                          |         |              |                 |               |                       |

|    |                              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|------------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| c  | Castle Garden                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| d  | Market-place                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3  | Fortress, Plateau and Walls: |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| a  | Stage 1                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| b  | Stage 2                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| c  | Stage 3                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | Monastery                    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | Granary                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | Contingencies                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| B  | Total                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1  | Great Hall                   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2  | Guest Pavillion              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3  | Coach House                  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | Seed station                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | Water tower                  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6  | Gardener's house             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7  | Perceptoratum                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | Directoratum                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | Domum                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Inspectoratum                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | Garden and Green areas       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | Contingencies                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| C  | Total                        |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1  | Ulica dr. Franje Tudmana 5   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2  | Ulica dr. Franje Tudmana 7   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3  | Ulica dr. Franje Tudmana 9   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | Ulica dr. Franje Tudmana 8   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | Ulica dr. Franje Tudmana 10  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6  | Ulica dr. Franje Tudmana 15  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|    |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 7  | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 18   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 20   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 22 B                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 22 C                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 23   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12 | Ulica dr. Franje<br>Tudmana 32   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | Contingencies  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| D  | Total  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1  | Vučedol culture museum, new building, circa 1,200 m <sup>2</sup>       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2  | The Villa Streim research centre, stage 1, 230m <sup>2</sup>           |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3  | Research centre, stage 2, extension, 200m <sup>2</sup>                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4  | Archaeological park: fences, palisades, stairs                         |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5  | Reconstructed Vučedol houses, three houses with furnishings            |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 6  | Gradac – reconstruction of the megaron, 900m <sup>2</sup>              |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7  | The reconstruction of the lake-dwelling                                |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 8  | Landing, Vučedol boats   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 9  | The Vučedol farm: agriculture, cattle farming                          |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Old crafts shops: copper casting, making of pottery and tools, weaving |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 11 | The Vučedol children's playground                                      |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 12 | Archaeological camp: bungalows   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| reconstructed according to Vučedol houses                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13 Information-souvenir kiosk                                 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 14 Interdisciplinary archaeological research, annual sessions |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 15 Archaeological school, annual sessions                     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| <b>TOTAL A, B, C, D</b>                                       |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Appendix 4-b

**CONTRACT APPRAISAL**

COUNTRY: CROATIA

PROJECT: F/P 1511 (2005) - Restoration and Rehabilitation of Historical and Cultural Heritage in Vukovarsko-Srijemska County

VAT EXCLUDED Date: .....

Contract description Contract date Awarded to (contractor's name) Method of procurement\* COST  
 »Fixed price(Y=Yes N=Non)« Paid Amount

as of ... Period of Implementation Date of Work Reception Modification Comments  
 Currency Amount Starting Ending

| EXPENDITURE CATEGORY | PROCUREMENT METHOD |     |       |     | TOTAL COST | MODIFICATION COMMENTS |
|----------------------|--------------------|-----|-------|-----|------------|-----------------------|
|                      | ICB                | NCB | Other | NBF |            |                       |
| 1. Works             |                    |     |       |     |            |                       |
| financed by CEB      |                    |     |       |     |            |                       |
| 2. Goods             |                    |     |       |     |            |                       |
| financed by CEB      |                    |     |       |     |            |                       |
| 3. Services          |                    |     |       |     |            |                       |
| financed by CEB      |                    |     |       |     |            |                       |
| 4. Miscellaneous     |                    |     |       |     |            |                       |
| financed by CEB      |                    |     |       |     |            |                       |
| <b>TOTAL</b>         |                    |     |       |     |            |                       |

\* Acronyms to be used: TABLE 2BICB = International Competitive BiddingLIB = Limited International BiddingNCB = National Competitive BiddingS = ShoppingDC = Direct ContractingBOR = Borrower Own Resources  
 Appendix 4-b

**LOANS MADE BY THE CEB**

Date: .....

COUNTRY: CROATIA LOAN AUTHORISED: HRK 169.716.268

PROJECT: F/P 1511 (2005) - Restoration andRehabilitation of Historical and Cultural Heritage inVukovarsko-Srijemska County RATE OF FINANCING BY THE BANK:

N° DATE OF PAYMENT AMOUNT OFTHEDISBURSED INSTALMENT DATE OFTRANSFERTO THE PIU SUMTRANSFERRED TO THE PIU(local currency) Exchange rate at the date of payment to the PIU  
 LOANUTILISATION(%) MODIFICATIONS COMMENTS



|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
|--|--|
|  | Section for internal use by the CEB        |
|  |  |
|  | Section to be filled in by the beneficiary |

Appendix 4-c

FINANCIAL SOURCES Breakdown of funding received  
IN LOCAL CURRENCY

COUNTRY: CROATIA Date: .....

PROJECT: F/P 1511 (2005) - Restoration and Rehabilitation of Historical and Cultural Heritage in  
Vukovarsko-Srijemska County

| COUNTY/project |                              | FINANCING BY<br>THE CEB | CROATIAN<br>GOVERNMENT<br>FUNDS | TOTAL | MODIFICATION<br>COMMENTS |
|----------------|------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------|--------------------------|
| A              | Total                        |                         |                                 |       |                          |
| 1              | Odescalchi Castle            |                         |                                 |       |                          |
| 2              | Garden and Green areas:      |                         |                                 |       |                          |
| a              | Towards Danune               |                         |                                 |       |                          |
| b              | Lower town                   |                         |                                 |       |                          |
| c              | Castle Garden                |                         |                                 |       |                          |
| d              | Market-place                 |                         |                                 |       |                          |
| 3              | Fortress, Plateau and Walls: |                         |                                 |       |                          |
| a              | Stage 1                      |                         |                                 |       |                          |
| b              | Stage 2                      |                         |                                 |       |                          |
| c              | Stage 3                      |                         |                                 |       |                          |
| 4              | Monastery                    |                         |                                 |       |                          |
| 5              | Granary                      |                         |                                 |       |                          |
|                | Contingencies                |                         |                                 |       |                          |
| B              | Total                        |                         |                                 |       |                          |
| 1              | Great Hall                   |                         |                                 |       |                          |
| 2              | Guest Pavillion              |                         |                                 |       |                          |
| 3              | Coach House                  |                         |                                 |       |                          |
| 4              | Seed station                 |                         |                                 |       |                          |
| 5              | Water tower                  |                         |                                 |       |                          |
| 6              | Gardener's house             |                         |                                 |       |                          |
| 7              | Perceptoratum                |                         |                                 |       |                          |
| 8              | Directoratum                 |                         |                                 |       |                          |



|                         |  |  |  |  |
|-------------------------|--|--|--|--|
| 9                       | Domum  |  |  |  |
| 10                      | Inspectoratum  |  |  |  |
| 11                      | Garden and Green areas   |  |  |  |
|                         | Contingencies  |  |  |  |
| <b>C</b>                | <b>Total</b>   |  |  |  |
| 1                       | Ulica dr. Franje Tudmana 5   |  |  |  |
| 2                       | Ulica dr. Franje Tudmana 7   |  |  |  |
| 3                       | Ulica dr. Franje Tudmana 9   |  |  |  |
| 4                       | Ulica dr. Franje Tudmana 8   |  |  |  |
| 5                       | Ulica dr. Franje Tudmana 10  |  |  |  |
| 6                       | Ulica dr. Franje Tudmana 15  |  |  |  |
| 7                       | Ulica dr. Franje Tudmana 18  |  |  |  |
| 8                       | Ulica dr. Franje Tudmana 20  |  |  |  |
| 9                       | Ulica dr. Franje Tudmana 22 B  |  |  |  |
| 10                      | Ulica dr. Franje Tudmana 22 C  |  |  |  |
| 11                      | Ulica dr. Franje Tudmana 23  |  |  |  |
| 12                      | Ulica dr. Franje Tudmana 32  |  |  |  |
|                         | Contingencies  |  |  |  |
| <b>D</b>                | <b>Total</b>   |  |  |  |
| 1                       | Vučedol culture museum, new building, circa 1,200 m <sup>2</sup>         |  |  |  |
| 2                       | The Villa Streim research centre, stage 1, 230 m <sup>2</sup> .          |  |  |  |
| 3                       | Research centre, stage 2, extension, 200 m <sup>2</sup>                  |  |  |  |
| 4                       | Archaeological park: fences, palisades, stairs                           |  |  |  |
| 5                       | Reconstructed Vučedol houses, three houses with furnishings              |  |  |  |
| 6                       | Gradac – reconstruction of the megaron, 900 m <sup>2</sup>               |  |  |  |
| 7                       | The reconstruction of the lake-dwelling                                  |  |  |  |
| 8                       | Landing, Vučedol boats   |  |  |  |
| 9                       | The Vučedol farm: agriculture, cattle farming                            |  |  |  |
| 10                      | Old crafts shops: copper casting, making of pottery and tools, weaving   |  |  |  |
| 11                      | The Vučedol children's playground  |  |  |  |
| 12                      | Archaeological camp: bungalows reconstructed according to Vučedol houses |  |  |  |
| 13                      | Information-souvenir kiosk   |  |  |  |
| 14                      | Interdisciplinary archaeological research, annual sessions               |  |  |  |
| 15                      | Archaeological school, annual sessions                                   |  |  |  |
| <b>TOTAL A, B, C, D</b> |  |  |  |  |

Appendix 4-D

WORK SCHEDULE

DIAGRAM

COUNTRY: CROATIA Date: .....

PROJECT: F/P 1511 (2005) - Restoration and Rehabilitation of Historical and Cultural Heritage in Vukovarsko-Srijemska County









|                |                              | DESCRIPTION                               |                |                                  |            |                                     |                              | COMMENTS |  |
|----------------|------------------------------|---|----------------|----------------------------------|------------|-------------------------------------|------------------------------|----------|--|
| COUNTY/project | Scope*                       | GROSS AREA                                |                | UTILITIES REPAIRED AND CONNECTED |            | COST RESTORATION PER m <sup>2</sup> |                              |          |  |
|                |                              | Planned                                   | Actual         | Done                             | To be done | Planned                             | Actual                       |          |  |
|                |                              | m <sup>2</sup>                            | m <sup>2</sup> | x                                | x          |                                     |                              |          |  |
|                | Castle:                      | Ground Floor                              | 1.075          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> floor | 2.150          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 2              | Garden and Green areas:      | Slope twd the Danube (North)              | 50.000         |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Slope twd the Lower Town                  | 60.000         |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Market place garden                       | 3.000          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Castle garden                             | 6.000          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 3              | Fortress, Plateau and Walls: | Plateau                                   | 25.000         |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Walls length                              | 800            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Towers and half towers                    | 2.000          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 4              | Monastery                    | Cellar                                    | 345            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Ground Floor                              | 1.100          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 1 <sup>st</sup> floor                     | 1.000          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 5              | Granary                      | Ground Floor                              | 275            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> floor | 550            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Two attic floors                          | 375            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 1              | Great Hall                   | Cellar                                    | 381            |                                  |            |                                     | HRK 7,650 per m <sup>2</sup> |          |  |
|                |                              | Ground Floor                              | 1.054          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 1 <sup>st</sup> floor                     | 1.054          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 2nd floor                                 | 264            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Roof                                      | 377            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 2              | Guest Pavillion              | Cellar                                    | 10             |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |  |
|                |                              | Ground Floor                              | 1.498          |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | 1rst floor                                | 591            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Roof                                      | 296            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 3              | Coach House                  | Ground Floor                              | 393            |                                  |            |                                     | HRK 5,500 per m <sup>2</sup> |          |  |
|                |                              | 1 <sup>st</sup> floor                     | 176            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
|                |                              | Roof                                      | 196            |                                  |            |                                     |                              |          |  |
| 4              | Seed station                 | Ground Floor                              | 228            |                                  |            |                                     | HRK 5,500 per                |          |  |

|                |   | DESCRIPTION           |                |                                  |            |                                     |                              | COMMENTS |
|----------------|---|-----------------------|----------------|----------------------------------|------------|-------------------------------------|------------------------------|----------|
| COUNTY/project | Scope*  | GROSS AREA            |                | UTILITIES REPAIRED AND CONNECTED |            | COST RESTORATION PER m <sup>2</sup> |                              |          |
|                |   | Planned               | Actual         | Done                             | To be done | Planned                             | Actual                       |          |
|                |   | m <sup>2</sup>        | m <sup>2</sup> | x                                | x          |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 212            |                                  |            |                                     | m <sup>2</sup>               |          |
|                |   | Roof                  | 106            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 5              | Water tower                                   | Ground Floor          | 30             |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 30             |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 2 <sup>nd</sup> floor | 30             |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 3 <sup>rd</sup> floor | 30             |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 15             |                                  |            |                                     |                              |          |
| 6              | Gardener's house                              | Ground Floor          | 74             |                                  |            |                                     | HRK 5,500 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Roof                  | 37             |                                  |            |                                     |                              |          |
| 7              | Perceptoratum 1 Zupanijska                    | Cellar                | 285            |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 572            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 285            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 8              | Directoratum                                  | Cellar                | 225            |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 449            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 225            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 9              | Domum   | Cellar                | 231            |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 462            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 231            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 10             | Inspectoratum                                 | Ground Floor          | 314            |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Roof                  | 157            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 11             | Garden and Green areas                        | Total area            | 15.600         |                                  |            |                                     |                              |          |
| 1              | Paunovic Residence Ulica dr. Franje Tudmana 5 | Cellar                | 165            |                                  |            |                                     | HRK 5,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 433            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 433            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 217            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 2              | Paunovic House Ulica dr. Franje               | Cellar                | 76             |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 152            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 152            |                                  |            |                                     |                              |          |

|                |   | DESCRIPTION           |                |                                  |            |                                     |                              | COMMENTS |
|----------------|---|-----------------------|----------------|----------------------------------|------------|-------------------------------------|------------------------------|----------|
| COUNTY/project | Scope*  | GROSS AREA            |                | UTILITIES REPAIRED AND CONNECTED |            | COST RESTORATION PER m <sup>2</sup> |                              |          |
|                |   | Planned               | Actual         | Done                             | To be done | Planned                             | Actual                       |          |
|                |   | m <sup>2</sup>        | m <sup>2</sup> | x                                | x          |                                     |                              |          |
|                | Tudmana 7   | 2 <sup>nd</sup> floor | 152            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 76             |                                  |            |                                     |                              |          |
| 3              | Puches Ulica dr. Franje Tudmana 9                 | Ground Floor          | 200            |                                  |            |                                     | HRK 6,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 200            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 100            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 4              | House Ulica dr. Franje Tudmana 8                  | Façades               | 230            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 5              | House Ulica dr. Franje Tudmana 10                 | Ground Floor          | 486            |                                  |            |                                     | HRK 4,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 486            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 243            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 6              | Zlatna Dolina House Ulica dr. Franje Tudmana 15   | Cellar                | 179            |                                  |            |                                     | HRK 4,000 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 358            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 358            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 179            |                                  |            |                                     |                              |          |
| 7              | Mihajlovic Storehouse Ulica dr. Franje Tudmana 18 | Cellar                | 53             |                                  |            |                                     | HRK 3,600 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 165            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 165            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 83             |                                  |            |                                     |                              |          |
| 8              | Mihajlovic Ulica dr. Franje Tudmana 20            | Cellar                | 93             |                                  |            |                                     | HRK 3,600 per m <sup>2</sup> |          |
|                |   | Ground Floor          | 185            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 185            |                                  |            |                                     |                              |          |
|                |   | Roof                  | 93             |                                  |            |                                     |                              |          |



| DESCRIPTION    |   |                       |                |                                  |            |                                     |        | COMMENTS |
|----------------|---|-----------------------|----------------|----------------------------------|------------|-------------------------------------|--------|----------|
| COUNTY/project | Scope*  | GROSS AREA            |                | UTILITIES REPAIRED AND CONNECTED |            | COST RESTORATION PER m <sup>2</sup> |        |          |
|                |   | Planned               | Actual         | Done                             | To be done | Planned                             | Actual |          |
|                |   | m <sup>2</sup>        | m <sup>2</sup> | x                                | x          |                                     |        |          |
| 9              | Bingulac House II<br>Ulica dr. Franje<br>Tudmana 22<br>B  | Cellar                | 63             |                                  |            | HRK 6,000 per<br>m <sup>2</sup>     |        |          |
|                |   | Ground Floor          | 126            |                                  |            |                                     |        |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 126            |                                  |            |                                     |        |          |
|                |   | Roof                  | 63             |                                  |            |                                     |        |          |
| 10             | Bingulac House III<br>Ulica dr. Franje<br>Tudmana 22<br>C | Cellar                | 59             |                                  |            | HRK 6,000 per<br>m <sup>2</sup>     |        |          |
|                |   | Ground Floor          | 135            |                                  |            |                                     |        |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 148            |                                  |            |                                     |        |          |
|                |   | Roof                  | 74             |                                  |            |                                     |        |          |
| 11             | Emsminger House<br>Ulica dr. Franje<br>Tudmana 23         | Ground Floor          | 83             |                                  |            | HRK 6,000 per<br>m <sup>2</sup>     |        |          |
|                |   | 1 <sup>st</sup> floor | 83             |                                  |            |                                     |        |          |
|                |   | Roof                  | 42             |                                  |            |                                     |        |          |
| 12             | Castek House<br>Ulica dr. Franje<br>Tudmana 32            | Façades               | 50             |                                  |            |                                     |        |          |

| DESCRIPTION            |                    |                             | OBJECTIVES     |              |       | COMMENTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------------|----------------|--------------|-------|----------|
| COUNTY/project         | Scope              |                             | PLANNED        | ACTUAL as of | FINAL |          |
| VUCEDOL                | Archeological park | Number of Visitors per year | Nb             |              |       |          |
| Vučedol culture museum | New building       | Gross Area                  | m <sup>2</sup> | 1.200        |       |          |
|                        |                    | Utilities connected         | x              |              |       |          |

|   |   |                                   |                |       |  |  |  |
|---|---|-----------------------------------|----------------|-------|--|--|--|
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| The Villa Streim                          | Research centre                                       | Gross Area                        | m <sup>2</sup> | 1.430 |  |  |  |
|   |   | Utilities connected               | x              | 200   |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Reconstructed Vučedol houses              | Three houses with furnishings                         | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Gradac                                    | Reconstruction of the megaron                         | Gross Area                        | m <sup>2</sup> | 900   |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| The lake-dwelling                         | Reconstruction  | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Landing, Vučedol boats                    | Reconstruction  | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| The Vučedol farm                          | Reconstruction  | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Old crafts shops                          | Reconstruction  | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| The Vučedol children's playground         | Reconstruction  | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Archaeological camp:                      | 5 bungalows reconstructed according to Vučedol houses | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Information-souvenir kiosk                | Construction  | Gross Area                        | m <sup>2</sup> |       |  |  |  |
|   |   | Cost per m <sup>2</sup>           | HRK            |       |  |  |  |
| Interdisciplinary archaeological research | Annual session  | Number of session                 | Nb             |       |  |  |  |
|   |   | Number of researchers per session | Nb             |       |  |  |  |
| Archaeological school                     | Annual session  | Number of session                 | Nb             |       |  |  |  |
|   |   | Number of hours per session       | Nb             |       |  |  |  |

|  |  |                             |    |  |  |  |  |
|--|--|-----------------------------|----|--|--|--|--|
|  |  | Number of students per year | Nb |  |  |  |  |
|  |  | Number of teachers per year | Nb |  |  |  |  |
|  |  | Number of classes per year  | Nb |  |  |  |  |

## Dodatak 5

### SMJERNICE ZA NABAVU ZA ROBE, RADOVE I USLUGE

#### I. UVOD

##### I.1 SVRHA SMJERNICA

Svha ovih smjernica je informirati strane koje izvršavaju projekte financirane iz zajmova Banke o politikama kojima se upravlja nabava roba, radova i usluga (uključujući povezane usluge) potrebnih u okviru projekta.

Ugovorom o zajmu uređuju se zakonski odnosi između zajmoprimatelja i Banke, a smjernice su primjenjive na nabavu roba i radova za projekt, kako se uređuje ugovorom. Prava i obveze zajmoprimatelja i dobavljača roba i izvođača radova za projekt uređuju se natječajnom dokumentacijom<sup>1</sup> i ugovorima koje zajmoprimatelj potpisuje s dobavljačima roba i izvođačima radova, a ne ovim smjericama ili ugovorima o zajmu. Nijedna strana osim ugovornih strana iz ugovora o zajmu ne stječe nikakva prava iz istoga niti može potraživati ikakve primitke s naslova zajma.

##### I.2 OPĆA RAZMATRANJA

Zajmoprimatelj<sup>2</sup> ima odgovornost za provedbu projekta, a shodno tome za dodjeljivanje i upravljanje ugovorima u okviru projekta. Banka sa svoje strane ima obvezu u skladu s osnivačkim aktom »dodijeliti zajmove za financiranje poslovanja koja su u skladu s njezinim ciljevima (čl. II.)« uz dužnu pažnju glede razmatranja kvalificiranosti te odabira i financiranja. U tu svrhu banka utvrđuje detaljne procedure.

U praksi specifična pravila i procedure koje se imaju slijediti u izvedbi projekta ovise o konkretnim okolnostima.

Općenito uzevši, bankovni zahtjevi temelje se na pet postavki:

1. Potreba za ekonomičnošću i učinkovitošću u izvedbi projekta, uključujući nabavu uključenih roba i radova,
2. Osiguranje da se zajam koristi isključivo za kupnju onih roba i usluga koje su potrebne za izvedbu projekta,
3. Osiguranje transparentnosti procesa nabave,
4. Davanje svim kvalificiranim ponuditeljima istih informacija i ravnopravnih prilika da se natječu za dobavljanje roba i usluga koje financira Banka,
5. U posebnim okolnostima poticanje razvoja domaćeg ugovaranja i proizvodnih industrija u zemljama primateljicama zajmova.

##### I.3 MEĐUNARODNI JAVNI NATJEČAJ

Javno nadmetanje osnova je učinkovite javne nabave, a u većini slučajeva je međunarodni javni natječaj (MJN) najprikladnija metoda kada se istim prikladno upravlja i uz ostavljanje mogućnosti preferiranja roba proizvedenih u tuzemstvu i, gdje je to prikladno, preferiranje tuzemnih izvođača<sup>3</sup> za radove u okviru propisanih uvjeta (dio I.6).

Shodno tome, Banka u većini slučajeva može od svojih zajmoprimatelja tražiti da robe, radove i usluge nabavljaju preko MJN-a, koji je otvoren kvalificiranim dobavljačima i izvođačima (U dijelu II ovih Smjernica opisuju se postupci za MJN).

#### I.4 OSTALE METODE NABAVE

U slučajevima kada MJN očito ne predstavlja najprikladniju metodu nabave mogu se koristiti druge metode nabave (u dijelu III opisuju se druge metode nabave i okolnosti pod kojima bi primjena istih bila prikladnija). Konkretna metoda nabave u okviru nekog projekta uređuje se ugovorom o zajmu.

#### I.5 PRIMJENJIVOST SMJERNICA

Procedure koje se iznose u ovim Smjernicama primjenjuju se na sve ugovore za robe i radove koji se u cijelosti ili djelomično financiraju iz zajmova Banke. Zajmoprimatelj može usvojiti druge postupke za nabave u okviru onih ugovora za robe i radove koji se ne financiraju iz zajma Banke.

#### I.6 TUZEMNA PREFERENCIJA

Na zahtjev zajmoprimatelja i na temelju ocjene međunarodnog javnog natječaja (MJN), CEB može dozvoliti »tuzemnu preferenciju« u skladu sa sljedećim odredbama, odnosno pod uvjetom da:

- Lokalni sadržaj (radna snaga, sirovine, komponente ili drugi ulazi koji potječu iz zemlje zajmoprimatelja) iznose najmanje 30 % cijene proizvoda ili usluge za koju se raspisuje natječaj.
- Omjer preferencije koju zajmoprimatelj daje domaćim ponuditeljima nije veća od 10%.
- Natječajna dokumentacija jasno ističe razinu preferencije i metodu koja se ima slijediti pri ocjeni i usporedbi ponuda u svrhu stupanja takve preferencije na snagu.

Tuzemna preferencija ne može se primijeniti bez prethodnog odobrenja CEB-a.

#### I.7 KVALIFICIRANOST

Načelno se sredstva isplaćuju samo s naslova izdataka za robe i radove koji se daju, proizvode ili dobavljaju iz svih zemalja, neovisno o tome jesu li iste članice Banke.

U skladu s međunarodnim pravom, primici s naslova zajmova Banke ne smiju se koristiti za plaćanja osobama ili subjektima ili za uvoz roba, ukoliko su takva plaćanja ili uvoz zabranjeni odlukom Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda u okviru poglavlja VII4 Povelje Ujedinjenih naroda. U skladu s ovom politikom, ponuditelji koji podliježu ovoj zabrani diskvalificiraju se iz natjecanja za ugovore koji su se u cijelosti ili djelomično imali financirati iz zajmova Banke.

#### I.8 IZRAČUNAVANJE PRAGOVA

U slučajevima gdje predloženi radovi ili nabava usluga mogu rezultirati istovremenim dodjeljivanjem ugovora u obliku zasebnih dijelova, u obzir će se uzeti ukupno procijenjena vrijednost takvih dijelova.

U slučajevima gdje je zbirna vrijednost dijelova jednaka ili premašuje prag utvrđen relevantnim zakonodavstvom ili definiran ugovorom o zajmu, postupak utvrđen za rečeni prag primjenjuje se na dodjeljivanje svakog dijela.

Međutim, tijela nadležna za ugovaranje mogu se odreći takve primjene s obzirom na dijelove za radove, pod uvjetom da zbirni trošak takvih dijelova ne prelazi 20% zbirne vrijednosti dijelova u cjelini.

#### I.9 PRIHVATLJIVOST VARIJANTI

U slučajevima gdje je ekonomski najpovoljnija ponuda kriterij za dodjelu ugovora, tijela nadležna za ugovaranje mogu ovlastiti ponuditelje da podnesu varijante.

Tijela nadležna za ugovaranje u ugovoru naznačuju obavijest o tome odobravaju li varijante ili ne: varijante se ne odobravaju bez ove naznake.

#### I.10 DISKVALIFIKACIJA PONUDITELJA

U vezi sa svim ugovorima koji se imaju dijelom financirati iz zajma, Banka traži od zajmoprimatelja da iz sljedećih razloga diskvalificira bilo kojeg ponuditelja:

Trgovačko društvo koje zajmoprimatelj angažira za davanje konzultantskih usluga za pripremu ili izvođenje projekta, i sva društva povezana s istim, diskvalificira se s obzirom na naknadno dobavljanje roba, radova ili usluga koje rezultira iz ili je izravno povezano s konzultantskim uslugama dotičnog društva za takvu pripremu ili izvedbu. Ova odredba ne primjenjuje se na različita trgovačka društva (konzultanti, izvođači radova ili dobavljači) koji zajednički ispunjavaju obveze izvođača u okviru ugovora po sistemu »ključ u ruke« ili projektiranja i izgradnje.

Trgovačka društva u državnom vlasništvu iz zemlje zajmoprimatelja mogu sudjelovati samo ako mogu prikazati da (i) su pravno i financijski samostalna, (ii) posluju u skladu s trgovačkim pravom i (iii) nisu ovisne agencije zajmoprimatelja ili podzajmoprimatelja.

#### I.11 NATJECANJE PRIJE POTPISIVANJA ZAJMA

Zajmoprimatelj može željeti krenuti s početnim koracima nabave prije potpisivanja povezanog ugovora o zajmu s bankom. U takvim slučajevima, postupci za nabavu, uključujući oglašivanje, u skladu su sa smjernicama kako bi posljedični ugovori mogli biti kvalificirani za bančino financiranje. Zajmoprimatelj poduzima takvo prethodno ugovaranje na vlastiti rizik, a svako bankovno slaganje s procedurama, dokumentacijom ili prijedlogom za dodjelu ugovora na obvezuje banku na odobrenje zajma za dotični projekt.

#### I.12 BANKOVNI PREGLED POSTUPAKA ZAJMOPRIMATELJ

Banka će načelno obaviti naknadni pregled zajmoprimateljevih procedura za nabavu, dokumenata, ocjena ponuda, preporuka za dodjelu i ugovora kako bi se osiguralo da su postupci nabave obavljani u skladu s dogovorenim procedurama. Banka ima pravo obaviti i prethodni pregled zajmoprimateljevih procedura za nabavu kada je to prikladno.

Ugovor o zajmu izrijekom utvrđuje u kojoj se mjeri ovi postupci za pregled primjenjuju s obzirom na različite kategorije roba i radova koji se u cijelosti ili djelomično imaju financirati iz zajma banke.

#### I. POJEDINAČNI PROJEKTI

Zajmoprimatelj banci podnosi izvješće koje sadrži rezultate svih ocjena ponuda i njegove preporuke za dodjelu ugovora na jednom od službenih jezika banke (engleski ili francuski) i konačnu usuglašenu kopiju potpisanog ugovora.

#### II. SEKTORSKI PROJEKTI I VIŠEPROJEKTI PROGRAMI

Za svaki obrok i nakon utvrđivanja projekata, banka će zajmoprimatelju specificirati popis ugovora koji podliježu naknadnom pregledu. Zajmoprimatelj zatim banci podnosi izvješća koja sadrže rezultate svih ocjena ponuda i njegove preporuke za dodjelu ugovora na jednom od službenih jezika banke (engleski ili francuski) i konačnu usuglašenu kopiju potpisanog ugovora.

#### I.13 NEPROPISNA NABAVALA

Banka neće financirati izdatke za robe ili radove koji nisu nabavljeni u skladu s dogovorenim odredbama u okviru ugovora o zajmu. U takvim slučajevima, banka će objaviti nepropisnu nabavu, a politika banke je da poništi onaj dio zajma namijenjen za robe i radove koji su nepropisno nabavljeni.

- Banka može odbiti isplatu sredstava ukoliko utvrdi da su robe i radovi nepropisno nabavljeni,
- Banka može obustaviti daljnje isplate zajma namijenjenog ugovoru za robe ili radove u bilo koje vrijeme ukoliko utvrdi da isti nisu nabavljeni u skladu s dogovorenim procedurama, na razdoblje dok zajmoprimatelj ne poduzme odgovarajuće banci prihvatljive mjere u svrhu ispravljanja situacije,
- Banka može poništiti preostali dio zajma i može tražiti povrat zajma namijenjenog za robe ili usluge ako u bilo kojem trenutku smatra da zajmoprimatelj nije poduzeo pravodobne i odgovarajuće mjere u svrhu ispravljanja situacije,
- Nadalje, banka može iskoristiti i druge lijekove koji se uređuju kreditnim propisima ili ugovorom o zajmu.

#### I.14 UKAZIVANJA NA BANKU U DOKUMENTIMA ZA NABAVU

Ukoliko zajmoprimatelj želi ukazati na banku u dokumentima na nabavu, treba koristiti sljedeću formulaciju:

»(Naziv zajmoprimatelja) primio je (ili u odgovarajućim slučajevima 'podnio zahtjev za') zajam od Razvojne banke Vijeća Europe (banka) u protuvrijednosti iznosa od (xxx) EUR u svrhu podmirenja troškova (naziv projekta) i namjerava podnijeti zahtjev za isplatom dijela primitaka iz ovoga zajma za kvalificirana plaćanja u okviru ovog Ugovora. Plaćanja banke će se izvršavati isključivo na zahtjev (naziv zajmoprimatelja ili opunomoćenika) po odobrenju banke i u svakom pogledu podliježu uvjetima iz ugovora o zajmu. Nijedna strana osim (naziv zajmoprimatelja) ne stječe nikakva prava s naslova ugovora o zajmu niti može potraživati ikakve primitke s naslova zajma.«

#### I.15 PRIJEVARA I KORUPCIJA

Banka vodi politiku prema kojoj se od zajmoprimatelja (uključujući krajnje korisnike zajmova banke) i ponuditelja/dobavljača/izvođača u okviru ugovora koje financira banka traži da se pridržavaju najviših etičkih standarda tijekom nabave i izvršenja takvih ugovora.

U ostvarenju ove politike, banka:

• definira u svrhe ove odredbe dolje iznesene uvjete, kako slijedi:

(i) »korumpirana praksa« podrazumijeva nudenje, davanje, primanje ili izravno ili neizravno traženje bilo kakve vrijednosti radi vršenja utjecaja na postupke nekog javnog dužnosnika u procesu nabave ili u izvršenju ugovora,

(ii) »prijevarna praksa« podrazumijeva krivo predstavljanje ili izostavljanje činjenica radi vršenja utjecaja na postupak nabave ili izvršenja ugovora,

(iii) »sprega« podrazumijeva dogovor ili aranžman dvaju ili više ponuditelja, s čime je zajmoprimatelj moguće ali ne nužno upoznat, (prije ili nakon podnošenja ponude) u svrhu utvrđivanja cijena ponuda na umjetnim, nekonkurentnim razinama.

Banka ima pravo zahtijevati da se u ugovore financirane iz zajma banke ugradi odredba kojom se od ponuditelja, dobavljača i izvođača traži da banci dozvole izvršiti uvid u njihove poslovne knjige i evidencije i druge dokumente vezane uz podnošenje ponuda i izvršenje ugovora i izvrši pregled istih. U ponudbene obrasce za velike ugovore koje financira banka, zajmoprimatelj može ugraditi obvezu da se ponuditelji, pri natjecanju za ugovor ili izvršenju ugovora, pridržavaju državnih zakona o sprječavanju prijevare i korupcije (uključujući mito). Primjerice, takva obveza može glasiti kako slijedi: »Obvezujemo se da ćemo se u natjecanju za gore naznačeni ugovor (i izvršenju u slučaju da se ugovor dodijeli nama) strogo pridržavati zakona o sprječavanju prijevare i korupcije na snazi u zemlji [Kupca] [Poslodavca], budući da je [Kupac] [Poslodavac] naveo te zakone u natječajnoj dokumentaciji za ovaj projekt.«

Banka će prihvatiti uvrštenje takve obveze na zahtjev zemlje zajmoprimatelja, pod uvjetom da su aranžmani koji propisuju takvu obvezu prihvatljivi banci.

#### I.16 PONIŠTENJE POSTUPAKA DODJELE UGOVORA

U vezi s bilo kojim ugovorom koji se ima djelomično financirati iz zajma banke, zajmoprimatelj može prije potpisivanja konačnog ugovora ili odustati od nabave ili poništiti postupak za dodjelu ugovora bez mogućnosti da kandidati ili ponuditelji imaju pravo potraživati ikakvu naknadu. U slučaju poništenja postupka dodjele ugovora, svi ponuditelji moraju što je moguće prije u pisanom obliku biti obaviješteni o razlozima poništenja.

Poništenje se može javiti u slučajevima kada:

(a) natječajni postupak je bio neuspješan, odnosno nije zaprimljena niti jedna kvalitativno ili financijski vrijedna ponuda ili uopće nije bilo odaziva,

(b) ekonomski ili tehnički podaci projekta korjenito su izmijenjeni,

(c) izvanredne okolnosti ili viša sila čine uobičajeno izvršenje ugovora nemogućim,  
(d) sve tehnički propisne ponude premašuju raspoloživa financijska sredstva,  
(e) je došlo do nepravilnosti u postupku, osobito u slučajevima kada je spriječena lojalna konkurencija.

U slučaju poništenja postupka dodjele ugovora, svi ponuditelji moraju što je moguće prije u pisanom obliku biti obaviješteni o razlozima poništenja.

Obavijest o poništenju mora se objaviti u slučaju poništenja natječaja.

Nakon poništenja natječajnog postupka, zajmoprimatelj može odlučiti:

- pokrenuti novi natječajni postupak,
- započeti pregovore s jednim ili više ponuditelja koji ispunjavaju kriterije odabira i koji su podnijeli tehnički propisne ponude, pod uvjetom da izvorni ugovorni uvjeti nisu u značajnoj mjeri izmijenjeni (ova opcija nije raspoloživa ako je do poništenja došlo zbog nepravilnosti u natječajnom postupku kojima je spriječena lojalna konkurencija),
- ne dodijeliti ugovor.

Neovisno o kojem se slučaju radi, zajmoprimatelj donosi konačnu odluku.

Zajmoprimatelj bez odlaganja obavještava Banku.

Zajmoprimatelj ni u kakvim okolnostima nije obvezan glede podmirivanja ikakvih odšteta, uključujući bez ograničenja, odštetu za izmaklu dobit, na bilo koji način povezanu s poništenjem natječaja čak i u slučaju da je zajmoprimatelj prethodno obaviješten o mogućnosti odštete.

Objavljivanje obavijesti o nabavi ne obvezuje zajmoprimatelja na provedbu najavljenog programa ili projekta.

#### I.17 PRIZIVI

Ponuditelji koji smatraju da su oštećeni pogreškom ili nepravilnošću tijekom postupka dodjeljivanja ugovora mogu podnijeti predstavku izravno zajmoprimatelju. Zajmoprimatelj mora odgovoriti u roku od 90 dana po zaprimanju žalbe.

O zaprimljenoj žalbi zajmoprimatelj bez odlaganja obavještava Banku.

Ukoliko se ne pronade mirno rješenje između strane koja je uložila žalbu (ponuditelj) i zajmoprimatelja, ponuditelj se može poslužiti postupcima koji se uređuju nacionalnim zakonodavstvom zemlje korisnice.

U slučaju da se zajmoprimatelj ne pridržava postupka za dodjelu ugovora utvrđenog ovim smjernicama, banka zadržava pravo poništavanja onog dijela zajma namijenjenog financiranju ugovora ili obustaviti daljnje isplate ili može zatražiti povrat zajma namijenjenog tom ugovoru.

## II. MEĐUNARODNI JAVNI NATJEČAJ

### II.1 UVOD

Cilj međunarodnog javnog natječaja (MJN), kako je opisano u ovim smjernicama, jest dati svim kvalificiranim mogućim ponuditeljima pravodobne i odgovarajuće obavijesti o zahtjevima zajmoprimatelja i ravnopravne prilike za natjecanje za tražene robe i radove.

### II.2 VRSTA I VELIČINA UGOVORA

Natječajna dokumentacija jasno ističe vrstu ugovora koji se ima sklopiti.

Veličina i djelokrug pojedinačnih ugovora ovisit će o značaju, prirodi i lokaciji projekta. Za one projekte koji trebaju raznolike robe i radove općenito se dodjeljuju zasebni ugovori za nabavu i/ili ugradnju različitih dijelova opreme te za radove.

Malim i velikim trgovačkim društvima može se, prema njihovom izboru, dozvoliti da se natječu za pojedinačne ugovore (dijelove) ili za skupinu sličnih ugovora (paket). Sve ponude i kombinacije ponuda zaprimaju se u istom vremenskom roku te se otvaraju i procjenjuju istodobno kako bi se ustanovilo da ponuda ili kombinacija ponuda nudi najniže procijenjeni trošak po zajmoprimatelja.

U nekim slučajevima Banka može prihvatiti ili tražiti ugovor po sistemu ključ u ruke u okviru kojega se projekt i inženjering, nabava i ugradnja opreme te izgradnja cijelog objekta ili radova daje u okviru jednog ugovora.

### II.3 OBAVJEŠTAVANJE I OGLAŠIVANJE

Pravodobno obavještanje o prilikama za nadmetanje od presudne je važnosti u javnim natječajima. Za projekte koji uključuju MJN, od zajmoprimatelja se traži da pripremi nacrt opće obavijesti o nabavi. Obavijest sadržava informacije o zajmoprimatelju (ili možebitnom zajmoprimatelju), iznosu i svrsi zajma, djelokrugu nabave u okviru MJN-a te naziv i adresu zajmoprimateljeve agencije odgovorne za nabavu. Ukoliko je poznat, potrebno je naznačiti planirani datum raspoloživosti prethodne kvalifikacije ili natječajne dokumentacije. Povezana prethodna kvalifikacija ili natječajna dokumentacija ne objavljuju se u javnosti prije datuma objave obavijesti.

Pozivi na prethodnu kvalifikaciju ili na podnošenje ponuda, ovisno o slučaju, objavljuju se kao posebne obavijesti o nabavi najmanje u jednim novinama s tiražom u cijeloj zemlji u domicilnoj zemlji zajmoprimatelja (i u službenom glasilu ako isto postoji). Takav poziv na javni natječaj treba se također objaviti u međunarodnim novinama. Obavijest se daje dovoljno unaprijed kako bi se možebitnim ponuditeljima omogućilo da pribave prethodnu kvalifikaciju ili natječajnu dokumentaciju te da pripreme i podnesu svoj odgovor.

### II.4 PRETHODNA KVALIFIKACIJA PONUDITELJA

Prethodna kvalifikacija obično je potrebna za velike ili složene radove, odnosno u svim drugim okolnostima u kojima bi visoki troškovi pripreme detaljnih ponuda mogli odvratiti konkurenciju, kao što su oprema prema specifikacijama naručitelja, industrijski pogoni, specijalizirane usluge i ugovori po sistemu »ključ u ruke«, projektiranje i izgradnja ili ugovaranje upravljanja. Time se također osigurava to da se pozivi na podnošenje ponuda šalju samo onim stranama koje raspolažu odgovarajućim sposobnostima i resursima. Prethodna kvalifikacija u potpunosti se temelji na sposobnostima i resursima možebitnog ponuditelja spram zadovoljavajućem izvršenju konkretnog ugovora, uzimajući u obzir:

- iskustvo i prethodnu uspješnost na sličnim ugovorima,
- sposobnosti glede osoblja, opreme te građevinskih ili proizvodnih objekata,
- financijski položaj.

Opseg ugovora i jasan iskaz uvjeta za kvalifikaciju šalju se onim stranama koje su odgovorile na poziv. Svi takvi podnositelji prijave koji zadovoljavaju naznačene kriterije mogu se natjecati. Zajmoprimatelji obavještauju sve podnositelje prijave o rezultatima prethodne kvalifikacije. Odmah po zaključenju prethodne kvalifikacije, natječajna dokumentacija stavlja se na raspolaganje kvalificiranim možebitnim ponuditeljima. Za prethodnu kvalifikaciju za skupine ugovora koji se imaju dodijeliti tijekom određenog vremenskog razdoblja moguće je utvrditi ograničenje broja ili ukupne vrijednosti dodijeljenih ugovora pojedinačnim ponuditeljima na temelju ponuditeljevih resursa. Verifikacija informacija danih u podnesku za prethodnu kvalifikaciju potvrdit će se u vrijeme dodjele ugovora, a dodjela ugovora može se uskratiti onom ponuditelju za kojega se prosudilo da više ne raspolaže sposobnostima ili resursima u svrhu uspješnog izvršenja ugovora.

### II.5 NATJEČAJNA DOKUMENTACIJA

Natječajna dokumentacija iznosi sve informacije potrebne možebitnom ponuditelju za pripremu ponude za robe i radove koji se imaju isporučiti. Premda se detaljnosti i složenost ove dokumentacije mogu razlikovati ovisno o veličini i prirodi predloženog ponudbenog paketa i ugovora, obično uključuju: poziv na podnošenje ponuda, upute ponuditeljima, ponudbeni obrazac, obrazac ugovora, ugovorni uvjeti, opći i posebni, specifikacije i nacрте, relevantne tehničke podatke (uključujući podatke geološke i ekološke prirode), popis dobara ili troškovnik, vrijeme isporuke ili



rok dovršenja i nužne dodatke, kao što su formati različitih instrumenata osiguranja. Osnova za procjenu ponuda i odabir najniže procijenjene ponude jasno se naznačuje u uputama ponuditeljima i/ili specifikacijama. Ukoliko se natječajna dokumentacija naplaćuje, naknada treba biti razumna i odražavati samo troškove tiskanja i dostave možebitnim ponuditeljima, a ne toliko visoka da odvraća kvalificirane ponuditelje. Kada je to moguće zajmoprimatelj koristi međunarodno priznate uvjete ugovora i obrasce ugovora.

## II.6 VALJANOST PONUDA

Od ponuditelja se traži da podnesu ponude valjane tijekom razdoblja naznačenog u natječajnoj dokumentaciji, koje je dovoljno kako bi se zajmoprimatelju omogućilo dovršenje usporedbe i procjene ponuda i priskrbljivanje svih potrebnih odobrenja da bi se ugovor mogao dodijeliti u tom razdoblju.

## II.7 JEZIK

Zajmoprimatelj priprema dokumentaciju za prethodnu kvalifikaciju i natječajnu dokumentaciju na engleskom ili francuskom jeziku i naznačuje koji jezik je službeni jezik ove dokumentacije.

Međutim, ugovori sklopljeni s lokalnim ponuditeljima mogu po izboru zajmoprimatelja biti na nacionalnom jeziku, koji je za takve ugovore službeni jezik. Ukoliko je ugovor potpisan na jeziku drugačijem od dvaju gore naznačenih jezika, od zajmoprimatelja se može tražiti da banci dostavi prijevod ugovora na jezik na kojem je pripremljena natječajna dokumentacija.

## II.8 RAZUMLJIVOST NATJEČAJNE DOKUMENTACIJE

Natječajna dokumentacija formulira se na način da omogućuje i potiče međunarodnu konkurenciju te jasno i precizno opisuje radove koji se imaju obaviti, lokaciju radova, robe koje se imaju isporučiti, mjesto isporuke ili ugradnje, raspored isporuke ili dovršenja, minimalne zahtjeve izvršenja te zahtjeve glede jamstava i održavanja, ali i sve ostale relevantne uvjete. Pored cijene, natječajna dokumentacija naznačuje sve čimbenike koji će se uzimati u obzir pri procjeni ponuda. Svi možebitni ponuditelji dobit će iste informacije te im se jamče ravnopravne mogućnosti pravodobnog pribavljanja dodatnih informacija. Sve dodatne informacije, razjašnjenja, ispravke pogrešaka ili preinake natječajne dokumentacije šalju se svakom primatelju originalne natječajne dokumentacije dovoljno vremena prije roka za primanje ponuda kako bi ponuditelji imali mogućnost poduzeti odgovarajuće radnje. Rok se prema potrebi produžuje.

## II.9 STANDARDI I SPECIFIKACIJA

Zajmoprimatelj koliko je god moguće primjenjuje međunarodno prihvaćene standarde. U slučajevima kada takvi međunarodni standardi nisu raspoloživi ili su neprikladni, mogu se istaknuti nacionalni standardi. Natječajna dokumentacija u svim slučajevima naznačuje da će se prihvatiti i oprema, materijal ili radna snaga koja ispunjava druge standarde, a koji u najmanju ruku osiguravaju značajnu mjeru istovjetnosti. Korištenje robnih marki treba izbjegavati.

## II.10 CIJENE NATJEČAJA

Pozivi na podnošenje ponuda za robe objavljuju se na temelju INCOTERM-a 2000:

- Za sve robe proizvedene u inozemstvu, uključujući one prethodno uvezene: CIP (mjesto odredišta) cijene uključuju troškove, vozarinu i osiguranje u slučaju transporta. (Naknada je odgovornost zajmoprimatelja.)
- Za robe proizvedene ili sastavljene u zemlji zajmoprimatelja EXW (franko pogon, franko tvornica ili standardizirani proizvodi) cijene koje uključuju sve carine, porez na promet i ostale poreze koji su već plaćeni ili su plativi za komponente ili sirovine korištene pri proizvodnji ili sastavljanju opreme ili prethodno uvezene opreme ponuđene u ponudi.

- U slučaju ugovora po sistemu »ključ u ruke«, od ponuditelja se traži da navede cijenu instaliranog pogona na lokaciji, uključujući sve troškove pribavljanja opreme. Ako natječajnom dokumentacijom nije drugačije uređeno, cijena po sistemu ključ u ruke uključuje sve carine, poreze i ostale namete.
- Od ponuditelja za ugovore za radove traži se da navedu jedinične cijene ili paušalne cijene za obavljanje radova, a takve cijene uključuju sve carine, poreze i ostale namete.

#### II.10.1 USKLADA CIJENE

Natječajna dokumentacija ističe:

- jesu li ponudbene cijene fiksne,
- ili će se izvršavati usklade cijena kako bi odražavale sve promjene (uzlazne ili silazne) u glavnim troškovnim komponentama ugovora, kao što su rad, oprema, materijali i gorivo.

Cijene se mogu usklađivati primjenom propisanih formula koje dijele ukupnu cijenu na komponente koje se usklađuju cjenovnim indeksima naznačenima za svaku komponentu ili, kao alternativa, na temelju dokumentarnih dokaza (uključujući stvarne fakture) koje pribavlja dobavljač ili izvođač.

Primjena metode formule za uskladu cijena preferira se u odnosu na metodu dokumentarnog dokaza. Natječajna dokumentacija jasno definira metodu koja se ima koristiti.

Ukoliko se valuta plaćanja razlikuje od izvora ulaza i pripadajućeg indeksa, primjenjuje se faktor korekcije kako bi se izbjegla netočna usklada.

#### II.11 VALUTA PONUDE

Natječajna dokumentacija ističe valutu ili valute u kojima ponuditelji ističu svoje cijene kako bi se:

- osiguralo to da ponuditelji imaju mogućnost svesti na najmanju moguću mjeru sve tečajne rizike s obzirom na valutu ponude i plaćanja i, shodno tome, ponuditi svoje najpovoljnije cijene,
- dalo ponuditeljima iz zemalja sa slabom valutom mogućnost korištenja snažnije valute i tako stvorila čvršća osnova njihove ponudbene cijene,
- osigurao pošten i transparentan proces procjenjivanja.

Zajmoprimalatelj može zatražiti od ponuditelja da naznače dio cijene iz ponude koji predstavlja lokalne troškove u valuti zemlje zajmoprimalatelja ili da u cijelosti cijenu iz ponude naznače u lokalnoj valuti, uz naznaku uvjeta plaćanja u stranim valutama i očekivanim ulazima koji potječu izvan zemlje zajmoprimalatelja, iskazanima kao postotak cijene iz ponude zajedno s tečajem primijenjenim u takvim izračunima.

U svrhu uspoređivanja cijena, cijene iz ponude konvertiraju se u jedinstvenu valutu koju izabire zajmoprimalatelj (lokalna valuta ili potpuno konvertibilna strana valuta) i naznačuje u natječajnoj dokumentaciji. Zajmoprimalatelj obavlja ovu konverziju primjenom tečaja po prodajnoj stopi za rečene valute izdane od strane nekog službenog izvora (kao što je središnja banka) za slične transakcije na unaprijed odabrani datum. Takav izvor i datum naznačuju se u natječajnoj dokumentaciji, pod uvjetom da je datum nije više od 30 dana prije roka za primanje ponude, niti poslije izvornog datuma isteka razdoblja valjanosti ponuda.

Plaćanje ugovorne cijene izvršava se u valuti ili valutama u kojima je cijena iz ponude iskazana u ponudi uspješnog ponuditelja.

U slučaju kada je ponuditelj zatražio plaćanje u stranim valutama (iskazanima kao postotak cijene ponude), tečaj koji se ima koristiti za plaćanja bit će po onim stopama koje je ponuditelj naznačio u ponudi, kako bi se osiguralo zadržavanje vrijednosti dijelova ponude iskazanih u stranoj valuti bez ikakvog dobitka ili gubitka.

U svrhu smanjenja svakog tečajnog rizika s obzirom na valutu ponude i plaćanja na najmanju moguću mjeru, banka može tražiti da se cijena ponude za sve robe koje se dobavljaju iz inozemstva u potpunosti iskažu u eurima ili nekoj drugoj međunarodnoj valuti. Ugovor o zajmu ističe ove aranžmane.

Tečaj za lokalne valute prema euru koji će se koristiti za plaćanje roba unaprijed se odabire i ističe u ponudi, kako bi se osiguralo da se zadrži vrijednost ponude bez ikakvog dobitka ili gubitka.

## II.12 UVJETI I POSTUPCI PLAĆANJA

Uvjeti plaćanja u skladu su s međunarodnim trgovačkim praksama primjenjivima na konkretne robe i radove.

- Ugovori za nabavu roba uređuju plaćanje punog iznosa po isporuci i provjeri, ako postoji takav uvjet, ugovoreni roba osim za ugovore koji uključuju ugradnju i puštanje u rad.
- Ugovori za radove uređuju predujmove za opremu i materijale izvođača, redovitu dinamiku plaćanja i razumne samopridržaje koji se imaju isplatiti nakon izvođačevog ispunjavanja ugovornih obveza. Također se specificiraju iznosi i vrijeme ostalih predujmova koji se isplaćuju, kao što su predujmovi za materijale isporučene na lokaciju za potrebe radova.

Natječajna dokumentacija ističe metodu plaćanja i ponuđene uvjete, hoće li se dozvoliti alternativne metode plaćanja i uvjeti i, ako je tomu tako, u kojim okolnostima. Metoda plaćanja u obzir uzima raspoložive postupke za povlačenje primitaka s naslova zajma.

## II.13 UGOVORNI UVJETI

Ugovorna dokumentacija jasno definira djelokrug rada koji se ima obaviti, robe koje se dobavljaju, prava i obveze zajmoprimatelja i dobavljača ili izvođača te funkcije i ovlasti inženjera, arhitekta ili građevinskog rukovoditelja, ako jednog od njih zapošljava zajmoprimatelj, glede nadzora i upravljanja projektom. Pored općih ugovornih uvjeta, uključit će se i svi posebni uvjeti koji se konkretno odnose na specifične robe ili radove koji se imaju nabaviti te lokaciju projekta.

Natječajnom dokumentacijom za radove traži se instrument osiguranja u dostatnom iznosu da zajmoprimatelja zaštiti u slučaju izvođačevog kršenja ugovora. Ovaj instrument osiguranja daje se u odgovarajućem obliku i iznosu, kako je zajmoprimatelj istaknuo u natječajnoj dokumentaciji. Jedan dio instrumenta osiguranja proširuje se na dostatno razdoblje poslije datuma dovršenja radova kako bi se pokrile obveze za kvarove ili razdoblje održavanja do konačnog prihvaćanja od strane zajmoprimatelja.

Odredbe glede odštete ili slične odredbe uključuju se ugovorne uvjete u slučajevima kada bi kašnjenje u isporuci roba, dovršenju radova ili podbačaj roba ili radova u smislu ispunjavanja zahtjeva uspješnosti poslovanja rezultirao dodatnim troškovima ili gubitkom prihoda ili gubitkom drugih koristi za zajmoprimatelja.

Ugovorni uvjeti propisuju da se neuspjeh strana glede ispunjenja njihovih obveza u okviru ugovora neće smatrati podbačajem ako je takav neuspjeh rezultat više sile, kako je to definirano ugovornim uvjetima.

Ugovorni uvjeti uključuju odredbe koje se bave primjenjivim zakonom i mjestom rješavanja sporova. Banka nije imenovani arbitar niti se od nje traži da imenuje arbitra.

U slučaju ugovora za radove, ugovora za nabavu i ugradnju i ugovora po sistemu ključ u ruke, odredbe o rješavanju sporova također uključuju mehanizme kao što su odbori za razmatranje sporova ili donositelji presude koji su oblikovani na način da omogućuju brže rješavanje sporova.

## II.14 VRIJEME ZA PRIPREMU PONUDA

Propisana vremenska ograničenja za pripremu i podnošenje ponuda utvrđuju se uz dužno razmatranje konkretnih okolnosti projekta te značaja i složenosti ugovora. Općenito uzevši, za MJN ostavlja se najmanje 45 dana od poziva na podnošenje ponuda ili datuma raspoloživosti natječajne dokumentacije, ovisno o tome koji datum je kasniji. U slučajevima kada je riječ o velikim radovima ili složenim dijelovima opreme, ovo razdoblje iznosi najmanje 90 dana kako bi se možebitnim ponuditeljima omogućilo provođenje istraga prije nego što podnesu svoje ponude. Ponuditeljima se

dozvoljava da ponude pošalju poštom ili ih uruče osobno. U pozivu na podnošenje ponuda naznačit će se rok i mjesto za zaprimanje ponuda.

#### II.15 PROCEDURA OTVARANJA PONUDA

Vrijeme otvaranja ponuda isto je kao i rok za zaprimanje ponuda, a objavljuje se u pozivu na podnošenje ponuda zajedno s mjestom otvaranja ponuda. Zajmoprimatelj otvara sve ponude u propisanom vremenu i na propisanom mjestu. Ponude se otvaraju u nazočnosti ponuditelja ili njihovih predstavnika. Ime ponuditelja i ukupni iznos svake ponude i svake alternativne ponude ako su iste zatražene ili dozvoljene iščitavaju se naglas i evidentiraju nakon otvaranja ponuda. Ponude zaprimljene nakon propisanog vremena, kao i one koje nisu otvorene i naglas iščitane pri otvaranju ponuda, ne razmatraju se.

Od ponuditelja se ne traži niti im se dozvoljava da mijenjaju svoje ponude po isteku roka za zaprimanje ponuda. Zajmoprimatelj će od ponuditelja tražiti razjašnjenja potrebna za ocjenu njihovih ponuda, ali neće tražiti od ponuditelja niti im dozvoliti mijenjanje sadržaja ili cijene njihove ponude po otvaranju ponude. Zahtjevi za objašnjenjima i očitovanja ponuditelja su u pisanom obliku. Nakon javnog otvaranja ponuda, informacije vezane uz ispitivanje, razjašnjavanje i procjenjivanje ponuda i preporuka glede dodjele ugovora ne otkrivaju se ponuditeljima ili drugim osobama koje nisu službeno uključene u ovaj postupak dok se obavijest o dodjeli ugovora ne prenese uspješnom ponuditelju.

#### II.16 PROCJENA I USPOREDBA PONUDA

Zajmoprimatelj utvrđuje ponude u smislu:

- ispunjavanja zahtjeva glede kvalificiranosti istaknutih u dijelu 1.6 ovih smjernica,
- odgovarajućeg potpisivanja istih,
- popraćenosti istih traženim instrumentima osiguranja,
- značajnog odgovora za zahtjeve iz natječajne dokumentacije,
- opće urednosti inače.

U slučaju ako ponuda u značajnoj mjeri ne odgovara, odnosno ako sadrži značajne rezerve i odstupanja glede uvjeta i specifikacija iz natječajne dokumentacije, ponuda se dalje ne razmatra. Ponuditelju se neće dozvoliti ispravljanja ili povlačenje značajnih odstupanja ili rezervi nakon što se ponuda otvori.

Svrha procjene ponuda je utvrditi trošak svake ponude po zajmoprimatelja na način koji omogućuje usporedbu na temelju njihovog procijenjenog troška.

Ponudbena cijena iščitana na otvaranju ponuda prilagodit će se kako bi se ispravile sve aritmetičke pogreške. Nadalje, u svrhu procjenjivanja, izvršit će se prilagodbe svih nematerijalnih odstupanja ili rezervi koje je moguće kvantificirati. Odredbe o uskladi cijena koje se primjenjuju na razdoblje izvršenja ugovora ne uzimaju se u obzir pri procjenjivanju.

Procjena i usporedba ponuda su CIP (mjesto odredišta) cijene za isporuku uvezenih roba i EXW cijene za robe proizvedene u zemlji zajmoprimatelja, zajedno s cijenama svih potrebnih ugradnji, izobrazbi, puštanja u rad i ostalih sličnih usluga.

Natječajna dokumentacija također naznačuje relevantne čimbenike pored cijene koji se imaju razmotriti pri procjeni ponuda te način primjene istih u svrhu utvrđivanja najniže procijenjene ponude. Čimbenici pored cijene koji se imaju koristiti za utvrđivanje najniže procijenjene ponude trebaju se, u mjeri u kojoj je to praktično izvedivo, iskazati u novčanim pojmovima ili im treba pripisati relativnu težinu u odredbama iz natječajne dokumentacije koje se odnose na procjenjivanje. Zajmoprimatelj priprema podrobno izvješće o procjenjivanju i uspoređivanju ponuda, ističući konkretne razloge na kojima se temelje preporuke za dodjelu ugovora.

Na zahtjev zajmoprimatelja, i pod uvjetima koji se trebaju dogovoriti u okviru ugovora u zajmu i kako je uređeno natječajnom dokumentacijom, može se dati omjer preferencije u skladu s propisanim uvjetima (dio I.6) pri procjenjivanju ponuda, kada se uspoređuju kvalificirane ponude tuzemnih trgovačkih društava u odnosu na inozemna trgovačka društva, za:

I. robe proizvedene u domicilnoj zemlji zajmoprimatelja,

II. radove koje izvode tuzemni izvođači.

Zajmoprimatelji dovršavaju procjenu ponuda i dodjelu ugovora u okviru početnog razdoblja valjanosti ponuda tako da nisu potrebna produljenja. Produljenje razdoblja valjanosti ponuda, ako to opravdavaju izvanredne okolnosti, zatražit će se u pisanom obliku od svih ponuditelja prije isteka roka. Uvijek kada se zatraži produljenje razdoblja valjanosti ponuda, od ponuditelja se neće tražiti niti će im se dozvoliti da mijenjaju istaknutu (osnovnu) cijenu ili ostale uvjete njihove ponude. Ako se natječajnom dokumentacijom zahtijevaju instrumenti osiguranja ponude, ponuditelji mogu iskoristiti svoje pravo odbijanja davanja takvog produljenja bez odustajanja od svog osiguranja ponude, ali od onih koji su spremni produljiti razdoblje valjanosti svoje ponude traži se da daju i odgovarajuće produljenje instrumenta osiguranja ponude.

Ako ponuditelji nisu prethodno kvalificirani, zajmoprimatelj utvrđuje ima li ponuditelj čija je ponuda određena kao ponuda s najniže procijenjenim troškom potrebne sposobnosti i resurse za učinkovito izvršenje ugovora u skladu s ponudom. Kriteriji koji se imaju ispuniti uređuju se natječajnom dokumentacijom, a ako ih ponuditelj ne ostvari predmetna se ponuda odbacuje. U takvom slučaju zajmoprimatelj na sličan način utvrđuje predmet sljedećeg najniže procijenjenog ponuditelja.

## II.17 DODJELA UGOVORA

Zajmoprimatelj dodjeljuje ugovor u razdoblju valjanosti ponuda onom ponuditelju koji ispunjava odgovarajuće standarde sposobnosti i resursa i čija je ponuda utvrđena kao ponuda koja u značajnoj mjeri odgovara natječajnoj dokumentaciji i koja nudi najniže procijenjeni trošak. Od ponuditelja se kao uvjet za dodjeljivanje ugovora neće tražiti da preuzme odgovornosti za radove koji nisu propisani natječajnom dokumentacijom ili da inače preinačuje izvorno podnesenu ponudu. Odbijanje svih ponuda opravdano je kada ne postoji učinkovita konkurencija ili ako ponude u značajnoj mjeri ne odgovaraju zahtjevima (vidi I.16). U slučaju odbijanja svih ponuda, zajmoprimatelj razmatra uzroke koji opravdavaju odbijanje i razmatra mogućnost revidiranja uvjeta ugovora, projekta i specifikacija, djelokruga ugovora ili kombinacije istih, prije ponovnog poziva na podnošenje ponuda.

Ako su sve ponude odbačene zbog nedovoljne konkurentnosti, razmatra se oglašivanje u većem obujmu. Ukoliko je razlog odbijanja činjenica da su većina ili sve ponude bile neodgovarajuće, može se izdati novi poziv za podnošenje ponuda od prvotno prethodno kvalificiranih trgovačkih društava. Sve ponude ne odbijaju se i nove se ponude ne prikupljaju za isti natječaj i natječajnu dokumentaciju u isključivu svrhu ostvarenja nižih cijena. Ako najniže procijenjena odgovarajuća ponuda značajno premašuje zajmoprimateljeve prednatječajne procjene troškova, zajmoprimatelj istražuje uzroke previsokog troška i razmatra mogućnost traženja novih ponuda u skladu s onim što je opisano u prethodnim odlomcima. Alternativno rješenje je to da zajmoprimatelj može pregovarati s najniže procijenjenim ponuditeljem kako bi pokušao dobiti zadovoljavajući ugovor smanjenjem djelokruga i/ili preraspodjelom rizika i odgovornosti, što se može odraziti kroz smanjenje ugovorne cijene. Međutim, značajno smanjenje djelokruga ili preinake natječajne dokumentacije mogu zahtijevati ponovni natječaj.

Banku se bez odlaganja obavještava o ovakvim pregovorima.

Zajmoprimatelj banci podnosi izvješće koje sadrži rezultate procjene natječaja i njegove preporuke za dodjelu ugovora, kako se utvrđuje ugovorom o zajmu. Banka ima pravo razmotriti nalaze i preporuke kao konačni korak u utvrđivanju kvalificiranosti ovog projekta za financiranje.

## II.18 MODIFICIRANI MJN

U slučaju kada se zajmom financira program uvoza, MJN s pojednostavljenim oglašivanjem i valutnim odredbama može se koristiti za ugovore velike vrijednosti. Pojednostavljene odredbe glede obavijesti o nabavi preko MJN-a ne zahtijevaju opću obavijest o nabavi. Razdoblje koje se ostavlja za podnošenje ponuda može se skratiti na četiri tjedna. Natjecanje i plaćanje može se ograničiti na jednu valutu koja je u široj uporabi u međunarodnoj trgovini.

## III. OSTALE METODE NABAVE

Ostale nabave obično se obavljaju u skladu s procedurama koje primjenjuju privatni ili javni subjekti koji se bave uvozom ili u skladu s drugim uspostavljenim komercijalnim procedurama prihvatljivima banci.

Bankovne politike s obzirom na omjer preferencije za robe proizvedene u tuzemstvu i ugovore za radove primjenjuju se samo na metodu nabave koja uključuje MJN. U sljedećim odlomcima opisuju se metode nabave koje se općenito koriste.

### III.1 OPĆENITO

Postoje okolnosti u kojima MJN ne bi bila najekonomičnija i najučinkovitija metoda nabave i u kojima se druge metode smatraju prikladnijima.

### III.2 OGRANIČENI MEĐUNARODNI NATJEČAJ

Ograničeni međunarodni natječaj (OMN) u osnovi je MJN izravnim pozivom bez otvorenog oglašivanja, u slučaju kada su ugovorne vrijednosti male ili kada postoji samo ograničen broj dobavljača.

U okviru OMN-a, zajmoprimatelji traže ponude s popisa potencijalnih dobavljača, koji popis je dovoljno opsežan da omogući konkurentne cijene, a treba također sadržavati sve dobavljače kada postoji samo ograničen broj.

### III.3 NACIONALNI JAVNI NATJEČAJ

Nacionalni javni natječaj (NJNI) je postupak konkurentnog nadmetanja koji se obično primjenjuje za javne nabave u domicilnoj zemlji zajmoprimatelja te može predstavljati najprikladniji način za nabavu roba ili radova koji po svojoj prirodi ili opsegu vjerojatno neće privući inozemnu konkurenciju.

Kako bi bile prihvatljive za primjenu u okviru nabava pod financiranjem banke, ove procedure razmatraju se i preinačuju (takve preinake odražavaju se u ugovoru o zajmu) prema potrebi kako bi se osigurala opća dosljednost s odredbama uključenima u I. dijelu ovih smjernica.

NJNI može biti najprikladnija metoda nabave u slučaju kada se ne očekuje interes inozemnih ponuditelja zbog malih vrijednosti ugovora, geografske raspršenosti ili vremenske isprekidanosti radova ili ako su robe ili radovi raspoloživi lokalno po cijenama nižima od onih na međunarodnom tržištu. Postupci NJNI-a također se mogu primijeniti u slučajevima kada administrativno ili financijsko opterećenje očito nadmašuju prednosti MJN-a.

Natječajna dokumentacija može biti jedino na nacionalnom jeziku zemlje zajmoprimatelja, a valuta u primjeni u domicilnoj zemlji zajmoprimatelja općenito se koristi u svrhe natjecanja i plaćanja. Nadalje, natječajna dokumentacija daje jasne upute o tome kako podnijeti ponudu, kako se trebaju ponuditi cijene te mjesto i vrijeme ponošenja ponuda. Daje se odgovarajuće vrijeme za odgovor u svrhu pripreme i podnošenja ponuda. Procedure uređuju odgovarajuću konkurenciju kako bi se osigurala razumne cijene, a metode koje se koriste pri procjenjivanju ponuda i dodjeljivanju ugovora objektivne su i obznanjene svim ponuditeljima u natječajnoj dokumentaciji, odnosno ne primjenjuju

se proizvoljno. Procedure također uključuju javno otvaranje ponuda, objavljivanje rezultata procjene ponuda i dodjelu ugovora te pravila po kojima ponuditelji mogu osporavati postupak. Dozvoljava se sudjelovanje inozemnih trgovačkih društava, ako to žele pod ovakvim okolnostima.

#### III.4 POZIVNI NATJEČAJ (SHOPPING)

Pozivni natječaj (shopping) metoda je nabave koja se temelji na uspoređivanju iskazanih cijena dobivenih od više dobavljača (u slučaju roba) ili od više izvođača (u slučaju građevinskih radova) i to najmanje tri kako bi se osigurale konkurentne cijene, a ova metoda prikladna je za nabavu gotovih standardiziranih proizvoda ili roba standardne specifikacije ili za jednostavne građevinske radove male vrijednosti. Pozivni natječaj naznačuje opis i količinu roba ili specifikaciju radova kao i željeni rok i mjesto isporuke (ili dovršenja). Ponude se mogu podnijeti teleksom, telefaksom ili elektronski. Procjena ponuda slijedi ista načela kao i u slučaju otvaranja ponuda. Uvjeti prihvaćene ponude ugrađuju se u nalog za nabavu ili kratki ugovor.

#### III.5 IZRAVNA POGODBA

Izravna pogodba bez konkurencije (jedan izvor) može biti prikladna metoda u sljedećim okolnostima:

- Postojeći ugovor za robe ili radove, dodijeljen u skladu s procedurama prihvatljivima banci može se proširiti na dodatne robe ili radove slične prirode. Banka će se u takvim slučajevima zadovoljiti time da se dodatnim natjecanjima ne može ostvariti prednost te da su cijene u okviru proširenog ugovora razumne. Odredbe za takvo proširenje, ako su moguće unaprijed uzete u obzir, uključuju se u izvorni ugovor.
- Standardizacija opreme ili rezervnih dijelova koji trebaju biti kompatibilni s postojećom opremom mogu opravdati dodatne nabave od izvornog dobavljača. Da bi takve nabave bile opravdane, originalna oprema je prikladna, broj novih dijelova općenito je manji od postojećeg broja, cijena je razumna, a prednosti druge proizvodnje ili izvora opreme su razmotrene i odbačene na temelju banci prihvatljivih razloga.
- Potrebna oprema vlasništvo je jednog izvora i moguće je dobiti samo iz tog izvora.
- Izvođač odgovoran za procesno projektiranje traži nabavu ključnih dijelova od konkretnog dobavljača kao uvjet garancije radova.
- U iznimnim slučajevima, kao što su odgovor na prirodne katastrofe.

#### III.6 VLASTITI RESURSI ZAJMOPRIMATELJA

Uporaba zajmoprimateljevog vlastitog osoblja i opreme može biti opravdana u sljedećim slučajevima:

- količine uključenog rada ne mogu se unaprijed definirati,
- radovi su mali i raspršeni na udaljenim lokacijama i malo je vjerojatno da će se kvalificirana građevinska poduzeća natjecati za njih po razumnim cijenama,
- traži se obavljanje posla bez ometanja tekućeg poslovanja,
- rizike neizbježnog prekida radova lakše će snositi zajmoprimatelj nego izvođač i
- u hitnim slučajevima kada treba reagirati bez odlaganja.

#### III.7 SUDJELOVANJE ZAJEDNICE U NABAVI

Kada je u interesu održivosti projekta ili ostvarenja nekih specifičnih društvenih ciljeva projekta poželjno u odabranim projektnim komponentama zatražiti sudjelovanje lokalnih zajednica ili povećati korištenje lokalnih stručnih znanja i materijala ili iskoristiti radno intenzivne i druge odgovarajuće tehnologije, nabavne procedure, specifikacije i ugovorni paketi prikladno se prilagođavaju da bi se u obzir uzela ova razmatranja, pod uvjetom da su učinkovita.

#### III.8 AGENTI ZA NABAVU

U slučajevima kada zajmoprimatelj ne raspolaže potrebnom organizacijom, resursima i iskustvom, zajmoprimatelj može željeti (ili to banka može tražiti) angažirati trgovačko društvo specijalizirano za poslove nabave kao svog agenta. Agent slijedi sve postupke nabave koji se uređuju ugovorom o zajmu u ime zajmoprimatelja, uključujući razmatranje postupaka i dokumentacije.

#### IV. NABAVA KONZULTANTSKIH USLUGA

##### IV.1 OPĆENITO

Banka i njezini zajmoprimatelji mogu angažirati konzultante<sup>5</sup> radi davanja stručnih savjeta i konzultantskih usluga. Postupci za odabir konzultanata i ugovaranja njihovih usluga trebaju biti fleksibilni i transparentni kako bi se omogućilo učinkovito izvršenje zadataka uz visoke standarde rada, uz istovremeno stvaranje potrebne odgovornosti. Postupci koji se opisuju u tekstu koji slijedi trebaju se poštovati za konzultantske ugovore koji se uključuju u troškove projekta.

Kao što je slučaj i s drugim ugovorima u projektima pod financiranjem banke, zajmoprimatelj odgovoran je za upravljanje i administraciju rada konzultanta kako bi se osigurali visoki standardi rada, odobravanje plaćanja, izmjene ugovora prema potrebi, rješavanje pritužbi i sporova, osiguranje pravodobnog i zadovoljavajućeg dovršenja zadatka te ocjenjivanje rada konzultanata.

##### IV.2 POSTUPAK ODABIRA KONZULTANTA

Postupak odabira konzultanata obično uključuje sljedeće korake:

- definiranje djelokruga, ciljeva i procijenjenog proračuna predloženog zadatka i utvrđivanje postupka odabira koji se ima slijediti,
- utvrđivanje konzultanata koji su kvalificirani za obavljanje traženih usluga i pripremanje uže selekcije kvalificiranih trgovačkih društava,
- poziv na podnošenje ponuda trgovačkih društava iz užeg izbora,
- procjena i usporedba sposobnosti i ponuda te odabir konzultanta,
- pregovaranje o ugovoru s odabranim konzultantom.

##### IV.3 UŽI IZBOR

Uži izbor konzultanata obično treba uključivati najmanje tri, a najviše šest kvalificiranih i iskusnih konzultanata. Popis obično treba sadržavati široku geografsku zastupljenost konzultanata, uključujući gdje god je to moguće, najmanje jednog kvalificiranog konzultanta iz jedne od zemalja u kojima banka posluje i obično najviše dva iz pojedinačne zemlje.

Niti jedno povezano društvo zajmoprimatelja ne uključuje se u uži izbor, osim ako se ne može prikazati da ne postoji značajna mjera zajedničkog vlasništva, utjecaja i kontrole između zajmoprimatelja i povezanog društva i da povezano društvo neće biti stavljeno u poziciju u kojoj se može donijeti pristrana prosudba o izvršenju zadatka.

##### IV.4 PROCJENA I ODABIR

Za velike zadatke, složene ili specijalizirane zadatke ili za poslovanje koje uključuje značajan broj sličnih zadataka, zajmoprimatelj treba pripremiti formalnu ponudu, uključujući sve objavljene obavijesti o nabavi.

Poziv na podnošenje ponuda treba jasno naznačiti kriterije za ocjenjivanje firmi iz užeg izbora. Procjenjivanje konsultanata obično se treba temeljiti samo na tehničkim razmatranjima, uključujući, ali ne s ograničenjem na isto, iskustvo na sličnim poslovima, lokalno iskustvo i nazočnost, kvalifikacije ključnog osoblja predloženog za zadatak te prikladnost i kvalitetu radnog plana. Za neke poslove prilično jasne tehničke prirode, cijena usluga može biti sekundarno pitanje, ali kvaliteta i dalje ostaje glavni čimbenik pri odabiru.

##### IV.5 OSTALE PROCJENE I ODABIR

Preferira se natjecanje preko sustava užeg izbora. Međutim, u nekim okolnostima možda će biti potrebno ili poželjno angažirati ili nastaviti rad s konkretnim trgovačkim društvom u slučaju:



- kada trgovačko društvo ima jedinstvenu stručnost ili iskustvo,
- kada je trgovačko društvo bilo ili jest uključeno u ranije faze projekta kao što su izvedivost ili projektiranje i utvrđeno je da je kontinuitet potreban i da se iz postupaka nadmetanja ne bi ostvarila nikakva prednost.

#### IV.6 BANKOVNI PREGLED

U slučajevima kada zajmoprimatelj angažira konzultante, kvalifikacije, iskustvo i uvjeti angažiranja konzultanata prihvatljivi su banci. Banka može izvršiti pregled predloženog opsega usluga i opise poslova, predloženi uži izbor trgovačkih društava, preporuke za odabir konzultanata i konačni ugovor kako bi se osiguralo da je zadatak kvalificiran za financiranje od strane banke. Ugovor o zajmu specificira ugovore koji podliježu pregledu.

Ukoliko banka utvrdi da nabava u okviru ugovora ili administracija istoga nije izvršena u skladu s dogovorenim procedurama, ugovor više nije kvalificiran za djelomično financiranje iz primitaka zajma, a preostali dio zajma raspoređenog za potrebe ugovora poništava se.

- 1 For the purpose of these Guidelines, the words «bid» and «tender» shall have the same meaning
- 2 In some cases the borrower acts only as an intermediary and the projects is carried out by another entity. Referenced in these guidelines to the borrower include such entities as well as sub-borrowers under on-lending arrangements.
- 3 For purposes of these Guidelines, «Contractor» refers only to a firm providing construction services.

- 1 U svrhu ovih smjernica riječi »ponuda« i »natječaj« imaju isto značenje.
- 2 U nekim slučajevima zajmoprimatelj djeluje samo kao posrednik, a projekte izvršava neki drugi subjekt. Ukazivanja u ovim smjernicama na zajmoprimatelja uključuje i subjekte kao što su podzajmoprimatelji i kreditni aranžmani.
- 3 U svrhu ovih smjernica izraz »izvođač« odnosi se samo na trgovačko društvo koje daje građevinske usluge.

4 Chapter VII – Action with respect to threats to the peace, breaches of the peace, and acts of aggression

4 Poglavlje VII – Radnje s obzirom na prijetnje miru, kršenje mira i činova agresije.

5 the term consultants includes a wide variety of private and public entities, including consulting firms, engineering firms, construction managers, management firms, procurement agents, inspection agents, auditors, United Nations (UN) agencies and other multinational organizations, investment and merchant banks, universities, research institutions, government agencies, nongovernmental organizations (NGOs), and individuals.

5 Izraz konzultant obuhvaća širok spektar privatnih i javnih subjekata, uključujući konzultantske firme, inženjerske firme, građevinske rukovoditelje, upravljačke firme, agente za nabavu, inspeksijske agente, revizore, agencije Ujedinjenih naroda (UN) i druge multinacionalne organizacije, investicijske i poslovne banke, sveučilišta, istraživačke institucije, vladine agencije, nevladine udruge i fizičke osobe.

#### Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Okvirnog ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirivat će se u skladu s propisima o izvršavanju državnih proračuna za godine 2005. – 2023. prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku kao donatora nepovratnih sredstava iz državnog proračuna za provedbu projekta, planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama o izvršavanju državnih proračuna za vrijeme provedbe Projekta.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za kulturu.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Okvirni ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 612-08/05-01/01

Zagreb, 15. srpnja 2005.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
**Vladimir Šeks, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2005

[SADRŽAJ](#)

## **MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA I EUROPSKIH INTEGRACIJA**

94

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« br. 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske

### **OBJAVLJUJE**

da je Okvirni ugovor o zajmu broj F/P 1511 (2005) za projekt »Istraživanje, obnova i revitalizacija kulturne baštine Ilok – Vukovar – Vučedol« između Republike Hrvatske i Razvojne banke Vijeća

290

Europe, potpisan u Vukovaru 23. svibnja 2005., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori« br. 8/2005, stupio na snagu 22. rujna 2005.

Klasa: 018-05/05-91/07

Urbroj: 521-02-03/04-05-13

Zagreb, 27. rujna 2005.

Ministrica  
vanjskih poslova i europskih integracija  
**mr. sc. Kolinda Grabar-Kitarović, v. r.**

Narodne novine – Međunarodni ugovor: br. 9/2006

## **HRVATSKI SABOR**

111

Na temelju članak 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

### **ODLUKU**

#### **O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMJENAMA I DOPUNAMA OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA F/P 1392 (2000) ADD 1**

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o izmjenama i dopunama Okvirnog ugovora o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva F/P 1392 (2000) ADD 1, kojega je Hrvatski sabor donio na sjednici 29. rujna 2006. godine.

Klasa: 011-01/06-01/59

Urbroj: 71-05-03/1-06-2

Zagreb, 3. listopada 2006.

Predsjednik

Republike Hrvatske

**Stjepan Mesić, v. r.**

### **ZAKON**

291

**O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMJENAMA I DOPUNAMA OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU IZMEU REPUBLIKE HRVATSKE, HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK I RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE ZA FINANCIRANJE KREDITNOG PROGRAMA MALOG I SREDNJEG PODUZETNIŠTVA/F/P 1392 (2000) ADD 1**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor o izmjenama i dopunama Okvirnog ugovora o kreditu između Republike Hrvatske, Hrvatske banke za obnovu i razvitak i Razvojne banke Vijeća Europe za financiranje kreditnog programa malog i srednjeg poduzetništva F/P 1392 (2000) ADD 1, potpisan 13. i 20. travnja 2006. u Zagrebu i 27. travnja 2006. u Parizu, u izvorniku na engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**F/P 1392 (2000) ADD 1 UGOVOR O IZMJENAMA I DOPUNAMA OKVIRNOG UGOVORA O KREDITU (»UGOVOR O IZMJENAMA I DOPUNAMA«) između RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE (CEB) Pariz i HRVATSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK (HBOR) i REPUBLIKE HRVATSKE**

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE (u daljnjem tekstu »CEB«), Pariz, i Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR), (u daljnjem tekstu »korisnik kredita«), i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu »jamac«), koju zastupa Ministarstvo financija,

- S obzirom na zahtjev Vlade Republike Hrvatske od 22. prosinca 2000.,
- S obzirom na Odluku Administrativnog vijeća CEB-a: 1424 (1997) Revidirano 2,
- S obzirom na Okvirni ugovor o kreditu potpisan između naprijed navedenih stranaka 16. i 21. veljače te 15. ožujka 2001. godine,
- S obzirom na zahtjev koji je HBOR dostavio 11. siječnja 2005. kako bi nastavio Program naveden u članku 2. Okvirnog ugovora o kreditu;
- S obzirom na odluku Administrativnog vijeća od 17. lipnja 2005. o odobrenju naprijed navedenog zahtjeva,
- S obzirom na Treći protokol uz Opći sporazum o povlasticama i imunitetima Vijeća Europe,
- S obzirom na članke Kreditnih propisa CEB-a od 6. listopada 1970.,

Sporazumjeli su se da se sljedeći članci Okvirnog ugovora o kreditu izmijene i dopune na sljedeći način:

**Članak 2. stavak 1 i 2**

»CEB odobrava korisniku kredita, koji prihvaća, kredit za djelomično financiranje F/P 1392 (2000) kojeg je Administrativno vijeće CEB-a odobrilo 26. siječnja 2001. te izmijenilo u skladu s odlukom od 17. lipnja 2005., što se u nastavku navodi kao F/P 1392 (2000) ADD 1, a u svezi s Programom financiranja projekata po sektorima (u daljnjem tekstu: SMP), za djelomično financiranje novih, kao i proizvodnih investicijskih projekata postojećih poslova, s ciljem očuvanja i/ili otvaranja novih radnih mjesta u malim i srednjim poduzećima sa sjedištem u svim regijama Republike Hrvatske. CEB odobrava ovaj okvirni kredit imajući u vidu obvezu koju korisnik kredita preuzima, u smislu njegovoga korištenja isključivo za financiranje SMP-a, opisanoga u Dodatku 1. u izmijenjenoj verziji u dodatku ovoga Ugovora o izmjenama i dopunama te provedbe dotičnog SMP-a, sukladno s uvjetima čiji su detalji izneseni u navedenom Dodatku.«

**Članak 4.1.2.a.**

»Prije svake isplate krajnjim korisnicima, osim u slučaju navedenom u donjem stavku 4.1.2.b, korisnik kredita će guverneru poslati na odobrenje, a u roku navedenom u gornjem članku 4.1.1., popise s podacima o pojedinačnim projektima krajnjih korisnika (Dodatak 5A), koji sadrže sažete karakteristike svakog pojedinačnog projekta krajnjih korisnika (između ostalog, troškove, iznos kredita, početni datum, planiranu namjenu kreditnih sredstava, itd.).

Ukoliko bude potrebno, guverner će u roku od 30 dana obavijestiti korisnika kredita o svom odbijanju zahtjeva. Nakon toga roka, te ukoliko nikakva obavijest nije poslana, smatrat će se da je projekt odobren. Korisnik kredita mora u roku navedenom u stavku 1. članka 4.1.1. zamijeniti svaki projekt koji nije odobren, drugim projektom.

Korisnik kredita će dostaviti CEB-u potvrdu da je prethodna rata u cijelosti iskorištena i/ili odobrena, prije nego što može zatražiti korištenje sljedeće rate.«

Članak 4.1.2.b stavak 1.

»CEB može odlučiti da se jedan ili više obroka odobri u obliku »slobodnog obroka« u ukupnom iznosu od najviše 50% ukupno odobrenog kredita.

Pod »slobodnim obrokom« podrazumijeva se da korisnik kredita ne izvještava o plaćanju u korist krajnjih korisnika dok se zaprimljeni iznos u potpunosti ne raspodijeli/iskoristi, ali unatoč tome mora koristiti doznačeni obrok u skladu sa svim ostalim uvjetima Ugovora.

Izvještaj će se slati CEB-u u roku navedenom u stavku 1. članka 4.1.1. prema procedurama koje su dogovorene između CEB-a i korisnika kredita, ili u kontekstu izvještaja o godišnjem poslovanju (Dodatak 5b), kako je navedeno u donjem članku 4.3.«

Članak 4.2. Provedba programa

Sljedeća rečenica u članku 4.2. koja glasi:

»da djelomično financiranje od strane CEB-a ne premašuje 40% ukupne vrijednosti projekta krajnjega korisnika, ne računajući kamate i financijske troškove, kako je definirano Dodatkom 1.3;« prema ovom Ugovoru o izmjenama i dopunama glasi će:

»da djelomično financiranje od strane CEB-a ne premašuje 50% ukupne vrijednosti projekta krajnjega korisnika, ne računajući obrtni kapital, kamate i financijske troškove, kako je definirano Dodatkom 1.3;«

Članak 13. se briše.

Dodatak 2 – Dodatni ugovor:

U pravitku se nalazi revidirana verzija.

Naprijed navedene izmjene stupit će na snagu po potpisivanju ovoga Ugovora o izmjenama i dopunama od strane CEB-a, HBOR-a i Republike Hrvatske te na datum kada CEB diplomatskim putem primi obavijest kojom Republika Hrvatska obavještava CEB da je Hrvatski sabor ratificirao ovaj Ugovor o izmjenama i dopunama.

Zagreb, 13. travnja 2006. Za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR) **Anton Kovačev**, predsjednik Uprave, v. r.

Zagreb, 13. travnja 2006. Za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR) **Ružica Adamović**, članica Uprave, v. r.

Zagreb, 20. travnja 2006. Za Republiku Hrvatsku **Ivan Šuker**, ministar financija, v. r.

Pariz, 27. travnja 2006. Za Razvojnu banku Vijeća Europe (CEB) **Apolonio Ruiz Ligerio**, viceguverner, v. r.

#### DODATAK 1

#### REVIDIRANA VERZIJA DODATKA 1 OKVIRNOM UGOVORU O KREDITU

|    |      |                   |
|----|------|-------------------|
| I. | F/P: | 1392 (2000) ADD 1 |
|----|------|-------------------|

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | Korisnik kredita:   | Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR)   |
|     | Jamac:  | Republika Hrvatska   |
|     | Datum odobrenja Administrativnog vijeća:                  | 26. siječnja 2000. i 16. lipnja 2005.  |
|     | Odobreni iznos:   | 8.000.000 EUR (osam milijuna eura)   |
| II. |   |  |
|     | Područje aktivnosti:                                      | Djelomično financiranje novih, kao i proizvodnih investicijskih projekata postojećih poslova, s ciljem očuvanja i/ili otvaranja novih radnih mjesta u malim i srednjim poduzećima. Navedeni SMP je do 19. siječnja 2005. paralelno financirala i Europska banka za obnovu i razvoj (EBRD).   |
|     | Lokacija:   | Na cijelom teritoriju Republike Hrvatske   |
|     | Ukupni troškovi SMP-a:                                    | 18.000.000 EUR   |
|     | Izvori financiranja: <sup>1</sup>                         | CEB: 8 milijuna EUR<br>HBOR: 4 milijuna EUR<br>EBRD: 6 milijuna EUR, već isplaćeno (do 19. siječnja 2005.)   |
|     | Napredak radova u trenutku podnošenja službenog zahtjeva: | Što se tiče prve rate kredita, pojedinačni projekti krajnjih korisnika koji se financiraju iz kredita CEB-a ne smiju biti započeti više od 12 mjeseci prije datuma odobrenja SMP-a od strane Administrativnog vijeća. Ukoliko CEB pusti u tečaj prvu ratu korisniku kredita nakon više od 6 mjeseci od odobrenja SMP-a od strane Administrativnog vijeća, tada radovi na pojedinim projektima krajnjih korisnika ne smiju biti započeti više od 12 mjeseci prije datuma isplate rate kredita korisniku kredita od strane CEB-a. Isti kriteriji se primjenjuju i na daljnje rate kredita. |
|     | Plan SMP-a:   | Dovršenje projekta predviđeno za 2006.   |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | <p>Postupci koje korisnik kredita provodi kod isplate pojedinačnih kredita krajnjim korisnicima:</p> | <p>Korisnik kredita će kreditna sredstva upotrijebiti za financiranje srednjoročnih i dugoročnih kredita za investicijske projekte malih i srednjih privatnih poduzeća, bilo izravno ili neizravno putem mreže izabраниh hrvatskih poslovnih banaka kojima će korisnik kredita odobravati ročne kredite za krajnje korisnike.</p> <p>Cijena kredita za krajnje korisnike obuhvatit će posredničku maržu od 50 osnovnih poena iznad HBOR-ovih troškova sredstava te maržu za kreditni rizik i obradu u visini do 2%.</p>   |
| III. | <p>Kriteriji prihvatljivosti:</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>– Korisnik kredita će realizirati SMP uz poštivanje CEB-ovih kriterija prihvatljivosti u odnosu na krajnje korisnike.</li> <li>– Kreditna sredstva CEB-a će se koristiti isključivo za projekte (krajnjih korisnika) koji nisu stariji od 12 mjeseci i kod kojih je broj stalno zaposlenih manji od 500, neto osnovna sredstva ne premašuju 75 milijuna EUR-a i manje od 1/3 ukupnog kapitala je u vlasništvu osoba koje ne spadaju u mala i srednja poduzeća.</li> </ul>  |
| IV.  | <p>Socijalni učinci:</p>   | <p>Struktura SMP-a će omogućiti zamjetno poboljšanje rokova dospjeća koji se pretežno nude za srednjoročne i poglavito dugoročne kredite malom i srednjem poduzetništvu, te u odnosu na troškove kredita koje plaćaju krajnji korisnici.</p> <p>Na temelju iskustva, ukupna sredstva SMP-a u visini oko 18 milijuna EUR bi trebala okvirno omogućiti otvaranje novih ili očuvanje postojećih 1000 radnih mjesta. Ovaj će se aspekt pomno pratiti tijekom provedbe projekta. Tako se očekuje da će SMP imati pozitivne socijalne učinke kroz razvitak i jačanje sektora malog i srednjeg poduzetništva te otvaranje novih radnih mjesta u navedenom sektoru.</p> |

DODATAK 2  
 REVIDIRANA VERZIJA DODATKA 2 OKVIRNOM UGOVORU O KREDITU F/P 1392(2000)  
 ADD 1 X. X. X. X. rata  
 DODATNI UGOVOR

Okvirnom ugovoru o kreditu od 16. i 21. veljače 2001. godine te 15. ožujka 2001. godine i Ugovoru o izmjenama i dopunama Okvirnog ugovora o kreditu potpisan dana \_\_\_\_\_ 2006. godine između Razvojne banke Vijeća Europe (u daljnjem tekstu: »CEB«) i

Hrvatske banke za obnovu i razvitak (HBOR) (u daljnjem tekstu: »korisnik kredita«)

i

Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: »jamac«)

Ovim se Dodatnim ugovorom i Okvirnim ugovorom o kreditu određuju uvjeti dogovoreni za X X X X ratu u korist F/P 1392 (2000) ADD 1 u skladu s člankom 3 navedenog Okvirnog ugovora o kreditu.

|                      |  |
|----------------------|--|
| Korisnik kredita     | Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR)   |
| Jamac                | Republika Hrvatska   |
| CEB oznaka           | F/P 1392 (2000) ADD 1 X X X X-ta rata  |
| Valuta               | EUR  |
| Iznos                | 2.000.000  |
| Kamatna stopa        | promjenljiva 6-mjesečni EURIBOR + X.XX % godišnje  |
| Plaćanje kamata      | Polugodišnje unatrag   |
| Dani                 | stvarni / 360 Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu  |
| Rok                  | oko 10 godina, uključujući 2 godine počeka koji se odnosi samo na otplatu glavnice.                                      |
| Otplata glavnice     | Svaka se rata otplaćuje u 16 jednakih polugodišnjih obroka s početkom na prvi datum plaćanja kamata nakon isteka počeka. |
| Datum ponude         | DATUM  |
| Prihvatanje ponude   | DATUM  |
| Datum valute         | DATUM  |
| Radni dan            | TARGET radni dan   |
| Korespondentna banka | Via TARGET   |
| Broj računa          | BROJ   |



|             |       |
|-------------|-------|
| SWIFT šifra | ŠIFRA |
|-------------|-------|

Kamatna se stopa izračunava za svako 6-mjesečno razdoblje, počevši od datuma isplate (datum valute), osim za prvo kamatno razdoblje. Kamatna stopa se utvrđuje dva radna dana (u Bruxellesu) prije početka svakog novog kamatnog razdoblja, u skladu s EURIBOR stopom koju objavljuje European Banking Federation (Reuters EURIBOR 01). CEB svakih 6 mjeseci obavještava korisnika kredita o kamatama koje se plaćaju. Kamate se plaćaju 5. veljače i 5. kolovoza svake godine, a prvo se plaćanje obavlja 5. MJESEC/GODINA (kratko prvo kamatno razdoblje). Glavnica se otplaćuje 5. veljače i 5. kolovoza svake godine, a prvo se plaćanje obavlja 5. MJESEC/GODINA.

Ove odredbe podliježu ugovoru »Konvencija o izmijenjenom sljedećem radnom danu«, a definicija istog nalazi se u Dodatku 4 Okvirnom ugovoru o kreditu kojeg su CEB i korisnik kredita potpisali 16. veljače 2001. godine. »Radni dan« znači dan na koji je sustav Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) otvoren za poslovanje.

Kako bi se mobilizirala ova rata, korisnik kredita pravodobno šalje CEB-u potpisanu mjenicu (Dodatak 3) u skladu s ovom ratom.

Zagreb, dana \_\_\_\_\_ Za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR) Ime i funkcija:

Zagreb, dana \_\_\_\_\_ Za Hrvatsku banku za obnovu i razvitak (HBOR) Ime i funkcija:

Zagreb, dana \_\_\_\_\_ Za Republiku Hrvatsku Ime i funkcija:

Pariz, dana \_\_\_\_\_ Za Razvojnu banku Vijeća Europe (CEB) Ime i funkcija:

#### DODATAK 5A

#### NOVA RADNA MJESTA po pojedinim projektima

Projekt krajnjeg korisnika br.

Rata kredita br.

#### 1. KRAJNJI KORISNIK

- MSP naziv
- MSP adresa
- Broj zaposlenih (< 500 zaposlenih)
- Neto osnovna sredstva (< 75 milijuna eura)
- Kapital u vlasništvu osoba koje nisu MSP (%) (< 1/3 kapitala)
- Sektor djelatnosti
- Regionalna stopa nezaposlenosti (> 5% aktivnog stanovništva)

#### 2. PROJEKT

- Kratak opis investicije
- Ukupna vrijednost investicije (< 18 milijuna eura)
- Datum početka radova (< 1 godina prije datuma povlačenja)
- Datum završetka radova
- Otvoreno novih radnih mjesta
- Očuvano postojećih radnih mjesta

#### 3. FINANCIRANJE

- Udio CEB-a (% ukupne vrijednosti investicije) (< 50% ukupne vrijednosti investicije)
- Udio CEB-a (iznos)
- Ostali izvori financiranja (% ukupne vrijednosti investicije)

#### DODATAK 5B

#### IZVJEŠTAJ O GODIŠNJEM POSLOVANJU NOVA RADNA MJESTA OBRAZAC ZA PRAĆENJE KREDITA F/P – KORISNIK KREDITA

rata br.  
iskorišteno dana  
ovlašteni CEB kredit  
iskorišten CEB kredit  
kamatna stopa  
rok

očuvanje radnih mjesta  
nova radna mjesta  
ukupno iskorišteno/raspoređeno (%)  
prosječna stopa za krajnje korisnike  
prosječan rok  
broj malih i srednjih poduzeća

#### PREGLED KREDITNE TRANŠE PO SEKTORU DJELATNOSTI

| SEKTOR DJELATNOSTI | KREDIT CEB-a | % | KOMENTARI |
|--------------------|--------------|---|-----------|
|                    |              |   |           |
|                    |              |   |           |
|                    |              |   |           |
|                    |              |   |           |

#### PREGLED KREDITNE TRANŠE PO VELIČINI PODUZEĆA

| VELIČINA PODUZEĆA | KREDIT CEB-a | % | KOMENTARI |
|-------------------|--------------|---|-----------|
|                   |              |   |           |
|                   |              |   |           |
|                   |              |   |           |
|                   |              |   |           |
|                   |              |   |           |

#### PREGLED KREDITNE TRANŠE PO PODRUČJU/REGIJI/OPĆINI

| PODRUČJE/REGIJA/OPĆINA | KREDIT CEB-a | % | KOMENTARI |
|------------------------|--------------|---|-----------|
|                        |              |   |           |
|                        |              |   |           |
|                        |              |   |           |
|                        |              |   |           |
|                        |              |   |           |
|                        |              |   |           |

#### PREGLED KREDITNE TRANŠE PO VRSTI INVESTICIJE

| VRSTA INVESTICIJE        | KREDIT CEB-a | % | KOMENTARI |
|--------------------------|--------------|---|-----------|
| kupnja zemljišta/parcela |              |   |           |
| gradnja                  |              |   |           |

|                              |  |  |  |
|------------------------------|--|--|--|
| infrastruktura i instalacije |  |  |  |
| strojevi i oprema            |  |  |  |
| vozila                       |  |  |  |
| ostalo                       |  |  |  |

**F/P 1392 (2000) ADD 1 AGREEMENT AMENDING THE FRAMEWORK LOAN AGREEMENT («AMENDMENT AGREEMENT») between THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK Paris and HRVATSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVITAK (HBOR) and THE REPUBLIC OF CROATIA**

The COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the «CEB»), Paris, And Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR), hereinafter called the «Borrower»), And the Republic of Croatia (hereinafter called the «Guarantor»), represented by the Ministry of Finance,

- Having regard to the application of the Government of the Republic of Croatia dated December 22, 2000,
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1424 (1997) Revised 2,
- Having regard to the Framework Loan Agreement signed between the aforementioned parties on 16 and 21 February, and on 15 March 2001,
- Having regard to the request submitted by HBOR on January 11, 2005 to continue the Programme referred to in Article 2 of the Framework Loan Agreement;
- Having regard to the decision of the Administrative Council of 17 June 2005 to approve the above request,
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated 6 October 1970, Have agreed that the following Articles of and Appendices to the Framework Loan Agreement shall be amended as follows:

Article 2, paragraphs 1 and 2

«The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1392 (2000) approved by the CEB's Administrative Council on January 26, 2001 as modified pursuant to a decision on June 17, 2005, subsequently referenced as F/P 1392 (2000) ADD 1, and concerning a sector-based multi-project programme (hereinafter «SMP») for the partial financing of the creation of new ventures and of productive investment projects in existing businesses, aimed at the maintenance and/or creation of jobs in small- and medium-sized enterprises located in all regions of the Republic of Croatia.

This global disbursement loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the SMP described in Appendix 1 in its revised version appearing in appendix to the present Amendment Agreement, and to carry out such SMP under the conditions which are detailed in said Appendix.»

Article 4.1.2.a.

«Before any disbursement to the final beneficiaries, except in the event specified in Article 4.1.2.b. below, the Borrower shall send to the Governor for approval, within the period specified in Article 4.1.1. above, individual sub-project data sheets (Appendix 5A) summarising the features of each

individual sub-project (inter alia, cost, loan amount, starting date, planned use of loan proceeds, etc.).

If need be, the Governor shall notify the Borrower of his refusal of the application within 30 days. Beyond this period and if no notification has been made, the project shall be considered to be approved. The Borrower must replace any project that is not approved, by another project within the period stated in paragraph 1, Article 4.1.1.

The Borrower will present a certification to the CEB that the preceding instalment has been fully disbursed and/or committed, before disbursement of a subsequent instalment may be requested.»

Article 4.1.2.b. first paragraph

«The CEB may decide that one or several instalments, for a total amount equal to a maximum of 50% of the total of the authorised loan, may be granted in the form of a «free instalment».

By «free instalment» it is understood that the Borrower shall not report on the payment in favour of the final beneficiaries until after the sum received has been fully allocated/used, but must nonetheless use the instalment remitted in conformity with all other conditions of the Agreement. The report shall be sent to the CEB within the period specified in Article 4.1.1. first paragraph according to the procedures agreed between the CEB and the Borrower, or in the context of the annual performance report (Appendix 5B) as specified in Article 4.3. below.»

Article 4.2. Implementation of the programme

The following sentence in Article 4.2, that is:

«partial financing by the CEB does not exceed 40% of the total cost of the sub-project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1;«  
will hereafter read as follows:

«partial financing by the CEB does not exceed 50% of the total cost of the sub-project, excluding working capital, interest and financial charges, such as defined in Appendix 1;»

Article 13 is deleted.

Appendix 2 – Model supplementary Agreement:

Revised version attached.

The above amendments shall enter into force upon signature of the present Amendment Agreement by the CEB, the HBOR and the Republic of Croatia, and on the date of receipt by the CEB of notification through diplomatic channels by which the Republic of Croatia informs the CEB that the Parliament of the Republic of Croatia has ratified this Amendment Agreement.

Zagreb, on 13 April 2006 For Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR) Anton Kovačev,  
President of the Managing Board

Zagreb, on 13 April 2006 For Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR) Ružica Adamović,  
Member of the Managing Board

Zagreb, on 20 April 2006 For the Republic of Croatia Ivan Šuker, Minister of Finance

Paris, on 27 April 2006 For the Council of Europe Development Bank (CEB) Apolonia Ruiz Ligeró,  
Vice Governor

APPENDIX 1

REVISED VERSION OF APPENDIX 1 TO THE FRAMEWORK LOAN AGREEMENT

|    |                                |  |
|----|--------------------------------|--|
| I. | F/P:                           | 1392 (2000) ADD 1                          |
|    | Borrower:                      | Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR) |
|    | Guarantor:                     | Republic of Croatia                        |
|    | Administrative Council date of | January 26, 2000 and June 17, 2005         |

|     |  |  |
|-----|--|--|
|     | approval:                                      |  |
|     | Amount approved:                               | EUR 8 000 000 (Eight million euros)  |
|     |  |  |
| II. | Fields of action:                              | Partial financing of the creation of new ventures and of productive investment projects in existing businesses, aimed at the maintenance and/or creation of jobs in small- and medium-sized enterprises. This SMP was financed until January 19, 2005 in parallel by the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD).  |
|     | Location:                                      | Throughout the Republic of Croatia   |
|     | Total SMP cost:                                | EUR 18 000 000   |
|     | Financing sources: <sup>1</sup>                | CEB: EUR 8 million<br>HBOR: EUR 4 million<br>EBRD: EUR 6 million,<br>already disbursed (until 19<br>January 2005)  |
|     | Work progress at the time of official request: | As far as the first loan instalment is concerned, the individual sub-projects benefiting from the CEB loan may not have been started more than 12 months from the date of the SMP's approval by the Administrative Council. If the first instalment is disbursed by the CEB to the Borrower more than 6 months after the SMP's approval by the Administrative Council, then the works in the individual sub-projects may not have been started more than 12 months from the date of the disbursement of the loan instalment from the CEB to the Borrower. This same criterion also applies to the subsequent loan instalments. |
|     | SMP schedule:                                  | Completion of project foreseen for 2006.   |

|      |   |   |
|------|---|---|
|      | Procedures implemented by the Borrower for the disbursement of individual loans to final beneficiaries: | <p>The proceeds of the loan will be used by the Borrower to fund medium- and long-term loans for investment projects in privately-owned SMEs, either directly or indirectly through a network of selected Croatian commercial banks to which the Borrower will extend term loans for on-lending to end borrowers.</p> <p>Loan pricing to the final beneficiaries will include an intermediation margin of 50 bp over HBOR's cost of funds, as well as a margin for credit risk and administration of up to 2%.</p>  |
| III. | Eligibility criteria:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– The Borrower will implement the SMP in keeping with CEB's eligibility criteria for the final beneficiaries.</li> <li>– CEB loan proceeds will only be applied to sub-projects which are less than 12 months old, and where the number of permanent employees is less than 500, net fixed assets do not exceed EUR 75 million, and less than 1/3 of the total capital is held by a non SME.</li> </ul>  |
| IV.  | Social effects:   | <p>The SMP's structure will enable a marked improvement on prevailing tenor conditions for medium and especially long-term lending to SMEs, as well as on the pricing of loans to the final beneficiaries.</p> <p>Based on past experience, a total cost of the SMP of approximately EUR 18 million should enable the creation or maintenance of approximately 1000 jobs. This aspect will be closely monitored during project implementation. The SMP is thus expected to yield a positive social impact, through the development and the strengthening of the country's SME sector and the jobs associated with it.</p> |

## APPENDIX 2

REVISED VERSION OF APPENDIX 2 TO THE FRAMEWORK LOAN AGREEMENT F/P  
1392(2000) ADD 1 Xst. Xnd. Xrd. Xth. instalment

### SUPPLEMENTARY AGREEMENT

to the Framework Loan Agreement signed February 16 and 21, 2001, and March 15, 2001, as amended by an Agreement amending the Framework Loan Agreement dated XXXX XX, 2006 between

The Council of Europe Development Bank (hereinafter called «CEB») and  
Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR) (hereinafter called the «Borrower») and  
The Republic of Croatia (hereinafter called the «Guarantor»)

The present Supplementary Agreement and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the Xst. Xnd. Xrd. Xth. instalment in favour of F/P 1392 (2000) ADD 1 in reference to Article 3 of the said Framework Loan Agreement.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Borrower            | Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR)   |
| Guarantor           | Republic of Croatia  |
| CEB reference       | F/P 1392 (2000) ADD 1 Xst. Xnd. Xrd. Xth. instalment   |
| Currency            | EUR  |
| Amount              | 2 000 000  |
| Interest rate       | Floating rate 6-month EURIBOR + X.XX % p.a.  |
| Interest payment    | Semi-annually in arrears   |
| Day-count fraction  | Actual / 360 Modified Following Business Day Convention  |
| Tenor               | Approximately 10 years including a 2-year grace period applicable to principal repayments only.  |
| Principal repayment | Each instalment will be repaid in 16 equal semi-annual principal repayments commencing on the first interest payment date following the end of the grace period. |
| Date of offer       | DATE   |
| Acceptance of offer | DATE   |
| Value date          | DATE   |
| Business day        | TARGET business day  |
| Correspondent bank  | Via TARGET   |
| Account number      | NUMBER   |
| SWIFT code          | CODE   |

The interest rate will be calculated for each 6- month period, starting from the date of disbursement (value date), except for the first interest period. The interest rate will be fixed two working days (in Brussels) prior to the start of each new interest period, according to the EURIBOR rate published by the European Banking Federation (Reuters EURIBOR 01). The CEB will inform the Borrower of the interest payable every 6 months. The payment of interest will take place on the 5th of February and the 5th of August of each year, and for the first time on the 5th of MONTH YEAR (short first interest period). The principal will be repaid on the 5th of February and the 5th of August of each year, and for the first time on the 5th of MONTH YEAR.

These provisions are subject to the agreement Modified Following Business Day Convention, the definition of which is to be found in Appendix 4 to the Framework Loan Agreement signed between CEB and the Borrower on February 16, 2001. «Business Day» means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) system is operational.

In order to mobilise this instalment, the Borrower will provide the CEB, in due time, with the signed «Promissory Note» (Appendix X) corresponding to the present instalment.

Zagreb, on \_\_\_\_\_ For Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR)[NAME and TITLE of signatory]

Zagreb, on \_\_\_\_\_ For Hrvatska banka za obnovu i razvitak (HBOR)[NAME and TITLE of signatory]

Zagreb, on \_\_\_\_\_ For the Republic of Croatia[NAME and TITLE of signatory]

Paris, on \_\_\_\_\_ For the Council of Europe Development Bank (CEB)[NAME and TITLE of signatory]

#### APPENDIX 5A JOB CREATION I dentification of Individual Projects

Sub-project n°

Loan instalment n°

1. BENEFICIARY

- SME name
- SME address
- Number of employees (< 500 employees)
- Net fixed assets (< 75 million Euros)
- Capital held by non-SME entities (%) (< 1/3 of capital)
- Activity sector
- Regional unemployment rate (> 5% of the active population)

2. SUB-PROJECT

- Short description of investment
- Total cost of investment (< 20 million Euros)
- Start-of-works date (< 1 year preceding the drawdown date)
- End-of-works date
- Jobs created
- Jobs maintained

3. FINANCING

- CEB participation (< 50% of total investment cost)



- CEB participation (amount)
- Other financing sources (% of total investment cost)

**APPENDIX 5B  
ANNUAL PERFORMANCE REPORT IN FIELD OF JOB CREATION  
LOAN FOLLOW-UP FORM F/P – BORROWER**

Instalment ns

Disbursed on

Authorised CEB loan

CEB loan disbursed

Interest rate

Tenor

Job maintenance

Job creation

Total utilised/allocated (%)

Average onlending rate

Average tenor

Number of SMEs

**BREAKDOWN OF LOAN TRANCHE BY SECTOR OF ACTIVITY**

| SECTOR OF ACTIVITY | CEB LOAN | % | COMMENTS |
|--------------------|----------|---|----------|
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |

**BREAKDOWN OF LOAN TRANCHE BY SIZE OF ENTERPRISE**

| SIZE OF ENTREPRISE | CEB LOAN | % | COMMENTS |
|--------------------|----------|---|----------|
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |
|                    |          |   |          |

**BREAKDOWN OF LOAN TRANCHEBY AREA/REGION/MUNICIPALITY**

| AREA/REGION/MUNICIPALITY | CEB LOAN | % | COMMENTS |
|--------------------------|----------|---|----------|
|                          |          |   |          |
|                          |          |   |          |
|                          |          |   |          |
|                          |          |   |          |
|                          |          |   |          |
|                          |          |   |          |

**BREAKDOWN OF LOAN TRANCHEBY TYPE OF INVESTMENT**

| TYPE OF INVESTMENT                  | CEB<br>LOAN | % | COMMENTS |
|-------------------------------------|-------------|---|----------|
| Acquisition of land/plots           |             |   |          |
| Construction                        |             |   |          |
| Infrastructure and<br>installations |             |   |          |
| Machines and equipment              |             |   |          |
| Vehicles                            |             |   |          |
| Other                               |             |   |          |

Članak 3.

Financijske obveze koje nastaju za Republiku Hrvatsku na temelju Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona podmirivat će se u skladu s propisima o izvršavanju državnih proračuna za godine trajanja projekta.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 441-03/06-01/03

Zagreb, 29. rujna 2006.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Vladimir Šeks, v. r.